

профессор Павел Александрович Юнгер

Книга Иова. Опыт переложения на русский язык

профессор Павел Александрович Юнгер

Опыт переложения на русский язык священных книг Ветхого Завета проф. П.А. Юнгера (с греческого текста LXX).

Предисловие редактора

Текстология

Три древнейших кодекса Септуагинты и использование их П. А. Юнгером

Аппарат П. А. Юнгера и критические издания Септуагинты

Проблемы реконструкции первоначальных текстов греческого перевода и еврейского оригинала

Наблюдения П. А. Юнгера над текстологией Елизаветинской Библии

Особенности аппарата П. А. Юнгера

Экзегетика

Толкования П. А. Юнгера и святоотеческая экзегетика

Комментарии П. А. Юнгера и отечественная библеистика

Редакционная работа

Указатели

Введение

Глава [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [12](#) [13](#) [14](#) [15](#) [16](#) [17](#) [18](#) [19](#) [20](#) [21](#) [22](#) [23](#) [24](#) [25](#) [26](#) [27](#) [28](#) [29](#) [30](#) [31](#) [32](#) [33](#) [34](#) [35](#) [36](#) [37](#) [38](#) [39](#) [40](#) [41](#) [42](#)

Предисловие редактора

Настоящей книгой завершается предпринятое Издательским Советом Русской Православной Церкви и Издательством Московской Патриархии переиздание переводов П. А. Юнгером Септуагинты, выполненных с учетом славянского текста Елизаветинской редакции. В данный том вошли канонические¹ учительные книги, а также первые 24 главы книги Бытия; в конце помещены общие указатели ко всем трем томам. Поскольку значение и актуальность подобного переиздания были обоснованы в предисловии к первому тому (и отчасти во вступительной заметке ко второму), здесь мы коснемся более частных (текстологических и

экзегетических) проблем, а также подытожим наблюдения, накопленные в результате редакционной работы.

Текстология Три древнейших кодекса Септуагинты и использование их П. А. Юнгером

Отдельного разговора заслуживают три основных кодекса: ватиканский², александрийский³ и синайский – самые древние из числа библейских рукописей, дошедших почти в полном составе, и постоянно используемые П. А. Юнгером⁴.

Ватиканский список (IV в.)⁵ в целом восходит к догексапларному тексту (из книг, переведенных П. А. Юнгером, текст Исаии восходит к оригеновской рецензии, книга Даниила соответствует переводу Феодотиона, перевод книги Иова имеет дополнения, заимствованные из Феодотиона) и, возможно, происходит из Александрии⁶ (в Италию он попал из Константинополя). Самые существенные лакуны – отсутствие Быт. 1:1–46:28 и Пс. 105:27–137:6. Хотя в «Общем введении» П. А. Юнгер неправильно указывает отсутствующие места⁷, точное местоположение лакуны в Быт. Юнгеру должно было быть прекрасно известно, ибо в книгах, доступных русскому ученому (например, у Г. Свита) и использованных им, данное обстоятельство оговорено специально. Недостающий текст Бытия был восполнен в рукописи впоследствии в XV в.⁸, но эта и прочие вставки (иногда учитываемые в аппаратах с соответствующими оговорками в предисловиях) не имеют никакой научной ценности, так что ссылка на ватиканский кодекс только может ввести читателя в заблуждение. Между тем в переводе Бытия Юнгером многократно указывает чтения ватиканского кодекса. Аналогично поступает переводчик и в тех псалмах, которые утеряны в ватиканском списке⁹. Во избежание недоразумений все ссылки на ватиканский кодекс в Бытии и в Пс. 105–137 нами были сняты.

Ватиканский кодекс лежит в основе греческого текста в Сикстинской Библии (1587), в изданиях Холмса¹⁰ – Парсонса (так называемая «оксфордская Септуагинта»)¹¹, Г. Свита (1887–1894) и кембриджской Септуагинты (Пятикнижие и исторические книги, 1906–1940). Этот текст использовался и елизаветинскими справщиками.

Александрийский кодекс, скопированный в V в., содержит почти весь библейский текст, за исключением нескольких стихов книги Бытия, двух глав 1Цар. и Пс. 49:20–79:11. Хотя обычно текст этой рукописи возводят к исихиевской¹² или оригеновской рецензиям, на самом деле он эклектичен: первые пророческие книги несут следы оригеновской рецензии; в Псалмах и Иове – лукиановской; в Бытии – текст худшего качества, но порой

сохраняющий некоторые весьма древние чтения. Рукопись характеризуется многочисленными дополнениями и гармонизацией чтений. Кодекс, вероятно, происходит из Александрии либо Константинополя (откуда он был привезен в Александрию между 1308 и 1316 гг.¹³), но включает некоторые чтения, свойственные Палестине и Сирии. Манускрипт, хранившийся в Александрии до поднесения его константинопольским патриархом Кириллом Лукарисом в дар английскому королю Якову I (из-за смерти последнего в 1625 г. рукопись была получена Карлом I в 1627 г.)¹⁴, лежит в основе «издания Грабе» (2 и 3 тт. подготовлены Ф. Ли и Дж. Виганом после смерти И. Грабе)¹⁵. Издание И. Грабе (в цюрихской перепечатке 1730 г.) было использовано при подготовке Елизаветинской Библии. Оно же перепечатано в Москве в 1821 г. по благословению Святейшего Синода. Осуществленное на средства греков и для греков, это московское издание – не имеющее никакой научной ценности, как показано И. Е. Евсеевым¹⁶, – тем не менее получило широкое распространение в Греции. На него часто ссылается в аппарате и П. А. Юнгеро.

По словам П. А. Юнгерова, он использовал первое фототипическое издание александрийского кодекса, осуществленное Г. Бабером¹⁷. Однако сравнение аппарата П. А. Юнгерова с современными критическими изданиями заставило нас предположить, что чаще Юнгеро

пользовался или непосредственно публикацией александрийского кодекса, выполненной И. Грабе, или опосредованно через колляции в старых изданиях (в частности, у Холмса–Парсонса), основанные на издании И. Грабе. Однако издание И. Грабе весьма ненадежно по двум причинам. Во-первых, И. Грабе не всегда четко различал первичное чтение и последующие рукописные исправления. Во-вторых, издатель иногда внедрял в текст собственные конъектуры, не считая нужным это оговаривать. В результате указания П. А. Юнгерова на те или иные разночтения александрийского кодекса порой не соответствуют аппаратам современных критических изданий. Поскольку у нас не было под руками ни одного фототипического издания книг Ветхого Завета в александрийском кодексе (за исключением Восьмикнижия), мы не могли проверить эти разночтения и ограничились дополнительным указанием на расхождения с современными изданиями. Предполагаем, что, по большей части, расхождения вызваны указанными двумя причинами несовершенства издания И. Грабе.

Переходя, наконец, к знаменитому синайскому кодексу (IV в.), не можем не остановиться вначале, хотя и очень кратко, на непростой судьбе

этого манускрипта, изобилующей поистине драматическими моментами.

Честь открытия синайской рукописи оспаривают еп. Порфирий (Успенский) и К. фон Тишендорф¹⁸. Первым познакомился со всей рукописью и описал ее еп. Порфирий. Однако ученый, будучи выпускником старой дореформенной академии и обладая прекрасным знанием классических (и восточных) языков, не имел должной научной подготовки и связанной с ней широты и независимости взглядов. Поэтому впоследствии, ознакомившись внимательнее с особенностями текста синайской рукописи и увидев, что он во многом не соответствует тем ветхо- и особенно новозаветным чтениям, которые стали привычными в последующей церковной традиции, еп. Порфирий предположил, что текст синайской рукописи испорчен «еретиками», и даже пытался доказать это в переписке с К. фон Тишендорфом. К чести русской науки надо сказать, что нападки еп. Порфирия на синайскую рукопись, вывезенную К. фон Тишендорфом с Синая при содействии русского посла и роскошно изданную в 4-х томах к тысячелетию России, получили должное опровержение¹⁹. Тем временем знаменитый греческий аферист К. Симонидис заявил, что рукопись, найденная Тишендорфом, – фальшивка его собственного (Симонидиса) производства 1840-го года²⁰. Эта ложная «самореклама» произвела некоторый эффект и газетную шумиху. Сама рукопись, поднесенная в дар российскому императору братией монастыря св. Екатерины (той самой братией, которая, по уверению Тишендорфа, вначале якобы использовала листы из рукописи для растопки печи и только благодаря немецкому ученому оценила уникальность рукописи), но оставленная до поры до времени на сохранении в России до согласования формальностей, была официально приобретена в 1869 г. Хотя в печати и даже в научных статьях неоднократно повторялись слухи о том, что братия монастыря не давала согласия на дарение рукописи и не получала вознаграждения, эти домыслы не соответствуют действительности, как недавно показано на основании новых архивных документов²¹. Рукопись (за исключением 43 листов, вывезенных К. фон Тишендорфом ранее и оставшихся в Германии) хранилась в России до 1933 г., пока советское правительство не продало бесценную рукопись за 100 000 фунтов стерлингов Британскому музею. Но история рукописи на этом не закончилась. Начиная с 1978 г. стали появляться в печати сведения²² о находке в 1975 г. в монастыре св. Екатерины среди массы разных фрагментов двенадцати листов из синайского кодекса, считавшихся утерянными²³. До сих пор эти листы (среди которых есть и некоторые фрагменты из «Пастыря» Ермы²⁴) не опубликованы полностью.

Таким образом, последняя страница приключений синайского манускрипта еще не закрыта.

Синайский кодекс, изданный впервые в 1862 г.²⁵, не мог быть учтен в предыдущих изданиях и елизаветинскими справщиками. В числе главных (и довольно многочисленных) лакун рукописи – почти все Пятикнижие. В целом текст синайского манускрипта приближается к ватиканскому, за исключением книги Товита. В древности рукопись была исправлена по экземпляру, правленному Памфилом по экземпляру «Гексапл», принадлежавшему самому Оригену. Тем самым ценность списка для восстановления подлинного (догексапларного) текста Септуагинты минимальна. Однако в силу разных причин, не последними из которых были вполне понятное преувеличение К. фон Тишендорфом значения своей находки и сравнительная полнота рукописи, список вошел в коллацию в распространенных изданиях Г. Свита и А. Ральфса (1935 г.) и традиционно остается одним из основных свидетелей библейского текста. Наиболее вероятным представляется александрийское происхождение кодекса.

По неясным для нас причинам П. А. Юнгер весьма непоследовательно (как в учительных, так и в пророческих книгах) указывает или опускает разночтения синайского кодекса – какой-либо системы установить не удалось. Возможно, переводчик не всегда заглядывал в специальное издание кодекса либо в новейшие издания, где кодекс был включен в аппарат, а пользовался старыми изданиями, где разночтения сравнительно недавно открытой рукописи не могли быть учтены. В ходе редакционной работы над настоящим томом мы постарались дополнительно оговорить основные разночтения синайского кодекса там, где они были опущены П. А. Юнгером (в первых двух томах такие уточнения не делались). При обращении к синайскому кодексу мы часто сталкивались с той же ситуацией, что уже описана в случае с александрийским списком: указанные П. А. Юнгером разночтения не соответствовали аппаратам современных изданий. Но поскольку нам было доступно превосходное издание К. фон Тишендорфа²⁶, в котором воспроизведен первоначальный текст синайской рукописи, а все последующие исправления оговорены особо в примечаниях, все сомнительные места (где указания П. А. Юнгера расходились с аппаратом «стандартного» издания А. Ральфса 1935/1979 гг.) были проверены по литографии с внесением необходимых уточнений. В результате мы можем констатировать, что А. Ральфс (изредка пользовавшийся, как он сам пишет в предисловии к изданию 1935 г.,

фотографиями основных кодексов, а не самими рукописями, обычно довольствуясь критическими изданиями К. фон Тишендорфа, Э. Нестле, Г. Свита и кембриджской Септуагинтой) часто весьма произвольно решает, какие разночтения являются основными, а какие – «незначительными ошибками писцов», и, соответственно, не всегда указывает те варианты, которые отмечает П. А. Юнгеров.

Осталось непонятным, что подразумевает П. А. Юнгеров, когда говорит о *textus receptus* применительно к Ветхому Завету. Как очевидно из сказанного выше, до двухтомного издания А. Ральфса предыдущие публикации (за исключением реконструкции П. де Лагарда) основывались, главным образом, либо на ватиканском, либо на александрийском кодексах, иногда комбинируя разночтения или используя варианты из других греческих переводов²⁷. В каком-то смысле только о «стандартном» издании А. Ральфса 1935 г. стало возможно говорить как о *textus receptus*, и то не в силу научного консенсуса, а из-за широкой распространенности этого двухтомника и включения текста из него в *Thesaurus linguae Graecae*. На издание А. Ральфса ориентируется в целом и гёттингенская Септуагинта²⁸, оговаривая в отдельном списке порой многочисленные отступления от этого текста.

Аппарат П. А. Юнгерова и критические издания Септуагинты

После издания Холмса–Парсонса двухвековой давности, на которое главным образом опирался П. А. Юнгеров, критического издания некоторых учительных книг более не появлялось: кембриджская Септуагинта остановилась на издании исторических и законодательных книг, а в новейшей гёттингенской Септуагинте пока отсутствуют Песнь песней, Екклесиаст, Притчи, Псалмы Соломона и 4 Маккавейская²⁹. Тем самым, издание Холмса–Парсонса остается пока единственным критическим изданием трех канонических учительных книг, охватывающим большое число рукописей и древних переводов. Кроме того, издание Холмса–Парсонса остается значимым и отчасти незаменимым даже для книг, переизданных впоследствии с новым критическим аппаратом. Это обстоятельство нуждается в особом пояснении.

Текст в издании Холмса–Парсонса воспроизводит «Сикстину», т. е. римское издание Септуагинты, выпущенное в 1587 г. по повелению папы Сикста V, в котором в основу греческого текста был положен ватиканский кодекс (с предпочтением, однако, в ряде мест чтений других рукописей). Но в аппарате оксфордской Септуагинты издатели воспроизвели разночтения более 300 греческих рукописей³⁰. Кроме того, специально для

этого издания была проделана колляция с рядом переводов на древние языки – в частности, на славянский. Поскольку история колляции текстов греческих рукописей в собрании московской Синодальной библиотеки (ныне в собрании ГИМ) и славянских изданий для публикации Холмса–Парсонса небезынтересна для русского читателя и весьма поучительна, поведаем здесь о ней чуть подробнее.

По сухому описанию архим. Саввы³¹, «в 1795 г. профессор Оксфордского Университета доктор Роберт Гольмес, предпринимая издание Библии на многих языках (полиглотты)³², просил чрез Святейший Синод ученых Московской славяно-греко-латинской академии заняться сличением печатного перевода LXX со списком Синодальной библиотеки № 329 (по нынешнему каталогу № 341). Этот труд взяли на себя проповедники того времени в Академии Амвросий и Владимир и приобщили к себе в сотрудники двух студентов Богословия и Философии³³. Для того же Гольмеса и для того же самого издания отмечал варианты по греческому списку священных книг Ветхого Завета, находящемуся донныне в Библиотеке Синодальной типографии (№ 7), известный профессор Московского Университета Фр. Маттеи³⁴». Рассказ И. Е. Евсеева о попытке колляции славянских рукописей гораздо более красочен и драматичен: «В конце того же XVIII в. ученые английские издатели капитального, не замененного еще до настоящего времени издания греческого текста Ветхого Завета (1798–1827) Холмз и Парсонз пытались чрез профессора Маттэи ознакомиться в Московской патриаршей библиотеке, наряду с греческими рукописями, и с славянским текстом ветхозаветной Библии, но, среди увлеченных латынью тогдашних преподавателей Московской славяно-латинской академии, желавших заняться славянскими рукописями не нашлось, в белом и монашесствующем духовенстве таковых также не оказалось, сам Маттэи славянского языка не знал, и любознательным английским ученым пришлось ограничиться привлечением в свой ученый аппарат только печатного текста московского издания 1759 г.³⁵ и Острожской Библии 1581 г. Перевод и приспособление этого текста к целям издания поручены были издателем двум лицам иудейского происхождения, знавшим славянский язык, и при их посредстве западный ученый мир получил возможность судить о подлинном славянском тексте Библии. Работа над славянским текстом для этих сотрудников была, видимо, недостаточно привычна: в обратном их переводе с славянского языка на греческий встречаются иногда немалые курьезы, вроде истолкования славянских добрыя дети и добрыя детели³⁶ греческим выражением τὰ ἀγαθὰ παιδία

вместо надлежащего τὰς ἀρετάς. Показания этих изданий в такой обработке зарекомендовали славянскую Библию в глазах английских ученых с столь незаманчивой стороны, что, когда у современного нам поколения английских ученых явилась похвальная мысль, на замену издания Парсонза, через 100 лет после его почтенной службы науке, выступить с новым изданием греческого текста LXX³⁷, применительно к тем успехам, какие оказала библиология за 100 лет, то для славянской Библии в этом издании уже не нашлось места»³⁸.

Изложенная здесь история «злоклучений» славянской Библии в аппарате греческих изданий завершилась в итоге столь же печально, как и началась. Идея включения выверенного славянского текста в критический текст Септуагинты возникла вновь в начале XX в. у преемника П. де Лагарда знаменитого немецкого ученого А. Ральфса, ведшего подготовительные работы и разрабатывавшего в течение 30 лет принципы нового критического издания гёттингенской Септуагинты (параллельно англичане уже приступили к изданию кембриджской Септуагинты, окончательно остановившемуся к 1940-му г.). Задача предварительной подготовки критического славянского издания была поручена И. Е. Евсееву (1868–1921)³⁹, взявшемуся за дело с компетентностью и удивительным энтузиазмом. Перед самой революцией в 1915 г. была создана даже специальная Комиссия по научному изданию славянской Библии. Осуществить свою цель Комиссия должна была за 60 лет, но вслед за крушением Российской Империи был в 1929 г. похоронен и проект. В результате славянская Библия представлена в аппарате гёттингенской Септуагинты минимально; никакого нового, а тем более решительного, шага по сравнению с коллацией Холмса–Парсонса сделано не было. В России же «воз и ныне там...»⁴⁰.

Продолжим после этого небольшого и печального отступления рассказ об особенностях издания Холмса–Парсонса. Английские ученые воспроизвели разночтения «механически», не выделив предварительно групп рукописей и не определив хотя бы приблизительно их генезиса и взаимоотношений⁴¹. В результате пользование изданием довольно затруднительно. Сам П. А. Юнгер часто указывает лишь приблизительное количество рукописей, дающих то или иное чтение, или ограничивается подходящими эпитетами, предвосхитив в этом «стандартное» двухтомное издание А. Ральфса: немецкий ученый, ссылаясь на минускульные чтения, употребляет градации раусі (максимум 1/4 рукописей), complures (от 1/4 до 1/2), multi (от 1/2 до 3/4), plurimi (более 3/4). Такая же система была принята А. Ральфсом и при издании

Псалтири в гёттингенской серии: для лукиановской рецензии Ральфс не указывает конкретные рукописи по изданию Холмса–Парсонса, где их учтено более 100, а просто отмечает приблизительное количество рукописей для того или иного разночтения по группам: менее 16, от 16 до 35, от 36 до 55, от 56 до 75, более 75. Помимо отсутствия конкретных номеров рукописей, названные издания А. Ральфса, удобные для практического пользования, отнюдь не заменяют полностью оксфордскую Септуагинту для той же Псалтири, где, по наблюдениям П. А. Юнгера, славянский перевод имеет много разночтений, не совпадающих с синайским, ватиканским и александрийским кодексами. Кроме того, П. А. Юнгер часто использует и редкие единичные разночтения (в т. ч. с указанием ранних изданий), которые позволяют определить возможное происхождение того или иного чтения Елизаветинской Библии.

Итак, большое количество разночтений, затрудняющее работу с текстом, в то же время является неоспоримым преимуществом издания Холмса–Парсонса, которое не могут компенсировать даже современные критические издания. Дело в том, что кембриджская Септуагинта, основанная, как и издание Г. Свита, на тексте ватиканской рукописи, включает в аппарат относительно небольшое количество рукописей (с учетом некоторых новых рукописей, отсутствующих у Холмса–Парсонса), хотя и с воспроизведением всех их разночтений. Гёттингенская Септуагинта – первое собственно критическое издание, предлагающее комбинированный (реконструированный) текст, – выделяет определенные группы рукописей и на них строит свой выборочный аппарат. Несмотря на большое количество новых рукописей и эффективность подобного метода, определенная часть разночтений, отмеченных у Холмса–Парсонса, остается все же за пределами аппарата гёттингенского издания (либо, когда таковые разночтения присутствуют, фиксируются не все рукописи и издания, дающие это чтение). При этом удельная масса учтенных минусулов менялась в гёттингенской Септуагинте от тома к тому в сторону все большего внимания к ним и более полного учета их, ибо современная наука склоняется к следующему выводу относительно минусулов. Папирусы, сохранившиеся до VII в., показывают, что ни один из унциальных списков не свободен от эклектизма и не дает «исходного» текста. Так, папирус Chester Beatty VI (= R 963) доказывает, что во II веке «хорошим» текстом Чисел мог считаться ватиканский кодекс, а Второзакония – александрийский⁴². В свою очередь, многочисленные и обычно в хорошей сохранности минусулы, основная часть которых датируется после IX–X вв. (таким образом, для периода VII–X вв.

возникает нечто вроде «дыры»), восходят к архетипам унциалов, ныне утерянных, но восполняющих чтения дошедших до нас рукописей.

Таким образом, одной из основных задач современных исследователей текстологии Септуагинты является анализ и уточнение разночтений, уже собранных в издании Холмса–Парсонса, которое еще долго будет оставаться востребованным, и «сортировка» их по разным группам (соответственно, публикация текстов в гёттингенской Септуагинте в последние десятилетия сопровождалась – в лучших традициях немецкой науки – параллельной публикацией специальных монографий о текстологии той или иной книги Ветхого Завета⁴³). Некоторые разночтения из издания Холмса–Парсонса, выборочно зафиксированные у П. А. Юнгера и отсутствующие в новейших критических изданиях, лишней раз приглашают современного отечественного исследователя обратиться к труднодоступному даже в Москве⁴⁴ пятитомнику Холмса–Парсонса. Приходится признать, что без этого старого издания и без наблюдений П. А. Юнгера картина рукописной традиции греческого текста и его славянского перевода (вместе с последующими редакциями и справками, зафиксированными в Елизаветинской редакции) оказывается беднее даже при использовании современных критических изданий, хотя последние позволяют сильно расширить горизонт, видный П. А. Юнгерову столетие назад. Несомненно, работа П. А. Юнгера по переводу и колляции разночтений Елизаветинской Библии с греческим текстом должна быть пересмотрена и продолжена, однако при отсутствии – хотя бы предварительного – критического издания, учитывающего основные рукописи и публикации славянского текста⁴⁵, такой труд все равно будет недостаточно наглядным. Кроме того, надеяться, что подобная работа будет выполнена в России в обозримом будущем, пока вряд ли приходится.

Проблемы реконструкции первоначальных текстов греческого перевода и еврейского оригинала

Любознательного читателя не могут не волновать также следующие два вопроса: во-первых, в какой мере за всеми разночтениями унциалов (маюскулов) и минускулов (а также не указанных у П. А. Юнгера папирусов) прослеживается первоначальный текст Септуагинты до его последующих переработок и согласований с прочими переводами и последующими редакциями еврейского текста; во-вторых, как этот реконструируемый «прототип» LXX соотносится с масоретской и прочими редакциями и каков был первоначальный облик еврейского оригинала?

Что касается первой проблемы, то в современной науке имеют место две взаимоисключающие гипотезы⁴⁶. Первый ответ предложен П. А. де Лагардом и П. Кале (первоначальный текст LXX можно восстановить путем сличения между собой всех рецензий), другой – Д. Бартеlemi и Ф. М. Кроссом (оригинальный текст LXX отражает лишь «лукиановская рецензия»).

Согласно первой гипотезе, все рукописи LXX происходят от единого архетипа (прото-Септуагинты). Для восстановления архетипа достаточно определить следы трех рецензий, указанных Иеронимом (оригеновская, лукиановская и исихиевская), а на их основании реконструировать исходный текст. Сам П. де Лагард в издании 1883 г. попытался восстановить первоначальный вид лукиановской рецензии. По более сложному решению вопроса, предложенному П. Кале, существовали первоначально разные переводы каждой библейской книги, которые впоследствии проходили разные стадии гармонизации, а уже потом христиане выбрали из них «стандартный текст». Однако такая гипотеза встретила множество возражений и в настоящее время не пользуется популярностью. Согласовать между собой противоположные решения П. де Лагарда и П. Кале попытался Э. Бикерман. Компромисс заключался в предположении, что изначально существовал один перевод каждой ветхозаветной книги, который подвергался в дохристианскую эру или в I веке по Р. Х. переписчиками разным гебраизирующим и стилистическим правкам, так что в ту пору не существовало двух идентичных списков. Относительная стабилизация текстов произошла во II и III вв. по Р. Х., после чего возникли смешанные формы в виде оригеновской или лукиановской рецензий.

Другая позиция была занята Д. Бартеlemi. Поскольку открытия у Мертвого моря подтвердили правоту заявлений св. муч. Иустина Философа, когда он в полемике с иудеем Трифоном говорит, что еврейский текст, бывший в ходу у иудеев, отличается во многих местах от текста, использованного LXX, и приводит разные примеры таких несоответствий, ученый предположил, что чтения Трифона-иудея соответствовали палестинской традиции типа «кайге»⁴⁷. Таким образом, существовали два разных круга распространения греческого ветхозаветного текста: христианско-антиохийский и иудео-палестинский, причем последний вариант испытал сильное иудаизирующее влияние, а первый (отраженный в Новом Завете) сохранил в относительной неприкосновенности первоначальный текст LXX. Усмотрев опасность оригеновской рецензии в ее следовании позднему еврейскому тексту,

епископы Сирии и Малой Азии постарались законсервировать антиохийский текст, приписав его для авторитетности знаменитому мученику Лукиану. Эта версия получила таким образом имя «лукиановской рецензии», хотя ее текст восходит ко времени до жизни Лукиана. В IV в. эта рецензия была дополнена некоторыми гексапларными чтениями и стилистическими исправлениями. В итоге, минимизировав эти элементы, мы получаем первоначальный текст LXX.

Гипотеза Д. Бартелеми была детализирована Ф. М. Кроссом. Согласно этому ученому, первоначальный греческий перевод большинства библейских книг был осуществлен в Александрии. Его редакция была осуществлена во II и I веках до Р. Х. Чтения этой «протолукиановской» рецензии соответствуют вариантам еврейского текста, засвидетельствованным в кумранских рукописях, а также цитатам из библейского текста у Иосифа Флавия и часто в *Vetus Latina*⁴⁸. В начале I в. по Р. Х. LXX были исправлены по протомасоретскому тексту (кайге), а во II – Аквиллой (Акилой) и Симмахом по «официальному» библейскому тексту, зафиксированному в Ямнии. В IV в. Лукиан Антиохийский, в свою очередь, пересмотрел перевод LXX («лукиановская рецензия»). «Лукиановская рецензия», таким образом, содержит следы исходного текста LXX. Разные текстовые формы объясняются их происхождением в трех регионах: Александрии, Палестине и Вавилоне.

Расхождения между позициями Д. Бартелеми и Ф. М. Кросса касаются оценки «лукиановской рецензии» – в какой мере она отражает «прототип» LXX. Кроме того, наличие в кумранских списках следов одновременно и «протомасоретской» редакции, и еврейского текста, приближающегося к LXX, усложняет гипотезу Ф. М. Кросса, предполагающую четкую географическую дифференциацию разных типов еврейского текста, и не позволяет свести все разнообразие к одной «протолукиановской» рецензии. Некоторые данные заставляют предположить, что в ряде случаев перевод LXX младше, а не старше протомасоретского текста.

Итак, оценивая возможность восстановления первоначального варианта LXX, можно сделать вывод, что, хотя значительная часть ученых склоняется к приоритету «протолукиановской рецензии», эта проблема все же не решена окончательно. Кроме того, само восстановление этой рецензии является непростой задачей вследствие вероятных позднейших наслоений в «лукиановской рецензии».

Если перейти теперь к проблеме восстановления первичного еврейского текста⁴⁹, то становится очевидной вся сложность подобной

задачи. Как уже отмечалось в предисловии к первому тому, такая реконструкция должна базироваться на восстановленном архетипе LXX, сличенном как минимум с масоретской редакцией, самарянским Пятикнижием и кумранскими рукописями, причем происхождение каждого варианта должно быть объяснено с учетом всех возможных механизмов, повлиявших на возникновение разночтений. Описанный способ реконструкции «еврейского священного оригинала эпохи появления перевода LXX» является еще более сложным, чем это представлялось П. А. Юнгеру⁵⁰.

Сам П. А. Юнгер, переводя LXX (с опорой на Елизаветинскую Библию) на русский язык, вполне намеренно ни в коей мере не ставил – как он пишет в предисловии к книге Притчей – задач выбора того или иного греческого разночтения как исходного чтения LXX (хотя зачастую ему приходилось делать необходимые пояснения и предположения), объяснения разницы между греческим и еврейским текстами или восстановления еврейского оригинала, а потому мы не найдем у него таких пояснений происхождения разночтений греческого перевода сравнительно с масоретской редакцией, какие есть, например, у А. А. Олесницкого в третьей главе исследования о книге Притчей, где приводится целый список возможных разных огласовок, прочтений согласных в зависимости от используемого письма и т. п. Приходится, однако, признать, что хотя бы в некоторых случаях иметь объяснения наиболее важных расхождений между LXX и масоретской редакцией было бы весьма желательно даже без попытки реконструкции «исходного» еврейского чтения. По этому пути пошли издатели французского перевода LXX, подробнейшим образом классифицируя и объясняя механизмы происхождения подобных разночтений и сводя для удобства основные расхождения в общем списке в каждом томе «Александрийской Библии», причем апелляции к «плохому переводу» LXX допускаются издателями в исключительных случаях, когда исчерпаны все остальные способы объяснения.

Ответственный подход французских ученых к подготовке этого замечательного во многих отношениях издания выразился еще и в том, что публикация была сопровождена специальным комплексным введением в историю LXX, изданным в виде отдельной книги⁵¹. До того подобные введения – давно ставшие классическими – выходили, главным образом, на английском языке⁵². Хотя все эти пособия с примерно схожей структурой, скорее, дополняют, а не заменяют друг друга, французское издание выгодно отличается от них хотя бы тем, что оно вышло последним и

учитывает больше материала. Остается выразить надежду, что когда-нибудь появится русский перевод этого превосходного исследования Септуагинты, принимая во внимание, что перевод наиболее авторитетного английского введения Э. Това в текстологию Ветхого Завета (1992 г.) с преимущественным акцентом на свидетелях еврейского текста (Септуагинте и прочим греческим переводам уделено всего лишь 13 с.) уже вышел в России в 2001 г.

Наблюдения П. А. Юнгера над текстологией Елизаветинской Библии

Определенный научный интерес представляют предисловия П. А. Юнгера в той их части, где он характеризует работу переводчиков и справщиков и определяет рукописи или издания, на которые они опирались, а также совокупность результатов справки, отразившуюся в Елизаветинской Библии⁵³. Суммируем здесь наблюдения П. А. Юнгера, изложенные в его предисловиях к переводу каждой книги и нуждающиеся в дальнейших проверках и уточнениях.

Преимущественное влияние чтений александрийской рукописи отразилось в книгах Бытия и Притчей (с отдельными уклонениями к ватиканскому списку), Исаии, Иезекииля и 12 пророков⁵⁴ (некоторые оскобленные чтения в малых пророках соответствуют минускулам, чаще лукиановским). Александрийский текст лежит также в основе переводов Песни песней⁵⁵, Екклесиаста и Иова⁵⁶, хотя здесь прослеживается и влияние ватиканского кодекса – меньшее в Песни песней и Екклесиасте, большее в книге Иова, которая, видимо, сначала переводилась с лукиановских и александрийских списков, а потом правилась по тексту, близкому к ватиканской рукописи. В переводах Песни песней и Екклесиаста видно влияние альдовского издания. В основе перевода Псалтири лежал, по мнению П. А. Юнгера, «греческий церковный текст», приближающийся к лукиановской рецензии⁵⁷. Роль Вульгаты сказывается в ряде разночтений во многих книгах, но особенно – в книге пророка Иеремии, где наблюдается смешение чтений греческих рукописей и Вульгаты, равно как и непоследовательность работы справщиков при оскоблениях. В книге Иезекииля также присутствует ряд отклонений по Вульгате либо по лукиановским спискам. Оскобления в книге Бытия непоследовательны и не соответствуют ни одной рукописи или изданию. (Славянский перевод книги Даниила был сделан по версии Феодотиона, а не по LXX, поэтому здесь он не упоминается.)

Эти наблюдения П. А. Юнгера, с одной стороны, подтверждают хорошо известный факт определенной разнородности Елизаветинской (и в целом – славянской) Библии несмотря на многочисленные справки (точнее,

во многом – именно благодаря таким справкам). С другой стороны, выводы П. А. Юнгера (в той мере, в какой они восходят к древнейшему славянскому субстрату или субстратам перевода Ветхого Завета, а не к позднейшим справкам) отчасти объясняются предположениями А. В. Михайлова и И. Е. Евсеева, сделанным на материале книг Бытия и Исаяи, о том, что древнейший славянский перевод Ветхого Завета, представленный, в частности, паримийниками, был сделан с текстов, отличных от ватиканского и александрийского кодексов, но схожих с лукиановской рецензией. Правда, этот вывод, очевидно, не может быть распространен «механически», без специальных отдельных исследований, на древнеславянский перевод всех ветхозаветных книг⁵⁸. Необходимо также учитывать, что последующие справы, в т. ч. и по печатным изданиям, повысили роль александрийского и ватиканского кодексов в том виде славянской Библии, какой она приобрела в конце концов в Елизаветинской редакции, с которой, по преимуществу, и имел дело П. А. Юнгер.

Говоря о научном значении переводов П. А. Юнгера, следует также отметить, что в ряде случаев в предисловиях или при составлении аппарата переводчик учитывал результаты работ русских ученых по текстологии славянской Библии. Так, в сносках к книгам пророков Исаяи и Даниила переводчик не раз ссылается на исследования И. Е. Евсеева. К сожалению, этому методу П. А. Юнгер следовал не всегда и не в полной мере (например, при работе над книгой Бытия он не использовал ценной публикации А. В. Михайлова⁵⁹).

Особенности аппарата П. А. Юнгера

Отметив бесспорную ценность и значение труда П. А. Юнгера, мы не можем умолчать и о некоторых слабых сторонах перевода (точнее, аппарата к нему), вызванных как объективными, так и субъективными причинами.

Основной задачей П. А. Юнгера было предоставить русскому читателю перевод церковнославянского Ветхого Завета, используемого при богослужении, в редакции Елизаветинской Библии. Однако несмотря на то, что церковнославянский текст в целом соответствует Септуагинте, в отдельных местах он отличается от нее как в силу разночтений в самом греческом тексте или разной последовательности и нумерации глав и стихов в греческом и масоретском текстах, так и из-за многоступенчатости переводов и правки церковнославянского текста (в котором нашли некоторое отражение масоретская редакция и Вульгата) и разных принципов, лежавших в основе такой справы⁶⁰. П. А. Юнгер

весьма часто не оговаривает особенностей LXX, не отразившихся в Елизаветинской Библии. Например, в Притчах у LXX довольно много пропусков (причина которых неясна) сравнительно с масоретской редакцией – см., например, Притч. 18:24–19:2 и 20:14–19⁶¹. В данном случае умолчание П. А. Юнгера вызвано тем, что эти лакуны (имеющие место и в «стандартном» издании Септуагинты А. Ральфа 1935 г.) были восстановлены уже в «Гексаплах» Оригена⁶², а затем и в ряде списков лукиановской рецензии и в славянском переводе.

Итак, в стоявшей перед П. А. Юнгером альтернативе: опираться в переводе на греческий или славянский тексты – ученый принял решение следовать последнему. На наш взгляд, это было верным решением, ибо благодаря переводу П. А. Юнгера можно ориентироваться, откуда именно взят или чему именно соответствует тот или иной вариант Елизаветинской Библии (определить это самостоятельно с помощью одного-двух изданий, даже современных критических, порой бывает невозможно или весьма непросто). Кроме того, первоначально П. А. Юнгер хотел поместить свой перевод параллельно с церковнославянским (этот замысел, поддержанный многими церковными учеными, в полной мере реализован только в настоящем переиздании), а в таком случае серьезные расхождения двух текстов затруднили бы параллельное чтение. Однако вследствие такого подхода пользоваться переводом П. А. Юнгера для цитации, например, Ветхого Завета у святых отцов можно лишь с определенной осторожностью, поскольку внимание П. А. Юнгера концентрировалось, прежде всего, на отличиях церковнославянского текста от греческого в его наиболее распространенных изданиях или рукописях, тогда как многочисленные варианты греческого текста, не нашедшие отражения в церковнославянском переводе, отмечались П. А. Юнгером далеко не всегда. Сказанное относится не только к минускулам и разным древним переводам, но даже к разночтениям в трех основных рукописях – ватиканском, александрийском и синайском списках. Так, в прим. 9 к Пс. 26:7 П. А. Юнгер указал разночтение александрийской рукописи, хотя в славянском переводе оно не отражено. В книге Иова 24:5 славянский перевод чина (в переводе П. А. Юнгера: «порядка») соответствует τὰξιν в ватиканском списке, тогда как в александрийском и синайском (после исправления) рукописях имеется не оговоренное П. А. Юнгером чтение πρᾶξι (ср. у А. Ральфа πρᾶξιν, дело). В Еккл. 5:1 не отмечены разночтения в основных кодексах, указанные нами в сноске 1. В Пс. 27:1 П. А. Юнгер не оговорил разные времена в греческом глаголе в основных кодексах (см.

наше прим. 1), хотя такие разночтения отражают равно возможные варианты передачи еврейских глагольных форм, что особенно важно в Псалтири в контексте мессианских обетований. Однако такие дополнительные редакционные сноски, как в последних двух примерах, являются исключениями и сделаны только для наглядной демонстрации некоторой непоследовательности П. А. Юнгера в приведении разночтений: систематическая правка потребовала бы значительной переработки всего аппарата и стала бы серьезным насилием над авторским текстом. В тех же случаях, когда редакторские вмешательства ограничивались уточнениями в пределах уже имеющихся авторских примечаний, мы действовали более свободно, отмечая наши дополнения квадратными скобками. Но и здесь мы старались не злоупотреблять предоставленной нам возможностью и вносили только самые необходимые, на наш взгляд, уточнения.

Экзегетика Толкования П. А. Юнгера и святоотеческая экзегетика

Хотя П. А. Юнгер не ставил своей целью истолкование Священного Писания, в кратких примечаниях он опирался, помимо новейших научных трудов, во многом и даже преимущественно на святоотеческие творения, указывая дополнительно параллели из богослужебных текстов. Именно следование духу святоотеческой экзегезы некоторые современные ученые определяют как основную черту православной истолковательной традиции⁶³ – и в этом они, несомненно, правы. Хотя современная библеистика уделяет главное внимание филологическому и археологическому толкованиям текста – продолжая в этом традицию блж. Иеронима Стридонского, – богословское и духовное значение святоотеческой экзегезы остается непреходящим несмотря на незнание почти всеми отцами еврейского языка и нередко – излишество аллегорических толкований. В западной (по крайней мере, католической) науке особый интерес к святоотеческой экзегезе пробудился лишь с середины XX века⁶⁴. Показательно, что в современном обширно комментированном французском переводе Септуагинты, известном как «Александрийская Библия», приведение в сносках святоотеческих пониманий конкретных мест и стихов является одной из основных целей проекта. Символическим стало и появление «современных катен» на все Священное Писание, подготовленных с привлечением компьютерных средств поиска по электронным текстам древнецерковных авторов⁶⁵. Хотя отбор текстов в этом многотомном издании осуществляется часто механически (как, впрочем, и во многих древних катенах), красноречив уже сам факт подобного издания, как бы перекидывающего мост от

древней традиции к современному читателю.

В настоящем томе не было возможности и надобности приводить всю западную литературу, посвященную святоотеческим толкованиям к отдельным ветхозаветным книгам, переведенным П. А. Юнгером, появившуюся за последнее столетие, ибо такие списки заняли бы слишком много места, тем более что помимо экзегетического интереса святоотеческие тексты имеют еще и немалое значение для текстологии Септуагинты (именно по этой причине в гёттингенском издании каждый том предваряется предисловием, где подробнейшим образом описываются древнецерковные тексты, цитирующие перевод Семидесяти, и приводится довольно подробная библиография). Для самостоятельных поисков читатель может воспользоваться, во-первых, библиографией Г. Зибена⁶⁶; во-вторых, новейшим справочником *Handbook of Patristic Exegesis*⁶⁷, в котором опущена литература, учтенная у Г. Зибена, но приведены новейшие исследования, а также отчасти восстановлены пропуски в библиографии Г. Зибена⁶⁸; в-третьих, пропуски в обеих книгах во многом восполняются с помощью подробно аннотированной информации патрологического сайта Лавальского университета (Квебек, Канада)⁶⁹ и специализированных библиографий⁷⁰. Однако, несмотря на наличие данных пособий, мы сочли все же необходимым дать читателю наглядный пример уровня развития современных патристических исследований, приведя в сносках соответствующую библиографию к Песни песней, поскольку именно этой книге П. А. Юнгер посвятил, помимо обычного, еще и специальное введение, в котором резюмировал понимание этой книги свт. Григорием Нисским и блж. Феодоритом Кирским. Обратим особое внимание, что нами указаны только новейшая литература, вышедшая после появления справочника Г. Зибена, а также исследования, не учтенные библиографом. Для остальных ветхозаветных книг, вошедших в настоящий том, западная литература по святоотеческой экзегетике отмечена минимально.

Комментарии П. А. Юнгера и отечественная библеистика

Нельзя не упомянуть об активном привлечении (хотя оно могло бы быть и гораздо большим) П. А. Юнгером при работе над комментариями не только западных, но и отечественных исследований богословского, археологического, историко-филологического и экзегетического характера по отдельным библейским книгам и темам. Как уже отмечалось в нашем предисловии к первому тому переиздания переводов П. А. Юнгера, отечественная библиография библейских исследований остается неразработанной, а вклад русских ученых в

библейстику – не полностью исследованным и недооцененным, а иногда и вовсе отражаемым необъективно и предвзято. По нашему мнению, несмотря на определенный вес в дореволюционных исследованиях апологетики и пастырской направленности, равно как и переводов и рефератов иностранных трудов, значительная часть работ отвечала или приближалась к уровню библейстики того времени, а отдельные исследования не потеряли своего значения до сих пор. Игнорирование отечественных исследований заметно, к сожалению, и в издаваемой ныне «Православной энциклопедии»: если в обзорной статье «Библия» еще приведена некоторая русская литература, то в отдельных статьях («Бытие» и, особенно, «Екклесиаст») ссылок на отечественные исследования и анализа их почти нет (за исключением цитат из популярной «лопухинской» Толковой Библии). В библиографических дополнениях к данному тому мы решили хотя бы отчасти компенсировать это печальное невнимание к русской дореволюционной науке и привести довольно обширные, хотя и отнюдь не исчерпывающие списки разных работ на русском языке, посвященных учительным книгам и книге Бытия. В результате посильного сведения материала воедино довольно отчетливо вырисовывается широкая палитра разнообразных исследований – от академических штудий до преподавательских разработок в семинариях и популярных изложений в массовой литературе. Вполне естественно, что литература, посвященная Псалтири и книге Бытия, оказалась столь многочисленной (даже при опущении некоторого специфического материала), что ее пришлось вынести в специальные библиографические дополнения в конце соответствующих предисловий П. А. Юнгера. Читатель может сам судить, насколько плодотворно и интенсивно развивалась русская дореволюционная библейстика, хотя, возможно, темпы ее роста несколько уступали отдельным академическим дисциплинам, а высокий потенциал Санкт-Петербургского востоковедения оставался не задействованным в должной мере в духовных высших учебных заведениях. Следует всячески приветствовать инициативу, проявленную в последние годы кафедрой библейстики Московской духовной академии⁷¹ при содействии благотворительного фонда «Серафим» и интернет-сайтом «Аксион эстин»⁷², по изданию в электронном формате в сериях «Библейстика. Золотой фонд русской библейстики» («Библейские исследования») и «Библейская исагогика» книг и статей русской дореволюционной профессуры. Материалы, выпускаемые на оптических дисках, частично размещаются в Интернете и становятся легко доступными любому желающему. К настоящему

моменту кафедра библеистики выпустила пять дисков; в третий включены и переводы П. А. Юнгерова в сканированном (для большинства книг) и распознанном (с сохранением дореволюционной орфографии при минимальной корректуре и отсутствии научного редактирования) видах, что позволяет как проверить при необходимости корректность уточнений при переиздании переводов, так и осуществлять текстовый поиск. К недостатку переизданий следует отнести неполноту представления наследия того или иного ученого как в библиографическом списке работ, так и в самом наличии этих работ на диске (при компактности и дешевизне электронных носителей читатель вправе был бы ожидать почти исчерпывающей полноты).

Несомненно, переиздание старых работ, способствующее возрождению лучших традиций русской академической науки, никоим образом не сможет восполнить лагуну, образовавшуюся в отечественной библеистике за годы советской власти. Наличие в современной науке десятков специализированных библейских журналов и превосходных многотомных библейских комментариев почти на всех европейских языках ставит русскоязычного читателя в весьма невыгодное положение, ибо обращение к популярным русским дореволюционным трудам, ныне активно переиздаваемым в коммерческих целях православными книжными издательствами, не просто отбрасывает читателя на один-два века назад, но и лишает его результатов новейших археологических, исторических и филологических открытий, зачастую делает его заложником устаревших и отвергнутых наукой теорий. Переводы некоторых западных исследований лишь отчасти исправляют положение. Симптоматично, что современных русских исследований по Септуагинте чрезвычайно мало – мы можем назвать здесь, пожалуй, лишь работы А. В. Вдовиченко по влиянию еврейского нарративного синтаксиса на стиль ЛХХ и О. М. Лазаренко по технике библейского перевода на примере Псалтири, хотя одна только указанная выше библиография западных исследований по Септуагинте занимает несколько томов. Как уже отмечалось в предисловии к первому тому переиздания переводов П. А. Юнгерова, немногие отечественные ученые и переводчики движутся – за редчайшими исключениями – в русле преимущественного внимания к масоретской традиции, по сути оставляя вне сферы своих исследований текстологию как Септуагинты, так и кумранских библейских рукописей. Надеемся, что новая публикация переводов П. А. Юнгерова лишней раз стимулирует внимание современных отечественных библеистов к Септуагинте – тексту, освященному православным церковным Преданием.

* *

Суммируя все сказанное выше, можно сделать следующий вывод о научном значении труда П. А. Юнгера. В своем переводе русский ученый предугадал две тенденции, получившие особое развитие лишь несколько десятилетий спустя: во-первых, внимание к греческой текстологии Септуагинты (порой – даже к мельчайшим разночтениям) в целом и к минускулам – в частности; во-вторых, широкое использование святоотеческих толкований. Даже сама идея полного перевода Септуагинты на современный язык начала реализовываться на Западе только в последние десятилетия, притом силами коллективов ученых, а отнюдь не отдельного энтузиаста. Сказанное относится как к французской «Александрийской Библии», о которой мы неоднократно упоминали, так и к только что появившемуся первому тому (почти в полторы тысячи страниц) немецкого перевода всей Септуагинты (включая второканонические книги), выполненному при участии ученых разных конфессий (второй том займут комментарии)⁷³. В данном случае мы имеем весьма показательный пример того, как верность ученого церковной традиции предвосхитила дальнейший ход развития науки.

Редакционная работа

Перейдем в заключение к техническим деталям редакционной работы.

Тексты П. А. Юнгера воспроизведены в новой орфографии по изданиям⁷⁴:

Юнгер П. Книга Иова в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1914.

Он же. Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1915.

Он же. Книга Притчей Соломоновых в русском переводе с греческого текста LXX, со славянским переводом, введением и примечаниями. Казань, 1908.

Он же. Книги Екклесиаст и Песнь песней в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1916.

Он же. Пятокнижие Моисеево в греко-славянском и русском переводах // ПС. 1917. № 1–2. С. 33–41 [введение]; № 3–5. С. 121–136 [гл. 1–7]; № 6–9. С. 273–296 [гл. 8–18]; № 10–12. С. 409–425 [гл. 19–24]⁷⁵. (Судя по предисловию П. А. Юнгера к книге Бытия, к началу 1917 г. им было переведено все Пятикнижие, однако нам неизвестно, сохранился ли этот перевод после революционных потрясений в каком-нибудь архиве или частном собрании либо исчез безвозвратно.)

Как уже было сказано, сравнительно с первыми двумя томами при подготовке настоящей книги к печати проведена дополнительная редакционная работа: прежде всего, в сомнительных случаях выполнена выборочная сверка аппарата с современным наиболее полным критическим изданием тех книг, которые вышли в гёттингенской Септуагинте⁷⁶, а также дополнена русская и иностранная библиография. Когда неточность в указании того или иного разночтения, допущенная П. А. Юнгером, не вызывала сомнений в своей ошибочности (явные опечатки, пропуск артикля в начале цитаты, другие формы слов и т. п.), она исправлялась без всяких дополнительных указаний и без заключения в квадратные скобки. В других случаях, когда то или иное (возможно ошибочное) разночтение вообще не зафиксировано в современных критических изданиях и могло восходить к старым публикациям, оно оставлялось без изменений с соответствующей оговоркой. Номера рукописей при ссылках на аппарат Холмса–Парсонса не проверялись, поскольку этого издания у нас не было под руками, так что ответственность за точность цитирования остается полностью на П. А. Юнгере. При сплошных перечислениях порядок ссылок на рукописи, издания и древние переводы, часто произвольный, упорядочен: сначала приводятся разночтения ватиканского, синайского и александрийского кодексов, затем прочие унциалы и минускулы; «Гексаплы» Оригена; чтения у отцов Церкви; издания Септуагинты; масоретский текст и древние переводы; славянский и русский переводы.

Цитаты по-гречески отдельных слов даются как у П. А. Юнгера – то в словарной форме, то в такой, в какой они встречаются в тексте. Конечное ν ($\epsilon\phi\epsilon\lambda\kappa\upsilon\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\nu$) всюду добавляется согласно изданию А. Ральфа. Огласовки в еврейских словах почти всюду опущены следом за П. А. Юнгером (подчеркивавшим, видимо, тем самым возможность различных прочтений, хотя не исключено и более прозаическое объяснение – желание облегчить набор).

В предисловиях П. А. Юнгера, когда он дает характеристику вариантов перевода в славянской и русской Библии и в своем собственном, многочисленные ошибки⁷⁷ по возможности исправлены путем приведения правильных вариантов, перестановок, уточнений и т. п. При невозможности идентифицировать место неправильные ссылки удалены безоговорочно. (Сказанное не относится в полной мере к предисловию к книге Бытия, как и к предыдущим двум томам.) Расхождения в номерах в пределах соседних стихов оставлены без изменений (или исправлены безоговорочно). Библиографические ссылки на научную литературу,

цитируемую П. А. Юнгером, проверены и по возможности уточнены (частично перемещены в сноски), но корректность цитирования в большинстве случаев остается на ответственности переводчика, поскольку нам была доступна далеко не вся литература (или конкретные издания, в которых пагинация отличается от переизданий). Безоговорочно добавлены указания святости. Стиль громоздких предложений исправлен максимально бережно.

Сами переводы оставлены без каких бы то ни было изменений, включая славянизмы и устаревшие слова. Пунктуация приближена к современным нормам. Сноски к славянскому тексту в Притчах – единственной книге, изданной П. А. Юнгером с параллельным славянским переводом, – перемещены в подстрочные примечания к русскому переводу по образцу остальных книг.

Что касается редакционных комментариев, то в основном они касались уточнения разночтений. В некоторых случаях сделаны развернутые пояснения, когда чтения, принятые у А. Ральфа (иногда почти без опоры на рукописи), могут привести к недоумениям и даже неправильным толкованиям (например, Иов 36:7). В редчайших случаях сделаны пояснения к славянскому переводу, когда последний весьма труднопонятен (например, мста вряца в Иов 32:19), или к греческим словам. Археологические, исторические и филологические (не касающиеся разночтений) комментарии добавлялись в исключительных случаях. Так, сделано обширное пояснение к надписанию псалма 4, поскольку это надписание встречается во многих местах, а объяснение П. А. Юнгера опирается только на аллегорическое толкование ряда отцов Церкви и не принимает во внимание филологию. В целом же отсылаем читателя к современным научным многотомным комментариям на иностранных языках (при этом надо иметь в виду, что, как правило, варианты Септуагинты в подобных изданиях приводятся и объясняются в зависимости от личных склонностей и пристрастий комментаторов, чаще же вовсе опускаются). Дополнения и восстановления пропущенных слов даны (при необходимости) в квадратных скобках, за исключением добавления указаний на язык перевода (цитаты) или раскрытия распространенных сокращений (например: т. е., букв.). Отдельные примечания, полностью принадлежащие редактору, помечены Ред.

Проверка ссылок на Священное Писание (точности цитации и указания мест по славянскому и русскому переводам) и перекрестных ссылок на переводы П. А. Юнгера, вся унификационная работа проведены М. В. Ивановой, прочая редакционная работа выполнена А. Г.

Дунаевым. При работе использованы стандартные штутгартские издания Септуагинты, еврейской Библии и Вульгаты, издания Г. Свита (LXX) и Ф. Фильда («Гексаплы»), указанные в предисловии ко второму тому. Дополнительно привлекались: критическое гёттингенское издание Септуагинты для книг Бытия, Иова и Псалтири; издание К. фон Тишендорфом синайского кодекса; фототипия книги Бытия в составе Восьмикнижия александрийской рукописи в издании Ф. Кеньона; критическое издание книги Бытия в кембриджской Септуагинте. Церковнославянский текст воспроизводится, как и прежде, по изданию, на которое ориентировался П. А. Юнгер: СПб., 1900 (рМ., 2001).

В качестве словаря к LXX можно использовать LSJ, где даны дополнительные значения, отсутствующие в классическом языке (во всех древнегреческо-русских словарях этот лексический пласт отсутствует⁷⁸), либо специализированные словари-конкордансы, в которых указаны еврейские соответствия⁷⁹. В настоящее время Т. Мураока продолжает на основании гёттингенского издания составление и публикацию многотомного словаря к отдельным книгам Септуагинты⁸⁰, призванного заменить все предыдущие лексиконы и конкордансы.

Прочие справочные и научные издания, словари, комментарии и исследования указаны в своем месте или в составленном нами указателе цитированной литературы и условных обозначений справочных и периодических изданий.

Указатели

К настоящему тому добавлен ряд указателей ко всему изданию.

В указатель обозначений рукописей включены только те сиглы, которые использованы у П. А. Юнгера или в редакционных комментариях. В целом П. А. Юнгер использовал систему обозначений, принятую в издании Холмса–Парсонса. Унциальные рукописи обозначены в этом издании римскими цифрами от I до XII, а минускулы – арабскими от 13 до 311. В издании П. де Лагарда и в кембриджской Септуагинте цифры были заменены буквенными сокращениями. При подготовке полного списка греческих рукописей для гёттингенской Септуагинты А. Ральфс вернулся для большего удобства к системе обозначений Холмса–Парсонса, при этом римские цифры были заменены буквенными сиглами, арабские оставлены без изменений. Лакуны в нумерации Холмса–Парсонса А. Ральфс также оставил без изменений для возможности идентификации рукописей, использованных в предыдущем издании. Тем рукописям, которые остались без сиглов у Холмса–Парсонса, а также новым рукописям, не учтенным в оксфордской Септуагинте, А. Ральфс

давал более высокие номера во избежание путаницы. При этом он следовал следующей системе:

- рукописи 312–800: ветхозаветные рукописи, кроме Псалтири;
- рукописи 801–1000: малые фрагменты Ветхого Завета, кроме Псалтири;
- рукописи 1001–1400: Псалтири до XII в.;
- рукописи 1401–2000: Псалтири после XII в.;
- рукописи 2001–3000: малые фрагменты Псалтири (до VIII в.).

Сводный каталог греческих рукописей был издан А. Ральфсом в 1915 г.⁸¹ Рукописи описаны по месту хранения (т. е. по городам, библиотекам и собраниям в алфавитном порядке). В дополнительных указателях приводится, среди прочего, расшифровка сиглов и соответствие разных условных обозначений в разных критических изданиях Септуагинты. В особом отделе описаны те рукописи, которые были использованы у Холмса–Парсонса, но к началу XX в. не были доступны А. Ральфсу или были утеряны. В 2004 г. появилось первое дополнение к каталогу А. Ральфса⁸², сохраняющее структуру предыдущего издания и описывающее новые рукописи до VIII в., не учтенные в каталоге А. Ральфса; при этом рукописи с 13 по 800 за несколькими исключениями опущены. Таким образом, для того чтобы узнать расшифровку сиглов Холмса–Парсонса, использованную П. А. Юнгером, современному читателю надо иметь под рукой либо все пять томов труднодоступной оксфордской Септуагинты, либо каталог А. Ральфса, который уже стал книжной редкостью – по крайней мере, в российских библиотеках⁸³. Для облегчения работы с настоящим изданием мы сочли целесообразным дать краткую расшифровку сиглов использованных в аппарате рукописей. Дальнейшие более полные сведения можно найти либо в каталоге А. Ральфса и его дополнении (для новых рукописей после VIII в. – пока лишь непосредственно обращаясь к предисловиям в отдельных томах гёттингенской Септуагинты), в которых, помимо описания рукописей, дана дополнительная специальная информация, либо в печатных каталогах соответствующих книжных собраний⁸⁴.

Указатель сиглов рукописей составлен М. В. Ивановой, Н. В. Ивкиной и А. Г. Дунаевым под общей редакцией А. Г. Дунаева.

Указатель цитат из Священного Писания, составленный Н. В. Ивкиной, учитывает все ссылки на Священное Писание, имеющиеся как в аппарате, так и в предисловиях П. А. Юнгера. Таким образом, этот указатель совмещает в себе ссылки на параллельные библейские места, сделанные П. А. Юнгером при комментировании, и перекрестные

отсылки чисто переводческого характера.

Указатель ветхозаветных церковных чтений (паримий) (включающий также не переведенные П. А. Юнгером книги Ветхого Завета) приводится в двух видах – как по богослужебным циклам, так и в «обратном» порядке, по библейским книгам⁸⁵. «Обратный» указатель составлен М. В. Ивановой.

Указатель расхождения глав и стихов в масоретском тексте, славянском и русских переводах и у LXX – только для книг, переведенных П. А. Юнгером, – позволяет сопоставлять масоретский текст и Септуагинту со славянским и русскими (синодальным и П. А. Юнгера) переводами. Таблица подготовлена А. Г. Дунаевым при участии Н. В. Ивкиной. Разные границы стихов не отражены в таблице тогда, когда это расхождение не влияло на общее количество стихов и их нумерацию в пределах одной главы; однако отсутствие целых стихов в издании А. Ральфа указано, даже если эти лакуны не повлияли на нумерацию других стихов. Необходимость такого указателя очевидна хотя бы из того, что, например, в Интернете для использования русским читателем помещаются аналогичные таблицы, составленные по английскому переводу короля Иакова (нумерация стихов в котором, особенно в псалмах из-за надписаний, порой не соответствует ни масоретскому тексту, ни LXX) и синодальному тексту.

Список замеченных погрешностей и опечаток исправляет неточности в первых двух томах.

Научный редактор-консультант Издательства Московской Патриархии А. Г. Дунаев

Февраль 2009 г.

Введение

Окончив перевод с греческого текста пророческих книг, приступаем к учительным как наиболее трудным из ветхозаветного канона и, кажется, самой трудной, по греко-славянскому и еврейскому тексту, книге Иова.

Общепризнанная у толковников трудность и темнота еврейского текста сей книги, множество в нем так называемых *haraх legomen'ov*⁸⁶, объясняемых часто не из еврейского, а из других семитических языков, своеобразие в словосочетаниях, в течении мыслей, в выражении их, в терминологии, во всем строе жизни и мышлении описываемых лиц, в картинах одушевленной (например, чудовища 40–41 гл.) и неодушевленной природы (28:38–39 гл.) и т. п. не имеет себе параллелей в других ветхозаветных книгах и очень затрудняет современных толковников и переводчиков, вызывая разнообразие в их трудах,

возникающее едва не в каждом стихе, и во всяком случае, по несколько раз в каждой главе этой книги.

Если так затруднителен текст книги Иова для современных ученых, то во сколько раз он был затруднительнее для древних переводчиков и самых первых из них – LXX толковников? Это всякому легко понять. Поэтому произошло крайнее разнообразие между пониманием и изложением книги Иова у LXX и у современных переводчиков ее с еврейского текста, а также и между славянским и русским синодальным переводами – вплоть до того, что иногда чуть не половина главы трактует о разных предметах по обоим переводам, и как-либо «примирить и объединить» эти переводы совершенно невозможно, не говоря уже о том, что параллельно, в два столбца, напечатать славянский и синодальный переводы было бы крайне соблазнительно. Трудность еврейского текста книги Иова была причиной и сравнительной скудости экзегетической литературы на эту книгу.

Та же трудность и темнота еврейского текста книги Иова были причиной еще большей темноты и неясности греческого ее текста. Греческие переводчики, очевидно, были крайне стеснены темным оригиналом и своею задачею «точно до копиизма» передавать его мысль и поэтому наполнили книгу массой очень неясных выражений, непереуведенных еврейских слов, словосочетаний, построения предложений, их расположения, соединения и разделения, словосогласований и своеобразных слов и речений, еще нигде не встречающихся. Еще Ориген жаловался, что в книге Иова «шестая часть у LXX опущена»; впоследствии она, может быть по рецензии Оригена, заимствована у Феодотиона. Если еврейский текст книги Иова труден, то греческий еще труднее. А кроме того, по еврейскому тексту все-таки есть толкования, а по греческому – только очень давняя катена Олимпиодора, Полихрония, и другая – из VIII в.⁸⁷ Наш славянский перевод сохранил все трудности греческого текста, увеличив их еще своим «копиизмом» в склонениях, спряжениях, словосогласованиях, в родах и числах: где все словосочетания уместны по греческой грамматике (*dativus instrumentalis*), там неуместны по-славянски, где по-гречески уместен один род – там по-славянски должен бы быть другой; по-гречески глаголы требуют одного падежа, а по-славянски – другого; но по «копиизму» соблюдено полное «единство», вызвавшее и крайнюю темноту славянского перевода. Если на греческий текст есть, хотя бы и старинное, пособие – катена, то на славянский перевод и этого нет. Мы нашли лишь на первые 20 глав пособие г. Троицкого⁸⁸, а на некоторые стихи, читаемые в паримиях Страстной недели (1 и 2 гл.; 38:1–23; 42:1–5,12–17) – у преосв.

Виссариона⁸⁹ и Порфирия⁹⁰. А в большинстве должны были идти собственным, довольно тернистым путем, по несколько раз изменяя и переделывая свой перевод и оставляя улучшение его своим преемникам...

Таковы особенности книги Иова и ее перевода по сравнению с другими ветхозаветными книгами. Что касается принятых уже нами рубрик в характере славянского перевода по отношению к греческому тексту, то они и здесь найдут место.

Так, при общем «копиизме» славянского перевода по сравнению с греческим текстом мы нашли в следующих местах отсутствие его. Нет соответствующих славянскому переводу чтений в греческом и латинском текстах: 1:7; 2:3; 3:18; 6:25; 27:6; 28:5; 31:10–11; 32:4; 36:18; 39:1; 42:10. В славянском переводе не всегда оскoblены эти чтения.

Уклонясь от греческого текста, славянские чтения соответствуют: еврейскому тексту и Вульгате (14:20; 19:29; 21:6,14,30; 22:4; 33:29; 36:16,30; 37:12; 38:25); одной Вульгате и[ли] древнеиталийскому (15:9; 19:15,29; 20:11; 21:25; 22:3; 24:15; 27:11,23; 29:2; 30:11; 39:21; 41:3); иногда в славянском виден перифрастический ([8]:3–4; 9:23; 13:8; 21:15; 27:6; 28:15; 34:20; 36:16) и даже толковательный (38:32) перевод, не имеющий себе нигде дословного соответствия ([32:4]). Но, внимательно анализируя славянский перевод в печатных изданиях и нередкие в нем «оскoblения» и сравнивая их с греческим текстом по изданиям Гольмеца, Фильда, Свита, Вигуру, мы пришли к следующему выводу. Славянский перевод, по крайней мере в печатных изданиях (а рукописей на книгу Иова у нас в библиотеке нет), тщательно кем-то исправлялся по ватиканскому кодексу, хотя первоначально, вероятно, составлен был с лукиановских и александрийских списков. Так, существующие в александрийском списке чтения, не соответствующие чтениям ватиканского кодекса, в славянском печатном тексте Елизаветинского издания (а в Острожском этого нет) оскoblаются⁹¹ (1:20,22; 2:8; 3:22; 7:11; 15:27; 19:16; 29:5,21; 34:2; 40:12,22; 42:17), а то и совсем опускаются (3:2,22; 5:22,26⁹²; 7:11; 9:7,21,35; 12:12; 14:12; 16:4,9,22; 18:6,9; 19:9; 20:15; 22:3; 29:23; 34: [2]; 39:23; 40:8, [11,]12; 42:17). А, напротив, чтения ватиканского кодекса, не соответствующие александрийскому, вносятся в текст без всяких скобок (1:1, [8]; 2:3; 3:3,4; 7:15; 10:3; 15:8; 31:19; 34:15; 42:3). Поэтому немалочисленным оскoblениям, существующим в печатном славянском тексте, далеко не всегда можно придавать серьезное критическое значение, как удалению «неправильных и не соответствующих оригиналам» чтений. При разночтениях между александрийским и ватиканским кодексами берутся (иногда и ошибочные – 3:4; [10]:17;

[20:26]) чтения ватиканского кодекса, а александрийские опускаются⁹³ (1:5,8,12; 2:[3],9; 3:15; 4:6,13,21; 6:10,23,26; 7:18; 8:21; 10:3,14,17; 11:9; 13:10,11,27; 14:12,14,17; 15:18,28; 16:[9]; 18:4,5,18; 19:8,26; 20:25 и мн. др.). В расположении предложений славянский перевод также нередко следует ватиканскому, отступая от александрийского кодекса (1: [16,]18; 7:21; 11:20; 23:17⁹⁴).

Вышеупомянутые нами особенности еврейского текста книги Иова отразились на греко-славянском тексте ее и породили в нем особенности, не имеющие себе параллелей в других книгах⁹⁵. Так, греческое слово

ἀποβαίνω употребляется в значении спускаюсь (8:14 [слав. сбудется]), достаюсь (15:31 [слав. сбудется, синод. будет],35 [слав. сбудется]), происхожу (27:18 [слав. будет, синод. строит]), обращаюсь (22:11 [слав. бысть, в пер. Юнгерова стал]; 30:31 [синод. сделалась]);

βροτός [букв. смертный] – в значении человек (4:17; 9:2; 10:22; 11:12; 14:1,10; 15:14; 25:4; 28:4; 32:8 [и т. д.]);

ἐλέγχω [букв. уличаю, слав. всюду обличаю] и ἐλέγχομαι – в разных значениях: открываюсь (13:3 [слав. обличаю, синод. состязуюсь]), защищаюсь (13:15 [синод. отстою]; 15:3), состязуюсь (22:4 [синод. вступаю в состязание]), обвиняю (15:6 [слав. и в пер. Юнгерова обличаю, синод. обвиняю]), доказываю [? во всех пер. обличаю] (32:12), вразумляю (33:19 [также и в синод. и в пер. Юнгерова]); также и существительное ἔλεγχις – исповедь (13:6 [слав. обличение, синод. рассуждения, в пер. Юнгерова правда]), [ἔλεγχος –] суд (16:21 [слав. обличение, синод. состязание]), защита (21:4 [слав. обличение, синод. состязание, в пер. Юнгерова защитительная речь]), улика (23:2 [в слав. и в пер. Юнгерова обличение]);

Ἰσχυρός [букв. могущественный, сильный] – в значении Всемогущий Господь (22:13; 33:29; 36:22; 37:5,10), [в этом же значении употребляются] также: Δυνατός [букв. могучий] (36:5 [слав. и в пер. Юнгерова Господь, синод. Бог]), Ἰκανός [букв. достаточный, могучий] (21:15 [слав. достоин, синод. и в пер. Юнгерова Вседержитель]; 31:2; 39:32 [в обоих местах в слав. и в пер. Юнгерова Всесильный, синод. Вседержитель]), Ἐπίσκοπος (20:29 [слав. и у Юнгерова букв. пер. Надзиратель, синод. Вседержитель]), [Ὀντα Αἰώνιον Δίκαιον – слав.] Суций, Вечный, Праведный, [синод. Всеправедный] (34:17);

ὁμοθυμαδόν [букв. единодушно, вместе] употребляется, кажется⁹⁶, в несколько раз более в одной этой книге, чем во всех других (3:18; 6:2; 16:10; 17:16; 19:12; 21:26 [и др.]);

ὀργή [букв. гнев] – в значении гнев Божий [в евр. и синод. в ряде

случаев иные чтения] (3:26 [синод. несчастье]; 6:2; 9:22; 14:1 [синод. печали]; 17:7 [синод. горести]; [20:23,28;] 21:17 [синод. гнев]; 36:13 [в греч. θυμός (!), в слав. ярость, в синод. гнев];

σπουδάζω [букв. спешить] – возмущаюсь (4:5 [синод. падаю духом]; 22:10 [спешу слав. и в пер. Юнгера, синод. возмущаю]), ужасаюсь (21:6 [синод. содрогаюсь]), трепещу (23:14);

ὑπολαμβάνω [букв. подхватываю] и ἀποκρίνομαι [букв. отвечаю] – продолжаю (речь) (34:1; 35,1; 39:31; 40:1);

χράομαι [букв. пользуюсь; у LXX употребляется в перифрастических оборотах и поэтому в переводе может опускаться] – бываю (16:9), владею (18:4 [слав. пребысть]), посылаю (?) (19:11 [слав. употреби, в синод. и в пер. Юнгера воспылал]; 23:6 [в слав. и в пер. Юнгера воспретит]).

Нередко еврейские слова в греческом тексте оставляются без перевода и переписываются лишь греческими буквами: ἡδὼ (36:30), θεεβουλαθῶθ (37:12), μαζουρῶθ (38:32), νεέλασσα, ἀσίδα, νέεσσα (39:13). Славянские переводчики иногда переводили с еврейского, а в 39:13 оставили без перевода, и получилось, можно сказать, самое классическое, по неясности, чтение: крило веселящихся нееласса, аще зачнетъ асида и несса. Мало ясности и в следующих славянских выражениях: паучина же сбудется селение его (8:14), низложиша мя труп на труп (16:14), сочте, и путь в сотрясении гласов (28:26), не на мужа положит еще (34:23) и во многих других, особенно в 40–41 главах.

Ввиду всего вышеизложенного естественно, что мы, желая дать ясный, удобочитаемый и удобопонятный перевод книги Иова, принуждены были очень часто уклоняться от буквы греко-славянского текста в переводе временных и иных форм глаголов, родов и падежей существительных, прилагательных и местоимений, словосочетаний и словосогласований и т. п. отступлениях, о которых говорили и в переводе других священных книг. За множеством их и не цитируем, а по местам лишь в подстрочных примечаниях отмечаем, хотя далеко не везде.

В заключение своей речи о греко-славянском тексте книги Иова считаем нужным сказать о заметном стремлении переводчиков вложить в книгу учение о злом духе и победе над ним Господа и добрых духов. Так, переводчики ясно дают знать, что под великим китом разумеется злой дух, и возвещают победу над ним Господа: Иже имать одолети великаго кита (3:8); слякошася (т. е. смиренно изгибаются) под Ним кити поднебеснии (9:13); хитростию Его низложен бысть кит (26:12). На него же, без сомнения, переводчики видели указание в описании змия-отступника: повелением умертви змия отступника (26:13), а также страшных зверя и

дракона (40 гл.), возвестив его поругание Ангелами: сотворен поруган быти Ангелы Моими (40:14; ср. 41:24). Место жительства и владение его находится в тартаре (41:23), где все, как пленники, трепещут при его пребывании и радуются его удалению (40:15). Современный еврейский текст не дает таких ясных оснований для демонологии, а понимается в приложении к крокодилам и другим морским животным.

В критико-текстуальном отношении считаем нужным отметить как особенность этой книги по сравнению с ранее переведенными пророческими писаниями значительную скудость вариантов на нее в греческом тексте, по изданию Гольмеца. Видно, что ее мало читали, мало списывали, как мало и толковали, по ее чрезмерной трудности. А потому и принятая ранее группировка рукописей по лукиановской и исихиевской рецензиям к книге Иова нами не прилагается, а последние, и то очень редко, едва ли не раз 5 на протяжении всей книги, цитируются по своим номерам у Гольмеца. В большинстве варианты лишь группируются по александрийскому и ватиканскому кодексам и их изданиям.

Сокращая в текстуальном отношении свои примечания, мы увеличиваем их в экзегетическом отношении. Ввиду трудности текста и отсутствия экзегетической литературы⁹⁷, объясняем все, казавшиеся нам трудными, обороты и выражения и суммируем общие мысли спорящих сторон: речей друзей, Иова, Елиуса и Господа, из-за чего вытекал их спор, какие положения они доказывали и что доказали. Надеемся, все это поможет читателям книги Иова в нашем переводе и будет не бесполезно для них.

Выше уже сказано о бедности экзегетической литературы на книгу Иова⁹⁸. И мы, конечно, не могли иметь под руками обилия ее. Так, за весь отеческий период сохранилась лишь одна катена⁹⁹, содержащая в отрывках толкования Олимпиодора, Полихрония, Златоуста, Дидима и приписываемая Никифору¹⁰⁰ Гераклеяскому: *Catena Graecorum Patrum in beatum Iob... Opera [P.] Iunii. Londini, 1637 [2Venetiis, 1792]*¹⁰¹. Выбор толкований одного Олимпиодора¹⁰²: PG 93. Более по греческому тексту не имели мы пособий¹⁰³.

По еврейскому тексту: Rosenmüller [E. F. K.] *Scholia in Vetus Testamentum*. Т. 5. Lips., 1824; Delitzch [F.] *Das Buch Hiob*. Leipz., 1864; Dillmann [A.] *Hiob*. Leipz., [4]1891.

По Вульгате: Knabenbauer [J. Commentarius in] *Lib[rum] Iob*. Paris, 1886.

На русском языке: Троицкий Н. [И.] *Книга Иова[: последовательное изъяснение славянского текста*. Т. 1–3. Тула, 1880, 1882, 1885. 163, 104, 114

с.] (из «Тульских епархиальных ведомостей» за 1880 г.); Книга Иова в русском переводе с кратким объяснением. [1]Вятка, 1860¹⁰⁴. В 4-м томе «Толковой Библии» (СПб., 1907) и во 2-м томе «Руководства» Вигуру находятся подстрочные объяснения книги Иова, но все три труда – по русскому переводу с еврейского текста. С еврейского же текста составлен очень ценный перевод в ХЧ (СПб., 1869)¹⁰⁵, принадлежащий проф. М. А. Голубеву¹⁰⁶, а равно и напечатанный в «Страннике» (1860 г.) перевод о. Макария (Глухарева)¹⁰⁷. Родоначальником всех этих переводов был перевод о. [Герасима] Павского¹⁰⁸, бывший у нас в рукописи пре-осв. Герасима (Добросердова).¹⁰⁹ За скудостью новых пособий мы принуждены были обращаться к более древним переводам с греческого текста: древнеиталийскому¹¹⁰, сохранившемуся в толковании бл. Августина (PL 34)¹¹¹ и Иеронима (Divina Bibliotheca. PL 29)¹¹², и латинскому переводу Нобилия в издании: Διαθήκη παλαιὰ κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα. Parisiis, 1628.

Кроме того, служили пособием и общие филологические труды, ранее упоминавшиеся, Шлейснера, Гезениуса и Пассова, а для выяснения трудных греческих слов и оборотов пользовались конкорданцией Троммия: Trommius [A.] Concordantiae Graecae versionis [vulgo dicta] LXX interpretum [cujus voces secundum ordinem elementorum sermonis Graeci digestae recensentur, contra atque opere Kircheriano factum fuerat. Leguntur hic praeterea voces Graecae pro Hebraicis redditae ab antiquis omnibus Veteris Testamenti interpretibus, quorum nonnisi fragmenta extant, Aquila, Symmacho, Theodotione, et aliis quorum maximam partem nuper in lucem edidit Domnus Bernardus de Montfaucon. T. 1–2.] Amsterdami, 1718 – и словарем на Новый Завет: Zorell [F.] Novi Testamenti Lexicon Graecum. 1Paris, 1911 [Cursus Scripturae Sacrae; 21931, 31961, bearbeitet von M. Zerwick]. А также издания перевода LXX, бывшие у нас и ранее, были и здесь: Field [F.] Vetus Testamentum Graece juxta LXX interpretes. Oxonii, 1859; Holmes [R., Parsons J.] Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus. Oxonii, 1798–1827; Swete [H. B.] The Old Testament in Greek. T. 1–2. Cambridge, 1897 [Vol. 1–3. 11887–1894; 21895–1899; 31901–1905]; Vigouroux [F.-G.]. LaSainte Bible Polyglotte. T. 3. Paris, 1902; Baber [H.H.] Vetus Testamentum e codice[MS.] Alexandrino [... typis ad similitudinem ipsius codicis scripturae fideliter descriptum]. Londini, 1812–1821 [1816–1828. Vol. 1–4].

Глава 1

Иов.1:1. Некий¹¹³ человек жил в стране Авситидийской, имя ему – Иов. И был тот человек истинен, непорочен, праведен, богобоязнен, (и) удалялся от всякого худого дела¹¹⁴.

Иов.1:2. И было у него семь сынов и три дочери.

Иов.1:3. И было скота у него: овец семь тысяч, верблюдов три тысячи, волов пятьсот пар, пятьсот пасущихся ослиц, и слуг весьма много, и дела большие были у него на земле¹¹⁵, и он был знатнейшим из жителей востока солнца.

Иов.1:4. И собирались сыновья его друг к другу, устраивали ежедневно пир, взяв с собою и трех сестер своих, чтобы с ними есть и пить.

Иов.1:5. И когда оканчивались дни пира, Иов посылал (за ними)¹¹⁶ и очищал их, встав поутру: приносил о них жертвы по числу их и одного тельца за грех о душах их, ибо говорил Иов: «Может быть, сыновья мои как-нибудь согрешили и в разуме¹¹⁷ своем дурное помыслили против Бога». Так поступал Иов во все дни.

Иов.1:6. И было в один день¹¹⁸: и вот, пришли Ангелы Божии предстать пред Господом, и диавол пришел с ними.

Иов.1:7. И сказал Господь диаволу: «Откуда пришел ты?» И сказал диавол в ответ Господу: «Я обошел землю, и прошел поднебесную, и вот¹¹⁹, предстою».

Иов.1:8. И сказал ему Господь: «Обратил ли ты внимание на раба Моего Иова? Ибо нет такого, как он¹²⁰, на земле человека: непорочного, истинного, богобоязненного, удаляющегося от всякого худого дела».

Иов.1:9. И отвечал диавол и сказал Господу:

Иов.1:10. «Разве даром Иов чтит Господа? Не Ты ли совне оградил его, и внутренность дома его, и (даже) со всех сторон все имущество его? А дела рук его Ты благословил и умножил скот его на земле.

Иов.1:11. Но прости руку Твою и коснись всего, что он имеет, и он в лицо не благословит ли Тебя¹²¹?»

Иов.1:12. Тогда сказал Господь диаволу: «Вот, все, что у него есть, отдаю в руку твою, только (его) самого не касайся». И вышел диавол от Господа.

Иов.1:13. И было в один день: сыновья Иова и дочери его¹²² пили вино в доме старшего брата своего.

Иов.1:14. И вот, пришел вестник к Иову и сказал ему: «Пары волов

пахали, а ослицы паслись подле них,

Иов.1:15. И пришли грабители и увели их, а отроков избili мечом, и спасся я один и пришел возвестить тебе».

Иов.1:16. Пока он еще говорил, пришел другой вестник и сказал Иову¹²³: «Огонь¹²⁴ пал с неба и попалил овец, а также пожег пастухов, и спасся я один и пришел возвестить тебе».

Иов.1:17. Пока еще этот говорил, пришел иной вестник и сказал Иову¹²⁵: «Всадники¹²⁶ составили три отряда и окружили верблюдов и взяли их, а отроков избili мечом, и спасся я один и пришел возвестить тебе».

Иов.1:18. Пока еще сей говорил, пришел иной вестник и сказал Иову¹²⁷: «Когда твои сыновья и твои дочери ели и пили у своего старшего брата,

Иов.1:19. Внезапно сильный ветер подул из пустыни и охватил¹²⁸ дом с четырех углов, и пал дом на детей твоих – и они скончались, и спасся я один и пришел возвестить тебе».

Иов.1:20. Так (услышав)¹²⁹, Иов, встав, разодрал одежды свои, и остриг волосы на голове своей (и посыпал прахом голову свою)¹³⁰, и, павши на землю, поклонился (Господу)¹³¹,

Иов.1:21. И сказал: «Сам я нагим вышел из чрева матери моей, нагим и отойду туда¹³², Господь дал, Господь (и) взял, как Господу угодно, так и было, да будет благословенно имя Господне (овеки)¹³³».

Иов.1:22. Во всех этих случаях с ним Иов ни в чем не согрешил пред Господом (ни даже устами своими)¹³⁴ и не обнаружил безумия по отношению к Богу¹³⁵.

Глава 2

Иов.2:1. И было в один день: когда пришли Ангелы Божии предстать пред Господом, и диавол среди них пришел предстать пред Господом.

Иов.2:2. И сказал Господь диаволу: «Откуда ты идешь?» Тогда диавол сказал Господу: «Я прошел поднебесную, и обошел всю землю, и пришел».

Иов.2:3. И сказал Господь диаволу: «Обратил ли ты внимание (своею мыслию)¹³⁶ на раба Моего Иова? Ибо такого, как он¹³⁷, нет на земле: человек незлобивый¹³⁸, истинный, непорочный, богобоязненный, удаляющийся от всякого зла и доселе¹³⁹ непоколебим в непорочности, а ты сказал, чтобы безвинно погубить его достояние».

Иов.2:4. И ответил диавол и сказал Господу: «Кожу – за кожу, а за душу свою все, что имеет человек, отдаст¹⁴⁰».

Иов.2:5. Но прости руку Твою и коснись костей его и плоти его, и он в лицо не благословит ли Тебя»¹⁴¹

Иов.2:6. И сказал Господь диаволу: «Вот, Я предаю его тебе, только душу¹⁴² его сохрани».

Иов.2:7. И отошел диавол от лица Господня, и поразил Иова лютою, гнойною болезнью¹⁴³ от ног вплоть до головы.

Иов.2:8. И взял (Иов)¹⁴⁴ черепицу, чтобы скоблить гной с себя, и сидел он на гноище¹⁴⁵ вне города.

Иов.2:9. По прошествии многого времени сказала ему жена его: «Доколе ты будешь терпеть, говоря¹⁴⁶: “Вот, еще немного времени потерплю, ожидая спасения моего”? Ибо вот, изгладилась с земли память о тебе – сыновья твои и дочери, болезни и труды чрева моего, которые я тщетно болезненно переносила! Сам же ты сидишь, покрытый гноем и червями¹⁴⁷, ночуя вне (жилища) без покрова, а я, скитаясь и служа, переходя с места на место и из дома в дом, ожидаю, когда зайдет солнце, чтобы отдохнуть от трудов моих и болезней, удручающих ныне меня. Но скажи некое слово Господу¹⁴⁸ и умри».

Иов.2:10. Он же, посмотрев, сказал ей: «Почему ты говоришь, как одна из безумных женщин? Если доброе мы получаем от руки Господа, то худого не перенесем ли?» Во всех сих случаях с ним Иов не согрешил нисколько устами своими пред Богом (и не обнаружил безумия по отношению к Богу)¹⁴⁹.

Иов.2:11. Три же друга его, услышав о всех сих бедствиях, постигших его, пришли к нему, каждый из своей страны: Елифаз, царь Феманский,

Валдад, властелин Савхейский, Софар, Минейский царь¹⁵⁰, – и пришли к нему вместе утешить и посетить его.

Иов.2:12. Но, увидев его издали, не узнали и, громким голосом воскликнув, заплакали, растерзали каждый свою одежду и посыпали прахом головы свои¹⁵¹.

Иов.2:13. Сидели при нем семь дней и семь ночей; никто из них не говорил ему ни слова, ибо видели ужасное, весьма великое страдание его.

Глава 3

Иов.3:1. После того Иов открыл уста свои и проклял день свой,

Иов.3:2. Говоря¹⁵²:

Иов.3:3. «Да погибнет день, в который я родился, и та¹⁵³ ночь, в которую сказали: “Вот мальчик”.

Иов.3:4. Та ночь¹⁵⁴ да будет тьмою, и да не възыщет ее Господь свыше, и да не възсияет¹⁵⁵ над нею свет.

Иов.3:5. Да покроет¹⁵⁶ же ее тьма и тень смертная, да сойдет на нее мрак, да будет проклят день тот

Иов.3:6. И ночь та: да постигнет ее тьма, да не будет она во днях года и да не причтется во днях месяцев.

Иов.3:7. Но ночь та да будет болезненна, и да не придет на нее веселие и радость!

Иов.3:8. Но да проклянет ее проклинаящий тот день, намеревающийся одолеть¹⁵⁷ великого кита¹⁵⁸.

Иов.3:9. Да померкнут звезды той ночи, да ожидает (света), но да не придет к свету и да не видит восходящей денницы

Иов.3:10. За то, что она не затворила дверей чрева матери моей. Она удалила бы болезнь от очей моих.

Иов.3:11. Почему я не умер в утробе? Или, вышедши из чрева, тотчас не погиб?

Иов.3:12. Зачем принимали меня на колена?¹⁵⁹ Зачем сосал я сосцы?

Иов.3:13. Теперь лежал и молчал бы, уснув, почивал бы

Иов.3:14. С царями и советниками земли, которые хвалились оружием,

Иов.3:15. Или с князьями, у которых много золота, которые наполнили дома свои серебром.

Иов.3:16. Или (был бы) как выкидыш, вышедший из чрева матери, или как младенцы, которые не видели света.

Иов.3:17. Там¹⁶⁰ нечестивые прекратили яростный гнев, там успокоились переутомленные телом.

Иов.3:18. Вместе находившиеся¹⁶¹ в веке сем¹⁶² не слышат (там) голоса, собирающего дань¹⁶³.

Иов.3:19. Малый и великий там, и раб не боится господина своего.

Иов.3:20. Зачем дан свет переносящим скорби и жизнь болеющим душою¹⁶⁴,

Иов.3:21. Которые желают¹⁶⁵ смерти и не находят, ищут¹⁶⁶ (ее), как

сокровища.

Иов.3:22. Обрадованы же бывают, если найдут (смерть)¹⁶⁷?

Иов.3:23. Ибо смерть – покой для человека, у которого путь закрыт, ибо Бог заключил его кругом¹⁶⁸.

Иов.3:24. Вздохи мои предваряют пищу мою, я проливаю слезы, испытывая страх.

Иов.3:25. Ибо страх, коего я ужасался, постиг меня, и коего я боялся, встретил меня.

Иов.3:26. Нет мне мира, нет тишины, нет покоя, и постиг меня гнев¹⁶⁹».

Глава 4

Иов.4:1. И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

Иов.4:2. «Не многократно ли ты говорил¹⁷⁰ в бедствии?¹⁷¹ Силу же слов твоих кто снесет¹⁷²?

Иов.4:3. Ибо вот, ты многих научал и руки немощных укреплял,

Иов.4:4. Бессильных поднимал словами, а слабым коленам придавал силу.

Иов.4:5. А ныне постигла тебя болезнь и коснулась тебя, и ты возмутился¹⁷³.

Иов.4:6. Ужели твой страх (пред Богом)¹⁷⁴ и надежда твоя, при несчастии¹⁷⁵ пути твоего, оказались в безумии?¹⁷⁶

Иов.4:7. Вспомни же, кто, будучи чистым, погиб? Или когда праведные всецело искоренялись¹⁷⁷ и погибали?

Иов.4:8. Как я видел замышлявших нечестие¹⁷⁸: сеявшие его пожинали себе болезни.

Иов.4:9. По повелению Божию они погибнут, от гневного дуновения Его исчезнут.

Иов.4:10. Сила¹⁷⁹ льва, рев львицы и шипение¹⁸⁰ змей прекратились.

Иов.4:11. Могучий лев¹⁸¹ погиб, не имея пищи, а львята покинули друг друга¹⁸².

Иов.4:12. Если бы истина была в словах твоих, то никакое из сих бедствий не постигло бы тебя. Не воспринимает ли ухо мое дивных (откровений) от Него?

Иов.4:13. Когда испытывается страх и слышится звук ночной¹⁸³, нападает ужас на людей,

Иов.4:14. (Тогда) ужас объял меня и трепет и сильно потряс кости мои,

Иов.4:15. И дух на лицо мое повеял, поднялись волосы мои и (задрожало) тело¹⁸⁴.

Иов.4:16. Я встал – и не уразумел, видел – и не было облика пред глазами моими, но только слышал тихое веяние и голос:

Иов.4:17. “Что же? Ужели чист будет человек пред Богом? Или в делах своих (может быть) беспорочным муж?”

Иов.4:18. Если Он и слугам Своим не доверяет, и в Ангелах Своих усматривает некоторые недостатки,

Иов.4:19. То, тем более, живущих в храминах из брения¹⁸⁵ – как¹⁸⁶ и мы сами, из того же брения (созданные), – Он поражает, как моль:

Иов.4:20. От утра только и до вечера – и их уже нет, так как они не могут себе помочь, то погибают.

Иов.4:21. Ибо Ондохнул на них – и они высохли¹⁸⁷, и так как не имели мудрости, то погибли¹⁸⁸.

Глава 5

Иов.5:1. Призови¹⁸⁹ же, если кто тебя услышит или если кого из святых Ангелов увидишь.

Иов.5:2. Так, безумного убивает гнев, и обманывающегося умерщвляет раздражительность!

Иов.5:3. И я видел безумных укореняющимися, но внезапно жилище их погибло¹⁹⁰.

Иов.5:4. Да будут сыновья их удалены от спасения, да погибнут¹⁹¹ у дверей бедняков, и да не будет у них избавителя.

Иов.5:5. Ибо что́ они собрали, то́ поедят праведники, а сами они не будут избавлены от бедствий, да истощится¹⁹² их сила.

Иов.5:6. Ибо не из земли выходит горе и не из гор произрастает бедствие,

Иов.5:7. Но человек рождается на страдание, как птенцы коршунов в высоту улетают¹⁹³.

Иов.5:8. Но я¹⁹⁴ помолюсь Богу и Господа, всех Владыку, призову,

Иов.5:9. Который творит великое и неисследимое, славное и необычайное¹⁹⁵, чему нет числа,

Иов.5:10. Который дает дождь на землю, посылает воду на поднебесную,

Иов.5:11. Возносит смиренных на высоту и погибших поднимает ко спасению,

Иов.5:12. Разрушает советы лукавых, чтобы руки их не исполняли их на деле¹⁹⁶.

Иов.5:13. Он уловляет мудрых их же мудростью, а замыслы коварных расстраивает.

Иов.5:14. Днем охватит их тьма, и в полдень будут ходить ощупью¹⁹⁷, как ночью.

Иов.5:15. Да погибнут они на войне, а немощный да уйдет от руки сильного.

Иов.5:16. Да будет у немощного надежда, а уста неправедного да заградятся.

Иов.5:17. Блажен человек, которого вразумляет Бог, и наказания Вседержителя не отвергай.

Иов.5:18. Ибо Он заставляет болеть – и опять восстанавливает. Он поражает – и Его же руки исцеляют.

Иов.5:19. Шесть раз избавит тебя от бед – и в седьмой не коснется

тебя зло.

Иов.5:20. Во время голода избавит тебя от смерти, на войне же от меча освободит тебя.

Иов.5:21. От бича языка¹⁹⁸ укроет тебя, и не убоишься бедствий, когда они придут.

Иов.5:22. Над неправедными и беззаконниками посмеешься и диких зверей не убоишься.

Иов.5:23. Ибо с дикими камнями у тебя (будет) союз, и дикие звери будут в мире с тобою.

Иов.5:24. Потом уразумеешь, что в мире будет дом твой и жизнь в шатре¹⁹⁹ твоём будет без недостатков²⁰⁰.

Иов.5:25. И узнаешь, что семя твоё многочисленно, и дети твои будут, как вся полевая трава.

Иов.5:26. И войдешь в гроб, как созревшая пшеница во время жатвы или как стог на гумне, вовремя срезанный.

Иов.5:27. Вот что мы узнали, это мы слышали; ты же заметь для себя²⁰¹, не сделал ли ты чего?»

Глава 6

Иов.6:1. И отвечал Иов, говоря:

Иов.6:2. «Если бы кто тщательно взвесил мой гнев²⁰² и положил вместе на весы мои болезни,

Иов.6:3. То они тяжелее были бы песка морского. Но, как кажется, слова мои неприятны²⁰³.

Иов.6:4. Ибо стрелы Господни в теле моем. Их ярость испивает кровь мою; когда начну говорить, они пронзают меня.

Иов.6:5. Что же? Ужели напрасно²⁰⁴ заревет дикий осел? Разве не тогда, когда ищет пищи? Или заревет громко вол, имея в яслях корм?²⁰⁵

Иов.6:6. Едят ли хлеб без соли? И есть ли вкус в пустых словах?²⁰⁶

Иов.6:7. Ибо не может успокоиться душа моя: чувствую смрад в пище моей, подобный смраду льва²⁰⁷.

Иов.6:8. О, если бы Он позволил исполниться прошению моему, и Господь даровал бы мне надежду!

Иов.6:9. Пусть, начавши, Господь поражает меня, только до конца да не губит меня!

Иов.6:10. Да будет мне гробом город, на стенах которого я веселился в нем!²⁰⁸ Не удержусь²⁰⁹, ибо я не солгал в святых²¹⁰ словах Бога моего²¹¹.

И. Что за сила у меня, чтобы мне надеяться²¹²? И какое у меня время²¹³, чтобы моя душа терпела (это)?

Иов.6:12. Ужели крепость моя (то же), что крепость камня? Или плоть моя – медная?

Иов.6:13. Или я не уповал на Него? Но помощь (Его) удалилась от меня.

Иов.6:14. Отреклась от меня милость, Господь не хочет посетить меня²¹⁴.

Иов.6:15. Не смотрят на меня самые близкие ко мне люди: они, подобно пересыхающему потоку или волнам, проходят мимо меня.

Иов.6:16. Те, кто меня боялись, теперь нападают на меня.

Иов.6:17. Как снег или смерзшийся лед при наступлении тепла тает, и нельзя узнать, чем²¹⁵ он был,

Иов.6:18. Так и я оставлен всеми, погиб и стал бездомным.

Иов.6:19. Посмотрите на пути феманские и дороги савейские²¹⁶ разглядите,

Иов.6:20. И устыдятся надеющиеся на города и имущество²¹⁷.

Иов.6:21. Ныне же и вы наступаете на меня без милости: убойтесь,

хотя бы увидевши мои язвы!

Иов.6:22. Что же? Просил ли я у вас чего? Или требую от вас подкрепления,

Иов.6:23. Чтобы вы спасли меня от врагов или от руки сильных²¹⁸ избавили меня?

Иов.6:24. Научите меня, и я умолкну; если я в чем погрешил, скажите мне.

Иов.6:25. Но, как кажется, слова²¹⁹ правдивого мужа неприятны, посему не у вас подкрепления (себе) прошу.

Иов.6:26. Но и ваше обличение словами меня не успокоит, и я не стерплю вашего многоречия²²⁰.

Иов.6:27. Зачем же вы нападаете, как на сироту, наскокиваете на друга вашего?

Иов.6:28. Ныне пред лицом вашим²²¹ я не солгу.

Иов.6:29. Теперь сядьте, и да не будет неправды, и опять сойдитесь к праведному (человеку)²²².

Иов.6:30. Ибо нет на языке моем неправды, и гортань моя не поучается ли разуму²²³?

Глава 7

Иов.7:1. Не испытание ли – жизнь человека на земле? И не то же ли, что (жизнь) повседневного наемника, – жизнь его?

Иов.7:2. Или раба, который боится господина своего и жаждет тени²²⁴? Или наемника, который ждет платы своей?

Иов.7:3. Так и я ждал месяцы тщетные, и ночи болезненные даны мне.

Иов.7:4. Когда ложусь²²⁵, то говорю: “Когда (наступит) день?” Когда же встану, опять (говорю): “Когда (наступит) вечер?” Я пресыщен болезнями с вечера до утра.

Иов.7:5. Мое тело покрыто²²⁶ гноем и червями²²⁷, я обливаю глыбы земли, соскабливая (с себя) гной.

Иов.7:6. Жизнь моя быстрее беседы²²⁸ прошла в тщетной надежде.

Иов.7:7. Вспомни, что моя жизнь – дуновение, и око мое более не возвратится видеть доброе.

Иов.7:8. Не увидит меня око Видящего меня, очи Твои – на мне, и уже нет меня,

Иов.7:9. Подобно облаку, удалившемуся с неба; ибо если человек сойдет во ад, то уже не поднимется

Иов.7:10. И не возвратится в свой дом, и не узнает его более место его.

Иов.7:11. Посему и я не пощажу уст моих: буду говорить, находясь в нужде²²⁹, открою уста мои, объятый²³⁰ горестью души моей.

Иов.7:12. Ужели я – море или дракон²³¹, что Ты устроил надо мною стражу?

Иов.7:13. Я говорил: “Утешит меня постель моя, произнесу себе самому слово наедине на ложе моем”.

Иов.7:14. (Но) Ты устрашаешь меня снами и видениями ужасаешь меня,

Иов.7:15. Освобождаешь от дыхания моего²³² душу мою и от смерти²³³ – кости мои²³⁴.

Иов.7:16. Не вечно же я буду жить и долготерпеть! Отступи от меня, ибо тщетна жизнь моя!

Иов.7:17. Что такое человек, что Ты возвеличил его? И зачем обращаешь внимание на него?

Иов.7:18. И посещаешь его каждое утро, и в покое²³⁵ судишь его?

Иов.7:19. Доколе Ты не оставишь меня и не отпустишь меня, пока я не проглочу слюны моей в болезни²³⁶?

Иов.7:20. Если я согрешил, что́ могу сделать Тебе, знающему

человеческий ум? Зачем Ты поставил меня противником Своим и я стал бременем для Тебя?

Иов.7:21. Зачем не предал забвению беззакония моего и не очистил греха моего²³⁷? Ныне же я отойду в землю – и поутру уже не будет меня²³⁸».

Глава 8

Иов.8:1. И отвечал Валдад Савхейский и сказал: «Доколе ты будешь это говорить?»

Иов.8:2. Многоречивый дух²³⁹ в устах твоих.

Иов.8:3. Ужели Судия – Господь – обидит²⁴⁰? Или Создатель всего превратит правду?»

Иов.8:4. Если сыновья твои согрешили пред Ним, то Он простер руку на беззакония их²⁴¹.

Иов.8:5. А ты с утра²⁴² молись Господу Вседержителю.

Иов.8:6. Если ты чист и прав, то Он молитву твою услышит и снова устроит тебе праведную жизнь.

Иов.8:7. И если прежде у тебя было мало, то впоследствии у тебя будет без числа.

Иов.8:8. Ибо спроси первого рода, поищи у рода отцов²⁴³.

Иов.8:9. А мы – вчерашние и не знаем, ибо наша жизнь на земле – тень.

Иов.8:10. Не они ли научат тебя, и скажут тебе, и от сердца произнесут слова?»

Иов.8:11. Поднимется ли тростник²⁴⁴ без воды, или растет камыш без влаги?»

Иов.8:12. Еще будучи на корню²⁴⁵, он не пожинается ли? Без орошения всякое растение не высыхает ли?»

Иов.8:13. Таков будет конец всех забывающих Господа, ибо надежда нечестивого погибнет.

Иов.8:14. Необитаем будет дом его, а шатер его затянется²⁴⁶ паутиною.

Иов.8:15. Если подопрет свою храмину – она не устоит, а если он ухватится за нее – не удержится.

Иов.8:16. Ибо он влажен²⁴⁷ под солнцем, и от согнившего (ствола) его вырастает отрасль его,

Иов.8:17. На куче камней возлежит, среди кремней поживет²⁴⁸.

Иов.8:18. (Но) если поглотит (его)²⁴⁹ место, то откажется от него²⁵⁰. Ужели ты не видел сего,

Иов.8:19. Что таково ниспровержение нечестивого?²⁵¹ Из земли же Он вырастит другого²⁵².

Иов.8:20. Ибо Господь не отвергнет непорочного, а от нечестивого никакого дара не примет.

Иов.8:21. Уста правых Он наполнит смехом и губы их – исповеданием²⁵³.

Иов.8:22. Враги же их покроются стыдом, и жилища нечестивого не будет».

Глава 9

Иов.9:1. И отвечал Иов и сказал:

Иов.9:2. «Поистине знаю, что так, ибо как будет правым человек пред Господом?»

Иов.9:3. Если он захочет судиться с Ним, то Он не послушает его и не ответит ему ни на одно из тысячи слов его.

Иов.9:4. Ибо Он премудр разумом, силен и велик; кто, будучи непокорен Ему, устоял?

Иов.9:5. Он делает ветхими горы, так что не узнают (их), превращает их во гнев.

Иов.9:6. Потрясает поднебесную в основаниях, и столбы ее колеблются.

Иов.9:7. Скажет солнцу – и оно не восходит, а на звезды налагает печать.

Иов.9:8. Он один распростер небо и ходит по морю, как по земле.

Иов.9:9. Он сотворил Плеяды, и Вечерние звезды, и Арктур²⁵⁴, и тайники юга²⁵⁵.

Иов.9:10. Он творит великое и неисследимое, славное и дивное, чему нет числа.

Иов.9:11. Если Он придет ко мне – я не увижу, и если пройдет мимо меня – я никак не узнаю.

Иов.9:12. Если Он возьмет, кто (от Него) возвратит? Или кто скажет Ему: “Что Ты сделал?”

Иов.9:13. Ибо Он Сам отвращает гнев, пред Ним преклоняются чудовища²⁵⁶ поднебесной.

Иов.9:14. Ужели Он услышит меня или разберет слова мои?

Иов.9:15. Если я и прав буду (и) буду умолять о суде Его, Он не услышит меня.

Иов.9:16. Если же я воззову и Он услышит меня, то я не поверю, что Он услышал голос мой²⁵⁷.

Иов.9:17. Да не погубит Он меня во мраке²⁵⁸: много ран Он причинил мне безвинно.

Иов.9:18. Он не дает мне отдыха²⁵⁹, пресытил меня горестью.

Иов.9:19. Так как Он владеет могуществом, то кто будет противостоять суду Его?

Иов.9:20. Если я буду прав, то уста мои явят нечестие, и если буду непорочен, то окажусь строптивым²⁶⁰.

Иов.9:21. Был ли я нечестив, (сего) не знаю душою моею, только (знаю, что) отнимается у меня жизнь.

Иов.9:22. Посему я сказал: великого и сильного губит гнев²⁶¹,

Иов.9:23. Ибо лукавые лютою смертью погибнут, но и над праведными они посмеиваются²⁶².

Иов.9:24. Предана земля в руки нечестивого, лица судей ее Он закрывает²⁶³; если не Он Сам, то кто же?

Иов.9:25. Жизнь моя (проходит) быстрее скорохода: прошли²⁶⁴ – и не видят²⁶⁵.

Иов.9:26. Или есть след пути у кораблей или у орла летящего, ищущего добычи?

Иов.9:27. Если я скажу так²⁶⁶: “Забуду²⁶⁷”, – то, поникнув лицом, буду вздыхать²⁶⁸.

Иов.9:28. Трясусь всеми членами, ибо знаю, что Ты не оставишь меня невинным.

Иов.9:29. А если я нечестив, почему не умер?

Иов.9:30. Если бы я омылся снегом и очистился чистыми руками,

Иов.9:31. То Ты (и тогда) погрузишь меня в глубокую грязь, так что возгнушается²⁶⁹ мною одежда моя²⁷⁰.

Иов.9:32. Ибо Ты – не человек, как я, с коим я мог бы судиться, и мы вместе пришли бы на суд.

Иов.9:33. О, если бы у нас был посредник, который рассудил бы и выслушал обоих!

Иов.9:34. Да отнимет Он от меня жезл²⁷¹, и страх Его да не смущает меня!

Иов.9:35. И²⁷² я не убоюсь, а буду говорить, ибо таковым²⁷³ я не признаю самого себя.

Глава 10

Иов.10:1. Страдаю душою моею: со стоном изреку²⁷⁴ против себя²⁷⁵ слова мои, буду говорить, объятый²⁷⁶ горестью души моей.

Иов.10:2. И скажу Господу: “Не учи меня быть нечестивым²⁷⁷, и за что Ты так осудил меня?”

Иов.10:3. Хорошо ли Тебе, если я буду поступать неправо²⁷⁸, (от того) что Ты презрел дела рук Твоих, а совету нечестивых внял?

Иов.10:4. Или Ты видишь, как видит человек? Или узришь, как может узреть человек?

Иов.10:5. Или жизнь Твоя – человеческая? Или лета Твои, как дни мужа?

Иов.10:6. Ты ведь отыскивал беззаконие мое и грехи мои исследовал.

Иов.10:7. Ты ведь знаешь, что я не поступал нечестиво, но кто избавит от рук Твоих?

Иов.10:8. Руки Твои сотворили меня и создали меня, а потом, обратившись²⁷⁹, Ты поразил меня.

Иов.10:9. Вспомни, что Ты создал меня из брения, и опять в землю возвращаешь меня.

Иов.10:10. Не подобно ли молоку Ты излил²⁸⁰ меня и сделал меня плотным²⁸¹, подобно сыру?

Иов.10:11. Кожею и плотию одел меня, костями и жилами (как бы) сшил меня.

Иов.10:12. Жизнь и милость Ты даровал мне, попечение Твое хранило дух мой.

Иов.10:13. Имея это от Тебя, я знаю, что все возможно Тебе и нет ничего невозможного для Тебя.

Иов.10:14. Если же я согрешу, Ты хранишь²⁸² меня, но не оставишь меня безнаказанным за беззаконие.

Иов.10:15. Если я буду нечестив, горе мне! Если я буду и прав, не могу поднять головы моей, ибо я пресыщен бесчестьем.

Иов.10:16. Ибо я уловляюсь, как лев²⁸³ на убой, а Ты, обратившись²⁸⁴, страшно убиваешь меня.

Иов.10:17. Новому испытанию Своему²⁸⁵ подвергаешь меня: усилил великий гнев на меня и навел на меня искушения²⁸⁶.

Иов.10:18. Зачем же Ты вывел меня из чрева и я не умер, (когда еще ничей)²⁸⁷ глаз не видел меня,

Иов.10:19. И я был бы как не бывший? Почему из чрева в гроб я не

сошел?

Иов.10:20. Или не мало время жизни моей? Оставь меня, чтобы я немного успокоился,

Иов.10:21. Прежде нежели я отойду – (туда), откуда не возвращусь, в землю темную и мрачную,

Иов.10:22. В землю вечной тьмы, где нет света и нельзя видеть жизни человеческой”».

Глава 11

Иов.11:1. И отвечал Софар Минейский и сказал:

Иов.11:2. «Кто говорит много, тот услышит и ответ (себе). Или многоречивый²⁸⁸ должен быть сочтен праведным? Благословен малолетний, рожденный женою!²⁸⁹

Иов.11:3. Не говори много, ибо некому отвечать тебе²⁹⁰.

Иов.11:4. Не говори также, что “я чист делами и непорочен пред Ним”.

Иов.11:5. Но что́ (было бы), если бы Господь заговорил с тобою и открыл уста Свои к тебе?

Иов.11:6. Тогда Он возвестил бы тебе тайну²⁹¹ премудрости, что Он (должен) вдвое более (воздать) тебе²⁹², и ты тогда же понял бы, что достойное за твои грехи (наказание) послано тебе от Господа.

Иов.11:7. Можешь ли ты найти пути Господни? Или ты достиг пределов того, что́ сотворил Вседержитель?

Иов.11:8. Небо высоко, что́ можешь сделать? Глубже находящихся в аду что́ узнаешь?

Иов.11:9. (А также) длиннее меры²⁹³ земли²⁹⁴ и широты моря?²⁹⁵

Иов.11:10. Если Он все ниспровергнет, кто скажет Ему: “Что́ Ты сделал?”

Иов.11:11. Ибо Он знает дела незаконных: видя же беспорядок²⁹⁶, не оставит его без внимания.

Иов.11:12. Но человек напрасно много говорит²⁹⁷, а смертный, рожденный от жены, подобен пустынному ослу²⁹⁸.

Иов.11:13. Если ты очистил свое сердце, то молитвенно воздеваешь²⁹⁹ руки свои к Нему.

Иов.11:14. Если же (есть) что незаконное в руках твоих, удали его от себя, и неправда пусть не обитает в жилище твоём.

Иов.11:15. Тогда воссияет твое лицо, как чистая вода, очистишься³⁰⁰ от скверны и не будешь бояться.

Иов.11:16. И забудешь о бедствии, как о протекшей волне, и не устроишься.

Иов.11:17. Молитва твоя будет, как денница, и жизнь твоя будет светлее полудня.

Иов.11:18. И будешь уповать, потому что будет³⁰¹ у тебя надежда, и после скорби и печали явится у тебя мир.

Иов.11:19. Успокоишься, и не будет никто враждовать с тобою, а

многие изменники³⁰² будут просить тебя.

Иов.11:20. Спасение оставит их, ибо надежда их – пагуба, глаза нечестивых истают».

Глава 12

Иов.12:1. И отвечал Иов и сказал:

Иов.12:2. «Ужели вы одни только – люди, или с вами умрет мудрость?»

Иов.12:3. И у меня есть сердце, как и у вас!³⁰³

Иов.12:4. Ибо праведный и непорочный муж предан поруганию.

Иов.12:5. В определенное время ему назначено пасть от других, а домам его быть опустошенными беззаконниками. Но пусть никто, будучи лукав, не надеется остаться ненаказанным³⁰⁴;

Иов.12:6. Прогневляющие Господа³⁰⁵, якобы им и испытания не будет.

Иов.12:7. Но спроси четвероногих, если они тебе скажут, и птиц небесных, если они тебе возвестят,

Иов.12:8. И поведай земле, если тебе скажет, и (если) возвестят тебе рыбы морские.

Иов.12:9. Кто же во всем этом не узнает, что рука Господня сотворила сие?

Иов.12:10. Не в Его ли руке душа всего живущего и дух всякого человека?

Иов.12:11. Ухо разбирает слова, гортань распознает вкус пищи.

Иов.12:12. В долголетию – мудрость³⁰⁶, и в долгой жизни – знание³⁰⁷.

Иов.12:13. У Него – премудрость и сила, у Него – совет и разум.

Иов.12:14. Если Он разрушит, кто построят? Если запрет от людей, кто отворит?

Иов.12:15. Если задержит воду, то высушит землю, если пустит (ее), то совершенно погубит ее³⁰⁸.

Иов.12:16. У Него – могущество и сила, у Него – ведение и разум.

Иов.12:17. Он уводит в плен советников, а судей земли лишает рассудка³⁰⁹.

Иов.12:18. Он посаждает царей на престолах и обвязывает поясом чресла их³¹⁰.

Иов.12:19. Он отводит жрецов в плен, а сильных земли низвергает.

Иов.12:20. Он изменяет язык верных³¹¹ и постигает разум старцев.

Иов.12:21. Изливает бесчестие на князей, а смиренных исцеляет³¹².

Иов.12:22. Открывает глубокое из тьмы и выводит на свет тень смертную.

Иов.12:23. Заставляет блуждать народы и губит их, низлагает народы и исправляет их³¹³.

Иов.12:24. Изменяет сердца владык земных, оставляет их блуждать на пути, которого они не знали,

Иов.12:25. Дабы они ходили ощупью во тьме³¹⁴, а не во свете, блуждали, как пьяные.

Глава 13

Иов.13:1. Вот, это видело око мое и слышало ухо мое³¹⁵.

Иов.13:2. И я знаю, сколько и вы знаете, и я не неразумнее вас.

Иов.13:3. Но, тем не менее, и я буду говорить ко Господу, откроюсь³¹⁶ пред Ним, если Он захочет.

Иов.13:4. Ибо вы – несправедливые врачи, и все – плохие целители³¹⁷.

Иов.13:5. Да будете немые, и (это) вам вменится в мудрость!

Иов.13:6. Выслушайте правду из уст моих и суду уст моих внимайте!

Иов.13:7. Не пред Богом ли вы говорите и не пред Ним ли выражаете лесьть?

Иов.13:8. Или уклонитесь (от сего) и сами будете судьями³¹⁸.

Иов.13:9. Хорошо было бы, если бы Он испытал вас: если все³¹⁹ вы, делающие (это)³²⁰, присоединитесь к Нему³²¹, то и тогда Он обличит вас.

Иов.13:10. Если вы и тайно лицепрятствовать будете³²²,

И. То движение³²³ Его не смутит ли³²⁴ вас и страх пред Ним³²⁵ не нападет ли на вас?

Иов.13:12. Отлетит от вас заносчивость, подобно пеплу, и тело тленное³²⁶.

Иов.13:13. Замолчите, чтобы мне говорить и успокоиться от гнева.

Иов.13:14. Взяв зубами плоть мою, душу мою положу в руку мою³²⁷.

Иов.13:15. Если и убьет меня Сильный, как уже и начал, то, тем не менее, я буду говорить и защищаться пред Ним.

Иов.13:16. И это уже мне послужит во спасение, ибо лесьть не войдет пред лицо Его.

Иов.13:17. Послушайте, послушайте слов моих, ибо я буду возвещать в слух вам.

Иов.13:18. Вот, я близ суда моего, я знаю, что окажусь правым.

Иов.13:19. Кто намерен со мною судиться, чтобы мне ныне умолкнуть и исчезнуть³²⁸?

Иов.13:20. Два (дела)³²⁹ мне сделай, и тогда я не буду скрываться от лица Твоего:

Иов.13:21. Руку Твою отними от меня, и страх Твой да не ужасает меня!

Иов.13:22. Потом позовешь, а я послушаю Тебя, или Ты скажешь³³⁰, а я дам ответ.

Иов.13:23. Сколько грехов моих и беззаконий моих? Открой³³¹ мне: какие они?

Иов.13:24. Почему скрываешься от меня? Или считаешь меня противником Твоим?

Иов.13:25. Или боишься, как лист, колеблемый ветром?³³² Или противостоишь мне, как сену, носимому ветром?

Иов.13:26. Ибо Ты написал на меня худое и вменил³³³ мне грехи юности.

Иов.13:27. Поставил препону³³⁴ ноге моей, сохранил³³⁵ все мои дела, следы ног моих постиг³³⁶.

Иов.13:28. Они же³³⁷ обетшают, как мех или одежда, поеденная молью.

Глава 14

Иов.14:1. Человек, рожденный от жены, недолговечен и пресыщен гневом³³⁸,

Иов.14:2. Или он опадает, как отцветший цветок, убегает, как тень, и не останавливается.

Иов.14:3. И не с сего ли Ты требуешь ответа³³⁹, и его ли заставляешь идти на суд пред Тобою?

Иов.14:4. Ибо кто будет чист от скверны? Никто,

Иов.14:5. Если бы и один день была жизнь его на земле. Изочтены месяцы его Тобою, Ты положил (ему) предел времени, (которого) он и не переступит.

Иов.14:6. Отступи от него, пусть он успокоится и одобрит³⁴⁰ свою жизнь, как наемник.

Иов.14:7. Ибо и у дерева есть надежда: если будет посечено, то снова зацветет³⁴¹ и отрасль его не пропадет;

Иов.14:8. Если даже состарев в земле корень его и на камне засохнет пень³⁴² его,

Иов.14:9. То от действия³⁴³ воды (снова) зацветет и принесет плод³⁴⁴, как вновь посаженное.

Иов.14:10. Но умерший человек отошел, павший человек не существует более³⁴⁵.

Иов.14:11. По временам и море умалается, и река, иссякши, пересыхает³⁴⁶,

Иов.14:12. Но человек, уснувши³⁴⁷, не встанет³⁴⁸ до скончания³⁴⁹ неба, пока не пробудятся (все)³⁵⁰ от сна своего.

Иов.14:13. О, если бы Ты в аду хранил меня, скрывал бы меня до тех пор, пока не прекратится гнев Твой, и назначил бы мне время, в которое вспомнил бы обо мне!

Иов.14:14. Ибо если человек умрет, он жить будет³⁵¹. Окончив дни жизни своей, потерплю, пока снова не оживу³⁵².

Иов.14:15. Потом позовешь³⁵³, и я послушаю Тебя, от дел же рук Твоих³⁵⁴ не отвращайся³⁵⁵.

Иов.14:16. Ты исчислил дела мои, и никакой грех мой не минует Тебя.

Иов.14:17. Ты запечатал в свитке³⁵⁶ беззакония³⁵⁷ мои и отметил, если что я невольно преступил.

Иов.14:18. Но и гора, падая, разрушается, и скала, ветшая, сходит с места своего.

Иов.14:19. Воды стирают камни, воды смывают верхнюю³⁵⁸ пыль на земле; (так) и Ты губишь надежду человека.

Иов.14:20. Отверг Ты его до конца, и он уходит, изменил ему лицо³⁵⁹ и отпустил (его).

Иов.14:21. Много ли было у него детей – он не знает, мало ли будет – не ведает.

Иов.14:22. Но плоть его болит, а душа его о себе³⁶⁰ сетует³⁶¹».

Глава 15

Иов.15:1. И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

Иов.15:2. «Ужели мудрый будет давать разумный ответ на ветер? И наполнит болезнью чрево,

Иов.15:3. Защищаясь речами недолжными и словами бесполезными?

Иов.15:4. Не ты ли отверг страх³⁶²? Произнес³⁶³ такие слова пред Господом?

Иов.15:5. Тебя винят слова³⁶⁴ уст твоих, и ты не рассудил слов сильных³⁶⁵.

Иов.15:6. Пусть и обличат тебя уста твои, а не я, и язык твой будет свидетельствовать против тебя.

Иов.15:7. Что же? Ужели ты первым человеком рожден? Или прежде холмов создан³⁶⁶?

Иов.15:8. Или определение³⁶⁷ Господне слышал? Или советником тебя назначил Бог³⁶⁸?

Иов.15:9. Или на тебя (одного)³⁶⁹ сошла премудрость? Что же ты знаешь, чего мы не знаем, или что ты разумеешь, чего и мы (не разумеем)³⁷⁰?

Иов.15:10. Среди нас есть и старый, и древний, летами старше³⁷¹ отца твоего.

Иов.15:11. Ты еще мало наказан за свои грехи, ты весьма много наговорил лишнего.

Иов.15:12. Почему дерзостно твое сердце? И почему подняты гордо глаза твои?

Иов.15:13. Зачем ты яростно говорил³⁷² пред Господом и произнес устами такие слова?

Иов.15:14. Какой человек может быть непорочным? Или какой будущий праведник³⁷³ рожден от жены?

Иов.15:15. Если Он и святым³⁷⁴ не верит, и небо нечисто пред Ним,

Иов.15:16. То тем более – гнусный и нечистый человек, пьющий неправду, как воду³⁷⁵.

Иов.15:17. Возвещу же тебе, послушай меня, что я ныне видел, возвещу тебе,

Иов.15:18. Что мудрые сказали³⁷⁶ и (чего) не утаили отцы их.

Иов.15:19. Им одним дана была земля, и не приходил иноплеменник к ним³⁷⁷.

Иов.15:20. Вся жизнь нечестивого в заботе, определенные года даны

сильному³⁷⁸.

Иов.15:21. Страх его – в ушах его: когда кажется, что он живет в мире, тогда наступит для него низвержение.

Иов.15:22. Пусть он не надеется избавиться³⁷⁹ от тьмы, ибо он осужден уже на закляние³⁸⁰ мечом.

Иов.15:23. Обречен в пищу коршунам; он знает сам³⁸¹, что ждет падения: день тьмы низвергнет его.

Иов.15:24. Мучение и скорбь охватят его; он падет, как военачальник, стоящий впереди (войска),

Иов.15:25. За то, что он поднимал руки на Господа³⁸² и пред Господом Вседержителем ожесточил выю,

Иов.15:26. Дерзко устремлялся против Него с толстыми хребтами щита своего³⁸³,

Иов.15:27. Ибо он покрыл лицо свое жиром своим, сделал складки³⁸⁴ на чреслах, (дерзость составляет для него похвальбу)³⁸⁵.

Иов.15:28. Пусть он вселится в городах пустых и войдет в дома незаселенные, а что они³⁸⁶ заготовили, пусть другие унесут.

Иов.15:29. Не останется он богатым, и не сохранится имущество его, не бросит он тени на землю³⁸⁷,

Иов.15:30. И не избежит он тьмы. Отрасль его пусть высушит ветер, и да отпадет цвет его.

Иов.15:31. Пусть не ожидает остаться³⁸⁸, ибо суетное достанется³⁸⁹ ему.

Иов.15:32. Корень его преждевременно³⁹⁰ пусть истлеет, и отрасль его не покроется листьями³⁹¹.

Иов.15:33. Пусть будет обобран преждевременно³⁹², как недозревшая ягода, и опадет, как цвет маслины³⁹³.

Иов.15:34. Смерть (есть) свидетельство о нечестивом³⁹⁴, огонь пожрет дома мздоимцев.

Иов.15:35. Он во чреве зачнет болезни, достанется³⁹⁵ ему суетное, утроба же его принесет коварство³⁹⁶».

Глава 16

Иов.16:1. И отвечал Иов и сказал:

Иов.16:2. «Слышал я много такого, плохие³⁹⁷ утешители все (вы)³⁹⁸.

Иов.16:3. Что же? Есть ли смысл³⁹⁹ в ветреных⁴⁰⁰ словах? Или тебе причинена какая досада⁴⁰¹, что ты (так) отвечаешь?

Иов.16:4. И я, подобно вам, могу говорить: если бы душа ваша находилась на месте моей⁴⁰², тогда и я поражал бы⁴⁰³ вас словами и кивал на вас головою моею, (говоря):

Иов.16:5. “Да будет крепость в устах моих, и не пожалею двигать языком⁴⁰⁴”.

Иов.16:6. Если же (ныне) я заговорю, то не заболею ли язвою? А если и замолчу, то чем менее страдать буду?⁴⁰⁵

Иов.16:7. Ныне же Он сделал меня изнуренным, безумным, согнившим и овладел мною⁴⁰⁶.

Иов.16:8. Я стал свидетельством (против себя), и восстала на меня ложь моя, в лицо мне отвечала⁴⁰⁷.

Иов.16:9. Будучи⁴⁰⁸ во гневе, Он низложил меня, заскрежетал на меня зубами, стрелы разбойников⁴⁰⁹ Его пущены на меня.

Иов.16:10. Острым взором пронзил⁴¹⁰ меня, мечом поразил меня в колена, единодушно ринулись на меня⁴¹¹.

Иов.16:11. Предал меня Господь в руки неправедных, нечестивым⁴¹² поверг⁴¹³ меня.

Иов.16:12. Когда я был спокоен, Он сокрушил меня, взял меня за волосы, вырвал (их)⁴¹⁴, поставил меня, как цель⁴¹⁵.

Иов.16:13. Окружили меня (стрельцы), бросающие стрелы во внутренности⁴¹⁶ мои беспощадно, вылили на землю желчь мою.

Иов.16:14. Нанесли мне удар за ударом⁴¹⁷, сильные сделали набег на меня⁴¹⁸.

Иов.16:15. Вретище сшили на кожу мою, и сила моя погасла на земле.

Иов.16:16. Чрево мое сгорело от плача, а на ресницах моих – тень смертная.

Иов.16:17. Но ничего неправедного нет в руках моих, и молитва моя чиста.

Иов.16:18. Земля! Не закрывай крови плоти моей⁴¹⁹, и да не будет места воплю моему.

Иов.16:19. И ныне, вот, на небесах Свидетель мой и Защитник⁴²⁰ мой – в вышних!⁴²¹

Иов.16:20. Да приидет молитва моя ко Господу, пред Ним да плачет око мое!

Иов.16:21. Да будет суд⁴²² у человека пред Господом, и у сына человеческого – пред ближним его!

Иов.16:22. Ибо определенные года наступили, и я пойду в путь, из коего не возвращусь⁴²³.

Глава 17

Иов.17:1. Я погибаю, волнуясь⁴²⁴ духом, прошу гроба и не получаю.

Иов.17:2. Умоляю болезненно⁴²⁵, но что́ я сделаю? Чужие⁴²⁶ украли мое имущество⁴²⁷.

Иов.17:3. Кто он?⁴²⁸ Рукою моею да будет связан⁴²⁹.

Иов.17:4. Ты закрыл сердце их⁴³⁰ от разумения, посему не превозноси их.

Иов.17:5. Части (своей) он возвестит о бедствиях, а глаза (мои)⁴³¹ истаяли на сыновьях⁴³².

Иов.17:6. Ты сделал меня притчею среди народов, я стал насмешником для них.

Иов.17:7. Слепли от гнева⁴³³ глаза мои, меня все сильно поражают⁴³⁴.

Иов.17:8. Изумление⁴³⁵ о сем объяло праведных, но праведник да восстанет⁴³⁶ на беззаконника!

Иов.17:9. Верный же да держится пути своего, а чистый руками да восприимет смелость⁴³⁷.

Иов.17:10. Итак, выступайте же все и подходите, ибо я среди вас не нахожу истины⁴³⁸.

Иов.17:11. Дни мои быстро протекли, сосуды же сердца моего порвались.

Иов.17:12. Ночь я обратил в день⁴³⁹, свет близок ко тьме⁴⁴⁰.

Иов.17:13. Если бы я стал и ожидать⁴⁴¹, то ад – мне дом и во мраке⁴⁴² постлана мне постель.

Иов.17:14. Смерть называю своим отцом, а гной – матерью⁴⁴³ и сестрою своею⁴⁴⁴.

Иов.17:15. Где же после сего надежда моя, и увижу ли благо себе?

Иов.17:16. Или в ад со мною сойдут, или вместе во прах сойдем?⁴⁴⁵».

Глава 18

Иов.18:1. И отвечал Валдад Савхейский и сказал:

Иов.18:2. «Доколе ты не остановишься? Подожди, чтобы и мы поговорили.

Иов.18:3. Зачем нам, подобно четвероногим, молчать пред тобою?

Иов.18:4. Тобою овладел гнев. Что же? Ужели, если ты умрешь, поднебесная будет не населена? Или низвергнутся⁴⁴⁶ горы с оснований?

Иов.18:5. Да⁴⁴⁷, свет нечестивых угаснет, и не поднимется их⁴⁴⁸ пламя.

Иов.18:6. Свет его – тьма в жилище (его)⁴⁴⁹, светильник же (его)⁴⁵⁰ в нем угаснет⁴⁵¹.

Иов.18:7. Пусть овладеют⁴⁵² имуществом его (люди) слабейшие, да низложит⁴⁵³ (его) совет его⁴⁵⁴.

Иов.18:8. Нога его пусть попадет в западню и запутается в сети.

Иов.18:9. Да будут поставлены⁴⁵⁵ ему западни, и он даст превосходство⁴⁵⁶ над собою жаждущим (его погибели)⁴⁵⁷.

Иов.18:10. Скрыта на земле сеть для него, и улов⁴⁵⁸ ему (положен) на тропе⁴⁵⁹.

Иов.18:11. Отовсюду да погубят его болезни, многие окружают его ноги в крайнем⁴⁶⁰ голоде⁴⁶¹.

Иов.18:12. Необычайное⁴⁶² падение приготовлено ему.

Иов.18:13. Оконечности⁴⁶³ ног его да будут поедены, (все) самое лучшее у него да погубит смерть⁴⁶⁴.

Иов.18:14. Да удалится⁴⁶⁵ от жилища его исцеление⁴⁶⁶, да постигнет его бедствие по вине (против) царя⁴⁶⁷.

Иов.18:15. Да поселится оно в шатре его в ночи его⁴⁶⁸, пусть посыпаны будут серою все драгоценности⁴⁶⁹ его.

Иов.18:16. Снизу корни его иссохнут, а сверху плод⁴⁷⁰ его упадет.

Иов.18:17. Память о нем да погибнет с земли, и имени его да (не)⁴⁷¹ будет на поверхности⁴⁷² (ее).

Иов.18:18. Да удалит Он⁴⁷³ его из света во тьму.

Иов.18:19. Не будет он известен в народе своем, и не сохранится в поднебесной дом его.

Иов.18:20. Но в его владениях будут жить другие, о нем будут вздыхать младшие, а старших обнимет изумление⁴⁷⁴.

Иов.18:21. Таковы дома неправедных, и таково место незнающих Бога!⁴⁷⁵».

Глава 19

Иов.19:1. И отвечал Иов и сказал:

Иов.19:2. «Доколе будете утомлять душу мою и низлагать меня словами? Знайте только, что Господь поступил со мною так.

Иов.19:3. Клевещете на меня и без стыда предо мною нападаете на меня.

Иов.19:4. Пусть бы я погрешил действительно, и у меня явилась⁴⁷⁶ погрешность говорить слова, которых не следовало (говорить), и слова мои греховны и не ко времени (сказаны)⁴⁷⁷.

Иов.19:5. Если же надо мною величаетесь и нападаете на меня с позором,

Иов.19:6. То знайте, что Господь ниспроверг меня и поднял надо мною ограду Свою⁴⁷⁸.

Иов.19:7. Вот, я посмеиваюсь позору, не буду говорить⁴⁷⁹, буду вопить, ибо нигде (нет) суда.

Иов.19:8. Кругом я огражден и не могу пройти, пред лицом⁴⁸⁰ моим Он тьму положил.

Иов.19:9. Славу⁴⁸¹ совлек с меня и снял венец с головы моей.

Иов.19:10. Кругом разорил⁴⁸² меня, и я отхожу⁴⁸³. Он подсек, как дерево, надежду мою.

Иов.19:11. Гневом Своим воспылал⁴⁸⁴ на меня и счел меня как бы врагом:

Иов.19:12. Вместе собрались испытания Его на меня, а на путях моих окружили меня злоумышленники⁴⁸⁵.

Иов.19:13. Братья мои отступили от меня, признали своими⁴⁸⁶ чужих более, чем меня, и друзья мои стали немилостивы.

Иов.19:14. Ближние мои не остались при мне, и знающие имя мое забыли меня,

Иов.19:15. Соседи дома и рабыни мои: я стал (как бы)⁴⁸⁷ иноплеменником для них.

Иов.19:16. Раба своего зову, и он не слушает, устами своими я умоляю (его)⁴⁸⁸.

Иов.19:17. Прошу⁴⁸⁹ жену мою, ласково зову детей рабынь⁴⁹⁰ моих,

Иов.19:18. Но они навсегда бросают меня; когда встану, они издеваются надо мною⁴⁹¹.

Иов.19:19. Гнушаются мною видящие меня, и любимые мною восстают на меня.

Иов.19:20. В коже моей сгнила плоть моя, и кожа⁴⁹² моя только в зубах осталась.

Иов.19:21. Помилуйте меня, помилуйте меня, друзья! Ибо рука Господа коснулась меня.

Иов.19:22. Зачем вы преследуете меня, как и Господь? Разве плотью моею не можете насытиться?⁴⁹³

Иов.19:23. Кто бы дал (возможность) написать слова мои и положить в книге навеки?

Иов.19:24. И на дощечке⁴⁹⁴ железной и олове или на камнях вырезать их?

Иов.19:25. Ибо я знаю, что Присносущен⁴⁹⁵ Имеющий искупить⁴⁹⁶ меня,

Иов.19:26. (И)⁴⁹⁷ на земле воскресить⁴⁹⁸ кожу мою, терпящую⁴⁹⁹ это, ибо от Господа со мною это совершилось⁵⁰⁰.

Иов.19:27. Это⁵⁰¹ я знаю в себе самом, это видели глаза мои, а не другой (человек), все это у меня совершилось во внутренности⁵⁰².

Иов.19:28. Если же и скажете: “Что скажем против него и причину события⁵⁰³ (все-таки) найдем в нем”, –

Иов.19:29. То убойтесь же и вы меча⁵⁰⁴, ибо беззаконников постигнет ярость, и тогда они увидят⁵⁰⁵, где их сила⁵⁰⁶».

Глава 20

Иов.20:1. И отвечал Софар Минейский и сказал:

Иов.20:2. «Я не так думал возражать тебе в сем, и вы⁵⁰⁷ знаете не более, чем и я.

Иов.20:3. Обидное вразумление себе я выслушал, и дух разумения (моего)⁵⁰⁸ отвечает во мне⁵⁰⁹.

Иов.20:4. Ужели ты этого еще не знал издревле⁵¹⁰, как поставлен человек на земле?

Иов.20:5. (Ведь) веселье нечестивых необычайно губительно⁵¹¹, и радость беззаконников пагубна.

Иов.20:6. Если бы достигли небес дары его и жертва его коснулась облаков⁵¹²,

Иов.20:7. То когда он признает себя непоколебимым⁵¹³, тогда до конца погибнет, видевшие же его скажут: “Где он?”

Иов.20:8. Как удалившийся сон, он не будет найден, как ночное видение, унесся⁵¹⁴.

Иов.20:9. Глаз, видевший его, более не увидит (его), и не узнает уже его место его⁵¹⁵.

Иов.20:10. Сыновей его погубят (люди) негодные⁵¹⁶, а руки его будут причинять⁵¹⁷ болезни.

Иов.20:11. Кости его наполнились грехами⁵¹⁸ юности его и с ним в прахе будут лежать.

Иов.20:12. Если сладка в устах его злоба, он скроет ее под языком своим,

Иов.20:13. Не удержится от нее и не оставит ее, а соберет ее внутри гортани своей⁵¹⁹,

Иов.20:14. Но не сможет помочь себе: желчь аспидов⁵²⁰ во чреве его⁵²¹.

Иов.20:15. Богатство, неправедно собираемое, будет изрыгнуто из хранины его⁵²², исторгнет⁵²³ его ангел⁵²⁴.

Иов.20:16. Змеиный яд пусть он будет сосать, и умертвит его жало змеи.

Иов.20:17. Да не видит он молока⁵²⁵ от стад, и прибýtка меда, и масла коровьего.

Иов.20:18. Напрасно и тщетно трудился: от богатства он ничего не вкусит, как от твердого, несъедобного⁵²⁶ мяса.

Иов.20:19. Ибо он дома многих беспомощных разорил, жилище же

(их) ограбил и не восстановил.

Иов.20:20. Не сбережется имение его: пожеланием своим он не спасется⁵²⁷.

Иов.20:21. Нет остатка от пищи⁵²⁸ его, поэтому не будет процветать его благополучие.

Иов.20:22. Когда он сочтет себя в полноте (счастья), он будет стеснен и всякие бедствия постигнут его.

Иов.20:23. Если он как-либо наполнит чрево свое, то Он пошлет на него яростный гнев, одождит на него болезни.

Иов.20:24. И не спасется он от меча, да устрелит его медный лук,

Иов.20:25. И да пройдет сквозь тело его стрела! Звезды⁵²⁹ в жилищах его пусть светят⁵³⁰, на него (нападет) ужас.

Иов.20:26. И всякая тьма⁵³¹ да пребудет на нем, да поест его огонь неугасимый⁵³², пришлец пусть причинит бедствие дому его.

Иов.20:27. Да откроет небо беззакония его, и земля да восстанет на него.

Иов.20:28. Погибель пусть преследует⁵³³ дом его до конца, и день гнева да придет на него.

Иов.20:29. Вот удел человеку нечестивому от Господа и приобретенное им имущество от Надзирателя⁵³⁴».

Глава 21

Иов.21:1. И отвечал Иов и сказал:

Иов.21:2. «Послушайте, послушайте слов моих, пусть не будет для меня от вас такого утешения⁵³⁵.

Иов.21:3. Потерпите⁵³⁶ меня, а я буду говорить, после того не посмеетесь надо мною.

Иов.21:4. Что же? Разве к человеку моя защитительная речь⁵³⁷? Или почему мне не разгневаться?

Иов.21:5. Смотрящие на меня, подивитесь, положите руку на уста⁵³⁸.

Иов.21:6. Ибо если вспомню⁵³⁹ – ужаснусь⁵⁴⁰, так как плоть мою поражают⁵⁴¹ болезни.

Иов.21:7. Почему нечестивые живут и старости достигают в богатстве?

Иов.21:8. Потомство их – по душе (им)⁵⁴², и дети их – пред глазами.

Иов.21:9. Дома их обильны, страха (нет) нигде, и жезла Господа нет на них.

Иов.21:10. Корова их не делает выкидышей, беременная их бывает сохранна и непо-врежденна.

Иов.21:11. Они пребывают, как овцы вечные⁵⁴³, и дети их играют пред ними;

Иов.21:12. Взявши псалтирь и гусли, они веселятся под звуки песни.

Иов.21:13. Оканчивают в благополучии жизнь свою и в безмолвии ада засыпают.

Иов.21:14. И говорят Господу: “Отступи от нас, путей Твоих знать не хотим⁵⁴⁴!

Иов.21:15. Что (такое) Вседержитель⁵⁴⁵, чтобы нам служить Ему? И что пользы нам искать Его?”

Иов.21:16. Ибо они пользовались благополучием⁵⁴⁶. “А на дела нечестивых Он не смотрит”⁵⁴⁷.

Иов.21:17. Но, тем не менее, и светильник нечестивых угаснет, придет на них погибель⁵⁴⁸, болезни поразят их от гнева⁵⁴⁹.

Иов.21:18. Будут же как плева пред ветром или как прах, поднимаемый вихрем⁵⁵⁰.

Иов.21:19. Пусть у детей оскудеет имущество его, (но) да будет воздано и ему самому, и он сам (это) узнает.

Иов.21:20. Пусть глаза его увидят свою погибель, от Господа⁵⁵¹ он пусть не спасется⁵⁵².

Иов.21:21. Ибо воля его была у него в доме его, и число месяцев его (должно быть) разделено⁵⁵³.

Иов.21:22. Не Господь ли научает мудрости и искусству? Он и мудрых судит.

Иов.21:23. Этот умирает при полной глупости⁵⁵⁴ своей, во всецелом благополучии и благоуспешности,

Иов.21:24. Утроба его полна жира, и мозг его разливается⁵⁵⁵.

Иов.21:25. А другой умирает с⁵⁵⁶ душой огорченной, нисколько не вкусив блага.

Иов.21:26. А они вместе оба лягут в земле, и тление покроеет их.

Иов.21:27. Посему я знаю вас, что вы дерзко будете нападать на меня,

Иов.21:28. Вы скажете: “Где княжеский дом? И где благоустроенные⁵⁵⁷ жилища нечестивых?”

Иов.21:29. Спросите путешественников и не почуждайтесь их наблюдений⁵⁵⁸:

Иов.21:30. Что на день гибели блюдетя⁵⁵⁹ нечестивый и в день гнева Его⁵⁶⁰ отведен будет.

Иов.21:31. (Но) кто представит пред лицо его путь его, и кто воздаст ему (за то), что он сделал?

Иов.21:32. И он отнесен в гробницу⁵⁶¹, и могилу⁵⁶² (его) стерегут⁵⁶³.

Иов.21:33. Приятны⁵⁶⁴ ему мелкие камни долины⁵⁶⁵, позади него идут все люди и пред ним – без числа⁵⁶⁶.

Иов.21:34. Как же вы утешаете меня пустым? А успокоения мне от вас нет никакого!»⁵⁶⁷

Глава 22

Иов.22:1. И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

Иов.22:2. «Не Господь ли научает знанию и искусству?»

Иов.22:3. Какая же забота Господу, если ты был непорочен в делах? Или (какая)⁵⁶⁸ польза (Ему)⁵⁶⁹ от того, что ты честно будешь содержать⁵⁷⁰ свой путь?

Иов.22:4. Ужели Он, опасаясь⁵⁷¹ тебя, будет состязаться с тобою⁵⁷² и пойдет с тобою в суд?

Иов.22:5. Ужели не велика твоя злоба и не бесчисленны твои грехи?

Иов.22:6. Верно, ты брал ни за что залог у братьев своих, и одежду у нагих⁵⁷³ отнимал,

Иов.22:7. И жаждущих водою не поил, а алчущих лишал хлеба.

Иов.22:8. Оказывал некоторым лицепрятие, а убогих повергал на землю⁵⁷⁴.

Иов.22:9. Вдов ты лишал всего⁵⁷⁵, а сирот притеснял.

Иов.22:10. Посему окружили тебя сети и спешит против тебя великая⁵⁷⁶ брань.

Иов.22:11. Свет для тебя стал⁵⁷⁷ тьмою, а когда ты заснул, вода покрыла тебя⁵⁷⁸.

Иов.22:12. Ужели Живущий на высоте не смотрит⁵⁷⁹ и дерзко превозносящихся (не) смиряет?

Иов.22:13. А ты сказал: “Что знает Всемогущий⁵⁸⁰? Или во мраке⁵⁸¹ Он рассудит?”

Иов.22:14. Облако – покров Его, и Он невидим и обходит небесный круг⁵⁸².”

Иов.22:15. Ужели ты хранишь древний путь, которым ходили люди неправедные?

Иов.22:16. Они преждевременно были истреблены, река текущая – основания их.

Иов.22:17. Они говорили: “Что сделает нам Господь? Или что причинит нам Вседержитель?”

Иов.22:18. Он же наполнил дома их добром, и совет нечестивых далек от Него.

Иов.22:19. Праведники, видя, смеялись, и непорочный глумился над ними⁵⁸³.

Иов.22:20. Не погибло ли имущество их, и остатков их не поест ли огонь?

Иов.22:21. Итак, будь тверд; если перетерпишь, то потом плод твой будет благ.

Иов.22:22. Прими из уст Его изречение и сложи слова Его в сердце своем.

Иов.22:23. Если же обратишься, и смиришь себя пред Господом, и удалишь от жилища твоего неправду,

Иов.22:24. То утвержден будешь на земле, (как) на камне, и (будешь) как камень потока Офирского.

Иов.22:25. Вседержитель будет тебе помощником от врагов и сделает тебя чистым, как переплавленное серебро.

Иов.22:26. Потом будешь иметь дерзновение пред Богом, радостно взирая на небо.

Иов.22:27. И когда ты помолишься пред Ним, Он услышит тебя и поможет тебе исполнить обеты твои.

Иов.22:28. Устроит тебе жилище правды, и на путях твоих будет свет.

Иов.22:29. Поелику ты смирил самого себя, то скажешь: “Он возвысился и поникшего очами спасет,

Иов.22:30. Избавит невинного”. А ты спасешься чистыми руками своими⁵⁸⁴».

Глава 23

Иов.23:1. И отвечал Иов и сказал:

Иов.23:2. «И я знаю, что от руки моей исходит обличение мне⁵⁸⁵ и (что) рука Его много тяжелее моего стога⁵⁸⁶.

Иов.23:3. Кто знает, найду ли я Его и приду ли к концу⁵⁸⁷?

Иов.23:4. Тогда высказал бы свое⁵⁸⁸ судебное дело и уста свои наполнил бы оправданиями.

Иов.23:5. И узнал бы врачевания⁵⁸⁹, какие Он мне предложит⁵⁹⁰, и уразумел бы⁵⁹¹, что Он мне откроет.

Иов.23:6. Ужели Он со всюю силою выступит против меня? А потом воспретит мне⁵⁹²?

Иов.23:7. Но⁵⁹³ истина и обличение от Него (исходит), и Он до конца доведет мое дело⁵⁹⁴.

Иов.23:8. Если я пойду вперед⁵⁹⁵ – не уведаю⁵⁹⁶, и в последних как узнаю Его?

Иов.23:9. Что Он делает слева – я не понимаю, окружит справа – и я не увижу⁵⁹⁷.

Иов.23:10. Но Он знает путь мой и испытал меня, как золото;

Иов.23:11. Буду ходить по заповедям Его, ибо я пути Его хранил, и не уклонюсь от заповедей Его

Иов.23:12. И не преступлю: во внутренности моей я скрыл слова Его⁵⁹⁸.

Иов.23:13. Если Он и Сам судил так, кто же будет противоречить Ему?

Иов.23:14. Он Сам восхотел и сделал! Посему я вострепетал⁵⁹⁹ от Него, но (и) наказываемый помышлял о Нем.

Иов.23:15. Посему же я от лица Его потщусь⁶⁰⁰, поучусь и устращусь Его⁶⁰¹.

Иов.23:16. И Господь умягчил сердце мое⁶⁰², и Вседержитель попекся обо мне,

Иов.23:17. Ибо я не знал, что найдет на меня тьма, пред лицом же моим покроет (все) мрак⁶⁰³.

Глава 24

Иов.24:1. Почему от Господа времена⁶⁰⁴ утаились:

Иов.24:2. Нечестивые передвигают между, стадо и пастуха грабят?

Иов.24:3. У сирот они уводят осла и вола у вдовы берут в залог,

Иов.24:4. Немощных уклоняют с правого пути⁶⁰⁵, а кроткие земли все принуждены скрываться.

Иов.24:5. Вышли же, как ослы на поле, на меня⁶⁰⁶, удалившись от своего порядка: сладок им хлеб ради детей⁶⁰⁷!

Иов.24:6. Не свою ниву прежде времени пожинают; немощные без платы и без пищи возделывают виноградник нечестивых.

Иов.24:7. Многих нагих заставляют ночевать без одежды, а одежду души их отнимают.

Иов.24:8. Они⁶⁰⁸ мокнут от горных дождей, так как не имеют убежища, жмутся⁶⁰⁹ к скале.

Иов.24:9. Отторгают от сосцов сироту, павшего⁶¹⁰ унижают.

Иов.24:10. Незаконно⁶¹¹ заставляют нагих спать, у голодных отнимают хлеб.

Иов.24:11. В пещерах как злодеи⁶¹² сидят, а пути праведного не знают.

Иов.24:12. Из городов и жилищ своих (люди) бывают изгоняемы⁶¹³, и душа младенцев громко стонет.

Иов.24:13. Почему же Бог не посещает их? Когда они еще находятся на земле, то не понимают (сего)⁶¹⁴, пути праведного не знают и не ходят по стезям Его⁶¹⁵.

Иов.24:14. Узнав же их дела, Он предает их тьме⁶¹⁶, и будет таковой (пребывать) в ночи, как вор.

Иов.24:15. И глаз прелюбодея наблюдает тьму, говоря: “Не увидит⁶¹⁷ меня глаз”, – и полагает покрывало на лицо.

Иов.24:16. Прокапывают ночью дома, а днем скрываются⁶¹⁸, не знают света,

Иов.24:17. Ибо тотчас⁶¹⁹ по утру для них – смертная тень, так как (каждый из них) знает страх тени смертной,

Иов.24:18. Легок он на поверхности воды⁶²⁰. Да будет проклята часть их на земле, да будут отрасли их сухи на земле,

Иов.24:19. Ибо урожай⁶²¹ сирот они разграбили.

Иов.24:20. Впоследствии⁶²² вспомнят был ему грех, и, как капля росы, он исчез, (но) да будет воздано ему⁶²³ (за) то, что он сделал, всякий

неправедный да будет сокрушен, как дерево вполне негодное.

Иов.24:21. Ибо он бездетной не делал добра и к женщине⁶²⁴ не был милостив.

Иов.24:22. В ярости он низвергал слабых, (поэтому) когда он встанет, пусть будет неуверен за свою жизнь.

Иов.24:23. А когда заболевает, пусть не надеется выздороветь, но да падет от недуга.

Иов.24:24. Ибо возвышение его многим причинило бедствия. Он увял, как трава во время зноя или как колос, сам собою упавший со стебля⁶²⁵.

Иов.24:25. Если же не так⁶²⁶, то кто скажет, что я говорю ложь, и обратит ни во что слова мои?»

Глава 25

Иов.25:1. И отвечал Валдад Савхейский и сказал:

Иов.25:2. «Что служит началом⁶²⁷, если не страх пред Тем, Кто творит все в горнем⁶²⁸ (мире)?»

Иов.25:3. Пусть никто не думает, что бывает замедление воинствам⁶²⁹, и на кого (из них) не сойдет наказание⁶³⁰ Его?⁶³¹

Иов.25:4. Как же может быть человек праведен пред Богом? Или кто из рожденных женою признает себя чистым (пред Ним)?

Иов.25:5. Если Он повелит луне – и она не светит, и звезды не чисты пред Ним,

Иов.25:6. То, тем более, человек – гной, и сын человеческий – червь⁶³²».

Глава 26

Иов.26:1. И отвечал Иов и сказал:

Иов.26:2. «Для кого ты усердствуешь или кому хочешь помочь? Не Тому ли, у Кого великая сила и у Кого мышца крепка?

Иов.26:3. Кому ты дал совет? Не Тому ли, у Кого вся премудрость? За Кем ты следуешь⁶³³? Не за Тем ли, у Кого превеликая сила?

Иов.26:4. Кому ты говорил слова? Чье же дыхание исходит из тебя?

Иов.26:5. Ужели исполины рождаются⁶³⁴ под водою и окрестностями ее?
635

Иов.26:6. Наг ад пред Ним, и нет покрывала преисподней⁶³⁶.

Иов.26:7. Он распростер север ни на чем, повесил землю ни на чем.

Иов.26:8. Он связывает воду в облаках Своих, и облако не расторгается под нею.

Иов.26:9. Он укрепил лицо престола (Своего)⁶³⁷, простирая над ним облако Свое.

Иов.26:10. Пределом⁶³⁸ опоясал поверхность воды, до грани света со тьмою.

Иов.26:11. Столпы небесные распростерты⁶³⁹ и ужасаются от Его грозы.

Иов.26:12. Силою укрощает Он море, и разумом Его низложен⁶⁴⁰ кит⁶⁴¹.

Иов.26:13. Затворы небесные боятся Его, и повелением Он умертвил змия-отступника⁶⁴².

Иов.26:14. Вот это части пути Его, и мы слышим (как бы) каплю⁶⁴³ слова о Нем. А силу грома Его кто поймет, когда Он производит его⁶⁴⁴?»

Глава 27

Иов.27:1. И продолжал еще Иов говорить в притчах⁶⁴⁵, и сказал:

Иов.27:2. «Жив Господь, судивший мне так, и Вседержитель, огорчивший душу мою!

Иов.27:3. Пока еще есть у меня дыхание и дух Божий в ноздрях моих,

Иов.27:4. Уста мои не скажут беззакония и душа моя не помыслит о неправде.

Иов.27:5. Не могу признать вас правдивыми, пока не умру, ибо не откажусь⁶⁴⁶ от непорочности моей.

Иов.27:6. Правде же внимая, не оставляю ее⁶⁴⁷, ибо не признаю себя делавшим злое⁶⁴⁸.

Иов.27:7. О если бы враги мои были низвержены, как нечестивцы, и восстающие на меня погибли, как беззаконники⁶⁴⁹!

Иов.27:8. И какая надежда нечестивому, чего он ожидает? В надежде на Господа спасется ли он?

Иов.27:9. Или молитву его услышит Бог? Или когда придет на него беда,

Иов.27:10. Возьмет ли он какое-либо дерзновение пред Ним? Или как только он призовет (Бога), услышит его?

Иов.27:11. Посему⁶⁵⁰ я возведу вам, что есть в руке Господней и что́ есть у Вседержителя, не солгу.

Иов.27:12. Вот, вы все знаете⁶⁵¹, что⁶⁵² прибавляете пустое к пустому⁶⁵³.

Иов.27:13. Такова доля нечестивому человеку от Господа, и жребий сильных⁶⁵⁴ выйдет им от Вседержителя.

Иов.27:14. Если много сыновей будет у них⁶⁵⁵, на заклятие будут они, а если возмужают, то будут нищими.

Иов.27:15. Оставшиеся после него непременно умрут⁶⁵⁶, и вдов их никто не помилует.

Иов.27:16. Если он наберет серебра, как земли, и наготовит золота, как грязи,

Иов.27:17. То всем этим праведные овладеют и правдивые возьмут имяне его.

Иов.27:18. И будет⁶⁵⁷ дом его, как источенный молью⁶⁵⁸, и как паутина⁶⁵⁹ – то, что он сберегал⁶⁶⁰.

Иов.27:19. Ляжет он богачом, но не встанет⁶⁶¹ (таковым), откроет глаза свои, и нет (ничего).

Иов.27:20. Окружили его, как вода, болезни, ночью охватит его вихрь⁶⁶².

Иов.27:21. Подхватит его жгучий ветер – и он уйдет, и развеет его с места его.

Иов.27:22. Направит⁶⁶³ на него и не пощадит, (хотя) он быстро от него побежит⁶⁶⁴.

Иов.27:23. Восплеснет о нем руками Своими⁶⁶⁵, и с шумом унесет⁶⁶⁶ его с места его⁶⁶⁷.

Глава 28

Иов.28:1. Есть у серебра место, откуда оно добывается⁶⁶⁸, и у золота – место, где оно очищается⁶⁶⁹.

Иов.28:2. Также и железо добывается⁶⁷⁰ из земли, а медь, подобно камню, высекается.

Иов.28:3. Он⁶⁷¹ положил предел⁶⁷² тьме, и все концы сам испытывает: камень темный⁶⁷³ и тень смертная (там);

Иов.28:4. Прахом засыпается поток⁶⁷⁴, а забывающие прямой путь изнемогают и удаляются⁶⁷⁵ от людей.

Иов.28:5. Есть⁶⁷⁶ земля, из которой родится хлеб, а под нею как бы огонь клубится⁶⁷⁷.

Иов.28:6. Камни ее – место сапфира, а песчинки его⁶⁷⁸ – золото.

Иов.28:7. Стези туда не знает птица, и не видит ее глаз коршуна.

Иов.28:8. И не ходили по ней величавые⁶⁷⁹, и не проходил по ней лев.

Иов.28:9. На нерассекаемый⁶⁸⁰ камень протягивает он руку свою, раскапывает до основания горы,

Иов.28:10. Берега рек разрывает, все драгоценное видит глаз мой⁶⁸¹,

Иов.28:11. Глубину рек открывает и показывает на свет богатство свое⁶⁸².

Иов.28:12. Но где премудрость обретается? И где место знания?

Иов.28:13. Не знает человек пути к ней, и не обретается она в людях.

Иов.28:14. Бездна говорит: “Нет у меня”, – и море говорит: “Нет со мною”.

Иов.28:15. Не дается сокровище⁶⁸³ за нее, и не отвешивается серебро за покупку ее.

Иов.28:16. Не сравнивается она с золотом Софирским⁶⁸⁴, ни с драгоценным ониксом и сапфиром⁶⁸⁵.

Иов.28:17. Не уравниется с нею золото и кристалл, и не равноценны⁶⁸⁶ с нею золотые сосуды.

Иов.28:18. Самое высокое⁶⁸⁷ и бисер⁶⁸⁸ не заслуживают упоминания, посему приобретай мудрость более, чем всякую драгоценность⁶⁸⁹.

Иов.28:19. Не уравниется с нею топаз Эфиопский, чистым золотом она не оценивается⁶⁹⁰.

Иов.28:20. Но откуда приобретается премудрость? И где место разума?

Иов.28:21. Утаилась она от всякого человека и скрылась от птиц небесных.

Иов.28:22. Ад⁶⁹¹ и смерть сказали: “Слышали мы о славе ее”.

Иов.28:23. Бог хорошо узнал ее путь, Сам ведает место ее.

Иов.28:24. Ибо Сам надзирает всю поднебесную, зная, (и) что на земле – все, что сотворил,

Иов.28:25. Вес ветров и меру воде, когда сотворил (их).

Иов.28:26. Так, Видящий⁶⁹² определил⁶⁹³ и путь для громоносной молнии⁶⁹⁴.

Иов.28:27. Тогда⁶⁹⁵ Он увидел ее и поведал ее, установил⁶⁹⁶ и исследовал⁶⁹⁷,

Иов.28:28. И сказал человеку: “Вот, благочестие есть премудрость, а удаление от зла есть ведение⁶⁹⁸”».

Глава 29

Иов.29:1. И еще Иов продолжал говорить в притчах⁶⁹⁹:

Иов.29:2. «Кто устроит меня как в месяцы⁷⁰⁰ прежних дней, в которые меня Бог хранил,

Иов.29:3. Когда⁷⁰¹ светильник Его светил над головою моею и при свете его я ходил во тьме,

Иов.29:4. Когда я был почитаем⁷⁰² в жизни и Бог посещал дом мой,

Иов.29:5. Когда я был весьма богат⁷⁰³, а вокруг меня (были) отроки (мои)⁷⁰⁴,

Иов.29:6. Когда пути мои обливались маслом коровьим, а горы мои источали молоко?⁷⁰⁵

Иов.29:7. Тогда я поутру выходил в город, на площади ставили седалище⁷⁰⁶ мое.

Иов.29:8. Увидев меня, юноши скрывались, а все старцы становились.

Иов.29:9. Знатные переставали говорить, положивши перст на уста свои.

Иов.29:10. Слушающие ублажали меня, и язык их прилипал к гортани.

Иов.29:11. Ибо ухо слышало и ублажало меня, глаз же, видя меня, уклонялся⁷⁰⁷.

Иов.29:12. Ибо я спасал убогого от руки сильного, и сироте, у которого не было помощника, я помогал.

Иов.29:13. Благословение погибавшего на меня приходило, а уста вдовицы прославляли меня.

Иов.29:14. Я облакался в правду, одевался правосудием, как мантиею⁷⁰⁸.

Иов.29:15. Оком я был слепым, ногою – хромым.

Иов.29:16. Отцом я был для немощных, и тяжбу, которой я не знал, я исследовал внимательно⁷⁰⁹.

Иов.29:17. Сокрушал я челюсти нарушителям правды⁷¹⁰ и из зубов их исторгал награбленное.

Иов.29:18. И я говорил: “Достигну старческого возраста, как ствол финика⁷¹¹, много лет проживу.

Иов.29:19. Корень (мой)⁷¹² открыт для воды, роса останется на ветвях⁷¹³ моих.

Иов.29:20. Слава моя обновляется у меня, и лук мой в руке моей будет в движении⁷¹⁴”.

Иов.29:21. (Старейшины)⁷¹⁵ слушали меня со вниманием и молчали

при моем совете.

Иов.29:22. К моему слову (ничего) не прибавляли и радовались, когда я им говорил.

Иов.29:23. Как жаждущая земля ожидает дождя, так они моих слов (ожидали)⁷¹⁶.

Иов.29:24. Если улыбнусь им, они не верят, и свет лица моего не мерк⁷¹⁷.

Иов.29:25. Я избирал путь им, и сидел (как) князь, и жил, как царь среди храбрых⁷¹⁸, как утешитель печальных.

Глава 30

Иов.30:1. А ныне смеются надо мною младшие, ныне учат меня некоторые⁷¹⁹ из тех, отцов коих я уничижал, которых не считал наравне со псами при моих стадах⁷²⁰.

Иов.30:2. И сила рук их к чему мне была бы? У них погибло достояние⁷²¹.

Иов.30:3. От скудости и голода (каждый из них)⁷²² бесплоден, вчера убежали они в (место) безводное, лишения⁷²³ и бедствования.

Иов.30:4. Они обходят (собирая) траву в ущельях⁷²⁴, (так как) трава для них служит пищей, бесчестные и презренные, лишённые всякого добра, они и корни дерев жуют от великого голода.

Иов.30:5. Восстали на меня вору,

Иов.30:6. Жилищами которых служили пещеры каменные.

Иов.30:7. Кричат они среди ущелий⁷²⁵, живут под диким хворостом.

Иов.30:8. Они – сыновья (людей) безумных и бесчестных, (коих) имя и память погасли на земле.

Иов.30:9. Для них я ныне сделался (как бы) гусями⁷²⁶, и меня сделали притчею⁷²⁷.

Иов.30:10. Они гнушаются мною, становясь далеко, и не удерживаются плевать пред лицом моим⁷²⁸.

Иов.30:11. Ибо Он⁷²⁹, открыв колчан Свой, уязвил⁷³⁰ меня и наложил узду на уста⁷³¹ мои.

Иов.30:12. С правой стороны (меня) юноши⁷³² встали: ноги свои распростерли и направили на меня гибельные пути свои⁷³³.

Иов.30:13. Загладились⁷³⁴ пути мои, ибо совлекли с меня одежду⁷³⁵.

Иов.30:14. Стрелами Своими Он пронзил меня, поступил со мною, как захотел; в болезнях я истлел⁷³⁶, возвращаются ко мне скорби⁷³⁷.

Иов.30:15. Отошла от меня надежда, как ветер, и как облако – спасение мое.

Иов.30:16. И ныне изливается душа моя во мне⁷³⁸ и дни печали объяли меня.

Иов.30:17. Ночью кости мои ноют⁷³⁹, жилы же мои ослабели.

Иов.30:18. С большою силою Он взялся за одежду⁷⁴⁰ мою: как ожерелье⁷⁴¹ одежды моей, Он охватил⁷⁴² меня.

Иов.30:19. Ты уподобил меня грязи, и в земле и пепле – удел мой.

Иов.30:20. Я взываю к Тебе, и Ты не услышал меня, а они стояли и смотрели на меня⁷⁴³.

Иов.30:21. Напали⁷⁴⁴ на меня без милости, крепкою рукою Ты уязвил меня.

Иов.30:22. Ты подверг⁷⁴⁵ меня болезням и лишил меня спасения.

Иов.30:23. Ибо я знаю, что смерть сокрушит⁷⁴⁶ меня: дом всякому смертному – земля.

Иов.30:24. Если бы возможно было, я убил бы⁷⁴⁷ самого себя или умолял бы другого сделать со мною это⁷⁴⁸.

Иов.30:25. А я плакал о всяком немощном, вздыхал при виде человека в нужде.

Иов.30:26. И я ждал добра, а вот, встретили меня дни бедствий.

Иов.30:27. Мои внутренности вскипели и не умолкнут⁷⁴⁹, предварили меня дни нищеты.

Иов.30:28. Со стоном хожу, не зажимая рта⁷⁵⁰, стоял в собрании и кричал.

Иов.30:29. Братом стал сиренам⁷⁵¹, другом – птицам⁷⁵².

Иов.30:30. Кожа моя весьма почернела, а кости мои сгорели от жара.

Иов.30:31. Гусли мои обратились в плач, а песни мои у меня – в рыдание.

Глава 31

Иов.31:1. Завет я заключил с глазами моими, чтобы не помышлять о девице.

Иов.31:2. Что же уделил Бог свыше, и (каково) наследие от Всесильного с высоты?⁷⁵³

Иов.31:3. Увы, пагуба неправому и удаление⁷⁵⁴ делающим беззаконие!

Иов.31:4. Не сам ли Он видит путь мой и все шаги мои исчисляет?

Иов.31:5. Ходил ли я с насмешниками⁷⁵⁵, и спешила ли нога моя на лукавство?

Иов.31:6. Я стоял на весах правды⁷⁵⁶, Господь же видел мое незлобие.

Иов.31:7. Если нога моя уклонилась с пути⁷⁵⁷, если и сердце мое следовало за глазами моими и если я руками своими касался даров⁷⁵⁸,

Иов.31:8. То пусть я посею, а другие поедят, пусть я не буду иметь корня⁷⁵⁹ на земле.

Иов.31:9. Если сердце мое увлекалось⁷⁶⁰ женою другого мужа и если я сидел при дверях ее,

Иов.31:10. То пусть и моя жена будет угодна другому мужу⁷⁶¹, а дети мои будут унижены.

Иов.31:11. Ибо неудержимая ярость гнева постигнет за осквернение жены другого⁷⁶² мужа.

Иов.31:12. (Это) огонь, горящий на все стороны: на что он нападет, ту до корня истребляет.

Иов.31:13. Если бы я пренебрег правом слуги моего или служанки⁷⁶³, когда они имели спор предо мною,

Иов.31:14. То что я сделал бы, если бы Господь произвел мне испытание? А если бы Он (совершил) и посещение⁷⁶⁴, то какой ответ я дал бы?

Иов.31:15. Не так же ли я был во чреве, как и они? Мы были в том же чреве⁷⁶⁵.

Иов.31:16. Немошные, когда в чем имели нужду, получали, глаза вдовы я не презирал⁷⁶⁶.

Иов.31:17. Ел ли когда хлеб свой я один и сироте не уделял из него?

Иов.31:18. Ибо я с юности моей кормил, как отец, и от чрева матери моей руководил⁷⁶⁷.

Иов.31:19. Презирал ли я нагого, погибающего, и не одевал ли его⁷⁶⁸?

Иов.31:20. Немошные не благословляли ли меня, и плечи их не

согревались ли шерстью⁷⁶⁹ ягнят моих?

Иов.31:21. Если я поднимал на сироту руку, надеясь на великую себе помощь,

Иов.31:22. То пусть плечо мое отпадет от ключевой кости⁷⁷⁰, а рука моя пусть с локтя отломится.

Иов.31:23. Страх пред Господом обнимает меня, и тяжести Его я не снесу.

Иов.31:24. Полагал ли я силу свою в золоте, или надеялся я на драгоценные камни?

Иов.31:25. Веселился ли я, когда много было у меня богатства, и полагал ли надежду свою на бесчисленность его?

Иов.31:26. Ужели мы не видим⁷⁷¹, что солнце, засветивши, (потом) пропадает, а луна у малывается? Но ужели на них есть (надежда)?⁷⁷²

Иов.31:27. И если тайно прельщалось (ими) сердце мое и руку мою, положив на уста свои, я целовал⁷⁷³,

Иов.31:28. То и это пусть вменится мне в великое беззаконие, что я солгал пред Вышним Богом.

Иов.31:29. Если я радовался падению врагов⁷⁷⁴ моих и сердце мое говорило: “Хорошо, хорошо!”, –

Иов.31:30. То пусть ухо мое услышит проклятие мне и я буду страдать⁷⁷⁵ от худой молвы (обо мне) народа моего.

Иов.31:31. Не говорили ли часто служанки мои: “Кто бы дал нам (возможность) насытиться плотию его”⁷⁷⁶, – так как я был очень добр?

Иов.31:32. Странник не ночевал на улице⁷⁷⁷, дверь же моя была открыта всякому прохожему.

Иов.31:33. Если я согрешал невольно, то скрывал ли грех мой?

Иов.31:34. Ибо я не стыдился пред множеством народа поведать (его). Позволял ли немощному выходить из моих дверей с пустыми руками⁷⁷⁸ (если бы не боялся)⁷⁷⁹?

Иов.31:35. О если бы кто выслушал меня! Если бы я не боялся руки Господней, то запись⁷⁸⁰ – если бы имел на кого –

Иов.31:36. Положив на плечи, как венец, читал бы⁷⁸¹,

Иов.31:37. А разодрав ее, не отдавал бы, ничего не взявши с должника⁷⁸².

Иов.31:38. Если вопияла на меня когда-либо земля, если вместе (с тем) и борозды ее плакали⁷⁸³,

Иов.31:39. Если я ел плоды⁷⁸⁴ ее один бесплатно, если я к тому же, отнимая жизнь⁷⁸⁵ у хозяина земли, огорчал (его)⁷⁸⁶,

Иов.31:40. То пусть вместо пшеницы вырастет мне крапива и вместо

ячменя – терн».

Глава 32

Иов.32:1. И замолк Иов. Перестали противоречить Иову и три друга его, так как Иов был прав перед ними⁷⁸⁷.

Иов.32:2. Тогда разгневался Елиус, сын Варахиила, Вузитянин, из Арамейского⁷⁸⁸ племени Авситидийской страны, и сильно он разгневался на Иова за то, что он признавал себя праведным перед Богом.

Иов.32:3. И на трех друзей (его)⁷⁸⁹ он сильно разгневался за то, что они не могли отвечать Иову, хотя считали⁷⁹⁰ его нечестивым.

Иов.32:4. Елиус же удерживался дать ответ Иову, потому что старше его летами (друзья его)⁷⁹¹ были.

Иов.32:5. И увидел Елиус, что нет ответа в устах трех мужей, и воспылал гневом своим.

Иов.32:6. И отвечал Елиус, сын Варахиила, Вузитянин, и сказал: «Я молод летами, а вы – старцы⁷⁹², поэтому я молчал, боясь открыть вам свое суждение⁷⁹³.

Иов.32:7. И я сказал (себе): пусть время говорит⁷⁹⁴, ибо многолетние⁷⁹⁵ знают мудрость.

Иов.32:8. Но есть дух в людях: дыхание Вседержителя научает (их).

Иов.32:9. Не многолетние мудры, и не старцы (только) разумеют (правый) суд⁷⁹⁶.

Иов.32:10. Посему я сказал: послушайте меня, и я скажу вам, что знаю, внимайте словам моим.

Иов.32:11. Ибо я буду говорить в слух вам, пока вы придумываете⁷⁹⁷ слова, и ранее вас⁷⁹⁸ уразумею⁷⁹⁹.

Иов.32:12. Ведь вот никто из вас⁸⁰⁰ не обличил⁸⁰¹ Иова, не дал ответа на слова его.

Иов.32:13. Не говорите: “Мы нашли мудрость, присоединившись к Господу”⁸⁰², –

Иов.32:14. А человека⁸⁰³ допустили говорить такие слова⁸⁰⁴.

Иов.32:15. Ужаснулись, более не отвечали, истощились⁸⁰⁵ слова у них.

Иов.32:16. Я терпел, не говорил, но так как они остановились, не отвечали, то и я, хоть отчасти, отвечу».

Иов.32:17. И отвечал Елиус и сказал:

Иов.32:18. «Еще скажу⁸⁰⁶, ибо я наполнен речами и дух во внутренности моей теснит⁸⁰⁷ меня.

Иов.32:19. Утроба моя подобна меху, наполненному пенящимся

вином⁸⁰⁸, или кузнечному растянутому меху⁸⁰⁹.

Иов.32:20. Буду говорить, чтобы успокоиться, открыв уста мои⁸¹⁰.

Иов.32:21. Не постыжусь человека и брэнного не усрамлюсь.

Иов.32:22. Ибо не привык я лицеприятствовать, а если не так⁸¹¹, то и меня моль съест⁸¹².

Глава 33

Иов.33:1. Но⁸¹³ послушай, Иов, слов моих и внемли беседе моей.

Иов.33:2. Ибо вот я открыл уста мои, и язык мой заговорил.

Иов.33:3. Сердце мое чисто в словах, и разум уст моих ведает чистое⁸¹⁴.

Иов.33:4. Дух Божий, сотворивший меня, и дыхание Вседержителя научает меня⁸¹⁵.

Иов.33:5. Если можешь, дай мне ответ на это, подожди, стань против меня, а я против тебя.

Иов.33:6. Из брения ты сотворен, как и я, из одного и того же мы сотворены.

Иов.33:7. (Поэтому) страх предо мною не смутит тебя, и рука моя не будет тяжка для тебя⁸¹⁶.

Иов.33:8. Но ты сказал в уши мои, и я услышал звук слов твоих, ибо ты говоришь:

Иов.33:9. “Чистя, не согрешил⁸¹⁷, непорочен, ибо не делал беззакония,

Иов.33:10. А Он нашел обвинение⁸¹⁸ на меня и считает меня противником Себе.

Иов.33:11. Вложил ноги мои в колоду⁸¹⁹ и наблюдал за всеми моими путями⁸²⁰”.

Иов.33:12. Как ты говоришь: “Я прав, и Он не слушает меня”? Вечен Тот, Кто превьше живущих на земле⁸²¹.

Иов.33:13. Ты говоришь: “Почему Он не выслушает никакого слова в мое оправдание?”.

Иов.33:14. Господь однажды скажет, а⁸²² во второй раз во сне, или в ночном видении⁸²³,

Иов.33:15. Или когда сильный страх нападет на человека, в дремоте на ложе⁸²⁴.

Иов.33:16. Тогда Он открывает ум людей, таковыми страшными видениями устрашает⁸²⁵ их,

Иов.33:17. Чтобы отвратить человека от неправды; тело его от падения Он⁸²⁶ избавил

Иов.33:18. И пощадил душу его от смерти, чтобы не пал он на войне.

Иов.33:19. Еще также вразумляет⁸²⁷ его болезнию на ложе и многие⁸²⁸ кости его расслабляет:

Иов.33:20. Никакой хлебной пищи не может он принять, а душа его хочет пищи⁸²⁹,

Иов.33:21. Пока не пропадет⁸³⁰ плоть его и не покажутся тощие⁸³¹ кости его.

Иов.33:22. Приближается к смерти душа его, и жизнь его – к аду.

Иов.33:23. (Но)⁸³² если будет тысяча смертоносных ангелов, ни один из них не уязвит его, если он подумает в сердце обратиться к Господу, объявит человеку о своем проступке⁸³³ и о безумии своем возвестит⁸³⁴,

Иов.33:24. Он⁸³⁵ заступится за него, чтобы не подвергся он смерти, обновит тело его, как краску⁸³⁶ на стене, а кости его наполнит мозгом,

Иов.33:25. Плоть его сделает нежною, как у младенца, и восстановит его мужественную крепость среди людей.

Иов.33:26. Помолится он Господу, и будет (это) угодно Ему, войдет⁸³⁷ с радостным лицом для прославления (Бога) и явит⁸³⁸ людям правду свою⁸³⁹.

Иов.33:27. Потом уже человек тот будет заирать самого себя, говоря: “Что я наделал? Он наказал меня несоответственно с тем, что я нагрешил⁸⁴⁰.”

Иов.33:28. Спаси душу мою, чтобы не сойти мне в тление, и живот мой увидит свет!”

Иов.33:29. Вот, все это совершает Всемогущий (Бог)⁸⁴¹ три раза⁸⁴² с человеком.

Иов.33:30. Но Он⁸⁴³ избавил душу мою от смерти, чтобы живот мой прославлял Его во свете⁸⁴⁴.

Иов.33:31. Внимай, Иов, и послушай меня, молчи, а я буду говорить.

Иов.33:32. Если у тебя есть слова, отвечай мне, говори, ибо я хочу, чтобы ты оправдался.

Иов.33:33. Если же нет, то ты слушай меня, молчи, и я научу тебя мудрости».

Глава 34

Иов.34:1. И продолжал Елиус и сказал:

Иов.34:2. «Мудрые, послушайте меня⁸⁴⁵, рассудительные, внимайте (доброму)⁸⁴⁶!

Иов.34:3. Ибо ухо разбирает слова, как гортань знает вкус⁸⁴⁷ пищи.

Иов.34:4. Назначим себе рассуждение⁸⁴⁸, узнаем между собою, что лучше⁸⁴⁹.

Иов.34:5. Ибо Иов сказал: “Я праведен, Господь лишил меня суда,

Иов.34:6. И Он неправ в суде надо мною: болезненная рана⁸⁵⁰ моя – без вины⁸⁵¹”.

Иов.34:7. Какой человек, подобно Иову, пьет глумление⁸⁵², как воду?

Иов.34:8. ⁸⁵³Не грешит, не поступает нечестиво, не имеет общения с делающими беззаконие, чтобы ходить с нечестивыми?

Иов.34:9. Не говори, что нет воздаяния человеку и (что нет) ему возмездия от Господа.

Иов.34:10. Посему, разумные сердцем, послушайте меня, я не желаю быть⁸⁵⁴ нечестивым пред Господом и пред Вседержителем нарушать правду.

Иов.34:11. Но Он воздает людям по делам каждого из них и по пути мужа воздает ему⁸⁵⁵.

Иов.34:12. Ты думаешь, что Господь совершает неразумное⁸⁵⁶ или Вседержитель, сотворивший землю, извратит суд?

Иов.34:13. Кто же сотворил поднебесную и все, что в ней⁸⁵⁷?

Иов.34:14. Если бы Он захотел собрать и удержать дыхание⁸⁵⁸ у Себя,

Иов.34:15. То тотчас всякая плоть умерла бы и всякий⁸⁵⁹ человек пошел бы в землю, из которой и создан был.

Иов.34:16. Если же ты не убедился (в сем), то выслушай это, внимай словам⁸⁶⁰ (моим):

Иов.34:17. Посмотри⁸⁶¹ на Ненавидящего беззаконие и Губящего лукавых, Сущего, Вечного, Праведного.

Иов.34:18. Нечестив тот, кто говорит царю: “Ты нарушаешь закон”, – а князьям: “Нечестивейшие”⁸⁶².

Иов.34:19. Он не устыдится лица знатного и не воздает почести сильным, не будет лицеприятствовать им.

Иов.34:20. Напрасно они будут с воплем молить кого-либо⁸⁶³, ибо беззаконием пользовались, бесчестя⁸⁶⁴ немощных.

Иов.34:21. А Он видит дела человеческие, и от Него не скрыто ни

одно из деяний их.

Иов.34:22. И не будет места, (где) сокрыться совершающим беззаконие.

Иов.34:23. Ибо Он на человека не налагает чрезмерного (наказания)⁸⁶⁵,

Иов.34:24. Ибо Господь всех видит, постигает неисследимое, славное и необычайное, неизмеримое.

Иов.34:25. Он знает их дела, обратит (в) ночь⁸⁶⁶ – и они смирятся.

Иов.34:26. Он угасил нечестивых, и они видимы пред Ним⁸⁶⁷.

Иов.34:27. Ибо уклонились от закона Божия, заповедей же Его не познали,

Иов.34:28. Так что дошел до Него вопль нищих, и вопль убогих Он услышит.

Иов.34:29. Если Он дарует тишину, кто осудит? Если Он сокроет лицо, как от⁸⁶⁸ народа, так и от всякого человека, кто увидит Его?⁸⁶⁹

Иов.34:30. Он поставляет царем человека-лицемера по строптивости⁸⁷⁰ народа.

Иов.34:31. Он и сильному скажет: “Я взял вместо залога и не отдам!

Иов.34:32. Без моей воли увижу⁸⁷¹, Ты покажи⁸⁷² мне, и если я совершил неправду, то более не буду (делать)⁸⁷³”.

Иов.34:33. Ужели Он от тебя будет раз узнавать ее⁸⁷⁴, чтобы⁸⁷⁵ ты отверг или избрал, а не я? И что ты знаешь? Говори!⁸⁷⁶

Иов.34:34. Посему разумные сердцем скажут это же⁸⁷⁷, и мудрый муж выслушает слово мое.

Иов.34:35. А Иов неумно говорил, и слова его не со смыслом.

Иов.34:36. Однако научись, Иов, и не давай еще ответа, как неразумные.

Иов.34:37. Не будем увеличивать грехов наших, ибо вменится в беззаконие нам многословие о Господе⁸⁷⁸».

Глава 35

Иов.35:1. И продолжал еще⁸⁷⁹ Елиус и сказал:

Иов.35:2. «Что это ты подумал о суде⁸⁸⁰? Как ты⁸⁸¹ сказал: “Я прав пред Господом”?»

Иов.35:3. Или скажешь: “Что я получу⁸⁸², согрешив?”.

Иов.35:4. А я дам ответ тебе и трем друзьям твоим.

Иов.35:5. Воззри на небо и увидишь, посмотри на облака, как высоко они от тебя!

Иов.35:6. Если ты согрешил, что́ причинишь (Ему)⁸⁸³? Если ты и много совершил беззаконий, что́ можешь сделать (Ему)⁸⁸⁴?

Иов.35:7. Ибо если ты праведен, что дашь Ему? Или что возьмет Он из руки твоей?

Иов.35:8. Нечестие твое (относится) к мужу, подобному тебе, и правда твоя – к сыну человеческого⁸⁸⁵.

Иов.35:9. Переносящие клевету от многих воззовут⁸⁸⁶, от руки многих возопиют.

Иов.35:10. Но (никто)⁸⁸⁷ не скажет: “Где Бог, сотворивший меня, устроивший стражи ночные⁸⁸⁸,

Иов.35:11. Отличивший меня от четвероногих земных и от небесных птиц?”

Иов.35:12. Там⁸⁸⁹ они возопиют по причине гордости злых (людей), а Ты (будто) и не услышишь их⁸⁹⁰.

Иов.35:13. Беспорядка видеть Господь не хочет, ибо Вседержитель Сам видит совершающих беззаконие и спасет меня.

Иов.35:14. Судись же пред Ним, если можешь похвалить Его, как и теперь (делаешь).

Иов.35:15. Так как гнев Его не посетил (его)⁸⁹¹, то он и не познал вполне какого-либо прегрешения⁸⁹²,

Иов.35:16. Посему Иов напрасно открывает уста свои, по неведению умножает⁸⁹³ речи».

Глава 36

Иов.36:1. И продолжал Елиус еще и сказал:

Иов.36:2. «Подожди меня еще немного, и я научу тебя, ибо у меня еще есть слово.

Иов.36:3. Рассуждение⁸⁹⁴ свое начавши издалека, делами моими⁸⁹⁵ я возвещу истинную правду.

Иов.36:4. И неложные слова ты ложно (не)⁸⁹⁶ пойми⁸⁹⁷.

Иов.36:5. Узнай⁸⁹⁸ же, что Господь не отвергнет незлобивого,

Иов.36:6. Сильный крепостью не оживит сердца нечестивых и даст суд⁸⁹⁹ бедным.

Иов.36:7. Он не отвратит очей Своих от праведного и с царями на престоле посадит их на славу⁹⁰⁰, и они возвысятся.

Иов.36:8. А те⁹⁰¹, связанные ручными оковами, будут содержаться в узах нищеты⁹⁰²,

Иов.36:9. И Он объявит им дела их и погрешности их, если они усилились.

Иов.36:10. Но праведных Он услышит и скажет⁹⁰³, чтобы они обратились от неправды⁹⁰⁴.

Иов.36:11. Если они послушаются и будут служить (Ему), то окончат дни свои в благополучии и лета свои в счастии.

Иов.36:12. А нечестивых Он не спасет, ибо они не захотели познать Господа и даже вразумляемые были непослушны.

Иов.36:13. Но лицемеры сердцем возбуждают⁹⁰⁵ гнев (Его), не воззовут, ибо Он связал их⁹⁰⁶.

Иов.36:14. Пусть посемеру умрет в юности душа их, и жизнь их да будет поражена ангелами⁹⁰⁷,

Иов.36:15. Ибо они притесняли слабых и немощных, а Он восстановит⁹⁰⁸ суд кротких.

Иов.36:16. И тебя⁹⁰⁹ также Он исторг⁹¹⁰ из уст врага: вот, разливается бездна⁹¹¹, а твоя трапеза, наполненная туком, дарована⁹¹² (тебе).

Иов.36:17. Не лишатся праведные суда⁹¹³,

Иов.36:18. А нечестивых постигнет ярость за нечестие даров их⁹¹⁴, которые они принимали за неправду⁹¹⁵.

Иов.36:19. Пусть ум произвольно не отклоняет тебя от мольбы немощных, находящихся в беде, и всех обладающих силою⁹¹⁶,

Иов.36:20. Не желай ночи⁹¹⁷, чтобы (другим) людям войти на их место⁹¹⁸.

Иов.36:21. Но берегись, чтобы не делать зла⁹¹⁹, ибо ты ради этого избавлен от нищеты⁹²⁰.

Иов.36:22. Вот, Крепкий владеет крепостию Своею, и кто так силен, как Он?

Иов.36:23. И кто испытывает дела Его? Или кто скажет: “Он сделал неправду”?

Иов.36:24. Вспомни, что велики дела Его, которыми владеют⁹²¹ люди.

Иов.36:25. Всякий человек по себе знает, насколько страдают⁹²² люди.

Иов.36:26. А Он вельми крепкий, великий и непостижимый для нас, число лет Его бесконечно.

Иов.36:27. У Него исчислены дождевые капли и сливаются в облако дождевое.

Иов.36:28. Польются (тогда) древние (воды)⁹²³, облака осенят весьма многих⁹²⁴ людей. Он определил время скоту: знают время сна. Всему этому не удивляется ли твой ум? И не удаляется ли⁹²⁵ у тебя сердце из тела?⁹²⁶

Иов.36:29. И познает ли он⁹²⁷ величину облака, равную скинии Его?⁹²⁸

Иов.36:30. Вот, Он распространяет на нее⁹²⁹ свет⁹³⁰ и покрывает дно⁹³¹ моря⁹³².

Иов.36:31. Чрез них⁹³³ Он судит⁹³⁴ народы: дает пищу сильному⁹³⁵.

Иов.36:32. В руках (Своих) Он скрывает свет⁹³⁶ и повелевает ему⁹³⁷ (идти) ко встречному⁹³⁸.

Иов.36:33. Возвестит о нем⁹³⁹ другу Своему Господь, достояние (его)⁹⁴⁰, и о неправде⁹⁴¹.

Глава 37

Иов.37:1. И от сего⁹⁴² затрепетало сердце мое и сдвинулось с места своего.

Иов.37:2. Послушай голоса во гневе ярости Господней, и поучение из уст Его выйдет.

Иов.37:3. Под всем небом власть Его, и свет Его – до краев⁹⁴³ земли.

Иов.37:4. Вслед Его возгремит гласом⁹⁴⁴, возгремит гласом величества Его и не остановит их⁹⁴⁵, когда услышат глас Его.

Иов.37:5. Дивно возгремит Крепкий гласом Своим, ибо Он творит великое, чего мы не знаем.

Иов.37:6. Повелевает снегу: “Будь на земле”; и слабый дождь, и сильный дождь⁹⁴⁶ – в Его власти.

Иов.37:7. На руке всякого человека Он полагает печать, чтобы знал всякий человек свою немощь⁹⁴⁷.

Иов.37:8. Входят (тогда) и звери под кров и умолкают в логовищах.

Иов.37:9. Из внутренних хранилищ⁹⁴⁸ исходят болезни, а с внешней стороны⁹⁴⁹ – холод⁹⁵⁰.

Иов.37:10. От дуновения Крепкого происходит⁹⁵¹ лед, Он управляет⁹⁵² водою, как хочет.

Иов.37:11. Облако устроает⁹⁵³ (все) лучшее⁹⁵⁴, облако разгоняет свет Его.

Иов.37:12. И Он Сам окружающее вращает, как хочет⁹⁵⁵, по делам их⁹⁵⁶: все, что Он повелевает им, это установлено Им на земле,

Иов.37:13. Или в наказание⁹⁵⁷, или ради земли Своей⁹⁵⁸, или в милость (для того, кто) обретет Его⁹⁵⁹.

Иов.37:14. Внимай сему, Иов, встань и поучайся силе Господней.

Иов.37:15. Мы знаем⁹⁶⁰, что Господь определил дела Свои, сотворив свет из тьмы.

Иов.37:16. Он знает различие облаков и великое падение злых⁹⁶¹.

Иов.37:17. И твоя одежда (бывает) тепла, (даже) спокойно лежит на земле⁹⁶² по причине южного ветра⁹⁶³.

Иов.37:18. С Ним (пребывает) от древности твердь⁹⁶⁴, крепкая, как вид слитка.

Иов.37:19. Научи меня, почему и что мы скажем Ему; и перестанем много говорить.

Иов.37:20. Ужели книга или книжник предо мною стоит, чтобы я стоя заставил человека молчать?⁹⁶⁵

Иов.37:21. Не всем виден свет, яркий из древности, как и тот, который от Него над облаками (находится)⁹⁶⁶.

Иов.37:22. С севера облака златозарные: в них великая слава и честь Вседержителя.

Иов.37:23. И мы не находим другого подобного Ему по силе. Кто судит праведно, думаешь ли, что Он не слышит⁹⁶⁷?

Иов.37:24. Посему убоятся Его люди, убоятся Его и мудрые сердцем!»⁹⁶⁸

Глава 38

Иов.38:1. Когда же Елиус перестал говорить, сказал Господь Иову сквозь бурю и облака:

Иов.38:2. «Кто сей, скрывающий от Меня совет, содержащий слова в сердце, а от Меня думающий утаить (их)?⁹⁶⁹

Иов.38:3. Препояшь, как муж, чресла свои⁹⁷⁰: вопрошу тебя, а ты отвечай Мне:

Иов.38:4. Где был ты, когда Я основал землю? Скажи Мне, если обладаешь ведением.

Иов.38:5. Кто определил меру ей, если знаешь? Или кто протянул по ней вервь⁹⁷¹?

Иов.38:6. На чем водружены столпы⁹⁷² ее? Кто же положил краеугольный камень для нее?

Иов.38:7. Когда (сотворены)⁹⁷³ были звезды, восхвалили Меня громким голосом все ангелы Мои⁹⁷⁴.

Иов.38:8. Я заградил море воротами, когда оно изливалось, выходя⁹⁷⁵ из чрева матери своей.

Иов.38:9. Я сделал ему облако одеждою⁹⁷⁶, а мглою повил его.

Иов.38:10. И назначил ему пределы, окружив запорами и воротами.

Иов.38:11. И сказал ему: “До сего дойдешь и не перейдешь, но в тебе разобьются волны твои”.

Иов.38:12. Или при тебе Я составил свет утренний? Денница⁹⁷⁷ узнала свой порядок,

Иов.38:13. Чтобы охватить края земли, страсти нечестивых с нее⁹⁷⁸.

Иов.38:14. Или ты, взявши брение из земли, создал животное⁹⁷⁹ и поставил сего говорящего на земле⁹⁸⁰?

Иов.38:15. Отнял ли ты у нечестивых свет? И мышцу гордых сокрушил ли?

Иов.38:16. Приходил ли ты к источникам⁹⁸¹ моря? По путям бездны ходил ли?⁹⁸²

Иов.38:17. Отворяются ли пред тобою со страхом врата смерти, а привратники ада, увидевши тебя, убоялись ли?

Иов.38:18. Узнал ли ты широту поднебесной? Поведай же Мне: какова она?

Иов.38:19. В какой земле обитает свет, и где место тьмы?

Иов.38:20. Введешь ли меня в пределы их? Да и знаешь ли пути к ним?

Иов.38:21. Из сего я узнал бы, что ты тогда⁹⁸³ рожден и число лет твоих велико.

Иов.38:22. Входил ли ты в хранилища снега и видел ли хранилища града?

Иов.38:23. Хранятся ли они у тебя на время⁹⁸⁴ врагов, на день войны и битвы?⁹⁸⁵

Иов.38:24. Откуда выходит иней⁹⁸⁶ или разносится южный ветер в поднебесной?

Иов.38:25. Кто проливает⁹⁸⁷ сильный дождь и (указует) путь грому и молнии⁹⁸⁸,

Иов.38:26. Чтобы пролить дождь на землю безлюдную, на пустыню, в которой нет человека,

Иов.38:27. Чтобы насытить непроходимую и необитаемую (пустыню) и произрастить всходы растений?

Иов.38:28. Кто отец дождю? И кто рождает капли росы?

Иов.38:29. Из чьего чрева выходит лед, и на небе кто родил иней,

Иов.38:30. Который сходит, как текущая вода? Лицо нечестивца⁹⁸⁹ кто устрашает?

Иов.38:31. Познал ли ты союз Плеяд и расторгал ли ограду Ориона?

Иов.38:32. Или раскроешь знамения⁹⁹⁰ небесные в свое время? Или Вечернюю звезду за волосы ее привлечешь?⁹⁹¹

Иов.38:33. Знаешь ли перемены⁹⁹² на небе или одновременно бывающее под небом⁹⁹³?

Иов.38:34. Призовешь ли облако голосом? И послушает ли оно тебя, с трепетом испустивши⁹⁹⁴ обильную воду?

Иов.38:35. Пошлешь ли молнии, и они пойдут ли и скажут ли тебе: “Что угодно?⁹⁹⁵”.

Иов.38:36. Кто дал женщинам мудрость ткать и искусство вышивать⁹⁹⁶?

Иов.38:37. Кто исчислил мудростию облака, небо к земле склонил⁹⁹⁷?

Иов.38:38. Прах был разлит⁹⁹⁸, подобно земле, но Я спаял его⁹⁹⁹, как камень о четырех углах¹⁰⁰⁰.

Иов.38:39. Поймаешь ли львам добычу и насытишь ли утробу¹⁰⁰¹ змей¹⁰⁰²?

Иов.38:40. Ибо боятся (их) в логовищах их и сидят в делях охотники¹⁰⁰³.

Иов.38:41. Кто приготовил пищу ворону? Его птенцы взывают ко Господу, летают, ища пищи.

Глава 39

Иов.39:1. Знаешь ли время, когда рождают дикие козы¹⁰⁰⁴, (живущие)¹⁰⁰⁵ на каменистых утесах? Видел ли болезнь при рождении оленей?

Иов.39:2. Исчислил ли месяцы беременности¹⁰⁰⁶ их? Разрешал ли болезни их?

Иов.39:3. Вскормил ли детей их в безопасности? Удалишь ли болезни их?

Иов.39:4. Извергнут детей своих, умножат род, (а дети) уйдут и не возвратятся к ним.

5. Кто пустил дикого осла на свободу? Кто развязал узы его?

Иов.39:6. Я назначил пустыню жилищем ему и обиталищем ему – солончаки.

Иов.39:7. Он смеется над городским многолюдством и не слышит угрозы сборщика податей.

Иов.39:8. Увидит он на горах пастбище себе и ищет всякой травы.

Иов.39:9. Захочет ли работать на тебя единорог и ночевать у яслей твоих?

Иов.39:10. Привяжешь ли к нему ремнем ярмо, и будет ли он у тебя пахать борозды в поле¹⁰⁰⁷?

Иов.39:11. Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика? Предоставишь ли ему работы свои?

Иов.39:12. Поверишь ли, что он возвратит тебе семя и ввезет тебе (его) в гумно?

Иов.39:13. Красивое¹⁰⁰⁸ крыло приятно¹⁰⁰⁹, окружено¹⁰¹⁰ у аиста¹⁰¹¹ и перьями¹⁰¹²,

Иов.39:14. Но он¹⁰¹³ оставляет на земле яйца свои и на прaxe согревает (их)¹⁰¹⁴,

Иов.39:15. И забывает, что могут разбить их ногою и дикие звери потопчут (их)¹⁰¹⁵.

Иов.39:16. Жесток он к детям своим, как бы не к своим, трудится напрасно без страха¹⁰¹⁶,

Иов.39:17. Потому что Бог сокрыл от него мудрость и не уделил ему разума¹⁰¹⁷.

Иов.39:18. Но когда придет время, он поднимется на высоту и посмеется над конем и всадником его.

Иов.39:19. Ты ли дал¹⁰¹⁸ силу коню и шею его сделал¹⁰¹⁹ страшною?

1020

Иов.39:20. Ты ли облек его всеоружием¹⁰²¹, а славную грудь его – храбростью?

Иов.39:21. Копытом¹⁰²² землю роя, он восхищается¹⁰²³ (своею) силою¹⁰²⁴ и выходит в поле¹⁰²⁵.

Иов.39:22. Встречая стрелы, он смеется и не отворачивается от меча.

Иов.39:23. Над ним играет¹⁰²⁶ лук и¹⁰²⁷ меч.

Иов.39:24. Во гневе он глотаёт¹⁰²⁸ землю и не дождется¹⁰²⁹, пока затрубит труба.

Иов.39:25. А при звуке трубы издает голос¹⁰³⁰, издалека чует битву, скачет и ржет.

Иов.39:26. По твоему ли научению стоит неподвижно (в воздухе) ястреб, распростерши крылья, смотря на юг?

Иов.39:27. По твоему ли повелению взлетает орел? А коршун, сидя в гнезде своем, живет

Иов.39:28. На вершине скалы, в месте недоступном?

Иов.39:29. Находясь там, ищет он пищи, издали глаза его наблюдают.

Иов.39:30. Птенцы его покрываются¹⁰³¹ кровью: где будут трупы, тотчас и они обретаются¹⁰³²».

Иов.39:31. И продолжал¹⁰³³ Господь Бог и сказал Иову:

Иов.39:32. «Ужели Всесильный от суда уклоняется¹⁰³⁴, а обличающий Бога будет (один) отвечать Ему¹⁰³⁵?»

Иов.39:33. И отвечал Иов и сказал Господу:

Иов.39:34. «Зачем я еще буду препираться, наказываемый и обличаемый Господом, после того, как я слышал все это и признал себя ничтожным¹⁰³⁶? Какой же ответ я дам на это? Руку положу на уста мои.

Иов.39:35. Однажды я сказал и во второй раз уже не буду».

Глава 40

Иов.40:1. И еще продолжал¹⁰³⁷ Господь и сказал Иову из облака:

Иов.40:2. «Нет¹⁰³⁸, но препояшь чресла свои, как муж: Я буду спрашивать тебя, а ты Мне отвечай.

Иов.40:3. Не отвергай суда Моего. Или ты думаешь, что Я поступил с тобою не так¹⁰³⁹, или разве ты окажешься правым?

Иов.40:4. Или у тебя мышца (направлена) на Господа¹⁰⁴⁰, или загремишь на Него голосом?

Иов.40:5. Укрась (себя) величием и силою, в славу и честь оденься.

Иов.40:6. Пошли же вестников¹⁰⁴¹ во гнев и всякого гордеца смири.

Иов.40:7. Высокомерного унижь¹⁰⁴², а нечестивых тотчас сокруши¹⁰⁴³.

Иов.40:8. Зарой (их)¹⁰⁴⁴ вместе в землю вне¹⁰⁴⁵ и лица их покрой бесчестием¹⁰⁴⁶.

Иов.40:9. (Тогда и)¹⁰⁴⁷ Я признаю, что десница твоя может спасти.

Иов.40:10. Но, вот, у тебя зверь¹⁰⁴⁸, подобно волам, траву ест¹⁰⁴⁹.

И. Вот его крепость на чреслах, а сила его на пупе чрева¹⁰⁵⁰.

Иов.40:12. Поставил хвост (свой)¹⁰⁵¹, как кипарис, а жилы (как веревки)¹⁰⁵² сплетены.

Иов.40:13. Ребра его – ребра медные, хребет его – литое железо.

Иов.40:14. Вот, это начало творения Господня, созданное для того, чтобы было унижено ангелами Его¹⁰⁵³.

Иов.40:15. Восшедши на отвесную скалу, он¹⁰⁵⁴ доставил радость четвероногим в тартаре¹⁰⁵⁵.

Иов.40:16. Под всяким деревом он спит: при тростнике, и папирусе, и болотном растении.

Иов.40:17. Осеняют его большие деревья с отраслями и растения полевые¹⁰⁵⁶.

Иов.40:18. Если сделается наводнение¹⁰⁵⁷, он не заботится, остается спокойным, хотя бы Иордан вошел в рот его.

Иов.40:19. Глазом своим охватит его; рассердившись, раздвинет ноздри (свои)¹⁰⁵⁸.

Иов.40:20. Можешь ли удою вытащить змия¹⁰⁵⁹ или обложить уздою ноздри его?

Иов.40:21. Или вденешь кольцо¹⁰⁶⁰ в ноздри его? Просверлишь ли шилом¹⁰⁶¹ челюсть его?

Иов.40:22. Заговорит ли он с тобою с молением (или)¹⁰⁶² прошением кротко?

Иов.40:23. Сделает ли он с тобою договор? Возьмешь ли его себе в вечного раба?

Иов.40:24. Станешь ли забавляться им, как птичкою, или свяжешь его, как воробья, для ребенка?

Иов.40:25. Питаются ли им народы, и разделяют ли его финикийские племена¹⁰⁶³?

Иов.40:26. Напротив, все мореходы, собравшись, не поднимут одной кожи хвоста его и (не положат на) лодки¹⁰⁶⁴ рыбарей головы его¹⁰⁶⁵.

Иов.40:27. Положишь ли на него руку, вспоминая о борьбе, бывающей на теле его?¹⁰⁶⁶ Да более и не будет¹⁰⁶⁷.

Глава 41

Иов.41:1. Не видел ли ты его¹⁰⁶⁸ и не удивлялся ли тому, что́ говорят? Не убоился ли (того), что́ приготовлено у Меня¹⁰⁶⁹? Кто может противиться Мне? Или кто станет против Меня и стерпит?

Иов.41:2. Ведь вся поднебесная – Моя.

Иов.41:3. Не умолчу о нем и словом¹⁰⁷⁰ силы помилую¹⁰⁷¹ равного ему¹⁰⁷².

Иов.41:4. Кто откроет наружную сторону одежды его¹⁰⁷³? В изгибы груди¹⁰⁷⁴ его кто войдет?

Иов.41:5. Двери пасти его кто отворит? Вокруг зубов его страх.

Иов.41:6. Чрево его – медные щиты, покров¹⁰⁷⁵ его – как смирит¹⁰⁷⁶ камень.

Иов.41:7. Один к другому¹⁰⁷⁷ присоединены¹⁰⁷⁸, так что и воздух не проходит через него¹⁰⁷⁹.

Иов.41:8. Как человек соединяется с человеком, (так) они соединены и не расторгнутся.

Иов.41:9. При чихании¹⁰⁸⁰ его показывается свет, а глаза его блестят, как денница.

Иов.41:10. Из пасти его выходят как бы светильники горящие и разлетаются, как искры¹⁰⁸¹ огненные.

И. Из ноздрей его выходит дым (как бы из) печи, наполненной горящими углями.

Иов.41:12. Дыхание¹⁰⁸² его – как¹⁰⁸³ угли горящие и как бы¹⁰⁸⁴ пламя из пасти его выходит.

Иов.41:13. На шее его обитает сила, пред ним спешит погибель¹⁰⁸⁵.

Иов.41:14. Мясистые части тела его плотно сомкнуты¹⁰⁸⁶, будешь лить на него, и он не подвинется.

Иов.41:15. Сердце его твердо, как камень, упруго¹⁰⁸⁷, как неподвижная наковальня.

Иов.41:16. Когда он обернется, страх (бывает)¹⁰⁸⁸ четвероногим зверям, скачущим¹⁰⁸⁹ по земле.

Иов.41:17. Если направлены будут на него копыя, ничего они ему не сделают, а также и вонзенный¹⁰⁹⁰ дротик и броня¹⁰⁹¹.

Иов.41:18. Железо он считает за солому, а медь – за гнилое дерево.

Иов.41:19. Не уязвит его медный лук, а каменнометную пращу он считает за сено.

Иов.41:20. Молот он считает за тростник, смеется он свисту

стрелы¹⁰⁹².

Иов.41:21. Ложе его – острые камни, всякое морское золото под ним бесчисленно¹⁰⁹³, как грязь.

Иов.41:22. Он разжигает¹⁰⁹⁴ бездну, как медную печь, считает море как бы мироварницей¹⁰⁹⁵,

Иов.41:23. Преисподнюю бездны¹⁰⁹⁶ – как бы пленником, а бездну считает дорогою¹⁰⁹⁷.

Иов.41:24. Нет никого подобного ему на земле, сотворенного (для того), чтобы было унижено Моими ангелами¹⁰⁹⁸.

Иов.41:25. На все высокое он смотрит¹⁰⁹⁹: он сам – царь над всем, что в водах находится»¹¹⁰⁰.

Глава 42

Иов.42:1. И отвечал Иов и сказал Господу:

Иов.42:2. «Знаю, что Ты все можешь, невозможного для Тебя ничего нет.

Иов.42:3. Кто утаит от Тебя совет? Удерживаясь от слова¹¹⁰¹, думает ли он утаиться от Тебя? Кто же¹¹⁰² возвестит мне, чего я не знал, великое и чудное, чего я не ведал?

Иов.42:4. Но послушай меня, Господи, и я буду говорить; вопрошу Тебя, а Ты меня научи.

Иов.42:5. Прежде я слышал о Тебе слухом уха, а ныне око мое узрело Тебя.

Иов.42:6. Посему я укорил сам себя и истаял¹¹⁰³, я считаю себя землею и пеплом»¹¹⁰⁴.

Иов.42:7. И было, после того как Господь изрек все эти слова Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: «Ты согрешил и два друга твои, ибо вы не сказали предо Мною ничего истинного, как раб Мой Иов.

Иов.42:8. Ныне же возьмите семь тельцов и семь овнов и идите к рабу Моему, Иову, и он принесет о вас жертву; Иов же, раб Мой, помолится о вас, ибо только его лицо Я приму, и только ради его Я не погублю¹¹⁰⁵ вас, ибо вы не говорили истины о рабе моем Иове».

Иов.42:9. И пошли Елифаз Феманитянин, и Валдад Савхейский, и Софар Минейский, и сделали, как повелел им Господь, и Он отпустил им грехи¹¹⁰⁶ ради Иова.

Иов.42:10. И возрастил¹¹⁰⁷ Господь Иова, а когда он помолится и о друзьях своих, Он отпустил им грехи¹¹⁰⁸ их¹¹⁰⁹. И дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.

И. И услышали все братья его и сестры его обо всем, случившемся с ним, и пришли к нему, (а также) и все, кто знали его прежде, ели и пили у него, утешили его и дивились всему, что навел на него Бог, и каждый дал ему по одной агнице и по четыре золотых без печати¹¹¹⁰ драхмы.

Иов.42:12. И благословил Господь последние (дни)¹¹¹¹ Иова более, нежели прежние, и было скота у него: овец четырнадцать тысяч, верблюдов шесть тысяч, волов тысяча пар, ослиц в стаде тысяча.

Иов.42:13. И родились у него семь сыновей и три дочери.

Иов.42:14. И назвал он первую День, вторую – Кассия, а третью – Амалфеев рог.

Иов.42:15. И не находились в поднебесной по красоте подобные¹¹¹²

дочерям¹¹¹³ Иова. И дал им отец¹¹¹⁴ наследство среди братьев их.

Иов.42:16. И прожил Иов после болезни сто семьдесят¹¹¹⁵ лет, всех же лет он прожил двести сорок восемь¹¹¹⁶. И видел Иов сынов своих и сынов сыновних, даже до четвертого рода.

Иов.42:17. И скончался Иов старцем, в полноте дней. Написано¹¹¹⁷, что он снова восстанет с теми, с кем Господь восстановит его¹¹¹⁸. Так¹¹¹⁹ изъясняется в¹¹²⁰ сирской книге¹¹²¹. Он жил в земле Авситидийской, на границах Идумеи и Аравии, прежде имя было ему Иовав¹¹²². Он взял жену аравитянку и родил сына, по имени Еннон. Он¹¹²³ имел отцом Зарефа, сына сынов Исава, а мать Восору, так что он был (в) пятом (роде) от Авраама. И вот цари, царствовавшие в Едоме, каковою страню и он обладал: первый Валак, сын Веоров, и имя города его Деннава, а после Валака Иовав, называемый Иовом. А после него Ассом, бывший вождем страны Феманской; после него Адад, сын Варада, иссекший мадианитян на поле Моавитском, и имя городу его Гефем¹¹²⁴. Пришедшие же к нему друзья: Елифаз (сын Софана)¹¹²⁵, из сынов Исава, царь Феманский¹¹²⁶, Валдад (сын Амнона Ховарского)¹¹²⁷, Савхейский правитель, Софар, Минейский царь¹¹²⁸.

Примечания

¹ - Второканонические книги (или части книг) не дошли в их древнееврейских оригиналах либо изначально были написаны на древнегреческом языке (3 Ездр. дошла на латинском), в переводе с которого эти книги и вошли в состав синодальной Библии, опиравшейся для канонических книг преимущественно на еврейский текст.

² - См. о нем также: Православная энциклопедия. Т. 7. М., 2004. С. 303–304.

³ - Ср. статью иг. Иннокентия (Павлова): Там же. Т. 1. М., 2000. С. 594–595.

⁴ - При характеристике рукописей мы опираемся, в частности, на: Harl M., Dorival G., Munnich O. *La Bible grecque des Septante: Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*. Paris, 1988. 368 p. (далее цитируется как: *La Bible grecque...*). С. 133–134 и др.

⁵ - Фототипическое воспроизведение: *Bibliorum SS. Graecorum Cod. Vat. 1209, Cod. B, phototypice expressus, jussu et cura praesidum Bibliothecae Vaticanae*. Milano, 1904–1906 (издание было недоступно). Для Нового Завета см. также: *Novum Testamentum Vaticanum / Post Angeli Mai aliorumque imperfectos labores ex ipso codice edidit A. F. C. Tischendorf*. Lipsiae, 1867.

⁶ - Т. Скит попытался вновь обосновать гипотезу, что ватиканский и синайский кодексы могли быть написаны в Кесарии по приказу императора Константина. См.: Skeat T. C. *The Codex Sinaiticus, The Codex Vaticanus and Constantine // Journal of Theological Studies*. N. S. Vol. 50: 2. 1999. P. 583–625.

⁷ - Юнгеров П. А. Введение в Ветхий Завет. Кн. 1. Общее историко-критическое введение в Священные Ветхозаветные книги. ЗМ., 2003 (далее: Юнгеров. Общее введение). С. 279 («содержит весь Ветхий Завет, кроме Быт. 46:29 – 50 гл.»); при указании лакуны в Псалтири имеет место явная опечатка, идущая еще с дореволюционного издания, – точка с запятой вместо тире). Попутно отметим, что отсутствие научно-редакционной работы по проверке приводимых сведений с учетом современного состояния науки при переиздании обоих (общего и частного) введений Православным Свято-Тихоновским богословским институтом (ныне – гуманитарным университетом) в сочетании с новыми опечатками заставляет рекомендовать это издание для использования –

тем более в учебных целях – лишь с большими оговорками.

⁸ - Подробности см.: Skeat T. C. The Codex Vaticanus in the Fifteenth Century // Journal of Theological Studies. N. S. Vol. 35. 1984. P. 454–465.

⁹ - Например, ссылки на чтения ватиканского кодекса были в сносках к Пс. 107:3,14; 116:1; 118:17 и мн. др.

¹⁰ - В передаче П. А. Юнгерова: «Гольмеза». Причины такой «латинизирующей» транскрипции, принятой у многих русских ученых в XIX – начале XX в., объясняет сам П. А. Юнгер (Общее введение. С. 282, прим. 1).

¹¹ - Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus / Ed. R. Holmes et J. Parsons. Vol. 1–5. Oxonii, 1798–1827.

¹² - См. подробнее, например: Юнгер. Общее введение. С. 275–277. Существование этой рецензии все более подвергается современными учеными сомнению. Во всяком случае, сколько-нибудь отчетливых следов ее обнаружить не удастся. Подробнее см.: La Bible grecque... P. 172.

¹³ - Подробности см., например, в статье: Skeat T. C. The Provenance of the Codex Alexandrinus // Journal of Theological Studies. N. S. Vol. 6. 1955. P. 233–235.

¹⁴ - Подробнее об обстоятельствах этого дарения см.: Spinka M. Acquisition of the Codex Alexandrinus by England // The Journal of Religion. Vol. 16: 1. 1936. P. 10–29.

¹⁵ - Septuaginta Interpres / Ed. I. E. Grabe. Vol. I–IV. Oxonii, 1707–1720.

¹⁶ - Евсеев И. Е. Библиографическая заметка: Московское издание греческой Библии 1821 г. // БВ. 1902. Т. 1. № 1. С. 207–211. Ср.: Юнгер. Общее введение. С. 283 с прим. 2.

¹⁷ - Vetus Testamentum graecum e codice ms. Alexandrino, qui Londini in bibliotheca Musei Britannici asservatur, typis ad similitudinem ipsius codicis scripturae fideliter descriptum / Cura et labore H. H. Baber. Vol. 1–3. London, 1816–1821 [1828]. Новое полное факсимильное издание александрийского кодекса в натуральную величину в 4-х тт. с подробным описанием вышло в Лондоне в 1879–1883 гг. Оно было осуществлено сэром Э. Томпсоном (Новый Завет в 1879, Ветхий – в 1881–1883 гг.; предисловие с описанием кодекса издано в 1879–1880). В предисловии к книге Иеремии П. А. Юнгер пишет, что не имел под рукой этого издания, а пользовался изданиями Фильда, Свита, Гольмеза и Бабера. В предисловиях к другим книгам переводчик тоже пишет, что сверял александрийский кодекс с изданием Бабера. Издание Э. Томпсона нам, как и П. А. Юнгеру, было

недоступно (за исключением Нового Завета: Facsimile of the Codex Alexandrinus: New Testament and Clementine Epistles / [Publ. by E. M. Thompson]. [L.,] 1879). Уменьшенное факсимильное издание (Новый Завет и отдельные части Ветхого) в 1909–1936 гг. издал сэр Фредерик Кенъон. Из этого последнего издания у нас под руками было только Восьмикнижие: British Museum. The Codex Alexandrinus (Royal Ms. I D V–VIII) in reduced photographic Facsimile. Old Testament. Part I. Genesis–Ruth / [By F. G. Kenyon]. L., 1915.

¹⁸ - Подробнее см. в нашем предисловии к изданию: Писания мужей апостольских. М.: ИС РПЦ, 2003 (р2008). С. 11–14 нижней пагинации.

¹⁹ - Среди целого ряда статей и заметок (неполный перечень: Юнгеров. Общее введение. С. 280, прим. 1) см. особенно: Михаил (Лузин), еп. О тексте Синайской рукописи Библии // ПрибТСО. Ч. 22. 1863. С. 167–239.

²⁰ - Подробно эта история изложена в книге: Elliot J. K. Codex Sinaiticus and the Simonides Affair. Thessaloniki, 1982 (Analecta Vlatadon; 33). 192 p.

²¹ - Захарова А. В. История приобретения синайской Библии Россией в свете новых документов из российских архивов // Монфокон: Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. М.; СПб., 2007. С. 209–266.

²² - См., например: Skeat T. C. The Last Chapter in the History of the Codex Sinaiticus // Novum Testamentum. Vol. 42:4. 2000. P. 313–315.

²³ - Не оправдывая «невежественных монахов», которые, даже если и были в данном случае виноваты, затем все же «исправились» и сохранили те листы, которые смогли разыскать, надо отметить ради справедливости, что и сами ученые XIX в. не стеснялись в средствах для приобретения рукописей, а также в обращении с ними, буквально выдирая нужные листы.

²⁴ - Ср.: Lusini G. Nouvelles recherches sur le texte du «Pasteur» d’Hermas // Апросуфа. Turnhout, 2001. Vol. 12. P. 79–97 (см. с. 84–85).

²⁵ - *Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus / Auspiciis augustissimis imperatoris Alexandri II. Ex tenebris protraxit in Europam transtulit <...> edidit C. Tischendorf. Petropoli, MDCCCLXII.* Специально для этого издания был отлит шрифт, повторяющий начертания букв в синайском манускрипте. Впоследствии было осуществлено фототипическое издание кодекса: *Codex Sinaiticus Petropolitanus. The New Testament. The Epistle of Barnabas and the Shepherd of Hermas / Preserved in the Imperial Library of St. Petersburg, now*

reproduced in facsimile from photographs by Helen and Kirsopp Lake, with a description and introduction to the History of the Codex by Kirsopp Lake. Oxford, 1911; Codex Sinaiticus Petropolitanus et Friderico-Augustanus Lipsiensis. The Old Testament... now reproduced in facsimile from photographs by Helen and Kirsopp Lake... Oxford, 1922.

²⁶ - Такой тип издания в определенном смысле даже лучше обычной фототипии, в которой различить разные стадии правки (порой видимые только при непосредственной работе с рукописью, а в современных условиях – в инфракрасном свете) бывает часто непросто или невозможно.

²⁷ - Обзор разных изданий см., например: Юнгеров. Общее введение. С. 281–283.

²⁸ - См. прим. 76.

²⁹ - Последних двух книг нет в славянской Библии и синодальном переводе. 4 Макк. имеется в синайском и александрийском кодексах (дошла также среди творений Иосифа Флавия). Псалмы Соломона, переведенные на греческий и сирийский с утерянного еврейского оригинала, присутствовали некогда в александрийской рукописи, судя по ее оглавлению (ср.: Дагаев Н. История ветхозаветного канона. СПб., 1898. С. 253, прим. 3), но не дошли до нас в ее нынешнем составе. Они появляются в некоторых библейских рукописях лишь с X в. (подробнее см.: Hahn R. R. The Manuscript History of the Psalms of Solomon. Chico, California, 1982 [Society of Biblical Literature. Septuagint and Cognate Studies Series; 13]) и, несмотря на наличие их в издании А. Ральфса, не должны включаться в число второканонических книг, поскольку отсутствуют во всех перечнях ветхозаветных книг, дошедших в творениях отцов Церкви и среди соборных канонов, за исключением Синописа Пс.-Афанасия и Стихометрии патр. Никифора (La Bible grecque... P. 327). О богословии Псалмов Соломона см., например: Braun H. Vom Erbarmen Gottes über den Gerechten: Zur Theologie der Psalmen Salomos // Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche. Bd. 43. 1950/1951. S. 1–54. Библиография изданий и исследований: Weiser A. The Old Testament: Its Formation and Development. New York, 1966. P. 420 (произведению посвящены с. 420–422); Charlesworth J. H. The Pseudepigrapha and Modern Research: New Edition with a Supplement. Michigan, 1981 (Society of Biblical Literature. Septuagint and Cognate Studies Series; 7S). P. 195–197, 303–304; Haelewyck J.-C. Clavis apocryphorum Veteris Testamenti. Turnhout, 1998 (Corpus Christianorum). N 212, p. 165–166. Рус. пер. (с греч., вместе с Одами Соломона): Смирнов А. В., прот.

Псалмы Соломона. Казань, 1896.

³⁰ - Качество коллации, проведенной Холмсом и Парсонсом или нанятыми для этого специалистами, нередко подвергалось (и подвергается) во многом обоснованным сомнениям, однако сделать новую полную колляцию такого количества рукописей пока еще никто не решился.

³¹ - Савва, архим. Указатель для обозрения Московской Патриаршей (ныне Синодальной) ризницы и библиотеки. ЗМ., 1858. Пагинация 2-я. С. 33–34. Многочисленные сокращения всюду раскрыты.

³² - В библиотеке Московской духовной академии имеется экземпляр этого издания Библии, в 5-ти томах, под след. заглавием: *Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus*, ed. Holmes, S. T. P. R. S. S. Oхонii, 1798, in folio. В этом издании отмечены также варианты по славянским редакциям Библии – Острожской (1581 г.) и Московской 1663 г. [Судя по каталогу, речь идет об экземпляре, «приобретенном покупкою от бывшего ректора Академии архимандрита Филарета (1840 г.), впоследствии архиепископа Черниговского». См.: Корсунский И. Н. Систематический каталог книг библиотеки Московской духовной академии [№ 1–203] // ПрибТСО. Ч. 26. 1880. Кн. 3. С. 1–34, цит. с. 17, № 92. После революции 1917 г. вся библиотека Московской духовной академии была передана Румянцевскому музею. По-видимому, именно таково происхождение единственного экземпляра издания Холмса–Парсонса, хранящегося ныне в РГБ в Химках под шифром Ин фол. – 3/47, причем учетная карточка имеется только в служебном (недоступном рядовому читателю) каталоге и лишь на дополнительное описание.]

³³ - Смирнов С. История Славяно-Греко-Латинской Академии, 1855. С. 333.

³⁴ - *Accurata Codicum Graecorum Mss. Bibliothecarum Mosquensium Sanctissimae Synodi notitia et recensio* Fr. de Matthaei. Lipsiae, 1805. P. 290. [В указанном месте Ф. Маттэи пишет, что, хотя изучал множество рукописей Ветхого Завета, никогда не встречал подобной книги, называемой у русских паримийником по множеству чтений из книги Притчей. Разночтения из этого кодекса Маттэи послал Холмсу. Дальнейшие научные исследования подтвердили особенную роль паримийников в текстологии славянской Библии.]

³⁵ - Т. е. четвертого издания Елизаветинской Библии, воспроизводящего второе издание без изменений. – А. Д.

³⁶ - Т. е. добродетели (для славянской Библии при переводе ἀρετή)

обычно все же написание в одно слово, а не в два). Скорее всего, имеется в виду Сир. 11:31, где вместо τοῖς ἀίρετοῖς (избранным; ἐτέροῖς, другим в алекс.) Острожская (и Елизаветинская) Библия, возможно, читает τοῖς ἀρεταῖς. – А. Д.

³⁷ - Имеется в виду кембриджская Септуагинта, первый том которой вышел в 1906 г. – А. Д.

³⁸ - Евсеев И. Е. Рукописное предание славянской Библии // ХЧ. 1911. Ч. I. Апрель–июнь. С. 435–450, 644–660, цит. с. 437.

³⁹ - Описание некоторых обстоятельств, связанных с этим поручением, см. там же, с. 439 сл.

⁴⁰ - «В 1969 г. при Ленинградской духовной академии была организована Библейская группа, которая должна была продолжить дело созданной в 1915 г. комиссии по научному изданию славянской Библии при Петроградской духовной академии, во главе которой стоял проф. И. Е. Евсеев. Цель, поставленная перед группой, – подготовка критического издания славянской Библии – так и не была достигнута; работа ограничилась лишь сбором и анализом архивных материалов» (Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2002. С. 56). «По инициативе Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II в августе 1999 г. возобновила деятельность Патриаршая и Синодальная Библейская комиссия, ответственным секретарем которой был назначен директор Синодальной библиотеки прот. Борис Даниленко. Комиссия организовала и провела ряд международных научных конференций, посвященных текстологии славянской Библии» (Там же. С. 57). В 2009 г. решением Священного Синода Русской Православной Церкви Библейская комиссия была упразднена в связи с отсутствием какой-либо деятельности, а ее функции переданы Богословской комиссии, переименованной в Библейско-богословскую комиссию.

⁴¹ - Образец издания Холмса-Парсонса вместе с аппаратом можно найти в кн.: Алексеев. Песнь песней. С. 204–215.

⁴² - Пример заимствован нами из: La Bible grecque... Р. 198.

⁴³ - Некоторые такие монографии указаны в: La Bible grecque... Р. 200.

⁴⁴ - Как уже было сказано выше, это издание имеется в РГБ в Химках.

Можно надеяться, что в ближайшее время в процессе оцифровки библиотек ряда американских университетов компаниями Google и Microsoft в Интернете появится и электронная версия пятитомника Холмса-Парсонса.

⁴⁵ - Нелишне напомнить, что даже «простое» фототипическое (иллюстрированное) издание Геннадиевской Библии, сначала предпринятое в 1992 г. главой Издательства Московской Патриархии митрополитом Питиримом (Нечаевым), а затем продолженное в 1997–1998 гг. Новоспасским монастырем, из-за отсутствия финансирования не завершено до сих пор (из Ветхого Завета опубликована лишь Псалтирь). Попутно заметим, что мы не можем целиком согласиться с чрезмерно суровой критикой А. А. Алексеевым (Текстология славянской Библии. СПб., 1999 [далее: Алексеев. Текстология]. Послесловие, с. 219–220) проекта критического издания славянской Библии, за которое ратовал И. Е. Евсеев. Несомненно, не стоит преувеличивать роль критических изданий и стабильность библейских (греческого и славянского, равно как и еврейского) текстов, а также испытывать «романтические чувства», связанные с желанием обрести «национальную Библию». Однако необходимость восстановления, по возможности, кирилло-мефодиевского прототипа имеет несомненное научное значение как для славянской Библии, так и – в меньшей степени – для греческой текстологии LXX (вряд ли можно говорить ныне о каком-либо практическом использовании такой реконструкции, например, при подготовке новых переводов). Разумно считать, вслед за А. А. Алексеевым, что многовековая работа по справе славянской Библии дала в результате некий «церковный» славянский библейский текст («народную Библию»), к которому, конечно же, не следует относиться свысока. Но при этом не следует забывать, что справа проводилась в течение веков не систематически (и, тем более, не научно в современном понятии этого слова) и по разным принципам, так что абсолютизировать ее значение не приходится. Кроме того, далеко не всегда варианты справы улучшали текст (см., например: Елеонский Ф. Г. Примеры сделанных Елизаветинскими справщиками исправлений текста первопечатной славянской Библии, не служащих к его усовершенствованию // ХЧ. 1902. Ч. I. С. 675–685, 841–852 [начало публикации: Церковный вестник. 1902. № 11]). Не лучше ли было бы признать, что у современных ученых нет желания, сил или возможностей заниматься сопоставлением нескольких тысяч славянских библейских рукописей (сводный каталог которых до сих пор не издан, в отличие от аналогичного каталога греческих рукописей в двух томах, составленного А. Ральфсом и продолжателями его дела; при этом сам И. Е. Евсеев исследовал и за один год кратко описал более 4000 рукописей в 97 библиотеках России, Европы и Азии, см. об этом в цит. выше статье «Рукописное предание славянской Библии», с. 440, прим.)? Несомненно, отсутствие какого бы то ни было

вообще критического издания славянской Библии не украшает ни мировую славистику, ни отечественную церковную науку.

⁴⁶ - В изложении современных гипотез мы опираемся на: *La Bible grecque...* P. 182–193. До некоторой степени перечисленные ниже гипотезы либо единого прототипа LXX, отразившегося в нескольких рецензиях, либо изначального множества текстов, отношения между которыми довольно запутаны, соответствуют двум предположениям о первоначальном виде еврейского текста – традиционному о трех рецензиях одного еврейского прототипа или новому, выдвинутому Э. Товом, о множественности текстов, лишь часть которых представлена протомасоретским и масоретским текстами и самарянским Пятикнижием.

⁴⁷ - О происхождении этого названия см.: Тов Э. *Текстология Ветхого Завета*. 2М., 2003 [далее: *Тов. Текстология*]. С. 139.

⁴⁸ - Следует учесть, что при подготовке Вульгаты, осуществлявшейся в несколько этапов, блж. Иероним оставил без изменений древнеиталийский перевод (*Vetus Latina*, или *Itala*), сделанный с текста LXX, для ряда второканонических книг (*Премудрость Соломона*, *Сирах*, *Варух*, две *Маккавейские книги*). Древнеиталийский перевод был сверен Иеронимом с греческим текстом гексапларной редакции для книг: *Псалтирь*, *Иов*, *Притчи*, *Песнь песней*, *Екклесиаст* и *Паралипоменон* (возможно, сверены были и другие книги). От этой исправленной редакции Италы были известны лишь тексты *Псалтири* и книги *Иова* (последний издан впервые в 1693 г., переиздан также в PL 29, 61–114). В XX в. были найдены фрагменты трех книг Соломона. Полный текст *Песни песней* сохранился в леммах к переводу (выполненному Епифанием Схоластиком, другом Кассиодора) толкования на *Песнь песней* Филона Карпафийского (атрибуция толкования Епифанию Кипрскому ошибочна) в рукописи Vat. lat. 5704 (VI в.). Несмотря на то, что перевод толкования был издан впервые в 1750 г., только в середине XX в. А. Ваккари привлек внимание к иеронимовской версии (с греко-гексапларного текста) *Песни песней*, до того считавшейся утерянной, и осуществил ее публикацию (*Vaccari A. Cantici Canticozum Vetus Latina translatio a S. Hieronymo ad Graecum textum hexapla rem emendata. Roma, 1959*). *Псалтирь* сверялась Иеронимом с греческим текстом дважды: сначала, на самом раннем этапе в 383–384 гг., с LXX (этот вариант использовался в Италии и римском богослужении до понтификата Пия V – т. н. «романская (римская) *Псалтирь*»), потом (с 387 г.) – с гексапларной редакцией, откуда Иероним заимствовал астериски и обелы (этот текст получил распространение в

Галлии и стал называться «галликанской Псалтирью»; введен в римское богослужение Пием V, а в официальное издание Вульгаты – Сикстом V и Климентом VIII). (Таким образом, если говорить о библейских текстах, включенных в настоящий том, то сохранились полный италийский перевод Псалтири, отредактированный Иеронимом непосредственно по Септуагинте, и переводы Псалтири, Иова и Песни песней, отредактированные по гексапларной редакции LXX, т. е. с дополнениями и исправлениями по позднему еврейскому тексту и другим греческим переводам.) Наконец, все канонические книги были заново переведены Иеронимом уже непосредственно с еврейского и именно в этом виде вошли в Вульгату. (Псалтирь, таким образом, дошла до нас сразу в трех иеронимовских вариантах – в двух редакциях Италы по греческим текстам и в новом переводе с еврейского.) Правда, неоднократно при расхождениях греческого и еврейского текстов, особенно в мессианских местах, Иерониму, терпевшему многочисленные нападки за отход от авторитетного церковного текста в пользу еврейского, приходилось использовать варианты Италы и LXX. На протяжении нескольких веков Итала успешно конкурировала с иеронимовским переводом, лишь впоследствии приобретшим особое влияние и самое название *Vulgata*. Итак, значение иеронимовского перевода существенно для текстологии тех книг Септуагинты, где в основе Вульгаты лежала Итала. Подробнее об иеронимовском переводе и отношении его к Итале см., например: Иосиф, иером. Труды блж. Иеронима в деле перевода Священного Писания // ПО. 1860. Т. 2. С. 293–307 (в статье имеются неточности); Виноградов Н. Латинский перевод Библии, известный под именем Вульгаты, и его значение по учению Римско-католической церкви // ХЧ. 1882. Т. 2. С. 17–73; Садов А. Из истории уяснения древне-латинского и Иеронимова текста Библии: (Очерк) // Там же. 1913. № 2. С. 214–238; Mangenot E. *Vulgate* // Vigouroux F. *Dictionnaire de la Bible*. Т 5. S–Z. Paris, 1912. Col. 2456–2500, особенно 2457–2465; Sagot S. Une récente édition du «Commentaire sur le Cantique des Cantiques» de Philon de Carpasia // VigCh. Vol. 35: 4. 1981. P. 358–376; и др. Об изданиях Италы см. ниже, в прим. 25 к предисловию П. А. Юнгера к книге Иова (с. 13). В качестве приложения к изданию Италы выпускается специальная серия исследований и публикаций древних текстов: *Vetus Latina: Die Reste der Altlateinischen Bibel / nach P. Sabatier neu gesammelt hrsg. v. d. Erzabtei Beuron: Aus der Geschichte der Lateinischen Bibel / begründet v. B. Fischer*. Freiburg im Breisgau: Herder (в 2009 г. издан 38-й том).

⁴⁹ - Об этой сложнейшей задаче библеистики и принципиально

разных отношениях и подходах к ней см. подробно: Тов. Текстология. С. 155–171. Необходимо заметить, что до сих пор нет ни одного сколько-нибудь удовлетворительного полного критического издания еврейского текста, который учитывал бы по возможности исчерпывающе как кумранские тексты, так и древние переводы и пытался бы реконструировать или хотя бы систематически отмечать возможные древнейшие чтения. Значительный шаг вперед был сделан с началом проекта Hebrew University Bible. Характеристику и критику существующих изданий см., например, у Това (Текстология. С. 350–357).

⁵⁰ - Общее введение. С. 284.

⁵¹ - La Bible grecque...

⁵² - Swete H. B. An Introduction to the Old Testament in Greek / Revised by R.R. Ottley. 2Cambridge, 1914 (11902, 11968; 1Hendrickson Publishers, 1989. XIV, 626 p.); Jellicoe S. The Septuagint and Modern Study. Oxford, 1968. 424 p.; Marcos N. F. The Septuagint in context: Introduction to the Greek Version of the Bible / Transl. by W. G. E. Watson. Leiden; Boston; Köln, 22000 (11979). 394 p. Сильно устаревшее в своей теоретико-исторической части исследование И. Корсунского (Перевод LXX: Его значение в истории греческого языка и словесности. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1897. 644, 62, 2 с. большого формата) носит преимущественно филологический характер, в определенной мере компенсируя отсутствие на русском языке специальной грамматики языка LXX и сохраняя до сих пор свое значение в части лексической.

⁵³ - В общих сведениях и обзорах литературы введения П. А. Юнгера к переводимым книгам часто дословно повторяют тексты из его же «Частного введения».

⁵⁴ - Ср. издание русского списка конца XV в. (РГБ. Собрание Троице-Сергиевой лавры, 89) с разночтениями по четырем рукописям того же времени: Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе. Вып. 1. Книги Осии, Иоила, Амоса, Авдия и Ионы / Подг. к печати Н. Л. Туницкий. Изд. ОРЯС. Сергиев Посад, 1918. VIII, 76 с. Рец. И. Е. Евсеева: Известия отделения русского языка и словесности Академии Наук. 1918. 23. Кн. 2. Пг., 1921. С. 268–288.

⁵⁵ - Исследование древнеславянского перевода Песни песней и публикацию ряда текстов см. теперь в кн.: Алексеев. Песнь песней. Ср. более раннюю дискуссию по поводу работ А. А. Алексеева, в частности – его диссертации о Песни песней (какого происхождения первоначальный перевод – болгарского, как считает Г. Г. Лант, или восточнославянского,

как предполагает А. А. Алексеев): Лант Г. Г. Еще раз о мнимых переводах в Древней Руси: (По поводу статьи А. А. Алексеева) // ТОДРЛ. Т. 51. СПб., 1999. С. 435–441, особенно 439–440; Алексеев А. А. По поводу статьи Г. Г. Ланта «Еще раз о мнимых переводах в Древней Руси» // Там же. С. 442–445, особенно 443.

⁵⁶ - Ср. теперь исследования Е. В. Афанасьевой, указанные нами в примечаниях к предисловию П. А. Юнгера к книге Иова.

⁵⁷ - Согласно позднейшим исследованиям (подробнее см., в частности, в работах Е. В. Чешко: Второе южнославянское влияние и редакции псалтырного текста на Руси (XIV–XV вв.) // Старобългаристика. 1981. № 4. С. 79–85; Об афонской редакции славянского перевода Псалтыри в ее отношении к другим редакциям // Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982. С. 60–93; резюме см. у Алексеева. Текстология. Гл. 5, § 11), своей особой текстовой формой славянский перевод Псалтири обязан новой, так называемой «четвертой» редакции Евангелия, Псалтири и Паримийника, осуществленной на Афоне в начале XIV в. и характеризовавшейся отходом от особенностей симеоновских текстов и возвратом к кирилло-мефодиевской традиции в ходе новой сверки с греческими рукописями. Именно эта редакция Евангелий и Псалтири распространилась повсеместно в славянских странах и была положена в основу печатных изданий начиная с XVI в. Тем самым, наблюдение П. А. Юнгера оказалось подтвержденным, объясненным и уточненным современной наукой.

⁵⁸ - Дальнейшие уточнения см. у Алексеева. Текстология. Гл. 4, § 12. Интересно, что сравнение начала книги Бытия в более поздних славянских рукописях конца XV – середины XVI вв. с критическим изданием П. де Лагарда привело свящ. П. Поташева к выводу, что, несмотря на заметное сродство славянского перевода с редакцией Лукиана, славянские рукописи ближе не к лукиановской редакции в том виде, в каком ее восстановил П. де Лагард, а к циттавийскому кодексу (№ 44 у Холмса–Парсонса, ζ у Лагарда), восходящему к XIV или XV в. и происходящему из афонского монастыря. Автор статьи предположил, что близость до-Острожского славянского перевода к циттавийскому кодексу неслучайна, «будет ли причиной этой связи первоначальное пользование подобным текстом при переводе просветителей славян, или только последующее исправление древнейшего перевода» (К вопросу о редакции греческого перевода LXX-ти, служившей подлинником для древнего славянского перевода Священного Писания Ветхого Завета // ХЧ. 1892. Ч. I. С. 24–41, цит. с. 41).

О неоднократных исправлениях славянского паримийного перевода книги Бытия см. подробнее в исследовании А. В. Михайлова (Опыт изучения текста книги Бытия... Ч. I. Варшава, 1912. С. 446–447).

⁵⁹ - Несмотря на указание в выходных данных более ранних годов, книги А. В. Михайлова были изданы гораздо позднее (по свидетельству И. Е. Евсеева, не в 1905, а в 1911 г.).

⁶⁰ - Подробнее см., например: Алексеев. Текстология. О славянских переводах и редакциях Псалтири и учительных книг см. также: Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2002. С. 141–142. Наглядный пример несоответствия Елизаветинского текста Септуагинте и ее разным текстовым редакциям, нашедшим отражение у древнецерковных авторов, – перевод толкований на ветхозаветные книги блж. Феодорита Кирского, выполненный в XIX в. в Московской духовной академии. Во многих случаях переводчики брали при переводе греческих цитат текст Елизаветинской Библии «механически», хотя библейский текст Септуагинты у Феодорита зачастую весьма сильно отличается от церковнославянского варианта.

⁶¹ - Список прочих лакун: Олесницкий А. Книга Притчей Соломоновых (Мишле) и ее новейшие критики. Киев, 1884. С. 134. См. также соответствующий указатель в конце настоящего тома.

⁶² - «Гексаплы» Оригена полностью не сохранились, но во многом восстанавливаются благодаря цитатам у отцов Церкви и прочим свидетелям текста, важное место среди которых занимает сирогексапларный перевод Ветхого Завета (выполнен в 616 г.), который, в отличие от Пешитты, сделан не с еврейского текста, а с греческой Септуагинты в ее оригеновской версии. Подробнее см., например: Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2002. С. 127–129.

⁶³ - См., например: Негров А. О принципах толкования Священного Писания в Русской Православной Церкви // Хронограф. № 3 (7). 2000. С. 105–125, особенно 106–107.

⁶⁴ - Неплохие обзоры состояния западной науки в этой области на конец прошлого века см. в статьях: Leanza S. I condizionamenti dell'esegesi patristica // Ricerche storico-bibliche. Vol. 2. 1990. P. 25–49; Simonetti M., Vian G. M. L'esegesi patristica nella ricerca contemporanea // Anuario de historia de la Iglesia. Vol. 6. 1997. P. 241–267.

⁶⁵ - Серия «The Ancient Christian Commentary on Scripture» публикуется с 2002 г. Уже изданы: Genesis 1–11 (ed. A. Louth); Genesis 12–50 (ed. M. Sheridan); Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy (ed. J.

Lienhard); The Twelve Prophets (ed. A. Ferreira); Matthew 1–13 (ed. M. Simonetti); Matthew 14–28 (ed. M. Simonetti); Mark (ed. Th. Oden, Ch. Hall); Luke (ed. A. Just); Romans (ed. G. Bray); 1–2 Corinthians (ed. G. Bray); Galatians, Ephesians, Philippians (ed. M. J. Edwards); Colossians, 1–2 Thessalonians, 1–2 Timothy, Titus, Philemon (ed. P. Gorday); James, 1–2 Peter, 1–3 John, Jude (ed. G. Bray). С некоторой задержкой публикуется и русский перевод с английского под заглавием «Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков» (из ветхозаветных книг переведены пока только комментарии на Бытие).

⁶⁶ - Sieben H. J. Exegesis Patrum: Saggio bibliografico sull'esegesi biblica dei Padri della Chiesa. Roma: Istituto Patristico Augustinianum, 1983 (Sussidi patristici; 2). 150 p.

⁶⁷ - Handbook of Patristic Exegesis: The Bible in Ancient Christianity / Ed. by Ch. Kannengiesser with special contributions by various scholars. Vol. 1–2. Leiden, 2004.

⁶⁸ - К сожалению, в указанном двухтомнике библиография сгруппирована только по отцам Церкви, так что поиск литературы по конкретным книгам Священного Писания занимает немало времени.

⁶⁹ - Bibliographic Information Base in Patristics (BIBP), Université Laval, Québec: <<http://www.bibl.ulaval.ca/bd/bibp/recherche.html>>.

⁷⁰ - Патриотическая экзегеза отражена, хотя и не в должной мере, в известных библиографиях: Langevin P. E. *Bibliographie biblique*. Vol. I. 1930–1970. Laval, Quebec, 1972; Vol. II. 1930–1975. Ibid., 1978; Vol. III. Ibid., 1985; *A Classified Bibliography of the Septuagint* / Compiled by S. P. Brock, S. P. Fritsch, S. Jellicoe. Leiden, 1973 (*Arbeiten zur Literatur und Geschichte des hellenistischen Judentums*; 6) (не исчерпывающая, ср. ред.: Tov E. // *Vetus Testamentum*. Vol. 25. 1975. P. 803–809); Dogniez C. *Bibliography of the Septuagint: Bibliographie de la Septante 1970–1993*. Leiden, 1995. Прочие указатели перечислены в книге: Kranz D. K. *Bibliografia delle bibliografie patristiche e materie affini: Un sussidio didattico e di ricerca*. Roma: Ateneo Pontificio Regina Apostolorum, 2005 (*Sussidi e strumenti didattici*; 3). P. 68–70 (экзегеза Священного Писания), 145–160 (общая библейская библиография) (некоторые дополнения см. в нашей рецензии: *Богословские труды*. Вып. 41. М., 2007. С. 530–546). Следует иметь в виду, что во всех западных справочниках очень плохо учтена новогреческая литература, ср.: Karavidopoulos J. D. *Greek Biblical Bibliography of the 20th century (1900–1995)*. Thessaloniki: P. Pournaras Press, 1997 (*Bibliotheca Biblica*; 10). Σ. 204–207 (раздел 50 «Ἁγία Γραφή καὶ

Πατέρες», № 3275–3347, указаны исследования как по Ветхому, так и по Новому Заветам). Другие современные «инструменты исследования» кратко перечислены в нашем послесловии к кн.: Амфилохий (Радович), митр. Черногорский и Приморский. История толкования Ветхого Завета / Пер. с серб. Н. В. Ивкиной под общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. М.: ИС РПЦ, 2008 [далее: Амфилохий (Радович). История толкования]. С. 219–221. Методология поиска нужных библейских цитат у древних авторов с помощью современных компьютерных средств описана в статье: Harmon S. R. A Note on the Critical Use of Instrumenta for the Retrieval of Patristic Biblical Exegesis // Journal of Early Christian Studies. Vol. 11:1. 2003. R 95–107. Особое внимание читателей обратим на специализированную компьютерную базу в Интернете <<http://www.bibindex.mom.fr/>>, куда полностью вошли материалы из Biblia patristica – как изданные (ок. 240 000 учетных записей), так и рукописные (ок. 100 000 карточек) (к сожалению, в настоящее время финансирование дальнейшего развития базы приостановлено).

⁷¹ - Более подробную информацию см. на сайте: <<http://www.bible-mda.ru/>>.

⁷² - Адрес в Интернете: <<http://www.axion.org.ru/>>.

⁷³ - Septuaginta Deutsch: Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung / Hg. v. M. Karrer und W. Kraus. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2008 (презентация книги состоялась 28 января 2009 г.).

⁷⁴ - Первоначально печатались частями в ПС.

⁷⁵ - Выпуск 1918 г., в котором, судя по некоторым библиографическим справочникам, на с. 67–82 имеется продолжение перевода книги Бытия, был нам недоступен.

⁷⁶ - Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Societatis Scientiarum Gottingensis editum. Vol. I. Genesis / Ed. J.W. Wevers. Göttingen, 1974. 502 S.; Septuaginta Societatis Scientiarum Gottingensis auctoritate edidit A. Rahlfs. Vol. X. Psalmi cum Odis. Göttingen, 1931. 365 S.; Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Societatis Scientiarum Gottingensis editum. Vol. XI, 4. Iob / Ed. J. Ziegler. Göttingen, 1982. 414 S.; Septuaginta Societatis Scientiarum Gottingensis auctoritate edidit A. Rahlfs. Vol. X. Psalmi cum Odis. Göttingen, 1931. 365 S.

⁷⁷ - Например, по словам П. А. Юнгера, слово κέραс (слав. рог) в псалмах он переводил как сила в 17:3 (но там – рог), в 43:6 (но в переводе – поражаю); в 87:25 (вообще нет такого варианта). Возможно, автор фиксировал для предисловия подобные варианты на первых этапах

перевода, но не приводил их в соответствие с конечным вариантом при последующих исправлениях перевода.

⁷⁸ - В свое время указанное упущение хотел восполнить И. Н. Корсунский, составив «словарь перевода LXX-ти с церковнославянскими и русскими значениями слов и с подразделением его на отделы по употреблению этих слов в памятниках языческой и церковной письменности», но преждевременная кончина помешала осуществлению этого намерения. См.: Спасский А. А. Памяти профессора Ивана Николаевича Корсунского // БВ. 1900. Т. 1. № 1. С. 120–137 (3-я пагин.), цит. с. 129 (переизд.: Спасский А. А. Обращение императора Константина Великого в христианство: Исследования по истории древней Церкви. СПб., 2007. С. 212–227, цит. с. 220).

⁷⁹ - Hatch E., Redpath H. A. A Concordance to the Septuagint and the Other Greek Versions of the Old Testament. Vol. 1–2. Oxford, 1897–1906 (rA. Graz, 1954); Greek-English Lexicon of the Septuagint / Revised Edition, Compiled by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 32003 [11992, 21996] («облегченный» словарь, ориентированный на издание А. Ральфса).

⁸⁰ - Первым в этой серии вышел словарь к 12 пророкам: Muraoka T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Twelve Prophets. Louvain, 1993. 257 p.

⁸¹ - Rahlfs A. Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testament für die Septuaginta-Unternehmen (aus den Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse, Beiheft). Berlin, 1914 [1915] (Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen; 2). 444 S. Переиздано в составе: Rahlfs A. Septuaginta-Studien: I–III / 2. Aufl., vermehrt um einen unveröffentlichten Aufsatz und eine Bibliographie, Nachruf von W. Bauer. Göttingen, 1965. 688 S.

⁸² - Rahlfs A. Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments. Bd. I, 1. Die Überlieferung bis zum VIII. Jahrhundert / Bearb. von D. Fraenkel. Göttingen, 2004 (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Supplementum). 566 S.

⁸³ - Так, его нет в собрании РГБ, включая микрофильмы.

⁸⁴ - Дальнейшие сведения и неполный список см., например, в кн.: Исихазм: аннотированная библиография / Сост.: А. Г. Дунаев и др.; Ред.: С. С. Хоружий. М.: ИС РПЦ, 2004. С. 118–129.

⁸⁵ - Воспроизводится по книге: Амфилохий (Радович). История толкования. С. 225–246.

⁸⁶ - Т. е. слов, встречающихся в том или ином древнем языке единожды только в данном месте. – Ред.

⁸⁷ - Оба типа катен указаны в CPG 4, с. 213–215 (№ С 50–51). Поскольку в CPG Supplementum (с. 487) учтен лишь 1-й том только начавшего выходить тогда новейшего критического издания, приводим здесь полное описание уже завершённой публикации: Die älteren griechischen Katenen zum Buch Hiob / Hrsg. v. Ursula und Dieter Hagedorn. Bd. I. Einleitung, Prologe und Epiloge, Fragmente zu Hiob 1, 1 – 8, 22. Berlin; N. Y., 1994; Bd. II. Fragmente zu Hiob 9, 1 – 22, 30. 1997; Bd. III. Fragmente zu Hiob 23, 1 – 42, 17. 2000; Bd. IV. Register, Nachträge und Anhänge. 2004 (Patristische Texte und Studien; 40, 48, 53, 59). – Ред.

⁸⁸ - Выходные данные указаны П. А. Юнгером ниже. – Ред.

⁸⁹ - Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии из книг: Иисуса Навина, Судей, Царств, Иова и Паралипоменон. 1М.: Унив. тип., 1884. 11, 208 с. (2Толкование на паремии: В 3 т. СПб.: Тузов, 1894–1896. Паримии на Иова см. в т. 1). – Ред.

⁹⁰ - Порфирий (Успенский). Образцы перевода с греческого. См. также: Образец пятый. Преобразования и пророчества, читаемые в церкви накануне Господских и Богородичных праздников и других священных дней // ТКДА. 1869. № 7–10. С. 119–214 (отдельная пагинация). – Ред.

⁹¹ - Чтения александрийской рукописи в Иове 7:11 и 19:16 в изд. слав. пер. 1900 г. опущены безоговорочно, т. е. должны быть отнесены к следующему перечню. – Ред.

⁹² - Добавления слов (или разночтения), характерные в 5:22,26; 7:21; 16:9,22 только для алекс. ркп., не отмечены П. А. Юнгером в примечаниях (как пишет ниже сам переводчик, разночтения оговаривались им далеко не всегда) и упомянуты только в данном предисловии. – Ред.

⁹³ - В примечаниях П. А. Юнгера не оговорены следующие (в самом деле присутствующие в алекс.) из перечисленных далее разночтений: 1:12; 2:9; 3:15; 6:26; 7:18; 10:14; 18:4. – Ред.

⁹⁴ - Последние два случая в сносках П. А. Юнгера опущены. – Ред.

⁹⁵ - Следующий далее маловразумительный (из-за отсутствия строгого разграничения масоретской, греческой и славянской лексики) текст для облегчения восприятия значительно переработан сравнительно с

авторским вариантом: внесены композиционно-структурные изменения (греческие слова расположены по алфавиту и с красной строки) и дополнения (буквальные значения греческих слов; по возможности – соответствия в славянском и синодальном переводах). Необходимо учесть, что приводимые далее значения не всегда соответствуют русским вариантам, использованным самим же П. А. Юнгером в его переводе. Возможно, это связано с неоднократными переделками перевода, о чем автор пишет в данном предисловии. Кроме того, часто перечисляемые значения вполне соответствуют контекстуально возможным значениям греческих слов, хотя нередко наблюдаются и отступления от них (в сравнении со значениями слов в масоретской редакции), характерные только для языка LXX. Далее, одному и тому же греческому слову соответствуют в масоретской редакции то одни и те же, то разные слова, так что логика П. А. Юнгера при перечислении разных значений греческого слова неясна. Например, греческому глаголу ἐλέγχο соответствует в большинстве указанных у П. А. Юнгера случаев פָּזַר, но в 15:6 – שָׁמַר. Если же предположить, что П. А. Юнгер в следующих далее перечислениях исходил из тождественности лексики в славянском переводе, то и этот критерий подходит не всегда. Наконец, утверждение П. А. Юнгера, что перечисленные ниже значения характерны только для греческой книги Иова, верно далеко не во всех случаях. Например, греч. ὀρού для передачи евр. פָּרַח (Иов 21:17) встречается в Чис. 11:1. В итоге, гораздо более наглядные и надежные результаты, демонстрирующие соответствие лексики у LXX и в масоретской редакции (отдельная проблема – соответствие масоретской редакции кумранским текстам, открытым гораздо позже переводов П. А. Юнгера), можно получить, обращаясь к специальным, в том числе электронным, греческо-еврейским или еврейско-греческим конкордансам к Ветхому Завету или сравнивая тексты самостоятельно. – Ред.

⁹⁶ - Абсолютно верное наблюдение П. А. Юнгера: в книге Иова это слово употребляется целых 14 раз, тогда как в Исх. – 1; Чис. – 2; 1 Езд. – 3; Иудиф. – 6; 3 Макк. – 4; Прем. – 3; Иер. – 2; Плач – 1 раз. – Ред.

⁹⁷ - За истекшее столетие этот пробел был восполнен. Самая необходимая иностранная литература указана нами в общем предисловии (дальнейшую библиографию см. в перечисленных там книгах и справочниках; специальная литература по Иову у LXX собрана в гёттингенском издании книги Иова на с. 204–206). Здесь отметим лишь: Burkitt F. C. The Text of Job in Latin Fathers: The Old Latin and the Itala.

Cambridge, 1896; Gailey J. H. Jerom's Latin Version of Job from the Greek: Chapters 1–26. Princeton, 1948; Erbes P. J. Die Job-Übersetzungen des hl. Hieronymus. Freiburg, 1950; Heater H. A Septuagint Translation Technique in the Book of Job. Washington, 1982; Cimosà M. La data probabile della traduzione greca (LXX) del Libro di Giobbe // Sacra doctrina monografm. Vol. 51. № 6. 2006. P. 1735. Ред.

⁹⁸ - Из латинской святоотеческой экзегетической литературы нельзя не отметить обширные «Моралии на Иова» свт. Григория Великого (CPL 1708), почему-то обойденные вниманием П. А. Юнгера. См. также комментарии Юлиана Экланского (CPL 777), анонимного автора (CPG 1521; PG 17, 371–522) и толкование пресвитера Филиппа (CPL 643), изданное в PL среди творений Иеронима. – Ред.

⁹⁹ - В катену включены фрагменты из сочинений более 20 авторов. – Ред.

¹⁰⁰ - Правильно: Никите. – Ред.

¹⁰¹ - О греческих катенах см. выше. – Ред.

¹⁰² - CPG 7453. – Ред.

¹⁰³ - Среди святоотеческих творений дошел комментарий свт. Иоанна Златоуста (впервые изд. лишь в 1988 г., см. CPG 4443); значительное число фрагментов толкований Златоуста дошло также в катенах (CPG 4444). В XX в. был обнаружен и издан обширный комментарий Дидима Слепца (CPG 2553). Фрагменты толкований разных авторов перечислены в CPG 5. P. 121 (см. также: Творения св. Дионисия Великого, еп. Александрийского / Пер., прим. и введ. свящ. А. Дружинина. Казань, 1900. С. 95–102). Известны также толкования арианина Юлиана (CPG 2075). Русских переводов указанных древних толкований и катен нет никаких. Обширную библиографию современных исследований по святоотеческой и древнецерковной экзегезе книги Иова здесь не приводим (пособия для самостоятельных разысканий указаны нами в общем предисл. к настоящему тому). Отметим лишь особо: Le Livre de Job chez les Pères. Strassbourg, 1996 (Cahiers de Biblia Patristica; 5) (включает разделы о греч. и лат. отцах, об армянской катене, интерпретации арианина Юлиана, символах веры в контексте Иов 38:17b, заметки о греч. и лат. переводах, указатели); Tremblay I. H. Job 19:25–27 dans la Septante et chez les Pères Grecs: Unanimité d'une tradition. Paris, 2002. – Ред.

¹⁰⁴ - Имеется в виду: Агафангел, еп. [Соловьев А. Ф.] Книга Иова в рус. пер. с евр. с кратким объяснением. 2Вятка, 1861. Переизд.: Иов / В переводе Агафангела, архиепископа Волынского и Житомирского. М.,

2004. – Ред.

¹⁰⁵ - Книга Иова // ХЧ. 1869. Т. I, II; 1870. Т. I (в приложении с отдельной пагинацией). Перевод ветхозаветных книг печатался в ХЧ с 1861 по 1870 г. В основе этого труда лежал перевод о. Герасима Павского, исправленный по LXX (по большей части вставки по LXX отмечались скобками). Характеристику этого перевода см.: Чистович. История перевода Библии. С. 332–333. Переводчики учительных книг «относились к еврейскому тексту очень свободно, широко пользуясь как греческим, так равно и древнейшими переводами (например, сирийским, арабским, халдейским и Вульгатою) для восстановления подлинного текста и сопровождая свой перевод учеными (филологическими) примечаниями» (Чистович, ук. соч., с. 333). Этот перевод – несмотря на определенные недостатки – остался, пожалуй, первой и единственной попыткой в России дать систематический (на протяжении всего текста, а не только к отдельным местам) научно-филологический комментарий, который объяснял (хотя бы отчасти) происхождение разночтений между масоретской редакцией и переводом LXX. (В какой-то мере аналогичные попытки были предприняты также при переводе больших пророков в ТКДА.) Перевод в ХЧ, несомненно, заслуживал бы переиздания, хотя бы в виде репринта или электронной копии. – Ред.

¹⁰⁶ - Согласно Чистовичу (История перевода Библии. С. 333), перевод книг от Бытия до Иова, публиковавшийся в ХЧ, был сделан М. А. Голубевым и Д. А. Хвольсоном (при участии до 1 кн. Царств Е. И. Ловягина), а перевод Иова, Притчей, Екклесиаста и Песни песней – Д. А. Хвольсоном и П. И. Савваитовым. – Ред.

¹⁰⁷ - Рукописный перевод книги Иова, выполненный прот. Г. Павским, был лишь сверен с еврейским текстом архимандритом (впоследствии канонизированным за миссионерские труды) Макарием (Глухаревым) (Чистович. История перевода Библии. С. 227), так что перевод прп. Макария «не имеет значения и достоинства труда самостоятельного» (Там же. С. 329). Общую характеристику перевода прп. Макария см. у Чистовича, ук. соч., с. 207–240 (исторические сведения), 329–331. Перевод прп. Макария больших и малых пророков, учительных книг и Пятикнижия был напечатан в ПО с 1860 по 1867 гг. (книга Иова – в 1861 г.). См. также: Священное Писание: Опыт переложения на рус. яз. евр. писаний русского архим. Макария. Brooklyn; N. Y., 1996. 1464 с. – Ред.

¹⁰⁸ - Основная часть переводов Г. Павского из Священного Писания не была издана и имела хождение в рукописях. В РГБ имеется

литографическое издание, включающее перевод книги Иова: Павский Г. П. Иов, или Судьбы Божии раздаяний счастья и несчастья непостижимы для человека. [СПб.: Изд. студентов Петербургской духовной академии, 1839–1841]. 1118 с. разд. пагинацией. Характеристику переводов Г. Павского, как и изложение событий, связанных с этим переводом, см.: Чистович. История перевода Библии. С. 133–207, 326–329. – Ред.

¹⁰⁹ - Из литературы на рус. яз. (в большинстве своем сильно устаревшей или популярной) см. также: Шавров М. Иов и друзья его. СПб., 1859; Савваитов П. И. О Книге Иова // Духовная беседа. 1861. № 13; Феодор (Бухарев А. М.), архим. Святой Иов многострадальный: Обзорение его времени и искушения, по его книге. М., 1864. 107 с.; Писарев С. Д. О книге Иова // ПО. Т. 15. 1864. № 11. С. 217–235; № 12. С. 363–379; Он же. О происхождении книги Иова // ПО. Т. 17. 1865. Май. С. 1–19; [Аноним.] Книга Иова // Духовная беседа. 1871. № 49. С. 389–394; Иринея (Орда), еп. Руководство к последовательному чтению учительных книг Ветхого Завета. Киев, 1871. 244 с., 2 л. ил.; 21873. 231 с.; Ратай П. Происхождение книги Иова // Воскресное чтение. 1872. № 22. С. 344–347; Филарет [Филаретов], архим. [впоследствии еп. Рижский и Митавский.] Происхождение книги Иова // ТКДА. 1872. № 3. С. 401–582; № 5. С. 193–271; № 8. С. 669–704; № 9. С. 1–73, и отдельный оттиск (Киев, 1872); Филарет (Дроздов), митр. Учительные книги Ветхого Завета: Иова, Притчей, Екклесиаста, Песнь песней (из академических чтений) // ЧОЛДП. 1874. Ч. 1. С. 3–12, 177–185; Елеонский Н. А., прот. О времени происхождения книги Иова // ЧОЛДП. 1878. № 1. С. 1–17; Булгаков Ф. И. Иов, Прометей и Фауст: Опыт этико-исторической параллели // Исторический вестник. 1884. Т. 16. № 4. С. 195–213; Пархомович А. М. Книга Иова: (Краткие сведения о книге и подробное изложение содержания). Кишинев, 1888. 54 с. [Из № 16–20 КишЕВ. Прилож. Вышла также отдельно с титульным листом под заголовком: Руководство к изучению книги Иова / Сост. препод. Кишиневской духовной семинарии А. М. Пархомович]; Державин Г., свящ. Беседы об Иове, или о неповинных страданиях. М., б. г. 14 с. [из: ДЧ. 1889. № 11]; Юнгеров П. А. Происхождение книги Иова // ПС. 1906. № 3. С. 321–339; Ремизов Н. А., свящ. Общий умственный кругозор древних людей по книге Иова. М., 1914. 20 с. [Из: ЧОЛДП. 1914. Апрель–сент.]; Петровский А. В., проф.-прот. Книга Иова и вавилонская песнь страждущего праведника // ХЧ. 1916. № 4. С. 377–393 [и отдельный оттиск: Пг., 1916]; Гофштеттер И. Богоборчество: В чем доблесть Иакова и правота Иова // Путь. № 22. Париж, 1930. С. 52–66; Александров А. А. Книга Иова // Путь. № 58.

Париж, 1938/1939. С. 57–63; Рижский М. И. Атеистические мотивы в книге Иова // Бахрушинские чтения. Вып. 2. Новосибирск, 1968. С. 32–58; Он же. Проблема теодицеи в Ветхом Завете // Там же. Вып. 3. 1972. С. 5–28; Он же. Иов Септуагинты // Там же. Вып. 4. 1974. С. 152–172; Папазян А.А. Следы древнеарабского обычая в «Книге Иова»? // Древний Восток. Вып. 3. Ереван, 1978. С. 252–255 (комм. к Иов 1:4–5); Афанасьева Е. В., Шварц Е. М. Заметки к тексту Успенского сборника // Вестник ЛГУ. 1977. № 8. История. Язык. Литература. Вып. 2. С. 145–146 (поправки к тексту книги Иова в изд.: Успенский сборник. М., 1971); Афанасьева Е. В. Древнейший славянский перевод книги Иова (по пергаменным рукописям) // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 7–32 (публ. текста по Захарьинскому паримийнику с парал. греч. текстом); Милош Ч. Над переводом книги Иова / Пер. с польск. Н. Горбаневской // Континент. Т. 29. 1981. № 3. С. 261–275; Руло Ф. Толкование на книгу Иова: [Пер. с фр.] // Символ. № 5. 1981. С. 114–149; Афанасьева Е. В. К истории текста и языка древнейшего славянского перевода книги Иова: Автореф. дис. ... канд. филол. наук/ ЛГУ. Л., 1988. 14 с.; Щедровицкий Д. В. Беседы о книге Иова. М., 2005. 234 с. Новые рус. пер. с евр.: С. С. Аверинцева (Б-ка всемирной лит-ры. Сер. 1. Поэзия и проза Древнего Востока. М., 1973. С. 563–625; «литературный» пер., много переизд., в частности: Мир Библии. 1993. Вып. 1. С. 37–64; Собрание сочинений / Под ред. Н. П. Аверинцевой и К. Б. Сигова. Пер. с древнегреч. и древнеевр.: Евангелия. Книга Иова. Псалмы. Киев, 2004), И. М. Рижского (Книга Иова: Из истории библейского текста. Новосибирск, 1991. 248 с.; «буквальный» пер. на с. 31–84, текстологический комм. на с. 84–146) и А. С. Десницкого (Ветхий Завет: пер. с древнеевр.: Притчи / Пер. и комм. А. С. Десницкого, Е. Б. Рашковского и Е. Б. Смагиной; Книга Экклезиаста / Пер. и комм. А. Э. Графова. Книга Иова / Пер., комм. и текстологические прим. А. С. Десницкого. 1М.: РГГУ, 2001. 175 с. [2М.: РБО, 2008. 175 с.]. Пер. на «современный рус. яз.» с минимальным учетом LXX и кумранских рукописей). Поэтические переложения: Ломоносов М. В. Собр. соч. Ч.1. СПб., 1840. С. 29–35 [стихотвор. на тему книги Иова]; Глинка Ф. Н. Свободное подражание священной книге Иова. М., 1872. – Ред.

¹¹⁰ - Ссылку на старое издание P. Sabatier см. в наст, изд., т. 1, с. 16, прим. 18. Новейшее критическое изд. (почти в 30-ти тт.), учитывающее, помимо библейских рукописей, богатый патристический материал, началось с публикации в 1949 г. указателя сокращений латинских рукописей, причем во 2-м изд. 1963 г. указатель был опубликован в виде карточек, что позволяло легко обновлять его (доступ к нему, как и к

фрагментам самого текста *Vetus Latina*, в виде сканированных карточек имеется в Интернете в платной базе Лувенского университета: *Vetus Latina database*. Turnhout: Brepols Publishers, 2002
<http://www.brepols.net/publishers/VLD_info.htm>; 3-е изд. указателя: *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel, nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron. Lieferung 1/1*. Frede H. J. Kirchenschriftsteller. Verzeichnis und Sigel / 3., neubearb. und erweit. Aufl. des «Verzeichnis der Sigel für Kirchenschriftsteller» von B. Fischer. Freiburg i. Br., 1981. 784 S.; 11949). Собственно текст *Vetus Latina* (как Ветхого, так и Нового Заветов) начал издаваться с 1951 г. (*Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel, 2. Genesis / Hrsg. v. B. Fischer. Freiburg, 1951. 128 S.*). Об истории и значении староиталийского перевода см. на рус. яз. (там же и иностранная библиография до начала XX в.): Садов А. Из истории уяснения древнелатинского и Иеронимова текста Библии // ХЧ. 1913. № 2. С. 214–238. – Ред.

¹¹¹ - *Annotationes in Job (CPL 271)*. – Ред.

¹¹² - S. Eusebii Hieronymi, Stridonensis presbyteri *Divinae bibliothecae pars secunda; complectens aliquot libros qui in Hebraeorum Canone non habentur, vel qui in Hebraeo Canone quidem habiti, iterum tamen e textu Graeco Septuaginta versi sunt. Veteris Testamenti volumina duo Job et Psalterium ex Graecis exemplaribus sive ex Origenis Hexaplati editione a S. Hieronymo in Latinum conversa, cum asteriscorum atque obelorum notis* // PL 29, 59–114. – Ред.

¹¹³ - Слав. некий соответствует τῖς – ват., [син.,] text. recept. и др.; а в алекс. – нет.

¹¹⁴ - Греч. πράγματα – слав. вещи.

¹¹⁵ - Т. е. хозяйственные обороты: «поля, дома, сады, пастбища, огороды» и пр. (Олимп.).

¹¹⁶ - Так добавлено в синод. пер. и у преосв. Порфирия.

¹¹⁷ - Слав. мысли соответствует ват. διανοία, а в алекс. καρδία – сердце.

¹¹⁸ - Греч. ὡς ἡμέρα αὐτή – слав. яко день сей, т. е. как бы сегодня (то же в 1:13).

¹¹⁹ - Слав. се нет соответствия, следует оскобить.

¹²⁰ - Слав. яко он соответствует κατ' αὐτὸν – ват., [син.,] text. recept., а в алекс. [ἄνθρωπος] ὁμοιο[ς αὐτῷ].

¹²¹ - Похулит – по объяснению Дидима, свт. Иоанна Златоуста и Олимпиодора (по параллели с ЗЦар. 21:13); так же и новые филологи

понимают соответствующее евр. слово (Gesenius. Handwörterbuch. S. 105 [Gesenius 1979. P. 143. № 1288 (5)]); по нашей терминологии: скажет в лицо: «прощай», т. е. «не желаю служить и угождать Тебе».

¹²² - В алекс., [син. после испр., ряде минуск. и древних переводов] добавлено ἥσθιον καί [ели и], и в евр. – есть; в др. греч. и слав. – нет.

¹²³ - Слав. чт. (и наш перевод) соответствует ват., [син.,] text. ресерт, а в алекс. ἦλθε πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ [– пришел к Иову и сказал ему].

¹²⁴ - У Фильда [и в 1й подгруппе лук. спп. в соответствии с масор. т.] Θεοῦ [Бога], в Вульг. Dei, т. е. молния; в др. греч. и слав. – нет.

¹²⁵ - См. прим. 11 к 16 ст.

¹²⁶ - Т. е. кочующие хищнические племена.

¹²⁷ - По алекс. пришел к Иову, говоря, а слав, и наш соответствуют ват.

¹²⁸ - Греч. ἥψατο – слав. коснулся, пользуемся синод. пер.

¹²⁹ - Оскобленное слав. услышав соответствует в алекс. [и ряде минуск.] ἀκούσας, в др. – нет.

¹³⁰ - Оскобленное слав. и посыпа перстию главу свою [ср. 2:12] соответствует алекс.; в ват. [и син.] – нет.

¹³¹ - Оскобленное слав. Господеви соответствует в [син. после испр. и] алекс. τῷ Κυρίῳ, в др. – нет.

¹³² - Т. е. в утробу (другой) матери – земли (Быт. 3:19).

¹³³ - Оскобленное слав. вовеки соответствует в алекс. [и мн. др.] εἰς τοὺς αἰῶνας, в ват. [и син.] – нет.

¹³⁴ - Оскобленное слав. ниже устнама своима соответствует οὐδέ ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ [ср. 2:10] – алекс., мн. минуск. спп. (110, 137–139, 161, 248, 251, 255, 258), Вас. Вел., компл., альд.; оскоблено по ват., [в котором этих слов нет].

¹³⁵ - Напротив, за свое терпение он прославляется ап. Иаковом (Иак. 5:11) и всю христианскую Церковь.

¹³⁶ - Оскобленному слав. мыслию твоею нет по-греч. соответствующего чт.

¹³⁷ - См. прим. 8 к 1:8.

¹³⁸ - Слав. незлобив соответствует ват. [и син.] ἄμαχος, а в алекс. – нет [в алекс. вместо незлобив – праведен, δίμαχος; такое же чт. в син. после испр. и алекс. в 1:8 – ср. 1:1].

¹³⁹ - Т. е. несмотря на незаслуженное им страдание и теперь держится

незлобия.

¹⁴⁰ - Чтобы сохранить жизнь свою, человек согласится все отдать.

¹⁴¹ - См. прим. 9 к 1:11.

¹⁴² - Т. е. не лишай жизни.

¹⁴³ - Греч. ἔλκει – гнойною ранюю, слав. гноем. Обыкновенно толковники видят проказу в форме елѣфантиазиса.

¹⁴⁴ - Оскобленное слав. Иов соответствует Ἰὼβ – алекс. и некоторые (55, 160, 254) минуск. спп., в др. – нет.

¹⁴⁵ - Где сваливались навоз и все нечистоты и куда удалялись прокаженные.

¹⁴⁶ - В[о всех] греч. спп. здесь стоит λέγων (м. р.), относящееся к Иову, а по-слав. глаголя ранее, [т. е. относится к словам жены рече... глаголя; так и в остр., но в Елизаветинской Библии (СПб., 1900) глаголя переставлено сюда]. Греч. словорасположение вернее и яснее, ему и следуем.

¹⁴⁷ - Букв. в гное червей.

¹⁴⁸ - По изъяснению свтг. Иоанна Златоуста и Василия Великого, а также Аполлинария, здесь разумеется слово, «оскорбительное» для Бога, способное вызвать быструю смерть Иова. В синод, пер. похули, в евр. т. благослови (см. прим. 9 к 1:11).

¹⁴⁹ - Оскобленное слав. не даде безумия Богу соответствует καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφρωσύνην τῷ Θεῷ – алекс. char. min. (с Κυρίῳ вместо Θεῷ), 157, 249, 254, 259, [во 2-й подгруппе лук. спп., катенах и др. минуск.]; в др. – нет, но подтверждается параллелью в 1:22 [откуда и добавлено сюда] и древними паримийниками у преосв. Порфирия.

¹⁵⁰ - Толковники думают, что упоминаемые страны находились в Идумее и Аравии. В именах лиц и стран в греч. т. много вариантов. Слав. соответствует алекс.

¹⁵¹ - В знак печали и траура.

¹⁵² - В алекс. добавлено [καὶ] ἀπεκρίθη Ἰὼβ – [и] ответил Иов, и в евр. т. – есть; в др. греч. спп., Вульг. и слав. – нет.

¹⁵³ - Слав. та соответствует в ват., text. recept. ἀκείνη, а в алекс. [и др. греч. ркпп., совр. изд.] – нет.

¹⁵⁴ - Слав. ночь соответствует в ват., [син. до испр.,] text. recept. νύξ, а в алекс. ἡμέρα, в Вульг. dies и в евр. день, напрасно в слав. взято ошибочное ват. чт. вместо правильного – александрийского.

¹⁵⁵ - Греч. ἔλθοι – слав. приидет; пользуемся перифразом синод. пер.

¹⁵⁶ - Греч. ἐκλάβοι – слав. да приимет, охватит, увлечет.

¹⁵⁷ - Греч. χειρώσασθαι – взять в руки.

¹⁵⁸ - По мнению нынешних толковников, разумеется заклинатель чудовищного левиафана (Dillmann. Hiob. S. 25). По мнению древних толковников, разумеется Господь Иисус Христос, имевший победить (Мф. 12:29) диавола и всех его чудовищных представителей на земле, каковы киты (9:13, [прим. 3]; 26:12–13, [прим. 10]), драконы (40:20–27), левиафаны, крокодилы (40:10–19; 41 гл.) и др. страшилища (Олимп., Августин, Полихроний, Дидим). И в богослужебных книгах часто диавол называется «китом всеядцем».

¹⁵⁹ - Букв. с греч. зачем встречали меня колена?

¹⁶⁰ - В аду – стране мертвых.

¹⁶¹ - Греч. ὁμοθυμαδόν – слав. вкупе, т. е. в одних помещениях, как прислуга, рабы, наемники и т. п.

¹⁶² - Слав. сем нет соответствия в греч. и лат. тт., следовало бы оскобить.

¹⁶³ - Греч. φороλόγου – т. е. принуждающего работою выплачивать потраченную сумму.

¹⁶⁴ - Букв. душам, сушим в болезнях.

¹⁶⁵ - Греч. ἰμείρονται [в ват. после испр. и мн. др. ркпп., в остальных ὁμείρονται; об этимологии, вариантах написания и значении см.: Theological Dictionary of the New Testament / Ed. by G. Kittel, G. W. Bromiley, G. Friedrich. Vol. 1–10. 2Grand Rapids, 1964–1976. Vol. 5. 21967. P. 176, s. v.; Arndt W., Gingrich F. W., Danker F. W., Bauer W. A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature: A Translation and Adaption of the Fourth Revised and Augmented Edition of Walter Bauer's Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. 2Chicago, 1996 (11979). P. 565, s. v.; и др. словари] – тоскуют

¹⁶⁶ - Греч. ἀνορύσσοντες – откапывают, как золото в земле.

¹⁶⁷ - Оскобленное слав. смерть соответствует в алекс. θανάτου, в др. – нет.

¹⁶⁸ - Т. е. со всех сторон загородил выход ему, т. к. неизвестны ему значение постигающих его скорбей, продолжительность их, а равно и конец его жизни.

¹⁶⁹ - Т. е. Божий, страдания и бедствия (Злат. и Иероним). В синод. пер. несчастье.

- 170 - Греч. σοι λελάληται – слав. глаголаню ти, букв. говорилось тебе.
- 171 - По объяснению Дидима, Иов часто своими речами утешал бедствующих и скорбных людей.
- 172 - И сможет возразить им что-либо.
- 173 - Греч. ἐσπούδασας (ват.) или ἐσπούδακας (алекс.) – старался, спешил, волновался; слав. возмутился еси соответствует Вульг. conturbatus es и евр. т.
- 174 - Греч. ὁ φόβος толковники понимают так: страх пред Богом.
- 175 - Слав. злоба соответствует ἡ κακία – ват., [син., алекс. и почти все др.]; а алекс. ἀκακία [по гёттинг., такое чт. только в 644, 680, 795 и арм., а также у Грабе и Ральфса; ср. с лат. пер. Иеронима с греч. simplicitas (= ἀπλότης)] – незлобие, беспорочность.
- 176 - Т. е. ужели богобоязненная твоя прежняя жизнь, сопровождавшаяся теперешним страданием, кажется тебе безумною? (Злат. и Полихр.).
- 177 - Слав. вси из корене соответствует ὁλόρριζοι – букв. со всеми корнями, т. е. и имя, и потомство их гибли.
- 178 - Греч. ἀροτριῶντας τὰ ἄτολα – букв. вспахивающих неуместное.
- 179 - Слав. сила соответствует σθένος – ват., [син. и алекс.]; а алекс. στόνος [по Ральфсу и гёттинг., такое чт. только у Грабе, ср. лат. fremitus, соответствует масор. т.] – стон, рев.
- 180 - Греч. γαυρίαμα – слав. веселие.
- 181 - Греч. μυρμηκολέων – слав. мраволев, самая сильная порода львов.
- 182 - В 10–11 стт., очевидно, хищным зверям и змеям уподобляются нечестивые люди и описывается внезапная и безвозвратная гибель их.
- 183 - Слав. страхом... и гласом ноцным соответствует ват. [и син. до испр.; после испр. φόβος] φόβω καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ, а в алекс. [и у Ральфса] – им. пад. φόβος [φόβοι в алекс. по Ральфсу; по гёттинг. φόβος – в некоторых минуск. и арм.] καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ.
- 184 - Букв. затрепетали мои волоса и тело (σάρκες – слав. плоти), т. е. страх отразился на волосах и теле: волоса поднялись дыбом, а тело задрожало; у оо. Г. Павского и Макария стали дыбом волоса мои на теле.
- 185 - Греч. πηλίνας – грязных, т. е. человеческое тело, созданное из земли (Быт. 2:7; 2Кор. 5:1).
- 186 - Греч. ἐξ ὧν – слав. от нихже, т. е. к которым и мы принадлежим.
- 187 - Слав. изсхоша соответствует в ват. ἐξηράνθησαν, а в алекс.

ἐτελεύτησαν – скончались.

¹⁸⁸ - В 17–21 стт. излагается бывшее Елифазу откровение о греховности и ничтожестве всех людей пред Богом и оттеняется дерзость Иова в ропоте на Бога, сохранившего в болезни ему жизнь.

¹⁸⁹ - В свидетельство своей правоты и невинности (Полихр.).

¹⁹⁰ - Слав. поядено бысть – греч. ἐβρώθη.

¹⁹¹ - Слав. сотрутся соответствует ἐπιτριβήσονται – компл., а обычно κολαβρισθείησαν – заставят их в насмешку над ними плясать: «нужда скачет, нужда пляшет»...

¹⁹² - Греч. ἐκσιφώνισθείη – насосом (сифоном) выкачена будет сила.

¹⁹³ - Для людей так же естественно и неизбежно страдание, как для птиц полет по высоте. А свт. Иоанн Златоуст видит даже преимущество птиц, без труда добывающих себе пищу, пред человеком, трудящимся и страдающим.

¹⁹⁴ - Очевидно, и Иов, и всякий другой человек в несчастье должен так же делать. Я бы на твоём месте помолился...

¹⁹⁵ - Греч. ἐξάϊσια – из ряда выходящие, слав. изрядная [ср. ниже: 18:12, прим. 17; 20:5, прим. 5; 22:10, прим. 9].

¹⁹⁶ - Греч. ἀληθές – истинно; слав. истины соответствует Италe veritatem.

¹⁹⁷ - Греч. ψηλαφήσειαν [алекс.; а в др. и text. ресерт. ψηλαφήσαισαν] – слав. осяжут.

¹⁹⁸ - «От злословия», – пояснено у о. Макария.

¹⁹⁹ - Греч. δίαίτα τῆς σκηνῆς – слав. жилище... храмины.

²⁰⁰ - Слав. не имать согрешити.

²⁰¹ - Греч. γνῶθι σεαυτῶ – букв. разузнай для себя, т. е. обзри свою жизнь и сделай вывод из сказанного в приложении к себе: не сделал ли ты чего заслуживающего страдания, а потому смиренно сознай правду Божию и терпеливо, без ропота, переноси Его вразумление (17 ст.). Такова основная мысль речей друзей Иова, от которой они не отказываются до конца беседы.

²⁰² - Т. е. переносимый мною (как видно из 4 ст.) гнев Божий (см. 3:26, [прим. 18]).

²⁰³ - Греч. φαῦλα – слав. зла; в Италe mala, т. е. раздражают лишь друзей и не оцениваются ими (см. 25 ст.).

²⁰⁴ - В синод. пер. на траве.

- 205 - Так и Иов без причины не стал бы жаловаться...
- 206 - Так и ваши слова не дают мне ничего отрадного и вкусного, как несоленая пища и пустые речи (ср. 26 ст.) (Олимп.).
- 207 - Мясо льва отличается резким и крайне неприятным запахом, и никто из животных его не ест (Злат.).
- 208 - Т. е. пусть я мирно скончался бы в родном городе (Олимп.).
- 209 - Т. е. от слов в защиту себя и истины (см. 7:11) (Олимп.).
- 210 - Слав. святых соответствует ват. ἁγία, а в алекс. Ἁγίου [Святого].
- 211 - Не нарушил истину слова Божиего и заповедей Господних (Олимп.).
- 212 - На восстановление здоровья и продолжение жизни.
- 213 - Греч. χρόνος – срок и продолжительность моей жизни.
- 214 - Букв. посещение Господне презрело меня.
- 215 - Слав. что соответствует ѓлер – ват., [син., алекс.,] text. recespt.; а алекс. [у Грабе, а также в 248, катенах и сирогексапл.] ѓлоу – где.
- 216 - Слав. Савонския – греч. Σαβῶν, т. е. савеев. Феман и Савея (в Аравии) вели обширную торговлю через пустыню Аравийскую, в которой часто погибали их торговые караваны.
- 217 - Как имущество городских торговцев и они сами в пустыне гибнут, так и у Иова все погибло. Но друзья не должны презрительно относиться к его бедности и несчастью. Это может всех постигнуть, подобно феманитянам и савеям (Олимп.).
- 218 - Слав. мн. ч. сильных соответствует ват. δυναστῶν, а в алекс. ед. ч. δυναστοῦ, т. е. притеснителей, тиранов, в синод. пер. мучителей.
- 219 - Оскобленному слав. суть нет соответствующего чт.
- 220 - Греч. φθέγματος [в алекс. и б13, в др. φθέγμα] ῥήματος – букв. излияния слова; слав. мн. ч. словес соответствует ед. ч. ῥήματος (ср. 6 ст.).
- 221 - Букв. посмотрев на лица ваши; по-русски: «глаза в глаза» или «на очной ставке»; уклоняемся по синод. пер. для гладкости речи.
- 222 - Т. е. признайте меня, как и в прежние дни, праведным человеком, а не тяжким грешником.
- 223 - Греч. σύνεσιν – совести и ее требованиям, т. е. истинной и разумной морали я поучаюсь и ее возвещаю своими устами и гортанью.
- 224 - Для отдыха от работы на дневном жару.
- 225 - Слав. усну – по-греч. κοιμηθῶ – лягу, это значение более соответствует контексту, чем слав., а потому оно принято во всех рус.

переводах.

²²⁶ - Греч. φύρεται – слав. месится, букв. загрязняется.

²²⁷ - См. прим. 12 к 2:9.

²²⁸ - Греч. λαλιᾶς – праздной болтовни, легко начинающейся и кончающейся, неустойчивой по своему предмету и бесследной по последствиям (Злат.).

²²⁹ - В алекс. [и всех др. греч.] добавлено [соответствующее масор. т.] πνεύματός [μου], т. е. в тесноте духовной; в ват. и др. греч. [правильно: только в син. до испр.] и слав. – нет.

²³⁰ - Греч. συνεχόμενος – взятый во власть; слав. сотеснен, сжат, по-русски: в тисках.

²³¹ - Греч. δράκων – слав. змий, о котором подробнее говорит Господь в 40:20–27.

²³² - Слав. моего соответствует μου – ват., [син.,] text. гесерт; а в алекс. – нет.

²³³ - Т. е. от жизни, которая хуже смерти.

²³⁴ - Весь телесный состав, скрепляемый костями, по-нашему: весь организм; т. е. приближаешь меня к смерти.

²³⁵ - Т. е. во время ночного покоя преследуешь его.

²³⁶ - Т. е. непрерывно, безостановочно преследуешь меня, не давая даже времени проглотить слюну (ср. 9:18, [прим. 6]).

²³⁷ - Слав. беззаконию... греха соответствует ват. ἀνομίας... ἁμαρτίας, а в алекс. переставлено: ἁμαρτίας... ἀνομίας.

²³⁸ - Основная мысль речей Иова, от которой он и после не отступается, – чрезмерная тяжесть его страданий и отсутствие у него грехов, которыми можно было бы оправдать эти страдания как справедливое Божие наказание.

²³⁹ - «Желание победить многоречием своих собеседников» (Олимп.). Это как бы иронический ответ на высказанное Иовом обвинение друзей во многоречии (6:26).

²⁴⁰ - Греч. ἁδικήσει – совершит неправду, слав. обидит – перифраз.

²⁴¹ - Т. е. Своєю рукою наказал их за беззакония. Слав. посла руку на беззакония нет точного соответствия; по-греч. ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας – послал (их) в руку беззакония, т. е. предоставил им терпеть следствия их беззакония, так и в евр. т. и Вульг.; в слав., вероятно, перифраз.

²⁴² - Греч. ὀρθρίζε; т. е. усердно, поспешно, не отчаиваясь в своей

надежде, молись (ср. 7:21).

²⁴³ - И найдешь подтверждение моих слов.

²⁴⁴ - Слав. рогоз – по-греч. *πάπυρος* (папирус).

²⁴⁵ - Т. е. тростник недоспелый (в синод. пер. в свежести), по недостатку влаги, скоро подрезывается своими хозяевами, чтобы совершенно не высох и не пропал.

²⁴⁶ - Греч. *ἀποβήσεται* – слав. сбудется, букв. опустится или сойдет на шатер паутина [ср. прим. 28 к 15:31].

²⁴⁷ - Слав. влажный соответствует *ὕγρός* – нежный, влажный, сочный, т. е. имеющий жизненность.

²⁴⁸ - Греч. *ζήσεται*. Совр. толковники относят 16–17 стт. к тростнику, а древние (Олимпиодор, Полихроний, Дидим) – к нечестивому человеку и его видимой и кратковременной крепости на земле. По слову *ζήσεται* вернее последнее понимание, подтверждаемое 18 и 19 стт.

²⁴⁹ - В алекс. добавлено [вернее, переставлено; добавлено только в лук. 46 и 631] *αὐτόν*; в др. греч. и слав. – нет, в евр. – есть.

²⁵⁰ - Он бесследно пропадет. М. б., намек на Иова и его слова в 7:10.

²⁵¹ - Пользуемся греческой орфографией, по которой здесь (у Фильда) стоит знак вопроса. В слав. – нет.

²⁵² - По изъяснению Олимпиодора и Дидима, Господь вместо погибающего нечестивца породит другого – праведника, которым и заменит нечестивца.

²⁵³ - Т. е. Бога. Слав. исповедания соответствует ват., text. recsept. *ἐξομολογήσεως*, а в алекс. *ἀγαλλιάσεως* – веселия.

²⁵⁴ - «Созвездия.: Медведицы, Ориона и Плеяд» (синод. пер., прим.).

²⁵⁵ - Созвездия на южной стороне небесного свода, невидимые и неведомые обитателям Аравии (Вас. Вел.).

²⁵⁶ - Греч. *τὰ κήτη* – слав. кити, т. е. все наиболее яркие и могучие представители силы в мире видимом и невидимом (3:8, [прим. 7]) (Дидим).

²⁵⁷ - Т. е. оправдал меня (Олимп.).

²⁵⁸ - Боюсь, что Он может погубить меня внезапно и неожиданно для меня (Олимп.).

²⁵⁹ - Греч. *ἀναπνεῦσαι* – перевести дух (ср. 7:19, [прим. 13]).

²⁶⁰ - Греч. *σχιολίος* – неровный, шероховатый, т. е. мое самооправдание будет вменено в вину мне.

²⁶¹ - Божий. Иов противопоставляет свою речь словам Елифаза (4:7) и Валдада (8:13,20).

²⁶² - Греч. δίκαιοι καταγελῶνται – праведные осмеиваются: слав. праведным посмеваются мы не нашли нигде точного соответствия.

²⁶³ - Т. е. позволяет им судить несправедливо (Исх. 23:8; Втор. 16:19).

²⁶⁴ - Дни моей жизни.

²⁶⁵ - Т. е. скоро умирающие люди не замечают скоротечности жизни и не видят уже того, что после них на земле совершается. И от живших когда-то людей ничего не остается на земле, и никто ничего не замечает (Олимп.) (ср. 7:6–10).

²⁶⁶ - Слав. глаголя сюда переносим.

²⁶⁷ - Жалобы мои, – дополнено в синод. пер.

²⁶⁸ - Греч. στενάξω – стонать буду, т. е. все равно буду тяжело страдать, хотя без жалобы на свое страдание.

²⁶⁹ - По-греч. глаголы в прош. вр. (ἔβαψας, ἐβδελύξατο) переводим по контексту буд. вр.

²⁷⁰ - Представишь меня, по Своему Всеведению и идеалам правды, крайне безнравственным.

²⁷¹ - Наказующий.

²⁷² - В синод. пер. добавлено тогда.

²⁷³ - Т. е. нечестивым, как признают меня друзья. Слав. тако соответствует в ват. οὐτω(ς); [в син. до испр. αὐτῶ,] а в син. [после испр.] и алекс. [ἐμαυτῶ] ἄδιον (неправым) – удачное пояснение.

²⁷⁴ - Греч. ἐλαφήσω – слав. испущу, как бы брошу.

²⁷⁵ - Греч. ἐπ' ἐμαυτόν [алекс.] – в обвинение себе (Полихр.), [в др. греч. и у Ральфса ἐπ' αὐτόν – на него].

²⁷⁶ - Греч. συνεχόμενος – см. прим. 7 к 7:11.

²⁷⁷ - Не допускай, чтобы при чрезмерных страданиях я возроптал и согрешил (Олимп. и Полихр.).

²⁷⁸ - Слав. вознеправдую соответствует в ват. ἀδικήσω, а в алекс. ἀσεβήσω – нечестив буду.

²⁷⁹ - Из друга во врага. Греч. μεταβαλὼν – слав. преложив, т. е. изменив Свое отношение ко мне и мое положение.

²⁸⁰ - Греч. ἤμελξας – слав. измелзил соответствует Вульг. mulsisti, букв. выдоил, как молоко у коров.

²⁸¹ - Греч. [алекс. и группа минуск., в т. ч. лук., 252 и катены] ἔπηξας –

сделал густым и плотным; [у Акилы, в др. греч. спп. LXX и у Ральфа $\acute{\epsilon}\tau\acute{\upsilon}\rho\omega\sigma\alpha\varsigma$ соответствует] слав. усырил; [оба чтт. соединяет в толковании Олимпиодор]. «Во чреве матери зародыш сначала бывает жидким, потом густеет» (Злат.).

²⁸² - Т. е. мгновенно не лишаешь меня жизни.

²⁸³ - «Меня, некогда славного и сильного, подобно льву, окружили отовсюду бедствия» (Олимп. и Полихр.).

²⁸⁴ - Греч. $\mu\epsilon\tau\alpha\beta\alpha\lambda\acute{\omega}\nu$ – см. прим. 6 к 8 ст.

²⁸⁵ - Слав. мое соответствует в ват., [син.,] $\text{text. recept. } \mu\omicron\upsilon$, а в алекс. $\Sigma\omicron\upsilon$ – более правильно в контексте.

²⁸⁶ - Греч. $\lambda\epsilon\iota\tau\alpha\tau\acute{\eta}\rho\iota\alpha$ – подобные нападению морских пиратов.

²⁸⁷ - Оскобленным дополняем по синод. пер.

²⁸⁸ - Слав. многоречив соответствует по-греч. $\epsilon\ddot{\upsilon}\lambda\alpha\lambda\omicron\varsigma$ – по-нашему: краснобай, в Вульг. $verbosus$. Это ответ на слова Иова в 6:26.

²⁸⁹ - Дитя невинное блаженнее зрелого возрастом грешника, хотя бы и красноречивого (Олимп.).

²⁹⁰ - Таким же многоречием.

²⁹¹ - Греч. $\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\nu$ – букв. силу, т. е. высшую Премудрость; пользуемся синод. пер.

²⁹² - Греч. $\delta\iota\pi\lambda\omicron\upsilon\varsigma \acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\iota \tau\acute{\omega}\nu \kappa\alpha\tau\acute{\alpha} \sigma\epsilon$ – слав. сугуб будет в сих, яже противу тебе.

²⁹³ - Слав. ед. ч. мера соответствует в ват. [и др. греч.] $\mu\acute{\epsilon}\tau\rho\upsilon$, а в алекс. мн. ч. $\mu\acute{\epsilon}\tau\rho\omega\nu$.

²⁹⁴ - [В алекс. и] у Фильда добавлено $\acute{\epsilon}\lambda\iota\sigma\tau\alpha\sigma\alpha$ – узнаешь.

²⁹⁵ - Т. е. в состоянии ли ты узнать крайние пределы видимого мира: небо, преисподнюю, землю и море? А тем более, невидимого Бога можешь ли узнать? (Олимп. и Полихр.). Слав. пер. не должае ли раскрывает мысль евр. т.: Он не длиннее ли земли?..

²⁹⁶ - Слав. мн. ч. нелепая соответствует в ват. $\acute{\alpha}\tau\omicron\lambda\alpha$, а в алекс. ед. ч. $\acute{\alpha}\tau\omicron\lambda\omicron\nu$, т. е. нарушение порядка и закона в жизни.

²⁹⁷ - Греч. $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega\varsigma \nu\acute{\eta}\chi\epsilon\tau\alpha\iota \lambda\acute{\omicron}\gamma\omicron\iota\varsigma$ – слав. инако обилует словесы, букв. иначе плавает словами, т. е. выражает свою мысль многословно и неразумно; слово $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega\varsigma$ значит неосновательно, попусту (Коссович. Греческо-русский словарь. Ч. 1. С. 63). «Пустое говорит, не понимая воли Господней» (Олимп. и Полихр.).

²⁹⁸ - Т. е. человек, по сравнению с Богом, Его умом, волей,

нравственным совершенством, подобен ослу. «Тупость людей сим означается» (Дидим).

²⁹⁹ - Греч. ὑπτιάζεις – прикладывая руки к груди, молишься.

³⁰⁰ - Греч. ἐκδύσῃ – снимешь с себя, как одежду; слав. совлечешься.

³⁰¹ - Слав. буд. вр. будет соответствует ἔσται – 249, а обычно наст. вр. ἔστί – есть.

³⁰² - Теперь оставившие тебя (Полихр. и Олимп.).

³⁰³ - В евр. дополнено: «Не ниже я вас; и кто не знает того же?

Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу и которому Он отвечал, посмешищем». Сердце – греч. καρδία – в смысле разум, ум (Притч. 10:13; 17:16, [прим. 4; Еккл. 1:17, прим. 27]).

³⁰⁴ - Греч. ἄθῳος – слав. неповинен быти (см. Иер. 30:11, прим. 13).

³⁰⁵ - Пусть не надеются остаться безнаказанными. Наказание нечестивых – непререкаемая для Иова истина, напрасно друзья о ней много распространяются.

³⁰⁶ - В алекс. [и ряде лук. спп., у Феодорита и Олимпиодора, сирогексапл.] добавлено εὐρίσμεται – обретается, в др. греч. и слав. спп. – нет.

³⁰⁷ - Человеку свойственно познавать Бога, старцам – иметь в этом преимущество; но человеческая мудрость далека от полного всецелого познания Бога и Его премудрости и мироправления (11–13 стт.).

³⁰⁸ - Т. е. землю; у бл. Иеронима terram.

³⁰⁹ - Греч. ἐξέστησεν – слав. ужаси, по изъяснению Schleusner'a (Thesaurus. Vol. 2. P. 405) греч. слово здесь значит сделал безумными, в синод. пер. делает глупыми.

³¹⁰ - Т. е. укрепляет их царскую власть.

³¹¹ - Т. е. люди, говорящие правду, часто обманываются и обманывают слушателей (Олимп.). Может быть, намек на друзей, намеренно говорящих неправду на Иова.

³¹² - 10 Т. е. избавляет от бед и дарует благополучие; греч. ἰάσατο – слав. изцели; глагол ἰάομαι значит также избавлять от зла (2Пар. 7:14), прощать грех (2Пар. 30:20).

³¹³ - Греч. καθοδηγῶν – руководить в жизни.

³¹⁴ - Букв. осязали тьму (см. 5:14, [прим. 9]); т. е. опять, как в 9 и 10 гл., дословно сходно с Глифазом Иов описывает страдание нечестивых.

³¹⁵ - Т. е. зависимость от Господа жизни мира и людей, признаваемая

друзьями, бесспорно признается и Иовом. Нечего об этом и говорить.

³¹⁶ - Греч. ἐλέγξω – слав. обличу, т. е. открою или исповедую пред Ним все свое поведение (Олимп.).

³¹⁷ - Т. е. и не знающие болезни, и по самомнению во вред больному дающие лекарства (Дидим).

³¹⁸ - Т. е. не отождествляя своего приговора с Господним нелицеприятным судом, высказывайте его как собственное, ошибочное и пристрастное, мнение. Слав. пер., которому и мы следуем, неточно соответствует греч. т. С греч. следовало бы (по алекс.): или уклонитесь сами быть (γενέσθαι [= γενεσθε]) судьями?, а по ват. или уклонитесь?(т. е. когда явится Господь, вы скроетесь?) – тогда сами будете судьями. [Более точный пер. с учетом пунктуации Ральфса: Или уклонитесь? Но вы сами будьте судьями.]

³¹⁹ - Слав. вси (м. р.) соответствует τὰ πάντα (ср. р.).

³²⁰ - Т. е. ведущие теперь спор и единомышленники их.

³²¹ - Греч. προσεθήσεσθε Αὐτῷ – слав. приложите к Нему, т. е. примете Его сторону, а не мою.

³²² - Т. е. только в душе, а не на словах, будете меня осуждать. Греч. πρόσωπα θαυμάσετε – слав. лицам удивитесь; слав. мн. ч. лицам соответствует ват. πρόσωπα, а в алекс. ед. ч. πρόσωλον.

³²³ - Слав. движение, вихрь, водоворот, т. е. бурное Его шествие, подробнее описываемое в 38 гл. По-греч. δῖνα [(син.), δεινὰ] (ват.) или δίνη (минуск. спп.) – вихрь, круговорот (напр., Иез. 1:4), δειλία – страх (в алекс.). По изъяснению бл. Иеронима (supplicium) и Олимпиодора (ἔτασις): испытание, наказание.

³²⁴ - Греч. στροβήσει – закружит, завертит, слав. смятет.

³²⁵ - Слав. от Него соответствует ват. [и др. греч.] παρ' Αὐτοῦ, а в алекс. Κυρίου [Господом].

³²⁶ - Также отойдет, т. е. вы умрете с позором, увидев Бога и Его величие (Олимп.).

³²⁷ - Тело и душа Иова подвергаются постоянной опасности смерти. «В зубах и руках носимое всегда легко может выпасть» (Иероним). Но и в этой крайней опасности, ожидая себе смерти, не перестану доказывать свою правоту и неправду друзей (Злат., Олимп., Дидим). Разнообразные и малоудачные попытки объяснить это выражение, сходное и с евр. т., изложены у Dillmann'a (Hiob. S. 116). Но общий вывод, что этому выражению нет параллелей.

- 328 - Не иметь слова в свое оправдание (Олимп. и Полихр.).
- 329 - Греч. *δυεῖν* (без сущ.) – слав. двое, в синод. пер. двух вещей.
- 330 - Мои преступления откроешь.
- 331 - Греч. *δίδαξον* – слав. научи.
- 332 - Та́к в соответствии со слав. пер. (им. пад. лист), а с греч. т. можно перевести: боишься (меня), как листа, колеблемого... (*φύλλον* – и им., и вин. пад.), у бл. Иеронима *folium vergeris*. Такой перевод соответствует 2-й пол. стиха.
- 333 - Греч. *περιέθηκας* – букв. обложил; пользуемся синод. пер. и пониманием Олимпиодора. У бл. Иеронима *imposuisti* – возложил.
- 334 - Слав. возбранение соответствует ват. *κωλύματα*, а в алекс. *κωλύματα* – ограда, окружение.
- 335 - В памятной книге – см. 14:17, прим. 19.
- 336 - Греч. *εἰς ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου* – слав. в корения ног моих пришел еси, букв. достиг корней (нижней части: следа, подошвы) ног моих и узнал начало и причину моих действий (Полихр.).
- 337 - Т. е. люди, преследуемые Богом, подобно Иову, и их слабая натура (Олимп.). У бл. Иеронима Иов о себе говорит: *qui veterasco* – я обетшаю.
- 338 - См. 3:26, [прим. 18]; прим. 1 к 6:2.
- 339 - Греч. *λόγον* – слав. слово (ср. Мф. 12:36–37).
- 340 - Греч. *εὐδοκήσῃ* – благоволит, одобрит, сочтет хорошо в ожидании скорого ее окончания и платы за ее тягости. Слав. изберет, т. е. признает наилучшею.
- 341 - Греч. *ἀνθήσει* [в алекс., в др. *ἐλάνθήσει*] – собственно начнет расти, зазеленеет; оставляем слав. слово в его общем смысле.
- 342 - Слав. стебло – греч. *στέλεχος* – пень.
- 343 - Греч. *ὀσμῆς* – слав. вони, запаха, близости и влияния влаги.
- 344 - Греч. *θερισμόν* – слав. жатву, древние толковники (Олимп.) и совр. филологи придают греч. слову значение плод зрелый (*Schleusner. Thesaurus. Vol. 3. P. 61*). У бл. Иеронима *fructum*.
- 345 - На земле, т. е. подобно дереву, не возрождается от корня и пня.
- 346 - А потом снова в море и реке бывает обилие воды.
- 347 - Сном смертным.
- 348 - В алекс. добавлено *καὶ οὐ μὴ ἐξεγέρθη* – и не пробудится, в слав. – нет.

³⁴⁹ - Слав. сошвено соответствует ват. *συρραφῆ*, а в алекс. *παλαιωθῆ* – обветшает; т. е. до полного прекращения существования неба. Оставляем перифраз синод. пер.

³⁵⁰ - Т. е. до всеобщего воскресения.

³⁵¹ - Бессмертную духовною жизнью. Слав. положительному [утверждению] жив будет соответствует ват. *ζήσεται*, а в алекс. [? по гёттинг., только в ряде катенарных ркпп., соответствует масор. т.] – [вопрос:] *μήτι ζήσεται?*

³⁵² - По греч. т. предложение и окончив дни жизни своей соединяется с предыдущим жить будет, окончив дни жизни своей, а по-слав. – с последующим окончив дни жизни... потерплю.

³⁵³ - У Фильда и в некоторых спп. добавлено *με*.

³⁵⁴ - Т. е. человека, созданного Тобою.

³⁵⁵ - В 14–15 стт. Иов выражает веру в бессмертие души и загробный суд (ср. 19:23–26). Правда, на земле он снова не явится, как дерево, но в другом мире он будет существовать.

³⁵⁶ - Греч. *βαλλαντίω* – мешок с гириями, деньгами, для сохранения последних; пользуемся синод. пер. для благозвучия.

³⁵⁷ - Слав. беззакония соответствует ват. *τὰς ἀνομίας*, а в алекс. *τὰ ἀμαρτήματα*, в син., 147, 160, 253, 261 – *τὰς ἀμαρτίας* – грехи.

³⁵⁸ - Слав. взнак – по-греч. *ὑπτία* – на поверхности находящееся под ногами у человека.

³⁵⁹ - Страданиями и болезнями измождаешь его лицо и все тело. Слав. изменил ему... лице соответствует Вульг. *immutabis (Итала mutasti) faciem eius* и евр. т., а по-греч. *ἀπέστησας* [в ряде минуск., *ἐπέστησας* – Ральфс, гёттинг.] *αὐτῷ τὸ πρόσωπόν σου* [*σου* добавлено в алекс. и др.] – отвернул от него лицо Свое (в знак неблаговоления).

³⁶⁰ - Слав. о себе соответствует алекс. *ἐπ' αὐτῷ*, в Вульг. *super semetipso*; остается сама с собою, в полном одиночестве и скорби.

³⁶¹ - Кажется, Иов изображает в 3-м лице свои собственные страдания. Посему переводим глаголы прошедшего времени настоящим, как в синод. пер. и др. рус. переводах. Признавая свою невинность и не надеясь на земле увидеть Господа и доказать Ему свою правоту, Иов переносит свое «дело» в загробный суд и там упоает получить оправдание. Эта мысль и после (особенно: 16:18–21 и 19:23–26) не оставляет его.

³⁶² - Пред Богом.

³⁶³ - Греч. *συνετέλεσω* – слав. скончал.

- 364 - Букв. ты виновен словами.
- 365 - Греч. δυναστῶν – см. 6:23, [прим. 17]; т. е. Иов защищает злодеев сильных.
- 366 - Греч. ἐπάγης (аорист от πῆγνυμι – твердою, сгущаюсь), т. е. из зародыша образовался в человека (ср. 10:10, прим. 8). Слав. сгустился; пользуемся синод. пер.
- 367 - Греч. σύνταγμα – слав. строение, т. е. порядок миротворения.
- 368 - Слав. или в советника ты употреби Бог соответствует ват. [? по гёттинг., только в катенах, у Олимпиодора, в альд. и сикстинском]; а в алекс. [и др.] – нет.
- 369 - Оскобленное слав. одинаго соответствует в Итале solo, в др. – нет.
- 370 - Оскобленному слав. не разумеем нет соответствия по-греч., а в Вульг. nesciamus, у бл. Августина nescimus.
- 371 - Слав. старший соответствует πρεσβύτερος – 157, Итала decrepitus, а обычно βαρύτερος – тягчайший.
- 372 - Греч. θυμὸν ἔρρηξας – слав. ярость изрыгнул еси, дал свободу и простор гневным словам.
- 373 - «Кто из людей может дать обещание быть праведником, если не теперь, то в будущее время?» (Дидим).
- 374 - Т. е. ангелам (Knabenbauer. Commentarius in Job. P. 203) и древним патриархам: свв. Аврааму, Исааку и др. (Полихр.).
- 375 - Букв. питье – греч. ποτῶ; пользуемся для благозвучия синод. пер.
- 376 - Слав. буд. вр. рекут соответствует ват. ἐροῦσιν (буд. вр. в значении прош. вр.), а в алекс. ἀπήγγειλαν – возвестили, у бл. Иеронима dixerunt.
- 377 - Их предания и мудрость не были смешаны с языческими суевериями иноплеменных народов.
- 378 - Т. е. тирану и злодею (см. прим. 4 к 5 ст.).
- 379 - Греч. ἀποστραφῆναι – слав. отворотиться, в синод. пер. спастись.
- 380 - Слав. в руки.
- 381 - Греч. ἐν ἑαυτῷ – в самом себе.
- 382 - Как бы с намерением ударить... Так он дерзок был.
- 383 - Образ человека тучного, грубого, буйного (Пс. 16:10).
- 384 - Греч. περιτόμιον – округность рта; здесь, вероятно, разумеются жировые складки на бедрах, как символ тучности человека (Олимп.).

³⁸⁵ - Оскобленное слав. хвала же его укоризна соответствует ἄνος δε αὐτοῦ ὕβρις – алекс., 137–139, 147, 167, 251, 254 и др., альд.; оскоблено по ват., в котором, [как и в син.,] этих слов нет.

³⁸⁶ - Нечестивые; слав. мн. ч. они соответствует ват. ἐμῆνοι, а в алекс. [и син. после испр.] ед. ч. ἐμῆνος – более правильно, у бл. Иеронима ille.

³⁸⁷ - Пусть будет срублен, как дерево: не останется от него ни пня, ни побегов, которые могли бы бросать тень на земле, т. е. не будет потомства и имени его на земле (Дидим).

³⁸⁸ - Невредимым.

³⁸⁹ - Слав. сбудется – греч. ἀποβήσεται – сойдет и спустится на него [ср. прим. 8 к 8:14].

³⁹⁰ - Слав. прежде часа.

³⁹¹ - Слав. облиственеет соответствует компл. εὐθαλήση, Вульг. proiciens flogem и евр. т., а обычно по-греч. πυκιάση – делается плотным, твердым.

³⁹² - См. прим. 29.

³⁹³ - Образы 30–33 стт. указывают на бездетность, отсутствие потомства и раннюю смерть нечестивца.

³⁹⁴ - Ясное проявление нечестивой жизни обнаруживается в смерти нечестивца (Злат.); смерть грешников люта (Пс. 33:22).

³⁹⁵ - См. прим. 28.

³⁹⁶ - Т. е. страдания – другим, обман и коварство в обращении с ними и суета – для себя: вот характер и последствия жизни нечестивца (ср. Псс. 9 и 36).

³⁹⁷ - Греч. κακῶν – слав. зол, в синод. пер. жалкие (ср. 13:4).

³⁹⁸ - В алекс. char. min., у Фильда добавлено ὁμεῖς, и в евр. – есть; в др. греч. и слав. – нет.

³⁹⁹ - Греч. τάξις – слав. чин, порядок, значение, вес, достоинство.

⁴⁰⁰ - Т. е. пустых и бессодержательных. Ответ Елифазу на 15:2–3.

⁴⁰¹ - Слав. пакость.

⁴⁰² - В алекс. и в 249 добавлено ψυχῆς, и в евр. – есть, Вульг. anima mea, в др. греч. и слав. – нет.

⁴⁰³ - Греч. ἐναλοῦμαι (от ἐνάλλομαι – кидаюсь, бросаюсь) – слав. наскочил, обижал и укорял бы, досаждал, злословил.

⁴⁰⁴ - Обильно расточая обвинительные на вас речи.

⁴⁰⁵ - Т. е. и молчание, и беседы Иова одинаково сопровождаются для

него страданием.

⁴⁰⁶ - «Как силач – слабым соперником» (Олимп. и Злат.).

⁴⁰⁷ - Болезнь моя, как бы свидетель, подтверждает ложное мнение друзей о моем нечестии.

⁴⁰⁸ - Слав. быв соответствует χρῆσάμενος – пользуюсь.

⁴⁰⁹ - Слав. разбойников соответствует ват. λειρατῶν, а в алекс. λειρατηρίων – испытаний. «Внезапно постигшие Иова бедствия уподобляются нападению морских разбойников – пиратов» (Олимп.).

⁴¹⁰ - Букв. остротой глаз напал.

⁴¹¹ - Все бедствия, подобно разбойникам, постигли Иова (Олимп. и Полихр.).

⁴¹² - Не намек ли на злого духа и его нечестивые замыслы? Поевр. ед. ч. неправедному.

⁴¹³ - Греч. ἔρριψεν – бросил с презрением, как ненужную вещь или мясо собакам на растерзание.

⁴¹⁴ - Может быть, намек на потерю имущества и семейства.

⁴¹⁵ - В которую бросают стрелы; слав. примету.

⁴¹⁶ - Греч. νεφρούς – почки, слав. истесы.

⁴¹⁷ - Слав. низложиша мя труп на труп – по-греч. κατέβαλαν με πτώμα [слово опущено в син. до испр.] ἐπὶ πτώματι – низвергли меня всецелым низвержением; πτώμα можно перевести удар, поражение: это значение здесь уместнее, чем слав. труп.

⁴¹⁸ - Пользуясь могуществом Господа, все бедствия и болезни одновременно поразили меня.

⁴¹⁹ - «А умоляй Бога о помиловании меня и возвещай о невинности моих страданий, как об Авеле возвещала его кровь» (см. Быт. 4:10) (Олимп. и Полихр.).

⁴²⁰ - Греч. συνίστωρ – свидетель со стороны защиты, в синод. пер. Заступник, слав. свидетель.

⁴²¹ - «Бога призывает во свидетели своей невинности» (Олимп. и Полихр.).

⁴²² - Греч. ἔλεγχος – откровенная и правдивая защита дела. По сопоставлению с 22 ст., это суд загробный и посмертный (ср. 14:13–15).

⁴²³ - Т. е. умру (ср. 7:21).

⁴²⁴ - Греч. φερόμενος – слав. носимь, «поражаемый бедствиями и невозможностью доказать свою правоту, Иов испытывает страшное

душевное волнение» (Олимп.).

⁴²⁵ - Греч. κάμνων – до утомления, с крайним усилием; слав. болезнуня. Т. е. прошу смерти, «но далек от самоубийства» (Олимп.).

⁴²⁶ - Греч. ἀλλότριος; в богослужебных книгах слово ἀλλότριος значит злой дух, диавол. Не намек ли и здесь на козни злого духа? И у Гомера это слово означает врага (Passow. Handwörterbuch. Bd. 1. S. 53).

⁴²⁷ - Все достояние, здоровье и нравственную чистоту.

⁴²⁸ - Кто виновник всех моих бедствий?

⁴²⁹ - И будет приведен на суд Божий (Полихр.). Т. е. злой дух да будет унижен Господом, как яснее Иов говорит в 26:12–13, [прим. 10].

⁴³⁰ - Друзей и собеседников.

⁴³¹ - [В алекс.,] мн. минуск. спп., близких к алекс., [почти во всех др. греч.] и у Фильда [и Ральфса] добавлено μου; в [ват., 543, у Ориг., в евр. и] слав. – нет.

⁴³² - В 3–5 стт. Иов говорит о своих страданиях: их никто не понимает, и он передать может о них лишь небольшому количеству единомышленников, а глаза его истаяли в плаче о сыновьях своих.

⁴³³ - Божия (ср. 3:26, [прим. 18]).

⁴³⁴ - Греч. πεπολιόρισμα – слав. навоеван бых, завоеван, как город, осаждаемый врагами.

⁴³⁵ - Слав. чудо.

⁴³⁶ - Да будет превознесен и одержит победу (Олимп.).

⁴³⁷ - Пусть не смущаются исходом моих страданий праведные люди и не уклоняются со своего праведного пути, как и я не уклонялся и не уклонюсь.

⁴³⁸ - И говорите, что́ угодно, т. к. это для меня безразлично.

⁴³⁹ - Вследствие отсутствия сна (ср. 7:13–14).

⁴⁴⁰ - Т. е. померк для меня.

⁴⁴¹ - В будущем какого-либо утешения.

⁴⁴² - Преисподней.

⁴⁴³ - По-греч. μου; в слав. – нет.

⁴⁴⁴ - Слав. ми соответствует Вульг. mea и евр. т., а по-греч. – нет.

⁴⁴⁵ - В евр., греч. и лат. тт. этому стиху придана вопросительная, вполне уместная, форма, только в слав. и (вероятно, по нему) в синод. переводах – прямая форма, от которой мы уклоняемся к оригиналам.

⁴⁴⁶ - Греч. καταστροφίσηται – перевернутся, слав. превратятся.

- 447 - Греч. καί – слав. и; переводим по синод. пер.
- 448 - Слав. их соответствует ват., [син.] и text. recespt. αὐτῶν, а в алекс. ед. ч. αὐτοῦ.
- 449 - В алекс. добавлено αὐτοῦ, в др. греч. и слав. – нет.
- 450 - См. пред. прим.
- 451 - Т. е. бесследно, как беспотомственные, они исчезнут из мира (Полихр.; ср. 17 ст.).
- 452 - Греч. θηρεύσ<ε>ῖαν [алекс., в др. θηρεύσαισαν] – на охоте поймают, слав. уловят.
- 453 - Греч. σφαλ<ε>ίη [алекс., в др. σφάλαι] (от σφάλλω – роняю, низвергаю, подвергаю несчастью); в слав. погрешит соответствует Итале erret. Уклоняемся от слав. пер. по контексту и греч. оригиналу.
- 454 - Замыслами его воспользуются враги и погубят через них его; падет в яму, юже содела (Пс. 7:16; ср. Пс. 9:16) (Олимп.).
- 455 - В алекс. добавлено κύκλοθεν – со всех сторон, кругом.
- 456 - Греч. κατισχύσει – слав. укрепит: или сам нечестивый, или Господь (Олимп.).
- 457 - Как животное, запутавшееся в сеть, постепенно себя закрепляет в ней и предоставляет себя во власть охотников, так и враги нечестивого, жаждущие его погибели, овладеют им. Оскобленное дополняем по толкованию бл. Августина и Олимпиодора.
- 458 - Греч. σύλληψις – слав. ятие, синод. пер. западни.
- 459 - Слав. ед. ч. стези соответствует τρίβον – text. recespt., Итала (semita); а в ват., [син.,] алекс., мн. минуск. спп., компл. и альд. – мн. ч. τρίβων.
- 460 - Греч. στενῶ – узком, тесном.
- 461 - Желая погубить его, и без того страдающего от сильного голода, т. е. и в страдании он встретит не сочувствие, а козни (греч. ὑποσηερίζοντες) (Олимп.). А праведника, по словам Елифаза, Господь избавит от голода (5:20; ср. Пс. 36:19).
- 462 - Греч. ἐξάίσιον – выдающееся из ряда, изумительное; слав. велико [см. выше прим. 7 к 5:9].
- 463 - Греч. κλῶνες – отростки, т. е. пальцы, ступни и т. п., слав. плесны.
- 464 - Ясный намек на болезнь Иова и потерю семейства.
- 465 - Греч. ἐκραυεῖη – да будет исторгнуто, вырвано; слав. отторжено.

- 466 - Греч. ἴασις, т. е. восстановление благополучия.
- 467 - Греч. αἰτίᾱ βασιλικῆ. Т. е. тяжкое наказание, присуждаемое за преступление против царя, так называемое у римлян: *crimen laesae Majestatis* – оскорбление Величества.
- 468 - Т. к. для него не будет света и дня, а одна ночь (5–6 стт.).
- 469 - Греч. τὰ εὐπρεπῆ – слав. лепотная, во что он «рядился».
- 470 - Греч. θερισμός – см. 14:9, [прим. 7].
- 471 - Оскобленное слав. не соответствует οὐκ – алекс. *char. min.*, Фильд, Итала и Вульг. *non*; в др. греч. – нет, в евр. – есть; отрицание соответствует и контексту, оскоблено напрасно.
- 472 - Слав. на лица внешнем, синод. пер. на площади.
- 473 - Господь; слав. ед. ч. отринет соответствует ват. и *text. recespt.* ἀλώσειεν, а в алекс. мн. ч. ἀλώσ<ε>ῖαν – [т. е. да отринут] люди.
- 474 - Т. е. старшие и младшие возрастом, по сравнению с ним, ужаснутся при виде его гибели (Олимп.).
- 475 - Вся речь Валдада составляет ясный намек на судьбу Иова и предполагает в нем великого грешника.
- 476 - Греч. αὐλίζεται – водворяется, как бы ночует, отдыхает, бывает на дворе (αὐλή – двор).
- 477 - Но этого в действительности не было.
- 478 - Греч. ὀχύρωμα – укрепление, крепость; слав. ограду. Сделал неизвестными причину и исход моих страданий, стеснив меня ими и отняв у меня Свою помощь (Полихр.; ср. 8 ст.).
- 479 - Стараясь убедить кого-либо в своей правоте: презрительное молчание – лучший ответ на ваши речи.
- 480 - Слав. лицом соответствует ват. πρόσωπον, а в алекс. ἀτραπούς – на дорогах.
- 481 - В алекс. [и немногих минуск., подгруппе катен и сирогексапл.] добавлено [соответствующее масор. т.] μου, в др. греч и слав. – нет.
- 482 - Греч. διέσπασέν με κύκλω – проломал все укрепления, которыми я был огражден, т. е. лишил меня здоровья, чести, имущества, детей.
- 483 - Т. е. из настоящей жизни (ср. 16:22 [прим. 27]).
- 484 - Греч. ἐχρήσατο – воспользовался, слав. употреби.
- 485 - Греч. ἐγκάθεται – сидящие в засаде, слав. наветницы (ср. прим. 13 к 16:9).
- 486 - Греч. ἔγνωσαν – слав. познаша; глагол γινώσκω употреблен в

воскреснет; инфинитив – в X и 668, у Ориг.]; а [в син. после испр., ряде лук. минуск. и] алекс. – буд. вр. ἀναστήσ(ε)ι [– воскреснет].

⁴⁹⁹ - Греч. ἀνατλοῦν [– ват., син. после испр., алекс. и др., гёттинг.; ἀνατλῶν (или ἀνατλοῦν во 2-й подгруппе лук. спп. и в др.) – сирогексапл., компл., Ральфс; ἀντλοῦν – син. до испр. и др.; есть и др. варианты] – исчерпывающую [др. значение этого слова – испытывающую, так и в лат.] бедствия и болезни.

⁵⁰⁰ - Под Искупителем толковники понимают Господа Спасителя и имеющее Им совершиться воскресение из мертвых Иова (Knabenbauer. *Commentarius in Job*. P. 249–256).

⁵⁰¹ - Собственную невинность и зависимость своих страданий от Господа.

⁵⁰² - Пережито и перечувствовано моим духом и телом.

⁵⁰³ - Греч. ρίζαν ῥήματος [? в гёттинг. только ρίζαν λόγου без разночт.] – слав. корень словесе, т. е. нечестие Иова, послужившее причиной его страданий и вызванного им словесного состязания Иова с друзьями, признаете «корнем» всего события. Слову ῥῆμα [правильно: λόγος] придаем гебраистическое значение (евр. דבר – дело, событие).

⁵⁰⁴ - Слав. меча соответствует Вульг. *gladii* и евр. т., а в греч. ἐπιχαλύμματος – покрывки, повода, предлога для Господня суда, в алекс. κριμάτων – суда. По смыслу слав. пер. бойтесь меча и суда Господня над вами.

⁵⁰⁵ - Слав. увидят соответствует γνώσονται – узнают; вероятно, собственный перифраз переводчиков.

⁵⁰⁶ - Греч. ὕλη – слав. вещество, по алекс. ἰσχύς – сила; но и слово ὕλη значит пища и вообще все, чем поддерживаются силы человеческие, также вино и т. п. (Hedericus [Hederich B.] *Lex[icon Graeco-Latinum*. L., 1803 (1*Graecum Lexicon Manuale. Tribus Partibus Constans Hermeneutica, Analytica, Synthetica...* / Cura I. A. Ernesti. P. 1–3 (vol. 1–2.). Leipzig, 1767); ...*Editio nova cui accedit magnus verborum et exemplorum numerus ex Schedis Petri Larcheri*. L., 1825; Petropoli, 1834], s. v. ὕλη). Господень суд истребит все, на что надеялись грешники и друзья Иова, всю их «материю» (Олимп.).

⁵⁰⁷ - И вы, оказывается. Вероятно, понимают и друзья, и Иов.

⁵⁰⁸ - По-греч. μου; по-слав. – нет.

⁵⁰⁹ - Я не могу сдерживать волнующих меня мыслей и чувств, они сами, как бы против моей воли, заставляют меня говорить (как Елиуса в

32:19–20).

⁵¹⁰ - Т. е. всем известной, «вековечной» истины.

⁵¹¹ - Греч. πτώμα ἐξάσιον – слав. падение страшно, в синод. пер. кратковременно (см. [выше прим. 7 к 5:9; прим. 17 к] 18:12).

⁵¹² - Своею многочисленностью и обилием.

⁵¹³ - Надеюсь на свое фарисейское благочестие.

⁵¹⁴ - Греч. ἔπτη (от πτήμι – отлетаю) – разлетелся и рассеялся.

⁵¹⁵ - Ср. 18:17–19; Пс. 36:36.

⁵¹⁶ - Греч. ἥττονας – слав. меньшии, т. е. люди меньшей цены и нравственного достоинства (ср. 5:4).

⁵¹⁷ - Слав. возжгут. Т. е. его злые дела будут причиною болезней для него (Пс. 50:11 [? Ср. Пс. 7:15,17; 37:4]) (Олимп.).

⁵¹⁸ - Слав. грехов соответствует Вульг. vitiiis, а по-греч. и евр. – нет.

⁵¹⁹ - Как самую лакомую пищу долго, с наслаждением, будет пережевывать.

⁵²⁰ - Ядовитых змей.

⁵²¹ - Т. е. злоба его повредит ему самому.

⁵²² - Т. е. из тела – храмины духа (2Кор. 5:1).

⁵²³ - В сию ночь душу твою истяжут (Лк. 12:20).

⁵²⁴ - В алекс. добавлено θανάτου – (ангел) смерти.

⁵²⁵ - Греч. ἄμελξιν – собственно удою, слав. отдоения.

⁵²⁶ - Слав. клоки не сожваемы и не поглощаемы, твердое мясо (по-нашему: как подошва), которое нельзя разжевать и проглотить.

⁵²⁷ - Т. е. добытое им богатство и само пропадет, и его погубит (ср. Пс. 48:7–8).

⁵²⁸ - Греч. βρώμασιν – в синод. пер. обжорства, т. е. он все поедал сам и бедным ничего не давал.

⁵²⁹ - Слав. звезды соответствует ват., [син.] и text. ресерт. ἄστρα, а в алекс. [ἄνδρα – мужа; 253, 339, Гексаплы, Ральфс, гёттинг. и арабский] ἀστραλαί – молнии, [ср. ἀστραλή у Грабе, соответствующее масор. т. и синод. пер. сверкая].

⁵³⁰ - Греч. περλατήσασαν – слав. да приидут; знаками препинания пользуемся по-греч. т. и катене Олимпиодора, где περλατήσασαν соединено с ἄστρα, а по-слав. отделено от звезды и соединено со страхи. По изъяснению Олимпиодора, крыши не будет у его шатра и звезды будут свободно в него светить.

- 531 - Т. е. бедствия всех видов пусть постигнут его.
- 532 - Слав. нераздеженный соответствует ват. ἄκαυστος – неразжигаемый, синод. пер. нераздуваемый, в алекс. ἄσβεστος (неугасающий) – правильное, и напрасно от этого чт. уклонились слав. переводчики.
- 533 - Греч. ἐλκύσαι – увлечет, слав. извлечет, как бы унесет с земли в свое царство погибели – Аваддона – ада [ср. прим. 4 к 26:6; прим. 24 к 28:22].
- 534 - Греч. ἐπισκόπου; т. е. от Бога, надзирающего за миром и человеком, он получит в удел только бедствие и полное разорение (ср. 5 ст.).
- 535 - Какое доселе получал: «Не утешение, а скорбь причиняли вы мне своими ошибочными речами» (Олимп. и Полихр.).
- 536 - Греч. [алекс.] βαστάσατε – понесите, как некоторую тяжесть, слова мои, [в др. ἄρατε – поднимите, возьмите].
- 537 - Греч. ἔλεγξις – слав. обличение, доказывающее невинность Иова.
- 538 - Греч. ἐπὶ σιαγόνι – на челюсть, слав. ланите, щеки; пользуемся синод. пер.
- 539 - О своем положении.
- 540 - Слав. ужаснуса соответствует Вульг. pertimesco, Итале perturbor и евр. т., а по-греч. ἐσπούδαχα – спешил, старался (ср. 4:5, прим. 4).
- 541 - Греч. ἔχουσιν – слав. обдержат, обнимают, по-русски вульгарно: схватывают (ср. 7:11, прим. 7).
- 542 - Т. е. радуется их (в ХЧ: в благоустроенном виде), доставляет радость своим родителям.
- 543 - Не подвергаясь болезням, хищениям, зверям и т. п. (Олимп.).
- 544 - Слав. мн. ч. не хоцем соответствует в Вульг. nolimus и евр. т., а по-греч. – ед. ч. οὐ βούλομαι.
- 545 - Греч. Ἰκανός – слав. достоин, а внизу: с евр. Всемогущий; пользуемся синод. пер.
- 546 - Букв. в руках у них благо было.
- 547 - Так говорят благоденствующие нечестивцы.
- 548 - Греч. καταστροφή – катастрофа; слав. развращение, точнее: ниспровержение, низвержение.
- 549 - Господня (ср. 3:26, [прим. 18]).
- 550 - Ср. Пс. 1:4.

551 - С евр. от гнева Господа.

552 - Не дети лишь и потомки нечестивца должны страдать, а он сам при жизни пусть страдает за свои грехи.

553 - Т. е. жизнь его вдвое короче должна быть обычной (Пс. 54:24; Олимп.).

554 - Греч. ἐν κράτει ἀπλοσύνης – слав. в силе простоты – символ высшего нечестия и глупости, изображаемой приточником (Притч. 10:21; 11:30; 14:3; 15:5). Здесь ἀπλοσύνης употреблено в классическом смысле: простоты = глупости (Passow. Handwörterbuch. Bd. 1. S. 166), а в Библии обычно в моральном смысле: простосердечия, бесхитростности, нековарства: ἀπλῆ (Притч. 11:25), ἀπλότης (1Пар. 29:17; Притч. 19:1; Иов. 22:3, [прим. 3]).

555 - По-нашему: «все заплыло жиром» от привольной, сытой и беззаботной жизни.

556 - Слав. в соответствует в Вульг. in, по-греч. ὑπό – от.

557 - Греч. σκέπη τῶν σκηνωμάτων – слав. покров селений, т. е. покрытые и устроенные жилища.

558 - Слав. знаменья, т. е. воспользуйтесь их опытом и речами.

559 - Слав. соблюдается соответствует φυλάττεται – 248, Вульг. servatur и евр. т. У Симмаха συντηρήσεται, а обычно у LXX κουφίζεται – делается легким.

560 - Т. е. гнева Божиего на него.

561 - Греч. мн. ч. τάφους – гробы, т. е. на кладбище; слав. ед. ч. гроб.

562 - Греч. ἐπὶ σωρῶ – на могильном холме, кургане; слав. на гробищи.

563 - Поставлена почетная стража.

564 - Греч. ἐγλυκάνθησαν – усладися, сладки.

565 - Греч. χεῖμαρρου – слав. потока, синод. пер. долины, т. е. места, где он будет похоронен.

566 - Несметная толпа в похоронной процессии как символ «почетной смерти» и славных похорон.

567 - Иов соглашается с друзьями, что потомство грешника и дом его гибнут, но ему желательно, чтобы грешник сам при жизни страдал и чувствовал в этих страданиях наказание за свои грехи (19–20 стт.), а этого и нет. Напротив, он благополучно живет, имеет потомство, мирно и в преклонных летах умирает, с почетом хоронится. Где же «воздаяние нечестивому», о котором так настойчиво говорят друзья?

- 568 - Оскобленное слав. кая соответствует в Вульг. quid, по-греч. – нет.
- 569 - В алекс. добавлено Αὐτῷ, в Итале ei, в др. греч. и слав. – нет.
- 570 - Греч. ἀπλώσεις [– почти все спп. и гёттинг.; ἀπλώσης – син. после испр., алекс., 705, Ральфс; ват. и син. до испр. κλώσης] – слав. прост творити будеши; слово ἀπλώ значит прямо, без фальши и кривизны, поступать, честно жить.
- 571 - По-греч. λόγον ποιούμενος – букв. делаю слово, по-видимому: ведя судебный процесс. Слав. опасение имея соответствует Вульг. timens и евр. т.
- 572 - Греч. ἐλέγξει σε – слав. обличит тя; пользуемся синод. пер.
- 573 - По-греч. γυμνῶν – в синод. пер. полунагих. Нагими назывались те, которые имели нижнее платье без плаща.
- 574 - Унижая и разоряя их.
- 575 - Слав. отпустил... тщи.
- 576 - Греч. ἐξάίσιος – необычайная (см. [выше прим. 7 к 5:9; прим. 5 к] 20:5).
- 577 - Слав. бысть – по-греч. ἀπέβη – сошел, обратился.
- 578 - Когда Иов был спокоен, внезапно все бедствия обрушились на него (Олимп.).
- 579 - Греч. ἐφορᾷ – смотрит вниз, т. е. на землю; слав. призирает.
- 580 - Греч. ὁ Ἰσχυρός – слав. Крепкий, а под строкою: Бог.
- 581 - Окруженный облаком (см. 12 ст.).
- 582 - Т. е. Иов будто отвергает Всеведение Божие, простирающееся на землю, будто признает, что оно ограничивается лишь небесным кругом, где Он только и ходит; по нынешней терминологии: «действ», отвергающий промышление Божие.
- 583 - Т. к. уверены были в их неизбежной гибели.
- 584 - Т. е. твоя невинность и нравственная чистота даруют тебе спасение. Так первые (4–5 гл.) и последняя (22 гл.) речи Елифаза сводятся к одному: что Иов – великий грешник, за свои грехи (22:6–9) тяжело страдает, а потому должен принести в них покаяние, и тогда Господь помилует его.
- 585 - Т. е. нанесенное мне бедствие уличает меня в беззаконии (16:8, [прим. 11]; Олимп.). Слав. мое соответствует μου в компл. и альд.; а в ват., [син.,] алекс. и др. – нет.
- 586 - Своим болезненным стоном я не могу выразить всей тяжести

своих страданий, посылаемых Богом.

⁵⁸⁷ - Греч. εἰς τέλος – к цели своего искания (ср. 7 ст.); по свт. Иоанну Златоусту, к престолу Господню; так же и в синод. пер. к престолу, и в ХЧ, у бл. Иеронима ad solium ejus.

⁵⁸⁸ - В [син. после испр. и] алекс. ἐπ' αὐτοῦ – пред Ним, так же и в евр. т.; в слав. мое соответствует ἐμαυτοῦ – ват., text. recespt.

⁵⁸⁹ - Чтó может меня излечить и дать здоровье душе моей и телу (Злат.). Слав. изцеления соответствует ват., [син. до испр.] и text. recespt. ἰάματα; а в алекс., [у Ральфса и гёттинг.] ῥήματα – слова.

⁵⁹⁰ - Греч. ἐρεῖ – речет.

⁵⁹¹ - Греч. αἰσθοίμην – слав. ощуцу, на опыте узнаю, чего мне ждать: прекращения или продолжения страданий (Злат.).

⁵⁹² - Слав. воспретит ми – по-греч. ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται – не воспользуется ли угрозой мне? Т. е. с гневом остановит мое самооправдание.

⁵⁹³ - Греч. γὰρ καί, [можно было бы добавить:] однако я верю, что...

⁵⁹⁴ - Каким бы величием Божиим и страхом для меня ни сопровождался суд Божий, на нем доказана будет моя правота.

⁵⁹⁵ - Греч. εἰς τὰ [артикуль добавлен в алекс.] πρῶτα – слав. во первых; пользуемся синод. пер.

⁵⁹⁶ - Греч. οὐκ ἐτί εἰμί – ктому несмы, т. е. не есмь знающий, или не знаю.

⁵⁹⁷ - Т. е. нигде – ни впереди, ни позади, ни справа, ни слева – нельзя найти Господа. Толковники видят указание на четыре стороны света: восток (впереди), запад (позади), север (лево) и юг (право).

⁵⁹⁸ - Начертал их на сердце своем, как учили закон (Втор. 6:6; 11:18) и пророки (Пс. 118:11; Иер. 31:33).

⁵⁹⁹ - Слав. трепетен бых соответствует Вульг. turbatus sum и евр. т., а по-греч. ἐσπούδακα (ват.) – тщился, спешил исполнить – или ἐσπούδάμειν (алекс.).

⁶⁰⁰ - Греч. κατὰσπούδασθῶ – постараюсь исполнять закон.

⁶⁰¹ - Т. е. благоговение, страх и ревность о Боге, Его законе, Его путях в жизни людей и самого Иова и на будущее время даруют покой Иову. Напрасно друзья винят его в нечестии и неблагоговении пред Богом.

⁶⁰² - Греч. ἐμάλακονεν – слав. умягчил, т. е. смирил меня душевно и примирил мое страдание с верою в Промысл Божий.

- ⁶⁰³ - Тьма и мрак – обычные в Ветхом Завете символы бедствий.
- ⁶⁰⁴ - Греч. ὥρα – слав. часы, по-нашему: история человечества.
- ⁶⁰⁵ - Своим примером или насилием.
- ⁶⁰⁶ - Слав. на мя – по-греч. ὑλέρ ἐμοῦ – против меня, как и против всякого честного человека, подобно диким животным, бросающимся на него (Олимп.).
- ⁶⁰⁷ - Греч. εἰς νεωτέρους – слав. ради юных; пользуемся перифразом синод. пер. Т. е. они грабежом добывают хлеб себе и детям.
- ⁶⁰⁸ - Обиженные нечестивцами бедняки.
- ⁶⁰⁹ - Греч. περιεβάλλοντο – слав. облекошася, как бы одеваются скалою, находя в ней единственную защиту от холода и сырости, прячутся под ее уступами.
- ⁶¹⁰ - Греч. ἐκλεπτωκίῳτα – впавшего в бедность (Полихр.).
- ⁶¹¹ - Греч. ἀδίως; вопреки закону о возвращении бедным взятой в залог одежды до захода солнца (Исх. 22:26–27).
- ⁶¹² - Греч. ἀδίως – несправедливо, т. е. с целью подкараулить кого-либо и погубить (Пс. 9:29–30).
- ⁶¹³ - Слав. страдательная форма изгониими бываху соответствует ват. ἐξεβάλλοντο, а в [син. после испр. и] алекс. ἐξέβα(λ)λον αὐτούς [– изгнали (изгоняли) их].
- ⁶¹⁴ - Ни сами, ни их современники не видят Божиего наказания нечестивцам (Олимп.).
- ⁶¹⁵ - Слав. Его (т. е. Бога) соответствует Αὐτοῦ – 157, в Вульг. ejus, а обычно по-греч. αὐτῆς (т. е. δικαιοσύνης – правды) – син. [после испр.], алекс., компл. [и Ральфс] – или αὐτῶν – ват., [син. до испр.] и text. gesert.
- ⁶¹⁶ - В загробной жизни (Олимп.). Но, по употреблению образа тьмы в 14–16 стт., кажется, правильнее видеть смысл: тьма забвения и неведения, т. е. Господь как бы не знает и не воздаёт за дела нечестия.
- ⁶¹⁷ - Слав. узрит соответствует Вульг. videbit, а по-греч. προνοήσει [в 1-й подгруппе лук. спп., в катенах и еще в 5 ркпп.; в др. ркпп. и в совр. изд. проσνοήσει] – предугадывает.
- ⁶¹⁸ - Слав. запечатлеша себе, чтобы никто не нашел их, и дома свои печатают. В 16–18 стт. разумеются воры, разбойники и т. п. преступники, «деятели тьмы».
- ⁶¹⁹ - Слав. абие соответствует Вульг. subito – вдруг, тотчас, внезапно с наступлением утра они ожидают смертной казни. По-греч. ὁμοθυμαδόν – для всех вместе.

⁶²⁰ - Т. е. быстро пропадает, как все легкие на воде предметы.

⁶²¹ - Греч. ἀγκυλίδα – слав. рукоятие, охапки, снопы хлеба.

⁶²² - Правда, через долгое время бывает как будто воздаяние нечестивцам, но это мало удовлетворяет страдающих праведников.

⁶²³ - При жизни его, чтобы он почувствовал и другим говорил о возмездии за свои злодеяния (ср. 21:19).

⁶²⁴ - Греч. ὑνάσιον – в синод. пер. вдове; по Олимпиодору слабой женщине, т. к. греч. слово означает слабую маленькую женщину.

⁶²⁵ - Т. е. его кончина в преклонных летах, как [падение] зрелого колоса, представляется естественною, обычною для всех людей (синод. пер. как все), а не наказанием Божиим за нечестие, как желал бы Иов (20 ст.).

⁶²⁶ - Бывает обычно и повсюду, т. е. злодеи и нечестивцы живут и не терпят наказания от Бога сами, о чем подробнее Иов говорил в 21 гл.

⁶²⁷ - Добродетельной жизни человека (Притч. 1:7) (Злат. и Олимп.). Греч. προοίμιον – слав. начало, как бы предварительная ступень, введение, приступ; по-нашему: стимулом, первым побуждением.

⁶²⁸ - Слав. мн. ч. вышних соответствует по-греч. ед. ч. ὑψίστω.

⁶²⁹ - Греч. πειραταῖς – слав. воинством; по употреблению евр. слова תַּיָּרָו (Gesenius. Handwörterbuch. S. 116 [Gesenius 1979. P. 158. № 1416]) и греч. πειρατῆς должно видеть здесь разбойников и воздаяние им от Господа. О разбойниках и безнаказанности их говорил и Иов в 24:16–17, [прим. 15]; свои страдания уподоблял разбойническим нападениям в 16:9, [прим. 13]. Валдад и отвечает, что наказание им бывает.

⁶³⁰ - Греч. ἔνδρα – засада, слав. навет, т. е. внезапная гибель, посылаемая Богом, или тень смертная, признаваемая и Иовом (24:17).

⁶³¹ - Совр. толковники евр. т. видят указание на воинство небесное – луну, звезды, солнце – и его зависимость от Господа (ср. 5 ст.; Dillmann. Job. S. 223). По древним толкованиям Олимпиодора, здесь разумеются морские разбойники-пираты и воздаяние им от Господа. Кажется, это древнее понимание согласнее и с евр., и с греч. словоупотреблением. Можно ли найти, чтобы слово πειρατῆς прилагалось где к солнцу, луне, звездам? И слово תַּיָּרָו нигде такого значения не имеет (Ос. 7:1; Быт. 49:19; 1Цар. 30:8,15,23; 2Цар. 22:30 [греч. μονόζωνος – см. прим. 20 к Иов 29:25]; 4Цар. [= масор. 2Цар.] 5:2; 6:23 [греч. μονόζωνοι] – везде: полчища разбойников, воинов и т. п.).

⁶³² - Заключительный ко всем речам друзей вывод Валдада должен

быть тот, что: а) воздаяние Господне, хотя бы и не скоро, неизменно постигает грешников; б) никакой человек не может считать себя правым пред Богом и в) Иов, очевидно, страдает за свои грехи.

⁶³³ - Думая увеличить посланное Им мне бедствие.

⁶³⁴ - Греч. $\mu\alpha\omega\theta\acute{\eta}\sigma\omicron\nu\tau\alpha\iota$ – повиваются бабками, появляются на свете.

⁶³⁵ - Ужели без воли Божией допотопные исполины, погибшие в водах потопа (Быт. 6:4; 7:21), могут народиться? (Олимп.). Иов признает, что не только небо, как говорил Валдад (25 гл.), но и преисподняя с ее обитателями зависит от Господа и населена Им.

⁶³⁶ - Греч. $\acute{\alpha}\pi\omega\lambda\epsilon\acute{\iota}\alpha$ – слав. пагубе, в синод. пер. Аваддону, т. е. преисподней (Иов 28:22, [прим. 24]; Притч. 15:11).

⁶³⁷ - Т. е. небо, на котором находится престол Господень (Олимп.).

⁶³⁸ - Греч. $\pi\rho\acute{o}\sigma\tau\alpha\upsilon\mu\alpha$ – слав. повеление, в синод. пер. черту провел.

⁶³⁹ - Совр. толковники видят здесь горы, которые «расседаются и расползаются», дают трещины и оползни во время грозы и землетрясения (Schleusner. Thesaurus. Vol. 4. P. 326; Dillmann. Hiob. S. 227).

⁶⁴⁰ - Слав. страдательный залог низложен бысть соответствует $\acute{\epsilon}\sigma\tau\rho\omega\tau\alpha\iota$ – ват., [син. до испр. и др.]; а алекс. [и др.] – $\acute{\epsilon}\sigma\tau\rho\omega\sigma\epsilon\nu$; [обе формы от $\sigma\tau\rho\acute{\omega}\nu\nu\mu\iota$, стлать, валить и т. п.; Ральфс и гёттинг. – $\acute{\epsilon}\tau\rho\omega\sigma\epsilon$ (от $\tau\iota\tau\rho\acute{\omega}\sigma\iota\omega$), по 137, 296, 795 и Олимпиодору, соответствует масор. т. – Он ранил].

⁶⁴¹ - См. прим. 7 к 3:8.

⁶⁴² - Т. е. злого духа и всех чудовищных представителей его на земле (3:8, [прим. 7]; 20:14, [прим. 14], 16; 41:23–24; ср.: Лк. 10:18; Быт. 3:1–15). Так понято в богослужебных книгах: служба прп. Иоанникию Великому, 4 ноября: «Змия отступника низложил еси» (Миня, канон, песнь 4, тропарь 2).

⁶⁴³ - Тихий шепот, а не громко произнесенные слова.

⁶⁴⁴ - Т. е. настойчиво защищаемая друзьями мысль о величии и могуществе Бога и Его владычестве над миром вполне признается и Иовом. Спор должен быть о другом.

⁶⁴⁵ - Греч. $\pi\rho\omicron\sigma\iota\acute{\omega}$ (от $\pi\rho\omicron\sigma\iota\omega\nu$ – см. 25:2, [прим. 1]). Здесь и в 29:1, в соответствии с евр. לשון , разумеется глубокомысленная речь, выражающая глубокие (сокровенные: Пс. 48:5; 77:2) мысли в оборотах, не всем понятных (Мф. 13:13). Слав. мн. ч. предложного пад. притчах нет соответствия; по-греч. ед. ч. дат. пад. (притчею), Вульг. вин. пад. *parabolam*.

⁶⁴⁶ - Греч. οὐ ἀπαλλάξω – слав. не изменю, букв. не отпущу от себя, не удалю, не отстраню.

⁶⁴⁷ - Слав. ея нет соответствующего чт., следует оскобить.

⁶⁴⁸ - Слав. злых соответствует ἄτολα (мн. ч. – ват. [и син.]) или ἄτοпов (ед. ч. – алекс.) – букв. неуместное (ср. 4:8, [прим. 9]; 11:11, [прим. 9]); вероятно, свободный перифраз слав. переводчиков.

⁶⁴⁹ - Греч. ἡ καταστροφὴ... ἡ ἀπώλεια – букв. как низвержение... как гибель. Разумеются, кажется, не личные враги Иова (31:29), а вообще враги исполнителей Божиего закона, люди нечестивые.

⁶⁵⁰ - Слав. сего ради соответствует Италe *quapropter*, а по-греч. ἀλλὰ δὴ.

⁶⁵¹ - Слав. весте соответствует ват. οἶδατε, а в алекс. ἐώρακατε – видели.

⁶⁵² - Слав. яко соответствует ват. и *text. recs.* ὅτι, а в алекс. δια τί [δέ] – зачем [же]?

⁶⁵³ - В синод. пер. пустословите, т. е. говорите о том, что и я признаю (7–19 стт.), о наказании нечестивых.

⁶⁵⁴ - Греч. δυναστῶν, т. е. злоупотребляющих своею силою (см. прим. 17 к 6:23).

⁶⁵⁵ - Слав. мн. ч. их соответствует ват. и *text. recs.* αὐτῶν, а в син., алекс., Ефр. Сир., во мн. минуск. спп. (106, 110, 137, 139, 147, 160), у Злат. и компл., [у Ральфса и в гёттинг.] – ед. ч. αὐτοῦ.

⁶⁵⁶ - Греч. θανάτῳ θνήσκονταи [? в гёттинг. θανάτῳ τελευτήσουσιν (-σωσιν) без разночт.] – смертью (м. б., позорною или тяжкою) умрут.

⁶⁵⁷ - Греч. ἀπέβη – [букв. отошел, стал;] слав. будет; так же и в Италe *erunt* [будут].

⁶⁵⁸ - Букв. как моль.

⁶⁵⁹ - Сравнение дома нечестивых с паутиною встречается у Валдада (с характерным ἀποβαίνω [см. прим. 13] – ср. 8:14). Так дословно Иов выражает сходно с друзьями мысль о страдании нечестивых.

⁶⁶⁰ - Слав. яже снабде соответствует ἃ συνετήρησε – 106, 137–139, 147, 157, 255, 256, 258 альд., Грабе, Фильд, Итала *servavit*; в др. греч. и Вульг. – нет.

⁶⁶¹ - Слав. не приложит; пользуемся синод. пер.

⁶⁶² - Греч. γνόφος – буря, вихрь; слав. примрак – это значение здесь неуместно. [? γνόφος (= δνόφος) как раз означает мрак. Вихрь соответствует масор. т., в греч. ркпп. аналогичное слово только в син. –

λαῖλαψ (ср. 21:18b).]

⁶⁶³ - Т. е. Господь.

⁶⁶⁴ - Слав. бежанием побежит – от вихря, направленного на него Господом.

⁶⁶⁵ - Как Премудрость в Притчах Соломона (1:26) радуется гибели грешников (Олимп.).

⁶⁶⁶ - Слав. унесет [? в Елизаветинской Библии возмет, в остр. повлечет] соответствует у бл. Иеронима trahet, а по-греч. [практически без различия] συριῖ – засвистит (Ос. 4:19), [соответствует масор. т., то же в Вульг. – sibilabit и в синод. пер. – посвищут].

⁶⁶⁷ - Защищаемая друзьями вторая мысль (22 гл.) – наказание нечестивых – также признается Иовом и не подлежит спору.

⁶⁶⁸ - Греч. γίνεται – слав. бывает, т. е. где оно лежит и отыскивается.

⁶⁶⁹ - Греч. ὅθεν διηθεῖται – откуда вытекает, т. е. где жилы находят, очищают от примесей и вынимают на свет.

⁶⁷⁰ - См. прим. 1 к 1 ст.

⁶⁷¹ - Т. е. человек.

⁶⁷² - Греч. τάξις – слав. чин, синод. пер. предел, т. е. сокращает темные места внутри земли, освещая их светильниками при добывании руды.

⁶⁷³ - Букв. с греч. камень, тьма [и] тень смертная.

⁶⁷⁴ - Так, в темноте и воде добывается золото в глубине земли (Олимп.).

⁶⁷⁵ - Греч. [καί] ἐσαλεύθησαν [добавлено у Феодотиона, то же в 1-й подгруппе лук. спп. и катенах, в лат. пер. Иеронима; соответствует масор. т.] – слав. подвигошася. М. б., разумеются преступники, осужденные на тяжкую подземную работу рудокопов.

⁶⁷⁶ - Слав. есть нет соответствующего чт.

⁶⁷⁷ - Греч. ἐστράφη – вращается. Может быть, разумеются вулканы или серные источники (Олимп.), а м. б., указывается на то, что земля бывает изрыта внизу рудокопами (Dillmann. Hiob. S. 240).

⁶⁷⁸ - Греч. αὐτῶ, т. е. τόλῳ – места.

⁶⁷⁹ - Греч. υἱοὶ ἀλαζόνων – сыны величавых. По Олимпиодору (и параллельному месту 41:26), звери дикие и страшные; так толковники понимают и евр. т. (Dillmann. Hiob. S. 241).

⁶⁸⁰ - В синод. пер. гранит.

⁶⁸¹ - Слав. мой соответствует ват. μου, а в [син. после испр. и] алекс.

αὐτοῦ, т. е. человека-рудолопа.

⁶⁸² - Т. е. драгоценности, добытые в глубине земли и моря и ставшие собственностью человека.

⁶⁸³ - Слав. сокровище соответствует по-греч. συγκλεισμός – букв. запор. Но контекст и древнее толкование (у бл. Августина *aurum inclusum id est thesaurus*, у бл. Иеронима *aurum conclusum*) побуждали видеть здесь указание на дорогие предметы, запираемые, находящиеся под запором и в сокровищницах. Этим соображением, вероятно, и руководствовались в своем перифразе слав. переводчики: отступили от буквы, но дали ясную мысль.

⁶⁸⁴ - Слав. Софирским соответствует Σωφ(ε)ίρ – ват., [син.,] 68, 106, 110, 137–139, 159, 161, 248, альд., text. гесерт; а в алекс. и компл. Ὠθείρ, соответствующее евр. וְזַבִּי (Офир) [ср. у Ральфа Ωφίρ] – богатая золотом страна в Индии.

⁶⁸⁵ - Оникс и сапфир – драгоценные камни.

⁶⁸⁶ - Греч. τὸ ἄλλαγμα – слав. изменение, букв. выкуп, оценка.

⁶⁸⁷ - По цене и достоинству, греч. μετέωρα.

⁶⁸⁸ - Слав. бисерие – греч. γαβ(ε)ίς – евр. וְזַבִּי отождествляют с кристаллом (Gesenius. *Handwörterbuch*. S. 113 [Gesenius 1979. P. 154. № 1378]).

⁶⁸⁹ - Греч. τὰ ἐσώτατα – слав. внутренних: «что хранится в глубинах сокровищниц и добывается из глубин земли» (Олимп.).

⁶⁹⁰ - Греч. συμβασταχθήσεται – по весу не сравнится; букв. (чистым золотом) не будет в[з]вешена, т. е. нельзя купить ее в уплату на чистое золото. Пользуемся перифразом синод. пер.; слав. не сравнится маловыразительно, соответствует у бл. Иеронима *non comparabitur*.

⁶⁹¹ - Греч. ἀλώλεια – слав. пагуба, синод. пер. Аваддон (см. [прим. 4 к] 26:6).

⁶⁹² - Т. е. Господь, все знающий.

⁶⁹³ - Греч. ἠρίθμησεν – слав. сочте, т. е. в точности «математически» определил направление и звуки грома и молнии.

⁶⁹⁴ - Слав. очень не ясно в сотрясении гласов, внизу: по-евр. громов. По-греч. ἐν τινάγματι φωνάς – (исчислил) при сотрясении голоса. По Олимпиодору, речь идет о законах, причинах, явлениях и пр[оч.] грома и молнии. Посему пользуемся ясным синод. пер., выражающим ту же мысль, какую Олимпиодор находил в греч. т.: Господь определяет путь для молнии и грома.

⁶⁹⁵ - Когда еще творил мир (Притч. 8:22–[31]).

⁶⁹⁶ - Слав. уготовав, т. е. дал законы ее действию в мире.

⁶⁹⁷ - Греч. ἐξίχνίασεν – все глубины ее постиг.

⁶⁹⁸ - В 28 гл. заключается последний приговор Иова над всеми речами друзей о мнимом выполнении Божией правды над Иовом за его незаконную жизнь: человек не может понять Божиего премудрого Промышления, а потому напрасны и не заслуживают доверия все рассуждения друзей. Что же касается их намеков на его тайные и явные грехи как на причину его страданий, то ответ на них дает Иов в след. 29–31 гл., обзирающих всю его прежнюю благочестивую жизнь.

⁶⁹⁹ - О притчах – греч. проοίω (см. [прим. 1 к] 27:1).

⁷⁰⁰ - Слав. мн. ч. месяцам соответствует Вульг. menses, а по-греч. ед. ч. μήνα.

⁷⁰¹ - Для благозвучия в 3–7 стт. частицу ὅτε переводим различно: когда и тогда и т. п. Так она переводится в синод. и др. переводах.

⁷⁰² - Греч. ἐπιβρίθων – слав. тяжек (очень неясно!): «обременен, как дерево, хорошими плодами: добрыми делами, богатством, честью» (Олимп.).

⁷⁰³ - Греч. ὑλώδης – лесистый, илистый, наполненный богатством.

⁷⁰⁴ - Слав. раби; по-греч. παῖδες [дети, рабы] (в алекс. [? согласно гёттинг., добавлено только в сирогексапл., компл., коптском и эфиопском, соответствует масор. т.] μου); и контекст позволяют видеть здесь детей: в Вульг. pueri и у новых толковников дети (Delitzsch. Hiob. S. 346).

⁷⁰⁵ - Необычайно богат был маслом и молоком (Втор. 32:14; Иоил. 3:18).

⁷⁰⁶ - В знак почета и власти.

⁷⁰⁷ - Смотрел вниз или в сторону из уважения ко мне.

⁷⁰⁸ - Греч. διπλοῖδι – двойною (в ширину и длину) одеждою.

⁷⁰⁹ - Греч. ἐξίχνίασα – все следы ее выслеживал.

⁷¹⁰ - Греч. ἀδίκων – слав. неправедных, т. е. судей и начальников, пользовавшихся своею властью для присвоения чужой собственности.

⁷¹¹ - Отличающийся долголетием.

⁷¹² - В алекс. и компл. μου; [в ват. и син. – нет;] в евр. т. и Вульг. – есть, в слав. опущено.

⁷¹³ - Греч. θερισμῶ – слав. жатве, но слово θερισμὸς имеет более широкое значение: плоды (Иов 14:9, прим. 7) и даже ветви. Так

толковники понимают и евр. т. (Delitzsch. Hiob. S. 353).

⁷¹⁴ - Иов чувствовал необычайный для старости прилив физических сил.

⁷¹⁵ - Оскобленное слав. старейшины соответствует в алекс. πρεσβύτεροι, в ват. [и син.] – нет.

⁷¹⁶ - В алекс. προσεδέχοντο, в др. греч. спп. и слав. – нет.

⁷¹⁷ - В благополучии.

⁷¹⁸ - Греч. μονοζώνοις – букв. с одним поясом (ζώνη), т. е. легко вооруженных, по-нашему: легкая кавалерия, по-древнему: отборное войско.

⁷¹⁹ - Греч. ἐν μέρει – слав. от части.

⁷²⁰ - Т. е. по их беспечности и лености я не доверил бы им охрану стада.

⁷²¹ - Греч. συντέλεια – слав. скончание; по Олимпиодору: обилие во всем и нужное имущество. Т. о., они вполне бесполезны для людей силами и средствами своими.

⁷²² - Дополняем по Олимпиодору.

⁷²³ - Греч. συνοχήν – стеснение, какое испытывают в осаде (Мих. 5:1).

⁷²⁴ - Слав. дѣбрѣх – по-греч. ἤχοῦντι – в месте, где раздается эхо (Schleusner. Thesaurus. Vol. 3. P. 35). Таковы овраги и лесистые места.

⁷²⁵ - См. пред. прим.

⁷²⁶ - Т. е. обо мне они составили и распевают, под звуки гуслей, песни.

⁷²⁷ - Греч. θρύλημα – праздная болтовня, пересуды; слав. притчу.

⁷²⁸ - В знак презрения ко мне.

⁷²⁹ - Господь.

⁷³⁰ - Греч. ἐκάκωσεν – причинил зло; слав. уязви соответствует Вульг. afflixit.

⁷³¹ - Слав. устам соответствует Вульг. os, а по-греч. προσώλου – лицо.

⁷³² - Считаю слав. отрасли (им. пад. мн. ч.) соответствующим Италю germinantes в значении отраслей человека, молодых людей (Schleusner. Thesaurus. Vol. 1. P. 568). Греч. род. пад. βλαστοῦ затрудняет филологов и заставляет предпочитать ему чт. βλαστοί (ibid.).

⁷³³ - С целью погубить меня.

⁷³⁴ - Забыта моя благополучная жизнь.

⁷³⁵ - «Милости Божией, окружавшей меня» (Олимп.).

- 736 - Греч. λέφουρμαί – испортился, загрязнился; слав. скисохся.
- 737 - Как бы создавая вокруг меня атмосферу скорби.
- 738 - Гибнет от чрезмерных страданий (Иероним и Олимп.).
- 739 - Греч. συυιέχεται (ват. [и син.]) – слиты, смешаны, слав. смятошася; [text. ресерт. συυιέχεται, горят].
- 740 - На тело Иова, одежду души, посланы болезни.
- 741 - Греч. περιτόμιον – ворот одежды, слав. ожерелие.
- 742 - Тяжкими бедствиями и болезнью Господь, как бы ожерельем, окружил и охватил Иова.
- 743 - С удивлением, пренебрежением (1 ст.) и злорадством (ср. Пс. 21:18).
- 744 - Слав. наидоша соответствует ват., text. ресерт. ἐλέβησαν, а в алекс. ὀλέβησαν – отошли; [у Ральфса и в гёттинг. ἐλέβης – Ты напал, соответствует масор. т.].
- 745 - Греч. ἔταξας – слав. вчинил, как бы подчинил власти.
- 746 - Греч. ἐτριψεί – слав. сотрет, изгладит память.
- 747 - Греч. χειρώσασθαι – наложить руки; слав. убил бых соответствует Италe interficere.
- 748 - Но долг совести требует осуждения самоубийства, а потому Иов к нему не прибегает (Олимп.).
- 749 - Волнуясь скорбными чувствами.
- 750 - Греч. ἄνευ φιοῦ – букв. без намордника, которым закрывают рот; слав. без обуздания.
- 751 - Под сиренами разумеются, по контексту, ночные птицы: совы, филины.
- 752 - Преимущественно разумеются ночные и пустынные птицы, сидящие одиноко и издающие унылые звуки, каковы: совы, филины, кукушки (Пс. 101:7–8).
- 753 - Т. е. какая участь людям определяется Господом, пребывающим на небе?
- 754 - От Бога (Олимп.).
- 755 - Греч. γελοιαστῶν – люди, осмеивающие и нарушающие нахально Божеские и человеческие законы.
- 756 - «Жил в том, что честно и добродетельно» (Олимп.).
- 757 - [В ват., син. после испр., алекс. и] у Фильда добавлено Αὐτοῦ, т. е. Господня.

- 758 - Т. е. был мздоимцем и взяточником.
- 759 - Греч. ἄρριζος – бескоренный, скоро и бесследно пропадающий, не сохраняющий ни потомства, ни имени на земле (18:16–18).
- 760 - Греч. ἐξημιολούθησεν – слав. вслед иде.
- 761 - Слав. мужу соответствует в альд. ἀνδρί, в др. греч. и лат. тт. – нет.
- 762 - Слав. инаго нет соответствия в греч. и лат. тт., следует оскобить.
- 763 - По-греч. θεράπωντος... ἢ θεραπαίνης, поэтому отступаем от слав. терминологии: раба и рабыни.
- 764 - Греч. ἐπισκοπήν – более внимательное исследование, допрос, и т. п.
- 765 - Ближе: во чреве матери, отдаленнее: во чреве земли, из которой созданы все люди (Быт. 2:7).
- 766 - Греч. οὐκ ἔτηξα [алекс., в др. οὐκ ἐξέτηξα] – букв. не лил, т. е. не заставлял лить слезы; слав. не презрех – перифраз свободный.
- 767 - Всех нуждавшихся в телесной и духовной помощи.
- 768 - Слав. его соответствует ват. [и син.] αὐτόν, а в алекс. – нет.
- 769 - Греч. ἀπό κούρῃς – слав. от стриженных; пользуемся уклонением синод. пер.
- 770 - Греч. κλειδός – слав. состава, синод. пер. спины.
- 771 - Слав. мн. ч. видим соответствует text. reserpt. ὀρῶμεν; а у Злат., в компл., у Фильда [и Ральфса] – ед. ч. ὀρῶ, в Вульг. vidī и евр. т. – ед. ч.
- 772 - Ни в земном богатстве, ни в солнце и луне я не видел для человека надежды (Злат. и Олимп.).
- 773 - Толковники признают целование руки символом суеверного поклонения светилам (Knabenbauer. Commentarius in Job. P. 318).
- 774 - Слав. мн. ч. враг соответствует ват. [и син.] ἐχθρῶν, а в алекс., [23, в ряде лук. спп. и древних переводах, сирогексапл. – соответствующее масор. т.] ед. ч. ἐχθροῦ.
- 775 - Греч. κακούμενος – слав. озлобляемь.
- 776 - В знак любви к своему хозяину, желая быть с ним одною плотью и кровью (Злат. и Олимп.).
- 777 - Греч. ἔξω – слав. вне; пользуемся ясным чтением синод. пер.
- 778 - Слав. тщим недрам, букв. с пустой пазухой, куда клали милостыню.
- 779 - Т. е. Бога, как видно из след. ст. Оскобленное слав. аще бы не убоялся соответствует εἰ μὴ ἐδεδοίμεν – 110, 137–139, 147, 255–258 и альд.,

в др. – нет.

780 - Греч. συγγραφήν – долговую и тяжёбную запись.

781 - Считаю своим трофеем и славою.

782 - Т. е. я прощал долги, не взыскивал их судебным порядком, тем более не хвалился долговыми записями.

783 - Т. е. если я насильственно захватывал чужую землю и принуждал ее бесплатно обрабатывать.

784 - Греч. ἰσχύν – слав. силу.

785 - Греч. ψυχὴν – душу, лишая законного ее хозяина пропитания.

786 - Может быть, еще издеваясь над его беспомощностью и всячески унижая его.

787 - Они не находили ответа на его самооправдание в 29–31 гл. Его «возвышенная речь» ясно и неопровержимо доказала как высоту его нравственных воззрений, так и чистоту его жизни: он страдал не в наказание за грехи.

788 - Слав. Арамска соответствует Ἀράμ – 160, 161, 248, 249, 253, 254 и компл.; в алекс. [и 23] Ραμά; а обычно Ράμ.

789 - В син. [после испр.], алекс. [и 23] αὐτοῦ, в евр. т. и Вульг.– есть; в ват. и др. греч. спп. и в слав. – нет.

790 - Голословно и бездоказательно, лишь в уме, не умея на словах доказать сего.

791 - Оскобленному слав. друзие его нет соответствия в евр., греч. и лат. тт.

792 - Букв. я моложе, а вы старше; уклоняемся по синод. пер.

793 - Греч. ἐπιστήμην – знание, понимание, слав. хитрость.

794 - Греч. χρόνος... λαλῶν – слав. время... глаголющее, т. е. пусть говорят живущие долго.

795 - Слав. во мнозех летех.

796 - Слав. суд, в синод. пер. правду, т. е. могут высказывать правильное, для всех приемлемое, суждение о событиях.

797 - Греч. ἐτάσητε – слав. испытаете.

798 - Греч. μέχρι ὑμῶν – слав. даже вас, следовало бы: до вас.

799 - Т. е. дам ответ на обсуждаемый вопрос.

800 - Слово вас переносим из 2-й пол. стиха.

801 - Т. е. не доказал его виновности.

802 - Явившись защитниками Его правды (Олимп.).

803 - Т. е. Иова.

804 - Не находя ответа на них.

805 - Греч. ἐπалаιώθησαν [в 620, 797, а обычно ἐπалаίωσαν] – слав. обетшаша, ослабели, потеряли силу.

806 - Греч. πάλιν λαλήσω употребляется в значении возражать, противоречить (Passow. Handwörterbuch. Bd. 2. S. 339), т. е. продолжу свой спор.

807 - Заставляя говорить; слав. убивает – греч. ὀλέκει.

808 - Слав. мста вряща. [Слав. мета (масор. יַיִן – вино в самом общем значении; греч. γλεῦκος – сусло, букв. сладкое молодое вино: тот же корень, что в прилагательном γλυκός – сладкий) – молодое, свежее вино; виноградное сусло; выжатый, но еще не забродивший сок, см.: Дьяченко. Словарь. С. 318; Slovník Jazyka Staroslověnského. II. Praha, 1973. С. 245 (мъсть). Восходит к лат. mustum (= греч. γλεῦκος), см.: Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. Вып. 21. М., 1994. С. 12: *mъсть. Слав. вряща – от вreau, вряю, врю (греч. ζέων – кипящий, пенящийся, в алекс. и 23 – γέμων – преисполненный: прилагательное согласовано в греч. с ἀσικός – мех, а не с вином, как в слав.; в масор. т. нет соответствия для ζέων, ибо πῦρ ἄκρῳ – неоткрытое передает δεῖμα – связанный, закрытый) – пениться, кипеть (Дьяченко. Словарь. С. 102; Slovník... I. Praha, 1966. С. 363 (врънѣти)). Более точный перевод греч. 1-й пол. стиха: Живот же мой словно мех завязанный, полный вина (или: бурлящий вином)...]

809 - Как кузнечный мех не может не свертываться, так и я не могу не говорить.

810 - Как бы выпустив содержимые во мне слова.

811 - Если стану льстить – переведено в ХЧ.

812 - По-греч. и слав. мн. ч.: σῆτες ἔδονται – молие изъядят; по мнению Олимпиодора, под молью разумеются черви, изъедавшие Иова.

813 - По-греч. стоит в начале главы οὐ μὴν δέ, опускаемое в слав. пер. и у нас.

814 - Т. е. сердце и ум Елиуса высказывают истину.

815 - Как и Иова (ср. 27:3).

816 - Как ожидал Иов от беседы с Богом (13:21).

817 - Слав. причастие согрешая соответствует ват. ἁμαρτών, а в алекс. ἥμαρτον [τοῖς ἔργοις – согрешил делами].

818 - Греч. μέμψιν – слав. зазор, упрек, хулу, порицание (ср. 23 ст.).

⁸¹⁹ - Греч. ἐν ξύλῳ – слав. в древо, в синод. пер. в колоду, т. е. в деревянные колодки, в которые запирали ноги преступников в тюрьме (Иов. 13:27, [прим. 20]; Деян. 16:24; Schleusner. Thesaurus. Vol. 4. P. 57).

⁸²⁰ - Т. е. Иов причину всех своих бед приписывает Богу, а себя считает вполне невинным (13:27).

⁸²¹ - Греч. βροτῶν – слав. земными, т. е. смертные люди; в Итале homines.

⁸²² - В синод. пер. добавлено а если не заметят.

⁸²³ - Греч. μελέτη – [слав. поучение; синод. пер. в соответствии с масор. т.] видение, которого удостаивался пророк Даниил (Дан. 7–11 гл.) и даже Навуходоносор (Дан. 2 и 4 гл.), фараон (Быт. 41 гл.).

⁸²⁴ - Т. е. в полубодрственном состоянии, как было с Елифазом (4:13–16).

⁸²⁵ - По-греч. прош. вр. ἐξεφόβησεν – по-слав. буд. вр. устрасит, а мы по контексту ставим наст. вр.

⁸²⁶ - Через это вразумление.

⁸²⁷ - По-греч. ἤλεγξεν – слав. обличи; пользуемся синод. пер.

⁸²⁸ - Греч. πλῆθος – в синод. пер. все.

⁸²⁹ - По-видимому, разумеется болезнь горла.

⁸³⁰ - Греч. σαπώσιν – слав. согниют, намек на болезнь Иова.

⁸³¹ - От худобы и ран на теле; также намек на болезнь Иова (см. 2:7).

⁸³² - Дополняем для ясности речи.

⁸³³ - Греч. μέμψιν – см. прим. 6 к 10 ст.

⁸³⁴ - Т. е. принесет покаяние пред людьми в своих грехах. Вот начало «исповеди пред людьми» (Иак. 5:16), принятой в Православной Церкви, а не пред Богом только, как принято у протестантов.

⁸³⁵ - В синод. пер. добавлено Бог.

⁸³⁶ - Греч. ἀλοιφή – слав. повапление.

⁸³⁷ - В молитвенный дом или храм.

⁸³⁸ - Греч. ἀποδώσει – слав. воздаст, как бы оплатит.

⁸³⁹ - Свою прежнюю праведность.

⁸⁴⁰ - Т. е. будет за собою видеть грехов более, чем потерпел наказание. Так прояснится его сознание!

⁸⁴¹ - Оскобленное слав. Бог соответствует Вульг. Deus и евр. т., а по-греч. одно слово Ἰσχυρός – слав. Крепкий.

⁸⁴² - Греч. ὁδοῦς – слав. пути; пользуемся синод. пер.

843 - Через это.

844 - Елиус говорит от лица исправляемого Богом праведника. Т. е. страдания праведников имеют не карательный, а педагогически-исправительный и даже предупредительный характер: ими предохраняются они от более тяжкой участи грешников и побуждаются к исправлению от небольших своих погрешностей. Переноса свои страдания, Иов не имеет права роптать на Бога и сомневаться в исполнении Его правосудия на земле и в жизни людей вообще и его собственной в частности.

845 - Слав. мене соответствует в ват. μου, а в алекс. τὰ ῥήματά μου [в гёттинг. это соответствии масор. т. – только в ряде лук. спп. и сирогексапл.] – слова мои.

846 - Оскобленному слав. доброе соответствует το καλόν – алекс., Ефр. Сир., компл.; а в ват [син. до испр.,] text. ресерт. и евр. т. – нет.

847 - Греч. γεύεται [буд. вр. в ряде минуск. и лат. пер. Иеронима, в др. – наст. вр. γεύεται] слав. вкушает, но главное значение пробовать, определять, испытывать; синод. пер. различает вкус.

848 - Слав. суд изберем.

849 - Слав. сравнительная степень лучшее соответствует Вульг. melius; а по-греч. καλόν и по-евр. также.

850 - Греч. βέλος – слав. стрела; уклоняемся для ясности речи.

851 - Т. е. в воздаянии мне не видно строгой Господней правды, я страдаю несоответственно своей вине. Здесь виден намек на слова Иова [βέλη Κυρίου] в 6:4.

852 - Греч. μνηστῆρίσμον, т. е. свободно насмехается и осуждает Божие правосудие, выставляя себя невинным страдальцем.

853 - По ходу речи следовало бы добавить «будто» или «говоря».

854 - Подобно Иову.

855 - Букв. находит его.

856 - Греч. ἄτολα – неуместное, слав. нелепая.

857 - Слав. яже в ней соответствует τὰ ἐν αὐτῇ – Ефр. Сир., в Итале quae sunt in eo, а обычно τὰ ἐνόντα.

858 - Греч. πνεῦμα, т. е. дыхание жизни (Пс.103:29–30), жизненную силу и энергию, отняв их у всех живых существ.

859 - Слав. всяк соответствует лѣς – ват. и др., а в алекс. – нет.

860 - Букв. звуку или гласу слов – греч. φωνὴν ῥημάτων.

⁸⁶¹ - Слав. виждь соответствует ват. ἴδε [εἰ δε], а в алекс. [и некоторых др. лук. спп.] εἰ δὲ [οὐκ] οἶει.

⁸⁶² - Кажется, Елиус намекает на то, что Иов должен быть, как «нечестивец», наказан за то, что осуждал действия Господа, Который несравненно выше царей и князей. Он развивает мысль Валдада (18:14).

⁸⁶³ - Греч. ἀνδρός – слав. мужа, т. е. о помощи в их бедствии.

⁸⁶⁴ - Слав. безчестяще – вероятно, перифраз; по-греч. ἐκλι<ε>ιομένων [(син.), ἐκλιούμενοις] (алекс.) – исключаемых, или ἐκλιούμενων (ват., text. ресерт.) – уклоняемых, т. е. лишали суда и правды бедных (Ам. 5:12).

⁸⁶⁵ - Слав. очень неясно: яко не на мужа положит еще.

⁸⁶⁶ - Греч. στρέψει νύκτα – слав. обратит ночь, т. е. земное благополучие нечестивых обращает в несчастье (Ам. 5:8; 8:9).

⁸⁶⁷ - Слав. пред Ним соответствует ват. [и син.] ἐναντίον Αὐτοῦ, а в алекс. ἐναντίον ἐχθρῶν [– пред врагами].

⁸⁶⁸ - Греч. κατὰ – слав. на; пользуемся рус. словосочетанием.

⁸⁶⁹ - Т. е. кто заставит Его отменить Свой гнев на народ или отдельного человека? (Олимп.) Переставляем, для ясности речи, предложения.

⁸⁷⁰ - Греч. δυσκολίας – каприз, дурное расположение духа, вспыльчивость; оставляем слав. строптивость.

⁸⁷¹ - Греч. ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι – букв. без меня увижу, т. е. невольно и насильственно принужден буду узнать правду.

⁸⁷² - Слав. покажи соответствует ват. [и син.] δεῖξον, а в алекс. δίδαξον – научи

⁸⁷³ - Очевидно, Елиус иронически излагает как бы слова Господа к человеку о вразумлении Его [так у Юнгерова, но лучше со строчной: «его»] относительного правосудия.

⁸⁷⁴ - Т. е. правду.

⁸⁷⁵ - Опущено: как бы так говоря. [Лучше перевести ὅτι не чтобы, а поскольку – тогда отпадает необходимость в предположении прямой речи.]

⁸⁷⁶ - В 31–33 стт. Елиус выражает ту мысль, что Господь Сам поступает, как Ему угодно, не спрашивает совета и руководства людей, а потому не следует людям и Иову осуждать Его действия. [В соответствии с этим небесспорным толкованием прописные буквы у П. А. Юнгерова в 32–33 стт. поставлены следующим образом: Без моей [надо бы Моей!] воли... ты покажи Мне, и если Я... избрал, а не Я... Распределение речи между

лицами вызывало трудности уже у древних переводчиков (см. аппарат у Фильда). Гораздо лучше считать подлежащим в начале 31 ст. и в 33 ст. (после Он) человека, а не Бога, поэтому в постановке прописных мы ориентируемся на синод. пер. Следует также учесть, что у LXX 28–33 стт. (как, впрочем, и мн. др.) не было, они дополнены Оригеном по др. переводам, следовавшим евр. т., близкому к масор., а потому синод. пер. с евр. т. лучше передает смысл.]

⁸⁷⁷ - Вполне подтвердят мои слова.

⁸⁷⁸ - Букв. много говорящим на Господа, т. е. продолжительные, не всегда спокойные и благоговейные рассуждения о Божией правде могут быть вменены во грех.

⁸⁷⁹ - Слав. еще соответствует ѓѣ – 110, 137, 139, 147, 255–259, альд.; в др. – нет.

⁸⁸⁰ - «Что это пришло тебе на ум желать суда Божия?» (Олимп.).

⁸⁸¹ - Букв. кто ты, что...

⁸⁸² - Греч. τί ποιήσω – букв. что я сделаю, чего достигну, какая будет мне польза или вред? При отсутствии веры в Божию правду грех и добродетель останутся без воздаяния.

⁸⁸³ - Оскобленное дополняем по евр. т., Вульг., синод. пер. и толкованиям Оригена и Полихрония.

⁸⁸⁴ - См. пред. прим.

⁸⁸⁵ - Т. е. твои добродетели и пороки проявляются на людях, зависимых от тебя, а также и на тебе самом, а не на Боге.

⁸⁸⁶ - Т. е. к Богу (Олимп.).

⁸⁸⁷ - Дополняем по синод. пер.

⁸⁸⁸ - Определивший путь светилам небесным (Злат. и Ориг.).

⁸⁸⁹ - На земле, где обычно живут.

⁸⁹⁰ - Переставляем предложения для ясности речи.

⁸⁹¹ - Т. е. Иова.

⁸⁹² - Своего и тяжести его.

⁸⁹³ - Греч. βαρύνει – слав. отягощает, делает тяжкими для слуха. «Горькие и неприличные слова говорит» в защиту своей праведности и в оскорбление Божиего правосудия (Олимп.).

⁸⁹⁴ - Греч. τὴν ἐπιστήμην – слав. хитрость, науку, наставление, обещанное в 32:6, [прим. 7].

⁸⁹⁵ - Т. е. фактами и событиями из действительной жизни, а не

одними теоретическими доводами и умозаключениями.

⁸⁹⁶ - Отрицание дополняем по контексту.

⁸⁹⁷ - Т. е. ложно не истолкуй.

⁸⁹⁸ - Слав. виждь соответствует γί(γ)νωσκѣ.

⁸⁹⁹ - Т. е. воздаст должное.

⁹⁰⁰ - Греч. εἰς νῆκος [почти во всех ркпп. и гёттинг.] – слав. на победу; в знак преимущества и славы их пред другими людьми. [У Ральфса, притом без разночтг., орфографически худший вариант νείκος (битва, ненависть, но по итацизму встречается в том же смысле, что νῆκος): это чт. есть только в ват. после испр. и 252. Масор. פְּזִיזָּה в совр. переводах интерпретируется по наиболее часто встречающемуся в Ветхом Завете значению навсегда, хотя первое значение פְּזִיזָּה – превосходство, сила, победа. Интересно, что греч. νῆκος кроме победы (единственный перевод, зафиксированный в распространенных греко-русских словарях) у LXX употребляется еще (несогласно с классическим греческим вследствие калькирования евр. נִצְחָה) как синоним славы и вечности (см.: LSJ. Supplementum. P. 1176, s. v.), так что выражение εἰς νῆκος может переводиться еще навсегда и соответствовать евр. т. во всех смыслах.]

⁹⁰¹ - Т. е. нечестивые (ср. 13 ст.).

⁹⁰² - Пс. 149:8–9.

⁹⁰³ - По-слав. прош. вр. и рече.

⁹⁰⁴ - Т. е. и малых погрешностей, свойственных всем людям, не оставляли в себе, а заблаговременно, не дожидаясь, подобно нечестивцам (9 ст.), укрепления их, оставляли их и обращались к Богу. Ту же мысль Елиус более подробно высказывал в 34 гл.

⁹⁰⁵ - Греч. τάρξουσι – слав. возмутят; как будто, было чт. ταραξουσιν [есть в 637, во 2-й подгруппе лук. спп. (254, 754), в группе 534, 613 и в 523], в Вульг. provocant – вызовут.

⁹⁰⁶ - «От стыда они, как бы связанные, не поднимают к Богу лица и не открывают с молитвою уст» (Олимп.). По 8 ст., они будут связаны оковами в темнице.

⁹⁰⁷ - Ангел смерти пусть рано прекратит их жизнь в противоположность праведнику, который будет избавлен от этих ангелов (33:28).

⁹⁰⁸ - Греч. ἐκθήσει – слав. изложит, т. е. нарушенную на суде нечестивцев правду Господь восстановит для кротких (см. 6 ст.).

⁹⁰⁹ - С Иовом отождествляется всякий благочестивый человек.

⁹¹⁰ - Слав. исторгну соответствует не греч. т. – ἠπάτησεν [большинство ркпп. и гёттинг.] или προσελήπατησεν (ват., [син. до испр., алекс., 23] и др.) – обманул [син. после испр. προσέτι ἠπάτησεν], а Вульг. removit и евр. т., а равно и контексту. Объяснение Олимпиодора обманул устами врага очень неубедительно.

⁹¹¹ - Слав. бездна пролитие под нею; т. е. под тобою бездна, приготовленная врагами твоими, а ты спокойно сидишь за трапезою тучною (Олимп.).

⁹¹² - Греч. κατέβη – слав. сниде, как бы с неба сошла, подобно манне.

⁹¹³ - Т. е. праведного воздаяния за свои дела. По-греч. οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ δικαίων κρίμα – букв. не истощится от праведных суд.

⁹¹⁴ - Слав. их нет соответствия по-греч.

⁹¹⁵ - Для допущения неправды на суде за взятки.

⁹¹⁶ - Т. е. имеющих сравнительный достаток, хотя и зависимых от тебя.

⁹¹⁷ - Греч. μὴ ἐξέλκυσης τὴν νύκτα – слав. не привлецы нощи, т. е. времени смятения и бедствий, переворотов, революций.

⁹¹⁸ - Когда насильственно одни люди изгоняют других и занимают их место. Не участвуй ни делами, ни помышлениями в подобных насильственных и незаконных переворотах (Олимп.).

⁹¹⁹ - Слав. зла соответствует в алекс. ἄνομα – беззакония, в ват. [и син. до испр.] ἄδικα – неправое, [у Ральфса ἄτολα – неуместные (дела)].

⁹²⁰ - Греч. πτώχειας – слав. нищеты, т. е. постигшего бедствия. В 19–21 стт. Елиус высказывает предостережение от зложелательства по отношению ко всем людям, которым мог увлекаться, по мнению его, и Иов.

⁹²¹ - Согласно воле Господней о подчинении человеку всех тварей (Быт. 1:28; Пс. 8:7–9) (Олимп.).

⁹²² - Слав. уязвляеми, т. е. страдают от греха и бедствия. Напрасно, стало быть, Иов хвалился своими «непомерными» страданиями, это – общий удел (5:7). Лучше бы Иову молчать о них.

⁹²³ - Греч. παλαιώματα – слав. обетшания, от начала мира собранные под твердью воды (Быт. 1:6–7) (Олимп.).

⁹²⁴ - Греч. ἀμύθητων – бесчисленное множество.

⁹²⁵ - Греч. διαλλάσσεται – слав. изменяется.

⁹²⁶ - От изумления сильная остановка сердцебиения, «замирание», обморок и т. п., что испытал после и сам Елиус (37:1).

- ⁹²⁷ - Иов и всякий человек вообще.
- ⁹²⁸ - Т. е. как может по-видимому небольшое облако закрыть все небо? (Олимп.)
- ⁹²⁹ - Слав. ж. р. на ню соответствует [син. и алекс.] ἐπ' αὐτήν (σκηπήν – скинию, т. е. небо) [у Ральфа ἐπ' αὐτόν].
- ⁹³⁰ - Греч. ἦδῶ – ват., минуск. спп. и text. recesert.; вероятно, ошибочно прочтенное евр. לְיוֹם (свет его) как לְיוֹם [скорее, как לְיוֹם – его беду] и оставленное без перевода; у Свита [по ват. и син. до испр.] ὤδή, в алекс. τόξον – лук, т. е. радуга. Слав. свет соответствует Вульг. lumine и евр. т.; по контексту, кажется, разумеется радуга, опирающаяся в небо и в корни моря.
- ⁹³¹ - Греч. ῥίζας [правильно: ῥιζώματα; в алекс., 339 и 740 ῥιζωμα] – корни.
- ⁹³² - Две крайности доступны Богу: небо и глубина морская, освещаемые светом Его.
- ⁹³³ - Т. е. через облака, свет и море.
- ⁹³⁴ - Оказывая им милость в благовременном дожде или гнев – в потоке.
- ⁹³⁵ - Который иначе умрет с голода при всей своей силе.
- ⁹³⁶ - Солнечный свет.
- ⁹³⁷ - Слав. м. р. о нем соответствует лерѣ αὐτοῦ [син. после испр., видимо, первоначальное чт. алекс.,] 23, [637, лат. пер. Иеронима]; а др. спп. [и совр. изд.] – ж. р. αὐτῆς.
- ⁹³⁸ - Греч. ἐν ἀπαντῶντι – во встречающемся, слав. сретающему. Свет солнечный встречается с ночной тьмой. Словом ἀπαντάω или καταντάω, кажется, у LXX означает запад; так и в Пс. 18:7: κατάντημα – слав. сретение, запад (Олимп.).
- ⁹³⁹ - О свете и вообще о Своем промышлении о мире.
- ⁹⁴⁰ - Т. е. Господь составляет истинное достояние и имущество человека (Пс. 15:5).
- ⁹⁴¹ - Т. е. об ошибках в суждении и жизни человека Господь дает откровение благочестивым людям, «друзьям» Своим (Иов 4:14–16; 33:14–15). Иов такого откровения не получил и говорит ошибочно.
- ⁹⁴² - Как видно из 2–5 стт., от приближающихся раскатов грома и блеска молнии.
- ⁹⁴³ - Греч. ἐπὶ πτερύγων – слав. на крилу, пользуемся синод. пер.

⁹⁴⁴ - Слав. гласом соответствует [дат. пад.] ват. φωνῆ [у Ральфса и в гёттинг. разночт. нет]; а в алекс. [и всех греч. ркпп., в масор. т. и совр. пер.] – им. пад. φωνή, т. е. гром.

⁹⁴⁵ - Греч. αὐτοῦς, т. е. звуков грома (Олимп.).

⁹⁴⁶ - С греч. букв. ненастье дождя... ненастье дождей; пользуемся синод. пер.

⁹⁴⁷ - Холод и ненастье сковывают деятельность рук человека и принуждают его признать власть Бога (Олимп.).

⁹⁴⁸ - Из организма человека, особенно внутренних его частей, во время ненастья зарождаются болезни (Олимп.).

⁹⁴⁹ - Греч. ἀκρωτηρίων – внешних сторон, т. е. через руки, ноги, рот, нос, уши...

⁹⁵⁰ - Проникает в организм.

⁹⁵¹ - Греч. δώσει – даст.

⁹⁵² - Греч. οἰακίζει – как рулем управляют, так Господь управляет водою.

⁹⁵³ - Слав. устрояет соответствует ват. καταπλάσσει, а [син. после испр.] и алекс. καταπλήσσει – поражает.

⁹⁵⁴ - Греч. ἐκλεκτόν – избранное, т. е. «лучший плод» зависит от дождя и облака (Олимп.).

⁹⁵⁵ - Слав. якоже хочет соответствует Вульг. eas voluntas и евр. т., а по-греч. θεεβουλαθώθ [и др. варианты написания] – лишь переписанное греч. буквами евр. слово תולבולת [скорее, LXX читали תולבלת] – по намерению Его.

⁹⁵⁶ - Т. е. Господь управляет облаками по Своей воле и назначению их.

⁹⁵⁷ - Жителям ее.

⁹⁵⁸ - Т. е. по ее естественным нуждам в орошении.

⁹⁵⁹ - Греч. εὐρήσει Αὐτόν – слав. обрящет И, т. е. кто ищет и находит Бога (Пс. 26:8; 33:5; 68:33; 76:3). Да даст ему Господь обрести милость от Господа (2Тим. 1:18). Да... обрящут Его (Деян. 17:27).

⁹⁶⁰ - Слав. 1 л. мн. ч. вемы соответствует ват. οἶδαμεν, а в алекс. – 2 л. ед. ч. οἶδας.

⁹⁶¹ - Как небесный свод, так и история людей находится в Его власти (Олимп.). Может быть, намек на падение злых духов, отступника-змия и т. п. (26:13, [прим. 10]).

⁹⁶² - Без употребления. Как холод и дождь, так и тепло зависят от Господа.

⁹⁶³ - Слав. от юга.

⁹⁶⁴ - Греч. στερεώσεις – слав. утверждения, т. е. небесная твердь (Быт. 1:6).

⁹⁶⁵ - Ужели Господа можно заставить молчать, подобно книге или ученому человеку, в споре? Весь мир о Нем вещает, и все Ему повинуются.

⁹⁶⁶ - Мы видим свет только вблизи, а отдаленные светила и заоблачный, происходящий от Бога, свет нам недоступен... Что же сказать о Творце его?..

⁹⁶⁷ - О страданиях праведных и благоденствии нечестивых людей.

⁹⁶⁸ - Очевидно, и Иов должен не роптать на Бога, а со страхом и благоговением пред Ним переносить спокойно свою долю... Таков вывод из речей Елиуса. Продолжение и более подробное и всестороннее раскрытие этой мысли дается в следующих затем (38–41 гл.) речах Господа.

⁹⁶⁹ - Богу все известно в мире и человеке, и никто от Него своих замыслов не может скрыть (Олимп. и Злат.).

⁹⁷⁰ - Приготовься к ответу.

⁹⁷¹ - Греч. σπάρτιον – небольшая веревка или шнур, употребляемые для измерения небольших предметов.

⁹⁷² - Греч. κίριοι – сводчатые подставы, в виде колец.

⁹⁷³ - Оскобленное слав. сотворены соответствует ἐποίησεν – у Вас. Вел. и Феодорита, в Итале facta sunt, а в др. – только ἐγενήθησαν.

⁹⁷⁴ - В древних паримийниках было добавлено καὶ προσεκύνησαν [– и поклонились] или [в алекс. и 23] ὑμνήσαν [– воспели]; в слав. – нет (Порфирий (Успенский)). Образцы перевода с греческого. С. 158. Паримия в Великий четверток из Иова 38:1–22).

⁹⁷⁵ - Слав. исходящее соответствует ват. ἐκπορευομένη, а в алекс. изъяснительное накл. ἐξεπορεύετο; разумеется третий день миротворения, выделение морей из бездны (Быт. 1:9–10).

⁹⁷⁶ - Греч. ἀμφιάσιον – препоясанием.

⁹⁷⁷ - Утренняя звезда.

⁹⁷⁸ - «С наступлением дня разбойники, грабители, воры и другие злодеи скрываются и прекращают свои злые дела» (ср. Иов 24:17; Ин. 3:20) (Злат.).

- 979 - Греч. ζῶον – живое существо.
- 980 - Т. е. человека (Быт. 2:7).
- 981 - Слав. мн. ч. источники соответствует евр. т., а по-греч. ед. ч. πηγήν (у преосв. Порфирия родника), а в алекс. ἐπί γῆν – на землю.
- 982 - Т. е. глубины моря и бездны были ли доступны тебе?
- 983 - При сотворении мира.
- 984 - Слав. в час.
- 985 - Как при Моисее и Иисусе Навине град поражал вражеские полчища (Исх. 9:18–25; Нав. 10:11).
- 986 - Греч. πάχνη – слав. слана, как символ холода и мороза.
- 987 - Греч. ἠτοίμασεν ῥύσιν – букв. приготовил излияние.
- 988 - Греч. κδοιψῶ – букв. шуму, буре (алекс. char. min., 68, 161, 252, компл., у Грабе и Фильда) – или κδοιψῶν – ват., [син.,] text. ресепт. Слав. молнии и грома соответствует Вульг. sonantis tonitruī (звучащего грома) и евр. т.; есть ψόφου βροντῶν – звука грома – 250. Но слав. переводчики более, кажется, руководствовались контекстом, а не оригиналами.
- 989 - В алекс. char. min., компл., у Фильда, [Ральфса и в гёттинг.] ἀβύσσου – бездны, так же и евр. т.; а обычно ἄσεβοῦς [нечестивца] соответствует impii (бл. Августин и Иероним); т. е. дождь, лед, иней и пр. (26–30 стт.) посылаются Богом в награду благочестивым и в наказание нечестивым, разумно и справедливо, а не случайно, и доказывают не слепую лишь физическую силу в Боге, а моральную, правосудие Его и мудрость (ср. 37:13,16, прим. 20). По параллели с 40:14; 41:24, под нечестивцем, в более глубоком смысле, можно разуместь и злого духа.
- 990 - Греч. Μαζουρώθ соответствует евр. מַזְלוֹת – какое-либо созвездие, напр., Люцифер, Гиады и т. п. (Gesenius. Handwörterbuch. S. 372 [Gesenius 1979. P. 462. № 4216]); слав. знаменья – толковательный перевод (в соответствии с Быт. 1:14).
- 991 - В 31–32 стт. разумеются созвездия и звезды, появление и движение которых не только не зависят от человека, но и неизвестны ему (ср. 9:9, [прим. 2]).
- 992 - Греч. τροάς – слав. пременения, т. е. законы движения светил небесных.
- 993 - Разнообразие в атмосферных явлениях на земле: в одних местах бури, в других – тишина, в одних – дождь, в других – ясная погода; тепло и холод и т. п. – все это одновременно бывает в разных местах земли по воле Божией.

⁹⁹⁴ - Греч. ἐν δρομῶ ὕδατος λάβρου [у Ральфса, по чтт. разных ркпп., καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρῳ] – слав. трепетом воды великия, т. е. обильным дождем.

⁹⁹⁵ - Греч. τί ἐστίν – слав. что есть? Т. е. исполнят ли, как слуги, твои приказания?

⁹⁹⁶ - В 36–37 стт. видна не только сила Господня, но и мудрое попечение о всем сотворенном, и прежде всего о человеке.

⁹⁹⁷ - Устроив свод небесный в виде шатра (Олимп.).

⁹⁹⁸ - Греч. κέχυται, т. е. в первоначальном хаосе прах, или более тонкие части материи, и земля – более плотные, были вместе разлиты, пока не выделились в землю и окружающую атмосферу (Быт. 1:2–10).

⁹⁹⁹ - Греч. αὐτὸν, т. е. οὐρανὸν – небо (37 ст.). По справедливому, в контексте, толкованию Олимпиодора, под прахом разумеется атмосфера, окружающая землю и придающая небу пепельный или пыльный цвет. Она в своде небесном делается как бы твердою и спаянною вокруг земли.

¹⁰⁰⁰ - Греч. κύβον – куб, всякий четырехугольный предмет. Т. е. сделал небо равномерным по всем направлениям, как кубический камень.

¹⁰⁰¹ - Слав. души.

¹⁰⁰² - Слав. змиев соответствует δρακόντων – драконов, т. е. исполинских размеров и чудовищных по своему виду животных, находящихся в воде и страшных на земле (ср. 40:20–27 и 41 гл.).

¹⁰⁰³ - Когда завидят их охотники, от страха прячутся в непроходимые лесные чащи.

¹⁰⁰⁴ - Греч. τραγέλαφων – антилопы, газели, бизоны, серны и т. п. дикие животные, обитающие на скалах и утесах.

¹⁰⁰⁵ - Слав. живущих нет соответствия, следовало бы оскобить.

¹⁰⁰⁶ - Греч. πλήρεις τοιητοῦ – слав. исполнены рождения; пользуемся синод. пер.

¹⁰⁰⁷ - Подобно быку или другому домашнему скоту.

¹⁰⁰⁸ - Греч. τερπομένων – слав. веселящихся, которым любятя.

¹⁰⁰⁹ - Слав. нееласса – греч. νεελάσα (по алекс., а в ват. [и син.] – нет) соответствует евр. נִשְׂמַח, от שָׂח – радоваться, от радости хлопать крыльями (Gesenius. Handwörterbuch. S. 541 [Gesenius 1979. P. 634. № 5965]); в синод. пер. павлина.

¹⁰¹⁰ - Греч. συλλάβη – слав. зачнет; но глагол συλλαμβάνω значит обнимаю, охватываю, окружаю. Этим значением пользуемся.

1011 - Слав. асида соответствует греч. ἀσίδα = евр. אַסִּידָא благочестивая птица (Gesenius. Handwörterbuch. S. 221 [Gesenius 1979. P. 294. № 2624]).

1012 - Слав. несса соответствует греч. νέσσα = евр. נֶסָא – перо (Gesenius. Handwörterbuch. S. 469 [Gesenius 1979. P. 541. № 5133]).

1013 - Аист.

1014 - Т. е. яйца сами согреваются на земле солнечной теплотой и выводятся из них детеныши.

1015 - У Фильда добавлено αὐτά, у бл. Иеронима ea, в др. греч. спп. и слав. – нет, в евр. – есть.

1016 - Не думая, что они легко могут погибнуть.

1017 - В 13–18 стт. речь идет, по мнению нынешних толковников, о страусе, который бросает свои яйца (Delitzch. Hiob. S. 474). Бл. Иероним и Олимпиодор видели павлина, страуса и ястреба, их привлекательность по красоте перьев (павлина) и высоте полета, неразумие по охране детей и зависимость от Бога. По нашему переводу разумеется аист. Какую бы птицу ни разумели, все указывает на ее беззаботность о детях и неразумие в этом отношении.

1018 - Букв. обложил.

1019 - См. пред. прим.

1020 - «Звук, выходящий из его горла и шеи, бывает страшен» (Олимп.). Здесь (19–25 стт.) разумеется военный конь.

1021 - Т. е. все внутренние и внешние органы его тела приспособлены к участию в битве.

1022 - Слав. копытом соответствует в Вульг. ungula, по-греч. – нет.

1023 - Греч. γαυριῶ – слав. играет.

1024 - Слово ἐν ἰσχύι переносим сюда, согласно мнению Schleusner'a (Thesaurus. Vol. 3. P. 126) и контексту, так и в синод. пер., и евр. т.

1025 - Т. е. на поле брани (25 ст.).

1026 - Греч. γαυριῶ [– см. прим. 20 к 21 ст.]; свободно во множестве испуская стрелы, но не устрояя его.

1027 - В алекс. [и 23] добавлено ὀξυσθενής – острый, в др. греч. и слав. – нет.

1028 - Греч. ἀφανιῆι – слав. потребит, в синод. пер. глотает, т. е. бьет копытами, поднимает пыль и как бы вдыхает ее.

1029 - Греч. οὐ μὴ πιστεύσῃ – слав. не имать веры яти.

1030 - Букв. говорит: «Хорошо».

1031 - Греч. φύρονται – грязнятся, слав. валяются.

1032 - Ср. Мф. 24:28.

1033 - Греч. ἀπεκρίθη – слав. отвеча; по контексту следует придать значение продолжал речь, а не отвечал; глагол ἀποκρίνομαι в значении продолжаю речь употребляется у LXX (Зах. 6:4) и в Новом Завете (Мф. 11:25; Мк. 11:14 и др. очень часто).

1034 - Букв. суд со Всесильным уклоняется. По мнению Олимпиодора, Господь указывает на Свое предыдущее молчание, как бы в знак уклонения от суда с Иовом.

1035 - Подобно Иову, будет лишь выставлять свою правоту. Слав. Ему соответствует αὐτῶ – [син. после испр.,] 55, 106, 161, 248, 254, компл.; αὐτόν – 259, а обычно ж. р. αὐτήν (т. е. κρίσιν – на суде); но первое чт. кажется правильнее по греч. словосочетанию: обычно ἀποκρίνομαι соединяется с дат. пад. (кому) и вин. пад. (что).

1036 - Букв. слыша таковое и будучи ничтожным.

1037 - Греч. ἀπεκρίθη [? во всехрпп. ὑπολαβών] – см. прим. 30 к 39:31.

1038 - Не должно быть того, что сказано было в 39:32.

1039 - Греч. ἄλλως – иначе, чем следовало.

1040 - Т. е. ты в состоянии направить свою силу против Господа и Его могущества и величия. Слав. на Господа соответствует ват. κατὰ τοῦ Κυρίου, а в алекс. [и син. после испр.] κατὰ Κύριον.

1041 - Слав. ангелы.

1042 - Греч. σβέσον – слав. угаси.

1043 - Греч. σῆψον – слав. согной.

1044 - В син. [после испр., 23] и алекс. добавлено αὐτούς; в др. греч. спп. и в слав. – нет.

1045 - Т. е. не на обычном кладбище, а вне его: на поле, при дороге и пр., как у нас хоронят утопленников, давленныхников и т. п. Слав. вне соответствует ἔξω – син. и алекс. [и все др., кроме ват.], а в др. [только в ват., в лат. пер. Иеронима, у Присциллиана и Пс.-Августина, соответствует масор. т.] – нет.

1046 - Т. е. прояви силу в жизни людей и докажи им правду свою в сокрушении грешников.

1047 - В алекс. в начале стиха стоит ἄρα, в слав. – нет.

1048 - Слав. мн. ч. зверие – греч. θηρία соответствует евр. חַיָּוָיָה, признаваемому названием зверя бегемот, к которому толковники относят

11–13 стт. По контексту мы отступаем в числе от греко-слав. т. В Итале ед. ч. *bestia*.

¹⁰⁴⁹ - Слав. ядят – по-греч. [согласно грамматическому правилу] ед. ч. ἐσθίει.

¹⁰⁵⁰ - В алекс., [23 и др. лук. спп., сирогексапл., коптском, эфиопском, арм., соответствует масор. т.] добавлено αὐτοῦ – его, в др. греч. и слав. – нет.

¹⁰⁵¹ - См. пред. прим.

¹⁰⁵² - Оскобленное слав. яко уже соответствует в алекс. ὄσπερ σχοινία, а в ват. [и син.] – нет.

¹⁰⁵³ - Но это чудовище находится в зависимости от Господа и Его ангелов.

¹⁰⁵⁴ - Упоминаемый в 10–13 стт. зверь.

¹⁰⁵⁵ - Потому что уходил на время от них, а когда появлялся в глубинах бездны – ужасал их (41:23).

¹⁰⁵⁶ - Слав. напольныя соответствует ват. [и син.] ἄγροῦ, а в алекс. [и др.] ἄγρου – тростника, т. е. грубые, неочищенные, некультивированные (Олимп.).

¹⁰⁵⁷ - Греч. πλήμμυρά – морской прилив

¹⁰⁵⁸ - Т. е. поглотит реку Иордан. В 10–19 стт. описывается какое-то морское или земноводное (15 ст.) чудовище, наводящее на людей и животных ужас, частью похожее на крокодила, бегемота, гиппопотама и т. п. Но оно в полной зависимости от Господа и Его ангелов (14 ст.). Еп. Евсевий и Олимпиодор видели указание на злого духа в 14–15 стт. Это – то же, что кит, упоминаемый в 3:8, [прим. 7]; 9:13, [прим. 3]; 26:12, [прим. 9].

¹⁰⁵⁹ - Греч. δράκοντα – в синод. пер. левиафана; опять какое-то страшное чудовище, живущее в море, сходное с крокодилом (Knabenbauer. *Commentarius in Job*. P. 452), китом, акулой и т. п. Упоминается еще в Пс. 73:14; 103:26; Иов 38:39, [прим. 34]; Ам. 9:3; Ис. 27:1, [прим. 1]; 51:9.

¹⁰⁶⁰ - Слав. колце соответствует ват. κρίνον, а в алекс. κλοῖον – цепь.

¹⁰⁶¹ - Греч. ψελίω – кольцом, в слав. шилом, в синод. пер. иглою; разумеется, вероятно, острое и закругленное орудие, которым просверливали губы, вдевали цепи и потом уже водили животных, как, напр., слонов.

¹⁰⁶² - Оскобленное слав. или соответствует в алекс. [и др. лук. спп., у Евс. Кес., лат. пер. Иеронима, коптском, арм.] καί; а в ват. и др. – нет.

¹⁰⁶³ - Т. е. все народы, занимавшиеся, подобно финикийцам,

торговлею и мореплаванием.

¹⁰⁶⁴ - Слав. корабли.

¹⁰⁶⁵ - Так громадно это животное, что, мертвое, не может быть вытаснено из воды мореходами и рыбаками.

¹⁰⁶⁶ - Не забывай о силе и свирепости этого чудовища, которое может моментально прекратить твою жизнь и борьбу (Олимп.).

¹⁰⁶⁷ - Т. е. во второй раз уже не подступишь к нему.

¹⁰⁶⁸ - По тесной связи образов 40–41 глл., здесь естественно разуместь то же чудовище, которое описывалось в 40:26–27, т. е. дракона, змея, крокодила, кита и т. п.

¹⁰⁶⁹ - Ближе всего: описываемое в 40–41 глл. чудовище, а затем – и все созданное Богом.

¹⁰⁷⁰ - Слав. творительный пад. словом соответствует λόγῳ – мн. [точнее, большинство] минуск. спп. и альд.; [λόγον – ват., син. и др., Ральфс, гёттинг.; λόγοις – 3-я подгруппа лук. спп., 68, 248 и компл.;] а обычно λόγος [– алекс., 23, ряд минуск., сирогексапл., эфиопский и арм.].

¹⁰⁷¹ - Слав. помилую (1 л.) по-греч. соответствует ἐλεήσει (3 л.), в Вульг. parcam (1 л.).

¹⁰⁷² - Т. е. только Я могу всемогущим словом оказать милость ему и подобным ему чудовищам, а человек будет лишь трепетать пред ними.

¹⁰⁷³ - Т. е. укрытую чешую кожу крокодила; слав. лице облечения.

¹⁰⁷⁴ - Слав. персей соответствует θώρακος – панциря, а потом: груди, укрытой панцирем.

¹⁰⁷⁵ - Слав. ед. ч. союз соответствует ват. σύνδεσμος, а в алекс. мн. ч. σύνδεσμοι. Под союзом, вероятно, разумеются чешуя, потом жилы, нервы, кости и прочие твердые части тела в отличие от мясистых (14 ст.). Слово покров берем из рус. пер. ХЧ.

¹⁰⁷⁶ - Греч. σμρίτης – наждак, твердейший железистый камень, которым полируют гранит.

¹⁰⁷⁷ - Вероятно, щиты, окружающие чрево.

¹⁰⁷⁸ - Греч. κολλῶνται – склеились, слав. прилипают.

¹⁰⁷⁹ - Через покров, или союз, щитов.

¹⁰⁸⁰ - Крокодил любит на песке греться, и в это время от него исходит свет из ноздрей и др. органов (Delitzsch. Hiob. S. 455), а в воде летят брызги и отсвечивают на солнце (Knabenbauer. Commentarius in Job. P. 455).

¹⁰⁸¹ - Слав. искры соответствует ἐσχάραι – очаги, жаровни.

1082 - Греч. ψυχή – слав. душа; пользуемся синод. пер., у бл. Иеронима halitus.

1083 - Слав. яко соответствует альд. ѿс, в др. – нет.

1084 - См. пред. прим.

1085 - Т. е. он губит все, что встречается ему на пути.

1086 - Греч. κειόλληται – слеплены, склеены (см. [прим. 11 к] 7 ст.).

1087 - Греч. ἔστηκεν – слав. стоит, т. е. не бьется от страха.

1088 - Т. е. ничего не боящимся, воинственным, хищным (Олимп.).

1089 - В отличие от четвероногих, обитающих в тартаре (40:15).

1090 - В его тело.

1091 - Т. е. воин, вооруженный копьем и защищенный броней, нисколько не повредит ему (Knabenbauer. Commentarius in Job. P. 458), а пожалуй, и сам броней не защитится от него.

1092 - Греч. σεισμοῦ πυρφόρου – слав. трусу огненосному. Летящую стрелу, наподобие огня мелькающую и быстро несущуюся, видят здесь совр. филологи (Schleusner. Thesaurus. Vol. 4. P. 540). По этому пониманию и составлен наш перевод.

1093 - Греч. ἀμύθητος – слав. безчисленно, не стоящее счета, потому что он не понимает в золоте нужды (Олимп.).

1094 - Греч. ἀναζειῖ – кипит, т. е. движением волнует и пенит.

1095 - Небольшим сосудиком, который легко нагреть.

1096 - Самую глубокую часть бездны (τάρταρον τῆς ἀβύσσου; ср. 40:15) считает себе вполне подвластной, как бы пленником.

1097 - Греч. περίπατον – местом прогулки.

1098 - См. 40:14.

1099 - Смело – добавлено в синод. пер.

1100 - В образах 40 и 41 гл. христианские толковники видят прикровенное указание на диавола, его власть над миром, его падение в тартар и обладание преисподней (Knabenbauer. Commentarius in Job. P. 460–461). Пророки Исайя (14:14–15), Иезекииль (28:12–17) и Даниил (7–8 и 11 гл.) прикровенно, под образами разных языческих царей, говорили о вдохновителе их, диаволе, его власти и падении. Пророк Исайя драконом, или змием, называл злого духа и говорил о поражении его Господом (Ис. 27:1; 51:9). Так и здесь, особенно в 40:14 и 41:24, по мнению толковников, под образом морских чудовищ говорится о злом же духе, его власти, страшной для людей, его падении в тартар (40:15), унижении пред

ангелами (40:14; 41:24), владычестве в преисподней бездны (41:23,25), но полной зависимости от Господа. Так LXX толковников соединяют пролог книги Иова, упоминая о сатане, с главной частью ее. То же заметно в 3:8, [прим. 7]; 26:12–13, [прим. 10].

¹¹⁰¹ - Греч. φειδόμενος ῥημάτων – слав. щадяй... слова, т. е. не выражая на словах свои мысли (38:2).

¹¹⁰² - Слав. кто же соответствует ват. τίς δέ, а в алекс. – нет.

¹¹⁰³ - Греч. ἐτάκην – слав. истаях, пропал и исчез. Иов выражает свое смирение: «Признаю себя за ничто» (Злат.).

¹¹⁰⁴ - Таково значение речей Господа (38–41 гл.) для Иова и его друзей: приведение их к полному смирению и благоговению пред неисповедимыми путями Божественного промысления.

¹¹⁰⁵ - Букв. и если бы не ради его, то Я погубил бы... Так и в слав., и в Итале переведено.

¹¹⁰⁶ - Слав. мн. ч. грехи соответствует в греч. ед. ч. ἀμαρτίαν.

¹¹⁰⁷ - Т. е. умножил богатство и счастье Иова.

¹¹⁰⁸ - См. прим. 6 к 9 ст.

¹¹⁰⁹ - Слав. их нет соответствия в греч. и лат. тт., следует оскобить.

¹¹¹⁰ - Греч. ἄσημον – не имеющих образа и начертания (Мф. 22:20) какой-либо царственной особы; м. б., разумеются не монеты, а ценные золотые вещи.

¹¹¹¹ - Греч. τὰ ἔσχατα; в синод. пер. и во всех др. рус. переводах последние дни.

¹¹¹² - Слав. подобны соответствует Вульг. sicut, а по-греч. βελτίους – красивее.

¹¹¹³ - В алекс. [и др. лук. спп.] добавлено καὶ τοὺς υἱοὺς [αὐτοῦ – и сыновьям его]; в ват. и др. – нет.

¹¹¹⁴ - В алекс. ἰώβ, в др. πατήρ.

¹¹¹⁵ - Слав. сто семьдесят соответствует ват. [и всем др. греч.] ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, а в алекс. [? по гёттинг., только у Акилы и в 248, соответствует масор. т.] ἑκατὸν τεσσαράκοντα – сто сорок.

¹¹¹⁶ - Эта цифра по син. и алекс. спп., а в ват. [и син. до испр.] διακόσια τεσσαράκοντά – двести сорок.

¹¹¹⁷ - Отсюда и до конца книги в евр. т. нет; в греч. и Итале, а также в слав. т. – есть, в синод. пер. – нет.

¹¹¹⁸ - «Воскреснет в последний день» [ср. Ин. 11:24] (Олимп.). Слав.

возставит и соответствует син. ἀναστήσεια αὐτὸν [ошибка Юнгера: это обычное чт. 1-й пол. стиха; здесь же в син., как и в др. ркпп., ἀνίστησιν], а обычно ἀνίστησιν. [Слав. и нет соответствия в греч. тт.]

1119 - Слав. тако – по-греч. οὗτος – сей.

1120 - Греч. εἰ – слав. от.

1121 - О сей книге см.: Частное Введение. [Вып.] 2. С. 292 [291–294] [= Юнгеров. Частное введение. 22003. С. 472–474].

1122 - Быт. 36:33.

1123 - Иов.

1124 - Ср. Быт. 36:35.

1125 - Оскобленное слав. сын Софань соответствует υἱὸς Σωφάν – в некоторых алекс. [Σωφάν – в алекс., Σωφάρ – в лук. спп.] и у Фильда; в др. – нет.

1126 - Быт. 36:10, 15.

1127 - Оскобленное слово сын Амнона Ховарсаго соответствует υἱὸς Ἀμνὼν τοῦ Χοβάρ – в некоторых алекс., [катенах] и у Фильда.

1128 - В алекс. [и нескольких лук. спп.] еще добавлено: Феман, сын Елифаза, правитель Мерумейский. Так толкуется в сирской книге: он жил в земле Авситидийской, на пределах Ефрата. Прежде было ему имя Иовав, отец его был Зарефа, с востока солнца. В слав. пер. нет этого места. В др. греч. спп. и Итале – также нет.

Содержание

профессор Павел Александрович Юнгероv Книга Иова. Опыт переложения на русский язык профессор Павел Александрович Юнгероv	1
Глава 1	33
Глава 2	35
Глава 3	37
Глава 4	39
Глава 5	41
Глава 6	43
Глава 7	45
Глава 8	47
Глава 9	49
Глава 10	51
Глава 11	53
Глава 12	55
Глава 13	57
Глава 14	59
Глава 15	61
Глава 16	63
Глава 17	65
Глава 18	66
Глава 19	67
Глава 20	69
Глава 21	71
Глава 22	73
Глава 23	75
Глава 24	76
Глава 25	78
Глава 26	79
Глава 27	80

Глава 28	82
Глава 29	84
Глава 30	86
Глава 31	88
Глава 32	91
Глава 33	93
Глава 34	95
Глава 35	97
Глава 36	98
Глава 37	100
Глава 38	102
Глава 39	104
Глава 40	106
Глава 41	108
Глава 42	110
Примечания	112